GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

MINISTERE DE LA CULTURE

Rapport d'activité 1997

Mars 1998

Table des matières

Première partie:

Vue d'ensemble: réalisé de la déclaration gouvernementale.... 7
I. Promotion culturelle et stimulation de la vie artistique: 12
II. Participations luxembourgeoises à l'étranger: 22
III. Grandes manifestations au Luxembourg 30
IV. Relations culturelles bilatérales 32
V. Relations culturelles multilatérales 35
VI. Animation culturelle dans la région 42
VII. Comptabilité, base de données commune, statistiques culturelles 53

Deuxième partie:

- Les sections de l'Institut grand-ducal: 59
- La Commission nationale pour la Coopération avec l'UNESCO: 73
- Le Fonds culturel national: 75

Troisième partie: Les instituts culturels et associés

- Les Archives Nationales: 83
- La Bibliothèque Nationale: 91
- Le Casino, Forum d'Art Contemporain: 115
- Le Centre National de l'Audiovisuel (avec le Fonds national de Soutien à la Production audiovisuelle): 135
- Le Centre National de Littérature: 149
- Le Musée National d'Histoire et d'Art: 157
- Le Musée National d'Histoire Naturelle: 191
- Le Service des Sites et Monuments Nationaux: 253

Première Partie:

Le Ministère de la Culture

Première partie:

Le Ministère de la Culture

En guise d'introduction, nous reproduisons ici, dans la colonne de gauche, la déclaration gouvernementale du 22 juillet 1994, et dans la colonne de droite, ce qui a été réalisé jusqu'à aujourd'hui:

Déclaration gouvernementale du 22 juillet 1994	**Etat d'avancement des travaux**
La politique culturelle du Gouvernement est basée sur une définition ouverte du concept de culture: il s'agit, bien entendu, de l'art sous toutes ses formes, mais aussi d'une attitude de respect devant les valeurs de l'autre. La pratique de la culture ouverte à tous devient ainsi un rempart devant toutes sortes de fanatismes ainsi que le garant des valeurs démocratiques de notre société multiculturelle.	
Tout en tenant compte de la dimension interculturelle de notre société, ***le Gouvernement veillera à ce que l'identité culturelle nationale soit garantie: il attachera une importance accrue à la langue et à la littérature luxembourgeoises. (1)***	**(1)** Le **Conseil permanent de la langue luxembourgeoise** créé en janvier 1998 se veut être un observatoire de la langue luxembourgeoise. Il a pour mission l'étude, la description et la diffusion du luxembourgeois. Il coordonnera les travaux des différents groupes de travail chargés de l'élaboration de nouveaux dictionnaires du luxembourgeois ainsi que de toutes mesures pouvant aider à mieux faire connaître la langue luxembourgeoise.
Pour promouvoir la création littéraire plurilingue du pays, il créera un fonds de soutien spécifique. (2)	**(2)** Depuis 1996, le budget du Ministère de la Culture dispose d'un article libellé: *Soutien à la production littéraire.* Cet article est doté de 8,5 mio en 1998. Le **Conseil national du Livre**, créé en janvier 1998 est appelé à jouer un rôle de conseil dans ce domaine.
Le Gouvernement mettra en évidence notre ***patrimoine culturel bâti, qu'il soit religieux, rural, féodal ou industriel.(3)***	**(3)** Activités normales du Service des Sites et Monuments nationaux. Des dépliants avec les différents itinéraires culturels ainsi qu'une publication SarLorLux ont été préparés. (cf. rapport du SSMN)

Les travaux d'infrastructure concernant ***le nouveau Musée national d'histoire naturelle, (4)***

(4) Le nouveau **musée** (installé dans l'ancienne prison des femmes) a ouvert ses portes le 12 décembre 1996 et connaît un grand succès populaire. (cf. rapport du MNHN)

la restauration de certaines parties de la ***forteresse (5)***

(5) Ces travaux ont contribué à l'inscription de certaines parties de la vieille ville et de la forteresse sur la liste du patrimoine mondial de l'**UNESCO.** Le projet de loi conc. l'aménagement d'un Musée de la Forteresse dans le réduit du Fort Thüngen a été voté le 5 décembre 1996. Cette loi prévoit également l'aménagement, à l'instar du circuit culturel *Wenzel*, d'un 2e circuit culturel appelé *Vauban* et qui aménera les promeneurs du Pfaffental jusqu'en haut du plateau du Kirchberg. Une première partie des travaux sera terminée vers la mi 1998.

la réhabilitation de ***l'abbaye Neumünster*** *en centre culturel seront accélérés.* ***(6)***

(6) Le concept de «Centre Culturel de Rencontre» a été clairement exprimé, commenté et diffusé: une plaquette de présentation en trois langues a été préparéee afin de sensibiliser le public luxembourgeois et international à sa mise en service.

Les projets d'un ***centre d'art contemporain (7)***

(7) Le projet de loi n° 4192 pour le **Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean** a été voté le 5 décembre 1996. Un 2e projet de loi conc. la préfiguration et la programmation du Musée d'Art Moderne aura besoin du 2e vote constitutionnel, vote devrait intervenir au printemps 1998.Du15 mai au 29 juin 1997 a eu lieu au Casino une première exposition sur les nouvelles acquisitions (détails cf. rapport du Casino) Une première exposition de préfiguration sur l'«École de Paris» ensemble avec une coordination de deux autres expositions en relation avec l'«Ecole de Paris ont été mises en route. Ajoutons que le **Casino, Forum d'Art contemporain** continue la politique de sensibilisation à l'art contemporain commencée pendant l'année culturelle 1995

et d'une grande salle de concerts (8) *feront l'objet d'un réexamen dans le cadre de la programmation générale en matière de projets d'investissements publics; le projet de loi concernant un centre d'art contemporain, véritable laboratoire de réflexions sur le présent et l'avenir;*

(8) Un concours international d'architectes pour une **salle philharmonique de 1.500 places** (Place de l'Europe, plateau du Kirchberg) a donné comme lauréat le projet de l'architecte Christian de Portzamparc. (décision du jury du 7 mars 1997). Le Ministère de la Culture espère que cette

salle philharmonique qui sera, e.a. le siège de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, pourra être construit dans les prochaines années.

ainsi que la création ***d'un fonds permettant la constitution de collections*** *(9) compléteront la politique de sensibilisation à l'art et à la culture.*

(9) Ce **fonds** est alimenté par une dotation annuelle de 25 millions sous l'appellation *Fonds d'acquisition d'oeuvres d'art*. Il est placé sous l'autorité du Fonds culturel national. Une commission d'achat constituée d'experts internationaux et nationaux a été nommée et les premières acquisitions ont été faites. (cf. rapport du Fonds culturel national))

Pour permettre une politique décentralisée plus efficace, le Gouvernement élaborera un ***plan quinquennal de développement culturel régional.*** *(10) tout en faisant appel à une plus grande participation des communes.*

(10) Un projet de loi *ad hoc* est en élaboration qui tiendra compte des expériences de l'animation culturelle régionale.

Le Gouvernement veillera à la mise en place d'un ***réseau raisonnable d'infrastructures culturelles régionales (11)*** *(musées, centres de documentation, et bibliothèques d'accueil....). L'État accordera des aides à la création de centres culturels régionaux; des aides spéciales seront à prévoir pour des monuments historiques qui seront réhabilités pour recevoir une vocation culturelle.*

(11) Le Ministère de la Culture a fait élaborer un livre blanc de l'infrastructure culturelle du pays.

D'autre part, le Ministère vient d'éditer le *OUQUIQUOI, le Répertoire culturel du Grand-Duché de Luxembourg* qui montre, classées par domaines, toutes les infrastructures culturelles du pays.

Le Ministère de la Culture participe, en leur apportant une aide financière et logistique, aux centres suivants: Centre culturel avec conservatoire d'Ettelbruck, Kulturfabrik d'Esch-sur-Alzette, Centre de documentation sur les migrations humaines de Dudelange, Centre culturel de Grevenmacher (ancien abattoir), Centre d'action culturelle (Bonnevoie), Centre de documentation Galerie Hondsbësch, Centre d'initiatives et de gestion locale au Moulin Waxweiler, Centre culturel d'Echternach.

Le **Centre national de Littérature** de Mersch a été inauguré le 13 octobre 1995. Le Ministère prépare un projet de loi pour en faire un institut culturel à part entière.

*Le **Centre national de l'audiovisuel** (12) sera agrandi.*

(12) Le Gouvernement a décidé de faire élaborer **un nouveau projet** à un endroit différent de Dudelange, en symbiose avec un centre culturel/ école de Musique à Dudelange. La programmation a été établie par le cabinet AGSP de Paris ensemble avec les responsables du CNA.

*et la politique d'aide en faveur des **cinémas de province** (13) sera poursuivie.*

(13) Le Ministère participe comme par le passé aux frais de fonctionnement des cinémas de province. Il a participé également aux projets de cinéma *Orion* (Troisvierges) qui a ouvert ses portes en décembre 1997; il participera également au cinéma *Kinosch* de la Kulturfabrik, Esch/ Alzette).

*Le **Fonds national de soutien à la production audiovisuelle** (14) continuera à promouvoir la jeune industrie cinématographique du Luxembourg. Quant au régime des certificats audiovisuels, un ciblage plus fin pourra être envisagé afin de tenir compte des spécificités de la production luxembourgeoise.*

(14) Le Fonds de soutien à la production audiovisuelle a créé, de concert avec le Service des certificats audiovisuels, une commission technique pour un examen plus suivi des projets lui soumis. La nouvelle loi fondant en un nouveau Fonds national de soutien à la production audiovisuelle les certificats audiovisuels et les compétences du fonds a été finalisée et aété introduite dans la procédure législative.

*Sur le plan législatif, le Gouvernement est déterminé à faire voter dans les meilleurs delais **le projet de loi d'aide aux artistes professionnels indépendants** (15)*

(15) Le projet remodelé a été déposé à la Chambre des Députés le 7 juin 1996 et attend toujours l'avis du Conseil d'État.

*ainsi que le **projet de loi portant harmonisation de l'enseignement musical.** (16)*

(16) Une version amendée de ce projet a été déposée à la Chambre des Députés le 21 décembre 1995.Les travaux des deux commissions de la Chambre des Députés sont sur le point d'être terminés, de sorte que le projet devrait pouvoir être voté dans les prochains mois.

Sur le plan législatif, il faut encore signaler que le Ministère prépare une adaptation de la loi du 28 décembre 1988 conc. **les instituts culturels de l'État,** ainsi que de celles qui définissent la protection des monuments historiques. D'autre part, il a été décidé d'accorder, à partir de l'année budgétaire 1997, le statut de service de l'État à gestion séparée au Musée national d'Histoire et d'Art ainsi qu'au Musée national d'Histoire naturelle.

Des mesures appropriées pour ***stimuler la création contemporaine (17)*** *dans les domaines du théâtre, du film, de la musique, de la danse, de la littérature seront entreprises, notamment en vue de leur promotion dans les régions transfrontalières.*

(17) La politique des commandes et aides pour artistes continue dans les domaines de la musique, de la littérature, du théâtre, de la danse, du film et des arts plastiques. Des mesures d'aide et de promotion de nos artistes ont été initiées par le Ministère avec l'aide de l'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle. Un effort particulier a été entrepris pour accélérer les échanges d'expositions entre institutions similaires luxembourgeoises et partenaires de la Grande Région.

De même le Gouvernement s'engage à assurer le maintien de ***l'orchestre symphonique (18)****, dans le cadre des négociations en vue du renouvellement de la concession avec la CLT.*

(18) Par la loi du 19 avril 1996, le Gouvernement a été autorisé à participer à la Fondation Henri Pensis, chargée de la gestion de **l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg.**

En règle générale, les travaux préparatoires pour ***l'année culturelle 1995 (19)*** *ainsi que le déroulement de l'année elle-même devront servir à une meilleure connaissance du monde culturel, créer de nouvelles possibilités de dialogue et positionner le Luxembourg sur l'échiquier culturel international.*

(19) Le rapport de l'expert John Myerscough sur l'impact économique, touristique et culturel de l'année 1995 a été présenté le 24 juin 1997.

Le Répertoire culturel du Grand-Duché de Luxembourg contient également **quinze fiches décrivant l'état actuel de la création au Luxembourg** avec, en plus, des centaines d'adresses pratiques. Ce répertoire pourra facilement être actualisé et des traductions allemandes et anglaises seront disponibles au printemps 1998.

Un **vaste programme de manifestations culturelles** pendant la durée de la Présidence luxembourgeoise du Conseil des Ministres de l'Union européenne a été organisé, au Luxembourg et dans différentes villes étrangères, avec l'aide de l'Agence luxembourgeoise d'Action culturelle et nos ambasades à l'étranger.

Les pages suivantes donnent le détail des différentes actions du Ministère de la Culture en 1997:

I. Promotion culturelle et stimulation de la vie artistique

1) Bourses d'aide à la création artistique

Afin de stimuler la création artistique et d'aider les artistes professionnels - et notamment les débutants- un système de bourses fonctionne depuis 1990 dans les domaines de la littérature, des arts plastiques, des arts scéniques, de la musique, de l'art photographique et cinématographique.

Sur demande des intéressés, et après constatation de la conformité de la demande avec les stipulations prévues par le réglement ministériel du 8 janvier 1990 concernant l'aide à la création artistique, les artistes indépendants peuvent profiter d'un certain nombre de mensualités garantissant une base financière qui les met en mesure de se vouer avec moins de contraintes à leurs projets de création.

En 1997, 37 demandes ont été introduites, dont 29 ont reçu une réponse positive. Ces bourses se repartissent de la façon suivante: Arts plastiques: 19 bourses; Film: 2 bourses; Littérature: 1 bourse; Multimedia: 1 bourse: Musique: 3 bourses; Photographie: 2 bourses; Théâtre: 1 bourse

2) Congé culturel

Le congé culturel a pour but de permettre aux acteurs culturels de participer à des manifestations culturelles et artistiques de haut niveau tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger. En 1997, 32 demandes ont été introduites dont 19 ont reçu un avis positif. En tout, 81 jours de congé culturel ont été accordés.

3) Subsides

Le Ministère de la Culture a élaboré un questionnaire-type à remplir par les demandeurs et portant sur la nature de la manifestation pour laquelle ils sollicitent l'aide financière. Le questionnaire devra être accompagné d'un budget prévisionnel détaillé, comportant les recettes et les dépenses prévues, du bilan financier de l'année écoulée ainsi que du programme culturel pour l'année en cours. Le Ministère de la Culture se réserve le droit d'écarter des demandes incomplètes.

Pour faire face au nombre toujours croissant de demandes de subsides, le Ministère de la Culture a décidé de rassembler les demandes et de prendre une décision selon une échéance quadrimestrielle.

4) BEAUX-ARTS:

4.1. Prix d'encouragement offerts par le Ministère de la Culture

Le **prix du jury** offert par le Ministère de la Culture dans le cadre du Salon de Printemps du Lëtzebuerger Artisten Center, a été attribué à l'artiste allemande Inge Stahl. Dans le cadre du salon d'automne 97 du Cercle Artistique de Luxembourg, le **prix d'encoragement à la jeune peinture** a été attribué à M. Robert Viola.

4.2. Commission d'achat d'oeuvres d'artistes luxembourgeois

Dans le but d'instaurer une collection homogène d'oeuvres d'artistes luxembourgeois, le Ministre de la Culture avait nommé en date du 17 octobre 1996 une commission d'achat pour les oeuvres d'artistes luxembourgeois.

Cette commission a été chargée d'élaborer une stratégie d'achat permettant d'assurer une meilleure harmonisation des collections et une meilleure vue d'ensemble de la production artistique luxembourgeoise. Depuis sa nomination, la commission a acquis des oeuvres des artistes suivants:

- Jean Leyder
- Anna Recker
- Sonja Roef
- Doris Sander
- Nico Thurm

Parallèlement le Ministère de la Culture se propose d'actualiser et de compléter l'inventaire et le catalogage de toutes les oeuvres luxembourgeoises présentes dans l'ensemble des administrations de l'Etat. Ces travaux ont bien avancé au courant de l'année 97 et seront terminés au courant de l'année 1998.

4.3. La Cité Internationale des Arts à Paris

Depuis l'acquisition du quart d'un atelier à la Cité Internationale des Arts de Paris par le Ministère des Affaires culturelles en 1963, des artistes luxembourgeois y séjournent régulièrement. En 1997 c'est la jeune artiste Barbara Wagner qui y a fait un séjour de six semaines.

4.4. Expositions de beaux-arts au Grand-Duché

4.4.1. La maison «Konschthaus Beim Engel»

La maison «Konschthaus Beim Engel» est située au coeur de la ville de Luxembourg, au Marché-aux-Poissons.Le Ministère de la Culture y dispose aux 2e et 3e étages de plusieurs bureaux qui sont occupés actuellement par les associations suivantes:

- la Fédération des auteurs luxembourgeois, le LSV
- la Société luxembourgeoise de musique contemporaine, la LGNM,
- «Estuaires», revue culturelle
- le Comité Alstad
- le LAC, Lëtzebuerger Artisten Center
- la Fondation «Freed um Liesen»

Les locaux d'exposition situées au rez-de-chaussée et au sous-sol de la maison "Konschthaus Beim Engel" ont été remis en état durant l'année 97. Le système d'alarme a été revu et perfectionné.

Les expositions suivantes y ont été accueillies:

18 janvier- 9 février:	Exposition du Cercle Artistique de Luxembourg
17 février- 4 mars:	Estuaires V Exposition réunissant les artistes-peintres et les sculpteurs qui ont offert de 1993-1996 leur collaboration à la revue culturelle «Estuaires»
6- 25 mars:	Empreintes Exposition collective des membres de l'atelier de gravure «Empreinte»
26 mars- 15 avril	« Artists in residence » Exposition organisée par l'Ambassade britannique à Luxembourg
18 avril-4 mai:	Exposition collective des artistes Anne Klein-Jeitz, Mauro Petroni, Christine-Marie Pillot
8 mai-8 juin:	«Noxus 14» Exposition collective des artistes Christophe Flammang, Max Lauer, Luc Reisdorf et Nathalie Reuter
12-30 juin:	«Travaux d'atelier» Exposition réalisée par le service éducatif du Musée National d'Histoire et d'Art
3-20 juillet	Exposition de photographies d'Yvon Lambert
21 juillet-5 août:	«Summerakademie» Exposition organisée par le CEPA
22 septembre-7 octobre:	«Kunst - Natur - Miniatur» Exposition réalisée en collaboration avec le Goethe-Institut, Luxembourg
9-27 octobre:	Exposition collective des artistes Lino Gomes, The'd Johanns, Rob Kremer, Marc Lavalle

30 oct.-17 novembre: Exposition collective des artistes Doris Drescher et Salvatore Stella

20 nov.-6 décembre: Exposition collective des artistes Sybille Feidt, Jeanne Thein et Pia Weynandt

12-30 décembre: Exposition de Noël organisée par la Chambre des Métiers

4.4.2. La Salle Robert Krieps (anct. «Tutesall»)

Cette salle accueille toute l'année les activités culturelles les plus variées et principalement les manifestations internationales dans lesquelles l'État luxembourgeois est engagé.

Les manifestations suivantes y ont été organisées en 1997:

janvier: «Au-delà du miroir»
Exposition collective des artistes Ivana Cekovic, André Faber, Heinz Marmsoler et Joëlle Schwirtz

mars: «Begegnung in der Figuration»
Exposition collective des artistes Pitt Moog et Rico Sequeira

avril: «On a toujours vingt ans»
Exposition organisée par ARTGO (Association pour la diffusion de l'art contemporain) avec les artistes suivants:Edward Allington, Robert Brandy, Emile Desmedt, Francis Dusepulchre, Maurice Frydman, Aki Kuroda, Barbara et Michaël Leisgen, Cécile Massart, Edouard Nono, Claude Panier, Christian Rolet et Dominique Thiolat

mai: Herrmann Nitsch: «Das Orgien Mysterien Theater »
Exposition organisée par le Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig, Wien en collaboration avec l'Ambassade d'Autriche au Luxembourg

juin: «Peintures et installations»
Exposition collective des artistes Diego Sauro Bianchi, Noëlle Berchem et Béatrice Welter

juillet/août: «Germinations 9 , projet européen pour jeunes artistes»

octobre: Lian Reckinger et Sho Mayer: Peintures et sculptures

à partir du 19 novembre: «Jean l'Aveugle: un prince européen»
Exposition organisée par l'asbl Expo 97 (Cludem) en collaboration avec l'architecte Colum Mulhern

4.4.3. Le château de Bourglinster

Le Ministère de la Culture supervise la gestion du Château de Bourglinster et établit le programme des expositions. Afin d'assurer un meilleur encadrement des expositions au château de Bourglinster, un « groupe exposition » avait été créé en automne 1996. Ce groupe élabore dorénavant le programme des expositions.

Des travaux d'amélioration du système d'accrochage ont eu lieu aux mois de printemps 97. Le système d'éclairage reste à revoir.

Les expositions suivantes y ont eu lieu en 1997:

14 mars - 6 avril:	Georges Arnold: Peintures
17-29 juin:	« 100 Giants of chair design » Exposition organisée par la Fondation de l'Architecture et de l'Ingéniérie, Burotrend et le Vitra Design Museum
juillet/août	«Germinations 9: Projet européen pour jeunes artistes»
à partir du 18 décembre:	Jeannot Bewing, Jerry Frantz, Jean Leyder, Gast Michels, Christiane Modert, Dany Prum, Sonja Roef, Marie-Pierre Trauden-Thill et Robert Viola Exposition organisée par le Cercle Artistique de Luxembourg en collaboration avec le Ministère de la Culture

Rappelons que l'asbl «Les Amis du Château de Bourglinster» assure depuis de nombreuses années et avec beaucoup de compétence et de succès, un programme prestigieux de concerts.

5. Musique, danse et théâtre

5.1. Rappelons d'abord que la nouvelle «Fondation Henri Pensis» a pris officiellement la gestion de l'ancien orchestre symphonique de RTL sous le nom de **Orchestre Philharmonique du Luxembourg.** Sous la direction de son nouveau chef, M. David SHALLON, l'orchestre a offert un **concert de gala à l'occasion de l'ouverture de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne,** le 30 juin 1997:

- Memento pour grand orchestre, oeuvre écrite par Alex Müllenbach
- Concerto no 2 pour violon et orchestre de Karol Szymanowsky
- Symphonie no 8 en sol majeur Op.88 d'Antonin Dvorak

5.2. Dans le cadre de son enveloppe budgétaire, le Ministère a consenti de s efforts importants pour soutenir les sociétés de musique, les chorales, les groupes de danse, de folklore et de théâtre dans leurs actions socioculturelles. Des aides financières ont été accordées à de jeunes musiciens pour suivre des stages de perfectionnement à l'étranger.

5.3. Comme par le passé, l'*Union Grand-Duc Adolphe (UGDA)* et l'*Union St Pie X* ont bénéficié d'un appui important pour la promotion de la vie musicale.

5.4. L'ensemble musical *Les Musiciens* a continué au cours de l'année 1997 ses activités musicales et didactiques avec le cycle de concerts-conférences «Connaissance de l'Ancien Duché de Luxembourg». Ces concerts font redécouvrir à un vaste public les sites et monuments historiques du territoire qui a formé autrefois le Duché de Luxembourg.

5.5. L'orchestre *Les Solistes Européens, Luxembourg* a bénéficié d'une large contribution pour ses prestations tant au Grand-Duché qu'à l'étranger.

5.6. Une attention particulière a été portée aux activités des festivals d'Echternach, de Wiltz, de Marnach et de Mensdorf ainsi qu'à celles des associations comme *Les Jeunesses Musicales,* la *Letzebuerger Gesellschaft fir Nei Musek (LGNM), Les Amis de l'Opéra, Les Amis du Château de Bourglinster, Les Amis de la Musique de Chambre* de Wiltz, la *KMVL* (Kammer Musek Vereenegung Letzebuerg), le *Kulturkreees am Minett* etc.

5.7. Les *Concerts du Midi* , organisés en collaboration avec le Syndicat d'Initiative de la Ville de Luxembourg et soutenus par les Villes de Luxembourg et Esch / Alzette, touchent un public de plus en plus nombreux. Des interprètes tant luxembourgeois qu'étrangers y offrent leur concours.

5.8. L'*Institut Européen de Chant Choral (IN.E.C.C.)* , créé en 1992, propose une formation tant aux amateurs qu'aux professionnels de la vie chorale qui désirent s'impliquer dans une démarche d'apprentissage de qualité. En 1997 l'INECC a continué à développer ses stages de direction de choeur et de formation vocale en collaboration avec les conservatoires et écoles de musique, l'UGDA, l'ISERP, la MUSEP. Une collaboration fructueuse a également pu être mise en place avec

l'Institut d'études éducatives et sociales à Fentange, le Benjamin-Club, l'Entente des Foyers de Jour et l'asbl Animateurs de colonies de vacances.

L'INECC a activement participé à l'organisation des manifestations culturelles dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne.

Dans le cadre du concours européen de composition 1997 « Choeurs et Maîtrises de Cathédrales» organisé par la Ville d'Amiens, l'INECC et le Conseil Régional de Piccardie avaient organisé, du 28 août au 1er septembre 1997 au Château de Munsbach, un weekend de rencontre avec des chefs de choeurs et pédagogues de renommée internationale. Cette rencontre était l'occasion pour les 15 candidats officiellement inscrits au concours de composition, de présenter à d'éminents spécialistes, leur travail «en l'état», d'en obtenir une première évaluation, d'effectuer, ou d'envisager d'éventuels remaniements et d'aborder plus largement le thème de «l'écriture pour choeurs». L'organisation de ces journées de formation a bénéficié du soutien du programme européen *Kaléisdoscope.*

5.9. L'INECC signait également l'organisation du concert donné en hommage à la Grande Région. L'Ensemble vocal du Luxembourg, la Psallette de Lorraine, le Choeur de Chambre de Namur , l'Ensemble 97 de Saarbruck et l'Orchestre philharmonique de la Liège, placés sous la direction de Pierre Cao, interprétaient *Ein Deutsches Requiem* de Johannes Brahms.

5.10. Elle a, d'autre part, contribué à l'organisation des *Journées du Chant Grégorien* à Clervaux , une initiative de l'association «De Cliärwwer Kanton», dans le cadre de LEADER II Clervaux-Vianden, en collaboration avec le Ministère de la Culture, l'Abbaye de Clervaux et la commune de Clervaux . En raison de son grand succès, cette initiative sera reconduite en 1998.

5.11. Dans le cadre de l'année européenne contre le racisme et la xénophobie, l'INECC a présenté au Conservatoire de musique de Luxembourg le spectacle «Plein Ciel». une création musicale de Guy Reibel, professeur de composition au CNS de Paris, sur un poème de Victor Hugo. L'objectif de ce projet était de faire travailler sur un projet commun des jeunes des banlieues , en l'occurrence de Metz/Borny, quartier messin à forte population d'immigrés et où la fracture sociale augmente de jour en jour, avec des formations à caractère professionel telles le choeur régional de Lorraine «la Psallette de Lorraine» ainsi que l'ensemble de cuivres et de percussions du CNR de Metz.

5.12. Dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union Européenne, l'*Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne* a bénéficié d'un important soutien financier pour l'organisation de sa résidence au Conservatoire de musique de Luxembourg en août 1997. Les mélomanes ont été nombreux à assister à la répétition générale et au concert exceptionnel donné sous la direction de Bernard Haitink. Deux luxembourgeois avaient été sélectionnés par un jury international pour participer aux tournées d'été 1997 et de printemps 1998 de l'orchestre, à savoir la violoniste Caroline Maes et le tromboniste Marc Meyers. Un jeune contrebassiste figurait sur la liste de réserve.

5.13. Dans le cadre de la Présidence également, le Ministère de la Culture a accueilli, du 9 au 20 juillet 1997, les *7èmes Rencontres européennes de jeunes musiciens- JUVENTUS.* Depuis sa création en 1991, Juventus, né en France sous le haut patronage du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, établit chaque année une sélection rigoureuse parmi les meilleurs jeunes talents de musique classique. Parmi les 48 lauréats, sélectionnés entre 1991 et 1996 et représentant 16 disciplines musicales et 19 pays, figurent deux luxembourgeoises, à savoir la violoncelliste Françoise Groben (1991) et la mezzo-soprano Monique Simon (1994).
Les Rencontres 1997 ont été gracieusement accueillis par le Domaine Thermal de Mondorf, qui fêtait en 1997 ses 150 années de thermalisme. Les jeunes artistes ont ainsi pu séjourner et travailler dans des conditions optimales. Des concerts très remarqués ont eu lieu à Luxembourg (Villa Louvigny, Casino, Banque de Luxembourg), à Mondorf (église et Domaine thermal), à Wiltz dans le cadre du Festival , au château de Vianden ainsi qu'à l'Arsenal de Metz. Les classes musicales organisées au Domaine thermal pour les élèves de l'école primaire de Mondorf ont trouvé un accueil enthousiaste tant de la part des enfants que des enseignants. Dans les différents ateliers proposés, les artistes expliquaient de manière ludique leurs instruments et la musique qu'ils interprétaient et les jeunes pouvaient s'essaier à l'un ou l'autre instrument. Participait à ces classes musicales également l'ensemble de percussion Mariendall '93 sous la direction de Paul Mootz.

5.14. Tout comme les années précédentes, le Ministère avait désigné un musicien luxembourgeois pour participer, comme membre du jury, au Premio Valentino Bucchi qui se déroule chaque année à Rome au mois de novembre.

5.15. Avec l'appui du Ministère de la Culture, maints artistes-musiciens luxembourgeois ont pu se produire à l'étranger (cf. pages 25 sqq.)

5.16. Tout comme les années précédentes, le Ministère a été intimement lié à l'organisation du Festival *Rock um Knuedler.*

5.17. Est également à relever la collaboration fructueuse qui s'est établie entre le Ministère de la Culture et le Concours Musical Reine Elisabeth de Belgique.

5.18. A relever que le projet de loi portant harmonisation de l'enseignement musical dans le secteur communal a fait l'objet de nombreuses concertations et discussions et qu'il devrait pouvoir passer le vote de la Chambre des Députés au printemps 1998.

6. Littérature - Monde de l'édition

6.1. Le Concours littéraire national 1997 était réservé au **roman**.

Il n'y a pas eu de premier prix.

Deux deuxièmes prix (ex aequo) ont été décernés à:
M. Georges KIEFFER: «Schierbelen»
M. Georges HAUSEMER: «Iwwer Waasser»

Trois troisièmes prix ont été décernés à:
M. Jhemp HOSCHEIT: «Perl oder Pica»
M. Henri LORANG: «Le Trésor de Thérèse»
M. Guy REWENIG:»Marschmusek»

Les deux premiers romans sélectionnés ont été confiés aux éditions PHI pour publication. Les frais seront couverts respectivement par le Ministère de la Culture et par le Fonds Culturel National.

6.2. Le Concours littéraire national 1998 est consacré à l'essai littéraire: il est ouvert aux auteurs d'expression luxembourgeoise, allemande, française et anglaise. Les manuscrits doivent parvenir, en six (6) exemplaires, au Ministère de la Culture, Concours littéraire 1997, L - 2912 Luxembourg, avant le lundi, 6 juin 1998.

Le Ministère se chargera de faire imprimer et de publier les meilleures contributions.

6.3. L'académie européenne de poésie, fondée en 1996, ayant son siège au Centre National de Littérature, est subventionnée par le Ministère de la Culture pour ses séances de lecture et ses colloques. Début 1998, une convention sera signée entre le Ministère et l'association.

6.4. A l'instar de la table-ronde sur la littérature du 15 avril 1996, **les contacts entre le Ministère et les principaux acteurs du livre** - auteurs, éditeurs, libraires - sont considérés comme un adjuvant indispensable à une politique efficace au service de la création littéraire, ainsi qu'au service de la production et de la diffusion du livre luxembourgeois (aide à la Fédération des Editeurs, aides ponctuelles pour la promotion de nos auteurs à l'étranger, soutien à des manifestations littéraires au Luxembourg et à l'étranger, envoi d'auteurs à des rencontres internationales, envoi de livres aux ambassades luxembourgeoises, etc.)

En l'occurrence, l'article budgétaire «Soutien à la production littéraire» permet, entre autres, d'attribuer des bourses d'aide à la création littéraire, la subvention de traductions, l'achat de livres auprès des auteurs et auprès des éditeurs. Ces opérations permettent au Ministère de fournir une aide matérielle à la diffusion du livre luxembourgeois, notamment à travers l'achat et l'envoi de livres aux institutions culturelles au Luxembourg et à l'étranger.

6.5. Dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union Européenne, le Ministère disposait d'un article budgétaire lui permettant de renforcer ses activités en vue de la promotion du livre au Luxembourg. Ainsi, en septembre 97, la Fédération luxembourgeoise des Editeurs a publié, pour le compte du Ministère, **un catalogue du livre luxembourgeois** destiné à être distribué au Grand-Duché dans les librairies, les écoles, les instituts culturels, ainsi qu'à l'étranger lors des Foires du Livre et auprès des ambassades et des bibliothèques.

6.6. Du 18 au 20 avril 1997, **les Journées littéraires de Mondorf** (bi-sannuelles) ont été organisées avec la participation financière du Ministère de la Culture. Une trentaine d'écrivains de renom du monde entier ont animé des séances de lecture et des forums de discussion. Grâce à une approche décentralisée, ces manifestations comprenaient des rencontres littéraires dans les écoles ainsi que dans plusieurs lieux publics de diverses régions du Grand-Duché.

6.7. Le 8 juin 1997, **l'Eté du Livre à Metz** permettait aux éditeurs luxembourgeois de se présenter à un public venu d'une grande partie des pays de la francophonie. Le Ministère de la Culture y a noué des contacts nouveaux en vue d'une collaboration future plus suivie avec les partenaires de l'Eté du Livre et de l'ADRAC à Metz et à Nancy.

6.8. **Fête des Langues et du Livre** des 17 et 18 octobre 1997, en collaboration avec le Centre d'Animation en Langues de Bruxelles, . cf. page 30.

6.9. Le 6 novembre 1997, une **Journée Littéraire Luxembourgeoise**, organisée à Bruxelles par le Service de traduction de la Commission européenne permettait à la nouvelle Maison du Grand-Duché de se présenter et d'évoquer des projets d'avenir. Ainsi dans le domaine du livre luxembourgeois, le Ministère de la Culture est disposé à y favoriser la présence de la littérature luxembourgeoise, notamment par l'envoi d'un stock de livres, ainsi qu'à travers l'organisation de lectures publiques.

6.10. Des **lectures d'auteurs** ont eu lieu au «Konschthaus beim Engel», au «Casino Luxembourg, Forum d'art contemporain», ainsi qu'au «Centre National de Littérature». Des animations et rencontres d'auteurs avec des élèves et des étudiants ont été organisées.

6.11. Le **Centre National de Littérature** (cf. 3e partie de ce rapport) est un lieu de rencontre et de création pour la littérature, au service des écrivains (lectures publiques, colloques et conférences) et du livre (archives, expositions).

6.12. Les services compétents du Ministère ont élaboré les modalités d'un **Conseil National du Livre**, un organe essentiellement consultatif, destiné à regrouper les différentes aides déjà existantes et en proposer de nouvelles, des aides plus substantielles favorisant la création littéraire, aussi bien dans l'intérêt du projet littéraire que dans l'intérêt de l'oeuvre achevée. Par ailleurs la présence, au sein de ce Conseil, de représentants de toutes les institutions luxembourgeoises en relation avec la création littéraire, l'édition et le commerce du livre, ainsi que des organismes favorisant la lecture, permettra au Ministère de la Culture de s'organiser dorénavant dans un esprit de synergie et de subsidiarité vis-à-vis des acteurs culturels du livre, à travers toutes les concertations qui s'imposeront afin de garantir

une répartition démocratique des responsabilités et des compétences.
Les membres du Conseil national du Livre ont été récemment nommés par arrêté ministériel.

6.13. Le Ministère de la Culture a suivi, dans le domaine spécifique du livre, les dossiers européens relatifs au **prix fixe du livre** à l'intérieur des zones linguistiques homogènes. Les dossiers avaient été soumis par la Présidence Néerlandaise au Conseil de l'Union européenne à la Présidence luxembourgeoise. A cette occasion, des contacts de concertation entre le Ministère de la Culture et la Fédération Européenne des Editeurs ont permis de constituer un dossier à l'intention du Conseil des Ministres de la Culture de l'Union Européenne.

7. Cinéma et photographie: cf. rapport d'activité du CNA

II. Participations luxembourgeoises à l'étranger

1. Promotion d'artistes et créateurs luxembourgeois à l'étranger: vue d'ensemble

Suite à la réunion du Ministre de la Culture avec les Ambassadeurs luxembourgeois en poste à l'étranger, le Ministère de la Culture s'était engagé à faire des efforts supplémentaires pour permettre à des artistes et créateurs luxembourgeois d'être présents sur la scène internationale. Le chapitre suivant décrit ces manifestations organisées avec l'aide des ambassades respectives et du Ministère de la Culture:

Architecture
- Participation de Carole Schmit à une exposition d'architecture
Lieu: Bruxelles
Date: 29 janvier - 25 avril

Bande dessinée
- Participation de Roger Leiner Lucien Czuga à l'International Comic and Animation Festival (I.C.A.F.)
Lieu: Washington D.C.
Date: 17 au 22 septembre 1997
Ce troisième festival de la bande dessinée et son colloque académique ont été organisés par la prestigieuse Georgetown University du 18 au 20 septembre 1997. Le Luxembourg y a été représenté par les artistes Lucien Czuga et Roger Leiner qui ont participé à tous les segments du colloque et du festival. Ils ont notamment fait un exposé fort remarqué par les experts et les auteurs, ainsi que les étudiants de l'université. Lors de leur présentation, ils ont su illustrer la situation particulière du Luxembourg, de sa langue et de sa culture en Europe.

- Participation de Carlo Schneider au « Guinness International Cartoon Festival »
Lieu: Irlande
Date: 31 mai - 2 juin

Beaux arts

- Participation de Luc Wolff à la Biennale de Venise
Lieu: Venise
Date: 15 juin au 9 novembre (cf. p.27)

- Participation à l'exposition « Art contemporain du Luxembourg»: Bruxelles :
Date: 15 septembre - 15 décembre

- Participation d'Antoine Prüm au projet interrégional « Volle Scheunen »
Lieu: 12 villages des Ardennes et de l'Eifel
Date: 1.6.-31.8.1997

- « Philosophische Plattform » de Bert Theis au Skulpturenprojekt Münster
Lieu: Münster
Date: été 1997

- Participation à l'exposition « Grands et jeunes d'aujourd'hui » Paris: A. Vinck, D. Milosavljevic, M-P. Trauden-Thill, D. Sander, G. Claude, A. Recker, J.P. Junius, I. Lutz, R. Bertemes, F. Roda, P. Lippert, N. Thurm) Date: juillet

- Participation de Vera Weisgerber à l'exposition « PARASITE »
Lieu: Bruxelles
Date: 28 février - 27 avril

- Stage/Formation de Vera Weisgerber à la Rijksakademie d'Amsterdam
Lieu: Amsterdam
Date: année académique 1997

- Participation de Florence Hoffmann aux concours de sculpture sur neige
Lieux et dates: USA, Colorado: 7-11 janvier; Québec: 3-8 février

- Participation à une exposition: Guiliani, Thill, Feltgen, Schaus
Lieux: Innsbruck:5-17 janvier 97; Milan: mars 98

- Exposition de A. Recker et C. Kraus
Lieu: Dillingen, Sarre
Date: 5 - 24 octobre

- Projet « Colonne vertébrale » de J. Pletsch
Lieu: Belgique
Date: août

- Participation à l'exposition « Peinture et Parole » organisée par J. P. Schneider: R. Brandy, R. Bertemes, M. Derry, B. Heyart, A. Heyvaert, P. Lippert, F. Maas-Meûs, Gast Michels, Guy Michels, I. Mrazhova, B. Ney, L. Nunziatini, R. Oberlinkels, D. Prum, R. Sequeira, N. Thurm, D. Wagner)
Lieux et dates: Centre Culturel Français, Luxembourg: 23 octobre au 1er décembre; Thionville: 9 janvier au 1er février 1998

- Participation de Tina Gillen (95/97), Nancy Weiland (97/99) et Trixi Weis (97/99)au projet « Germinations » (cf. page 31)

- Projet de S. Decker à la Galerie Krintzinger
Lieu: Autriche
Date: 29 octobre au 29 novembre

- Projet de Jean de la Fontaine à la Fondation Européenne pour la Sculpture
Lieu: Bruxelles
Date: 24 octobre au 21 décembre

- Exposition de A. Recker et B. Wagner à la Galerie Cork Street
Lieu: Londres
Date: 3 au 18 août

Film

- Participation du film **«Elles»** aux festivals de films de l'Union européenne à Washington et à Ottawa, festivals organisés par les Conseillers Culturels des Etats membres et de la Délégation de la Commission. Les deux séances à Washington ont vu une salle pleine et une salle remplie au trois quart pour un total de 410 billets vendus. Ainsi le film luxembourgeois a atteint le 6ième rang sur 23 films présentés.
La première présentation luxembourgeoise au festival canadien a été une réussite. En tant que Présidence UE, le Luxembourg (et le film luxembourgeois) ont eu droit à la séance d'ouverture officielle le 20 novembre 1997 qui était limitée aux hôtes invités (gouvernement canadien, Ambassadeurs, communauté luxembourgeoise, etc.).La séance était ouverte au public et 350 personnes, dont une vingtaine de la communauté luxembourgeoise ont vu le film.

Littérature:

- « Ecrivains en mission »: Anise Koltz: France (Paris), Autriche (Vienne), Macédoine (Skopje), Belgique (Bruxelles, Charleroi); Jean Portante: Mexique (Mexico), Colombie (Medellin), Québec, Roumanie (Tirana)

- « Ecrivains en mission »: Nic Klecker
Lieu: 1. Festival littéraire, Irlande; 2. Manley Hopkins Society
Date: juillet 1997

- Participation de Lambert Schlechter à la rencontre d'écrivains « Frontière belge »
(B et L; écrivains en résidence)
Lieu: Anderlecht
Date: été 1997

- Traductions commandées par le Ministère de la Culture:
1. René Kartheiser :« Rick », traduit en russe

2.Anise Koltz: livres divers traduits en espagnol et macédonien

- Traductions soutenues

1. Anise Koltz: « Chant de refus », traduction russe
2. René Welter: « Silence Sarcophage », traduction allemande (Rüdiger Fischer Verlag)
3. Editions Graphiti (PHI)

Musique

- Chet Atkins Musician Days à Nashville, Tennessee du 23 au 29 juin 1997.
La participation du groupe luxembourgeois Arjun a été fortement remarquée et elle a laissé un excellent souvenir auprès des organisateurs du festival. Chet Atkins, guitariste et producteur renommé, avait réuni à Nashville des douzaines de musiciens connus qui ont pu bénéficier d'une atmosphère chaleureuse et nouer des contacts avec les grands de la musique de Nashville, centre d'activités de tous les grands studios de musique américains. Pendant cette semaine Arjun a donné plusieurs concerts, à une des meilleures adresses de Nashville, le Café Milano et sur des scènes en plein air. Les organisateurs estiment que plus de 50.000 personnes ont assisté aux concerts tout au long de la semaine.

- Concert de Francesco Schlimé à Washington, DC le 9 octobre 1997
Ce concert a été organisé par l'Ambassade dans les locaux de la prestigieuse Library of Congress. Plus de deux cent personnes de la vie publique, de la communauté diplomatique et de la communauté luxembourgeoise ont assisté dans une salle récemment restaurée du bâtiment centenaire «Jefferson». La présentation du jeune artiste luxembourgeois Francesco Schlimé a connu un franc succès.

- Concert de l'Ensemble Contrepoint à la Luxemburgisch-Österreichische Gesellschaft
Lieu: Vienne, Autriche
Date: décembre 1997

- Participation du violoncelliste André Navaux au jury du Prix Premio Valentino Bucchi
Lieu: Rome
Date: novembre 1997

- Concert de la pianiste Viviane Goergen
Lieu: Copenhague
Date: novembre 1997

- Assises européennes des musiques et danses traditionnelles: Guy Schons
Lieu: Perpignan
Date: 31 octobre à 2 novembre 1997

- Participation d'André Mergenthaler à la Journée du Luxembourg organisée par le Service de Traduction de la Commission Européenne
Lieu: Bruxelles
Date: 5.11.1997

- Participation du pianiste David Yanni aux manifestations culturelles dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise
Lieu: Ispra, Italie

- Tournée des Solistes Européens, Luxembourg
Lieu: Allemagne
Date: printemps 1997

- Concert de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg
Lieu: Moscou
Date: 20 décembre 1997

- Différents concerts de l'ensemble «Les Musiciens» dans le cadre du programme « Connaissance de l'Ancien Duché de Luxembourg »

Photographie

- Exposition de photos montrant des oeuvres de Edward Steichen et de quatre photographes luxembourgeois contemporains: P. Wohl, Medinger, J. Tomassini, Y. Lambert.
Lieu: Tokyo
Date: 17 au 23 décembre 1997

- Exposition « Des hommes et des images » de Norbert Ketter
Lieu: Paris (Sources d'Europe, Arche de la Défense) et Bruxelles (Bâtiment du Conseil des Ministres «Justus Lipsius») (cf. page 28)

Divers

- Exposition itinérante: « Les équipements culturels au Luxembourg - réalisations et grands projets »
Lieu: Grande Arche, Paris (Source d'Europe)
Date:27.11.1997 - 6.1.1998 (cf. page 27)

- Exposition de quilts St. Paul, Minneapolis; du 18 septembre au 1er novembre 1997.
L'exposition a eu un grand succès auprès du public dont une certaine partie a des racines luxembourgeoises. L'inauguration a donné lieu à une journée luxembourgeoise.

2. Grandes manifestations à l'étranger:

2.1. La Biennale de Venise

Depuis la fin des années 80, le Luxembourg participe régulièrement à la Biennale de Venise. En 1997, le commissaire luxembourgeois, M. Lucien Kayser avait choisi l'artiste Luc Wolff pour représenter notre pays à la Biennale de Venise. Pour la première fois, la participation luxembourgeoise s'est faite en dehors de l'enceinte des Giardini et plus précisément dans un ancien dépôt, le «Maggazino» du Centre culturel «Zitelle» situé en face de San Marco.

Cette situation, il faut le dire convenait tout à fait au travail de Luc Wolff: ..... «Avec force matériaux l'artiste prévoit en premier de marquer la fonction d'entrepôt local, des potentialités seules seront ainsi esquissées. Elles le seront d'autre part dans les dessins aux murs, avec toutes sortes de projets où le visiteur sera confronté (sans y avoir entièrement accès) avec la situation urbanistique même de Venise. » (Lucien Kayser)

2.2. Paris (Arche de la la Défense:) Exposition:« Les équipements culturels du Luxembourg: Réalisations et grands projets (1985 - 2000)»

Le Luxembourg a programmé la mise en chantier de plusieurs grands projets qui verront le jour à partir de l'an 2000. Afin de valoriser toute la dynamique de ces réalisations, le Ministère de la Culture et l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle ont préparé une exposition itinérante qui a pour objectif de montrer que le Luxembourg se dote actuellement d'une infrastructure culturelle exemplaire. L'exposition se base sur les infrastructures terminées, les infrastructures en construction et des projets d'infrastructure culturelle.

* Les infrastructures terminées: Centre national de littérature, Mersch - Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg - Casino Luxembourg, Forum d'Art contemporain - Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg - Circuit historique « Wenceslas » - Théâtre des Capucins - Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg - Centre national de l'Audiovisuel

* Les infrastructures en construction: Centre culturel de rencontre, Neumünster - Centre national culturel et sportif, Kirchberg - Centre culturel régional Kulturfabrik, Esch/Alzette, Centre culturel Grevenmacher

* Des projets d'infrastructure culturelle: Musée d'Art moderne Grand-Duc Jean - Musée de la Forteresse - nouveau circuit historique «Vauban» - Salle philharmonique - Annexe à la Bibliothèque nationale.

Cette exposition, conçue comme exposition itinéranté, a été montrée pendant la période de décembre 97 à janvier 98 à Sources d'Europe (Grande Arche - la Défense) à Paris.

2.3. Paris, Bruxelles: Exposition: Patrimoine et culture: les Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe

Dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne, *Sources d'Europe*, le Ministère de la Culture du Luxembourg et l'Ambassade du Luxembourg en France ont invité, de juillet à octobre 1997, à une exposition sur les «itinéraires culturels du Conseil de l'Europe» ainsi qu'à l'exposition du photographe luxembourgeois Norbert Ketter « Des hommes et des images: regards sur la société multiculturelle du Luxembourg ».

Les itinéraires culturels du Conseil de l'Europe mettent en oeuvre, autour d'un thème fédérateur (patrimoine rural, monastères, industries, arts du geste, parcs et jardins, etc.) des actions de coopération et de valorisation du patrimoine culturel européen. Ils ont permis notamment au Service des Sites et Monuments luxembourgeois, de réaliser l'itinéraire Wenzel, retraçant 1000 ans d'histoire en 100 minutes -ainsi qu'un itinéraire industriel effectué en collaboration avec les partenaires Sarrois et Lorrains (Saar-Lor-Lux).

L'exposition constitue en quelque sorte une synthèse de la politique culturelle en matière d'itinéraires culturels et permet à l'intéressé d'effectuer une promenade insolite à travers l'Europe. Une antenne du Conseil de l'Europe, **l'Institut européen des itinéraires culturels**, est entré en fonction depuis le mois de mai 1997, à Luxembourg. Cet institut a pour mission de coordonner les réseaux, d'encourager les échanges, de diffuser l'information et la documentation auprès du public.

2.4. Paris, Bruxelles: Exposition de photographies de Norbert Ketter: «Des hommes et des images: regards sur la société multiculturelle du Luxembourg»

Paralèllement à l'exposition sur les itinéraires culturels, le Ministère du Grand-Duché de Luxembourg a présenté à *Sources d'Europe* de juillet à octobre l'exposition de photographies «Des hommes et des images: regards sur la société multiculturelle du Luxembourg» réalisée par l'artiste luxembourgeois Norbert Ketter, disparu récemment. Pendant les mois de novembre et de décembre l'exposition de Norbert Ketter a été montrée à Bruxelles au bâtiment Justus Lipsius

D'un point de vue statistique, le Luxembourg fait figure, avec ses 33% d'étrangers résidant sur son territoire, de pionnier: véritable « Europe en préfiguration », le Luxembourg a une longue tradition de vie en commun avec des hommes et des femmes non-originaires de ses terres. Il tire sa richesse culturelle et matérielle de cette cohabitation et de cet art de vivre dans l'unité les diversités de sa propre culture et de celles des autres pays.

« Norbert Ketter observe la société multiculturelle sans a priori pathétique. Il ne chante pas les louanges d'un modèle sociétaire qui n'est ni évident ni facile à vivre. Il se limite à en montrer les acteurs et obtient ainsi un portrait bien véridique, dépouillé, sans ornements naifs et sans messages sucrés.» (Guy Rewenig in: «La tendresse du troisième oeil»)

2.5. Bruxelles: Exposition: Art contemporain du Luxembourg

Présenter l'art contemporain luxembourgeois à Bruxelles à l'occasion de la Présidence du Conseil de l'Union Européenne par le Grand-Duché de Luxembourg constitue une tradition déjà bien enracinée.

Sélectionnée par un jury national, cette grande exposition de peintures et de sculptures d'artistes luxembourgeois était destinée à attirer l'attention du monde des fonctionnaires européens et celle des multiples visiteurs à Bruxelles comme à Luxembourg sur la création artistique nationale.

Présentée du 16 septembre au 16 décembre au bâtiment Borschette à Bruxelles, cette exposition - accompagnée d'un catalogue- regroupait les artistes suivants: Roger Bertemes, Jeannot Bewing, Lydia Bintner, Robert Brandy, Simone Decker, Raymond Erbs, Luc Ewen, Jean-Luc Koenig, Jean Leyder, Françoise Maas-Meeûs, Gast Michels, Bertrand Ney, Pit Nicolas, Dany Prum, Alex Reding, Fernand Roda, Sergio Sardelli, Nico Thurm, Marie-Pierre Trauden-Thill, Barbara Wagner, Danielle Wagner et Raymond Weiland.

2.6. Foire Internationale de Bordeaux

Du 3 au 13 mai 1997 a eu lieu la 76e Foire Internationale de Bordeaux. Le Luxembourg y a participé pour la première fois. A l'occasion de l'ouverture de la Foire, l'Orchestre philharmonique du Luxembourg s'est produit sous la direction de M. Mark Stinger le soir du samedi, 3 mai.

Ensemble avec le Ministère des Affaires étrangères, le Ministère de la Culture du Grand-Duché s'est occupé de l'aménagement d'un stand qui comportait une exposition sur le patrimoine rural luxembourgeois.

2.7. Jeux de la Francophonie à Madagascar

Pendant la période du 27 août au 6 septembre 1997, se sont déroulés à Madagascar les 3ièmes Jeux de la Francophonie. A côté d'un programme sportif, cet événement comporte également des compétitions culturelles dans les domaines de la peinture, sculpture, chanson, littérature et photographie.

Après un appel public aux candidatures, les candidatures des personnes suivantes avaient été retenues: Isabelle Di Giusto,Tina Gillen, Marie-Therèse Gilles et Pascal Wiroth.

Le programme comportait des colloques, des ateliers de création en peinture, en sculpture, photographie, danse, chanson ainsi que des ateliers de cinéma et de multimédia. Par l'organisation de ces ateliers les responsables entendaient susciter les échanges, l'apprentissage, l'assimilation et la création.

III. Grandes manifestations au Luxembourg

1. Fête des Langues et du Livre

La deuxième Fête des langues et du livre a eu lieu les 17 et 18 octobre 1997 dans le complexe du cinéma UTOPOLIS à Kirchberg. Elle a été organisée dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne. Elle a rencontré un intérêt global manifeste: grosso modo, on peut évaluer le nombre de personnes qui ont participé à la Fête à plus de 2.000.

Une information « Grand public » avait été lancée longtemps à l'avance: un total de 40.000 documents avait été distribué (affiches, programmes, sets de table, brochure « Actuapress Spécial Fête des Langues »..). La plupart des écoles secondaires du Grand-Duché avaient été contactées de diverses façons et à diverses reprises. De nombreuses classes issues du Luxembourg mais également des pays voisins le Grand-Duché sont ainsi venues participer à la Fête.

Les activités proposées étaient les suivantes:
- festival langues et films
- festival Karaoké-langues
- espace d'apprentissage et pratique
- concours interviews-langues
- ateliers pour enfants: dessin-langues et contes
- expositions sur le thème des langues et du livre
- livres croisés: rencontres autour du sujet de la traduction littéraire
- tables rondes et débats

A l'occasion de la Fête des Langues et du Livre 97 a été édité «Vo-clé de la communication», le vade-mecum de l'Interview-langues qui peut s'utiliser avec 5 cassettes et est dorénavant à la disposition des jeunes intéressés à participer au concours interviews-langues.

La Tombola-Langues témoigne de la participation active de nombreux jeunes et moins jeunes: 1.400 billets de tombola ont été échangés contre les étoiles-langues distribuées à l'occasion d'actions concrètes de participation.

2. Exposition: Trésors d'Ukraine au Musée national d'Histoire et d'Art

cf. rapport du Musée national d'Histoire et d'Art

3. Exposition: Jean l'Aveugle: un itinéraire européen (1296-1346)

Cette exposition placée sous la coordination scientifique du CLUDEM (Centre luxembourgeois de documentation et d'études médiévales) a été inaugurée le 18 novembre à la salle Robert Krieps (Tutesall) en présence du Ministre de la Culture luxembourgeois, de représentants du Ministre de la Culture tchèque et de nombreuses personnalités luxembourgeoises et étrangères. La chorale du gymnase de Sternberk (République tchèque) avait encadré le venissage d'un très beau concert de chansons tchèques et internationales..

Fondée sur la publication «Un itinéraire européen: Jean l'Aveugle, comte de Luxembourg et Roi de Bohême (1296-1346) » éditée en 1996 par Michel Margue (avec la collaboration de Jean Schroeder et des contributions de Michel Pauly, Henri Trauffler et Raymond Weiller), l'exposition permettait de suivre le roi Jean sur son itinéraire à travers l'Europe tout en regroupant ce périple par thèmes: la politique impériale en Allemagne, en Italie, auprès du roi de France et du Pape; lapolitique territoriale dans les terres de Bohême et de Luxembourg; le prince-chevalier, images d'un prince idéal, le « mythe Jean l'Aveugle »

4. Germinations

Mis en place en 1981, Germinations était au départ une manifestation essentiellement franco-allemande. Elle s'est ouverte progressivement aux autres pays européens avec une première participation du Grand-Duché de Luxembourg en 1994 avec l'artiste Simone Decker.

Pour la Xe édition de Germinations, un jury international a sélectionné les artistes Nancy Weiland et Trixi Weis.

En même temps le Luxembourg avait choisi d'accueillir dans le cadre de sa Présidence l'exposition Germinations IX au Tutesall et au château de Bourglinster. Le but de Germinations est de donner l'occasion à de jeunes artistes de faire leurs premiers pas professionnels en travaillant ensemble, en exposant leurs oeuvres en commun, en rencontrant le public et les spécialistes du marché de l'art. Cette exposition est aussi l'occasion pour le public de découvrir la jeune création européenne dans sa diversité et son dynamisme.

«Germinations 9 - Projets européens pour jeunes artistes» montrait 57 jeunes artistes en provenance de 14 pays européens (Grèce, Espagne, Belgique, Allemagne, France, Hongrie, Luxembourg, Danemark, Pays-Bas, Royaume-Uni, République tchèque, Pologne, Italie et Irlande). Cette exposition est placée sous le patronage de M. Jacques Santer, Président de la Commission européenne et de M. Jaromir Talir, Ministre de la Culture de la République Tchèque.

IV. Relations culturelles bilatérales

1. Séjours de boursiers-étudiants venant principalement des pays d'Europe orientale et Europe de l'Est:

Dans le cadre des accords culturels bilatéraux le Service des étudiants-boursiers du Ministère de la Culture a traité en 1997 les dossiers de quarante-cinq étudiant(e)s étrangers en séjour à long terme au Luxembourg:
- quinze ont terminé en 1997 leur séjour d'études,
- douze ont été admis à continuer leur formation entamée au Grand-Duché de Luxembourg soit auprès d'institutions scolaires luxembourgeoises soit auprès d'institutions universitaires étrangères,
- dix-huit étudiant(e)s qui ont été nouvellement admis(es) auprès d'institutions scolaires luxembourgeoises pour l'année scolaire 1997/98. Il s'agit d'étudiants venant de Bulgarie, Hongrie, Lettonie, Pologne, Roumanie, l'âge de ces jeunes allant de 19 à 25 ans.

Les institutions scolaires vers lesquelles ces jeunes se sont inscrit(e)s sont notamment le Conservatoire de musique de la Ville de Luxembourg, le Centre Universitaire de Luxembourg, le Centre de Langues de Luxembourg, l'Ecole de Commerce et de Gestion, et l'Institut Supérieur de Technologie. Par ailleurs, parmi les bourses reconduites, six boursiers ont été admis à continuer leurs études au Conservatoire de Luxembourg, quatre boursiers bulgares et roumains ont été admis à continuer leurs études dans des établissements scolaires luxembourgeois, un boursier biélo-russe a été admis à continuer ses études à l'Université de Strasbourg, un boursier ukrainien a été admis à terminer son année de maîtrise à la faculté économique de Nancy II.

Pour 1997 la fréquantation des cours détudes universitaires et d'études secondaires s'est établie comme suit:

Centre Universitaire - département des lettres et sciences humaines: trois ressortissants hongrois

Centre Universitaire - département de droit: un ressortissant bulgare

Centre Universitaire - département des sciences économiques: un ressortissant roumain

Centre Universitaire - cycle court d'études supérieures en gestion: un ressortissant roumain et un ressortissant polonais

Centre de Langues Luxembourg: trois ressortissants bulgares, un ressortissant italien, six ressortissants lettoniens, deux ressortissants hongrois

Ecole de Commerce et de Gestion- Formation BTS: un ressortissant roumain

Athénée grand-ducal de Luxembourg: un ressortissant tchèque

Conservatoires de Musique de la Ville de Luxembourg: trois ressortissants roumains, six ressortissants lettoniens, un ressortissant de l'Ex-Yougoslavie, un ressortissant italien, un ressortissant chinois, un ressortissant slovaque

2. Bourses d'études de courte durée accordées en 1997 à des ressortissants étrangers pour suivre des stages de spécialisation au Luxembourg:

En 1997, trois étudiants français de l'Université d'Aix-en-Provence et de l'Université de Marseille ont pu profiter, de juillet à septembre 1997, d'une bourse d'études accordée par le Ministère de la Culture, en vue d'effectuer une étude rentrant dans le cadre du projet du Centre culturel de Recontre de l'Abbaye Neumünster.

Une étudiante de l'Université de Metz a effectué auprès du Service des Sites et Monuments Nationaux un séjour d'études durant la période de février à juillet 1997.

Une étudiante de l'Université de Liège a effectué un séjour d'études auprès du Centre de Recherche Public durant la période d'août à novembre 1997; un étudiant de l'Université de Liège a effectué auprès du CRPU un séjour d'études de mai à juillet 1997; une étudiante de l'Université de Strasbourg a effectué un séjour d'études auprès de l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle durant la période de juin à septembre 1997,

3. Séjours d'étudiants ayant fréquenté des cours d'été organisés au Luxembourg en 1997:

Quarante-quatre boursiers venant d'Allemagne, d'Albanie, d'Autriche, du Bénin, de Biélo-Russie, de la Belgique, de la Bulgarie, du Congo, d'Espagne, de Finlande, de Grande-Bretagne, de Grèce, d' Italie, de Pologne, de Roumanie et de la République Tchèque ont fréquenté, durant les mois de juillet et août 1997 les cours d'été organisés par l'Institut Universitaire International de Luxembourg, par le Conservatoire de musique de la Ville de Luxembourg, et par le Cercle Européen pour la Propagation des Arts.

La fréquentation des cours d'été s'est établie comme suit:

Cours organisés par l'Institut Universitaire International de Luxembourg (cours post-universitaires): Albanie, (1) Autriche (1), Bénin (1), Biélo-Russie, (1) Belgique (1), Bulgarie (1), Congo (1), Espagne (1), Italie (6), Pologne (1), Roumanie, (4) Tchechie (1)

Cours organisés par le Conservatoire de Musique de Luxembourg (Cours de perfectionnement musical internationaux): Allemagne (1) Belgique (4), Espagne (2), Finlande (1) Grande-Bretagne (1), Lettonie (3), Grèce (1) , Hongrie (1), Italie (3), Pologne (1) Roumanie (2), République Tchèque (1).

Cours organisés par le Cercle Européen pour la Propagation des Arts (CEPA): Espagne (1), Grèce (1), Italie (2)

4. Séjour d'experts.

Treize experts venant de sept pays communautaires ou pays d'Europe orientale ont séjourné en 1997 au Luxembourg, dans le cadre des accords culturels bilatéraux, pour de courts séjours se situant entre une et six semaines, et pour un nombre global de 340 jours, en vue d'effectuer d'effectuer des séjours de perfectionnement et de recherche post-universitaire auprès du Centre Universitaire, du Centre de Langues, de maisons d'édition du Luxembourg ou auprès des instituts culturels dépendant du Ministère de la Culture.

En outre, le Ministère a pris en charge, pour un nombre global de 350 jours les frais de logement de quelque 40 experts étrangers effectuant dans le cadre des accords culturels bilatéraux et pour compte du Ministère ou des différents instituts culturels des missions de courte durée (convoyeurs d'expositions, études conceptuelles etc).

5. Séjours d'études à l'étranger par des étudiants-boursiers luxembourgeois.

a) Bourses universitaires:

Un étudiant luxembourgeois a été admis en vue d'effectuer en 1997 des études post-universitaires auprès du Collège d'Europe à Bruges (Communauté flamande de Belgique), un étudiant luxembourgeois a été admis en 1997 à l'Académie des Beaux-Arts à Cluj (Roumanie). Cinq étudiants luxembourgeois ont pu profiter en 1996 d'une bourse d'études pour l'année académique 1996/97 octroyée par le Royaume des Pays-Bas en vue de commencer respectivement de continuer leur formation universitaire à l'Université d'Amsterdam, au Conservatoire de musique de Rotterdam, au Conservatoire royale de La Haye et à l'Université agricole de Wageningen.

b) Cours d'été :

Douze étudiants luxembourgeois ont obtenu une bourse d'été en vue de suivre des cours de langue néerlandaise à l'Université de Gand (Belgique), à Zeist (Pays-Bas), soit des cours de langue et de culture roumaine auprès des diverses universités de Roumanie, des cours de musique à l'Académie d'été de Wallonie , des cours de langue et de culture au Portugal, des cours de langue et de culture tchèque organisés à Prague, un étudiant a pu profiter des cours d'été organisés en Italie.

V. Relations culturelles multilatérales

1. Dans le cadre de l'Union européenne

Tout au long de l'année 1997, le Ministère de la Culture a participé aux réunions du Comité « Affaires culturelles », organe consultatif du Conseil des Ministres de la Culture.

Le Ministre de la Culture a assisté au séminaire ministériel de Maastricht du 6 au 8 avril 1997, organisé par la Présidence néerlandaise. Il a activement pris part aux discussions entre les Ministres de la Culture et d'éminents intellectuels européens concernant l'avenir de la coopération culturelle en Europe.

Le Conseil de Luxembourg du 30 juin 1997 a permis l'adoption par les Ministres de la Culture de deux décisions ayant pour l'objet de demander à la Commission de réaliser des études concernant l'une, l'introduction du prix fixe du livre dans les zones linguistiques homogènes, et l'autre, l'avenir de la coopération culturelle en Europe.

Le Ministère de la Culture a présidé les réunions du Comité « Affaires culturelles » lors du deuxième semestre de 1997, qui se sont tenues à intervalles réguliers.

La Présidence luxembourgeoise a organisé bon nombre de réunions et de séminaires, auxquels elle a tenu à associer aussi étroitement que possible le Parlement européen, le Comité des Régions et le Conseil de l'Europe.

1.1. Séminaire sur la musique

La Présidence et la Commission ont réuni les 5 et 6 septembre 1997 au Château de Bourglinster le Parlement européen, le Comité des régions, le Conseil de l'Europe, le Bureau européen de la Musique ainsi que des experts et des représentants des Etats membres pour discuter et débattre des problèmes du secteur musical en Europe.

Les problèmes qui ont pu être identifiés lors de la rencontre de Bourglinster étaient de savoir comment valoriser au mieux le patrimoine musical européen et comment encourager l'émergence de nouvelles formes d'expression et d'interprétation ainsi que la diffusion des oeuvres et des artistes à travers l'Europe.

Tout en sachant que la culture reste sous l'entière responsabilité des Etats-membres, les participants au séminaire ont souhaité renforcer la coopération et l'échange d'informations dans tous les secteurs d'activités de la musique (informations sur les réglementations fiscales, sur les différents systèmes d'enseignements des pays de l'Union, modalités pratiques de l'organisation de spectacles en Europe...). C'est pourquoi, la Présidence luxembourgeoise a tiré, suite à ce séminaire, et avec l'aide des professionnels concernés, un certain nombre de conclusions conc. des domaines où une action au niveau communautaire est souhaitable, notamment sur l'opportunité d'un observatoire européen de la musique.

1.2. Statistiques culturelles

La Présidence a organisé deux réunions d'experts en matière de statistiques culturelles. Ces réunions ont lieu sous le sigle du LEG (leadership group) sur les statistiques culturelles en Europe, ont été initiés par la DG X et Eurostat. Un séminaire a arrêté le programme et les propositions de démarche concernant les « statistiques sur la participation culturelle ». L'autre réunion à laquelle 10 pays membres ont assisté, à côté des experts d'Eurostat et de la Commission se sont penchés sur la « méthodologie des statistiques culturelles ». Un accord a pu être trouvé conc. la démarche à suivre ainsi que le calendrier des travaux en 1998. (cf. également p.52)

1.3. Réunion des directeurs généraux

La Présidence a organisé une réunion des Directeurs généraux des affaires culturelles. Cette rencontre à haut niveau a permis de faire un tour d'horizon des grandes questions actuellement en discussion au sein du groupe spécialisé, notamment le dossier des villes européennes de la culture, les statistiques culturelles, la coopération avec le Conseil de l'Europe, etc. Les participants ont pu s'informer sur les intentions luxembourgeoises en matière d'infrastructures culturelles et ont pris note d'un exposé de M. John Myerscough, expert anglais, concernant l'évaluation de « Luxembourg, ville européenne de la Culture 1995 ».

1.4. Villes européennes de la Culture

Le 7 et 8 novembre a eu lieu au Château de Bourglinster un séminaire sur les Villes européennes de la culture en présence de Mme le Ministre de la Culture.Ce séminaire avait pour but de préparer la décision du Conseil de Culture du 24 novembre quant à la désignation de la Ville européenne de la Culture pour 2001.

Il a permis aux Villes candidates au titre de 2001, à savoir Bâle, Riga, Gènes, Porto, Rotterdam, Lille et Valence, invitées par la Présidence, de présenter leur programme aux délégations des 15 membres, de la Commission, du Parlement européen, du Comité des régions et du Réseau des Villes et Mois culturels européens. Il a également permis de faire avancer la réflexion sur une redéfinition du programme « Ville européenne de la Culture » après 2001.

1.5. Séminaire sur les centres d'excellence

La Présidence a organisé les 5 et 6 décembre 1997 un séminaire de réflexion sur les « Centres d'excellence, nouveaux espaces culturels et coopération en réseau ». Ce séminaire assure le suivi de la réunion « L'Europe entre deux chaises » organisée sous Présidence néerlandaise et de la réunion sur les programmes culturels futurs de l'Union européenne organisée par le Forum des Arts et du Patrimoine qui ont permis d'approfondir la réflexion sur les problématiques de
- l'interaction entre lieux et espaces, projets et réseaux culturels
- la définition, alors que les modes de gestion se diversifient, d'un service public de la culture par rapport à de nouvelles expressions artistiques et de nouvelles pratiques culturelles.

1.6. Conseil des Ministres de la Culture

Le Ministre de la Culture, Madame Erna Hennicot Schoepges, a présidé le 24 novembre 1997 à Bruxelles, le Conseil Culture/Audiovisuel de l'Union européenne.

Les ministres ont adopté à l'unanimité les conclusions de la Présidence luxembourgeoise sur le **rôle de la musique en Europe**.

Les conclusions rappellent l'importance de la musique comme élément fondamental de la culture et de l'histoire de l'Europe et soulignent son rôle social et économique. Elles expriment la volonté du Conseil de promouvoir le domaine musical européen, notamment en encourageant l'émergence d'un environnement favorable à la circulation, aux échanges et à la diffusion des répertoires, des spectacles et des artistes en Europe et dans le monde.

La Commission est invitée, dans le cadre des propositions pour l'instauration d'un instrument unique de programmation et de financement, à présenter des propositions en faveur de la musique, notamment dans les domaines suivants:

- l'amélioration de l'accès d'un plus large public à la musique avec une attention particulière pour l'éducation musicale depuis le plus jeune âge;

- la diffusion et la création musicale, la promotion des échanges, notamment des jeunes artistes créateurs et artistes interprètes et le soutien à la circulation des répertoires des artistes et des productions musicales (spectacles vivants);

- la qualification accrue des artistes et des autres professionnels de la musique, notamment dans le cadre des nouvelles possibilités offertes à la création musicale par les nouvelles technologies de l'information, ainsi que l'orientation professionnelle dans le secteur de la musique;

- la possibilité éventuelle, dans le cadre des structures existantes et dans les limites des ressources financières disponibles, d'améliorer l'information mutuelle des Etats-membres sur la connaissance de la musique, par le biais du renforcement des réseaux existants ou par la création d'un observatoire ou d'un centre européen d'information et de documentation.

Les Ministres, n'ont pas réussi à se mettre d'accord sur la désignation de la **ville européenne de la culture pour l'an 2001.** La discussion opposait les partisans d'une seule ville à ceux qui favorisaient un réseau de villes européennes de la culture. L décision, qui doit être prise à l'unanimité, se heurtait à des considérations de politique interne. Ce dossier épineux sera repris par la Présidence britannique.

Le Conseil a également pris note d'une proposition de décision de la Commission concernant l'établissement d'une initiative communautaire en faveur de la manifestation « Ville européenne de la Culture » **à partir de 2002.**

Le Conseil a procédé à un échange de vues sur la **situation des programmes culturels communautaires après 1998** et sur l'opportunité d'une réduction de

la TVA sur les disques. Il a ainsi demandé à la Commission d'élaborer une étude sur la taxation de l'ensemble des biens et services culturels.

Le Conseil a également lancé un appel à la Commission pour qu'elle présente au plus vite l'étude relative au **système transfrontalier de prix fixes du livre** qu'il lui avait demandée lors de la dernière session.

1.7. Programme RAPHAËL

La Présidence luxembourgeoise, a démarré avec un franc succès: en effet, un accord a pu être trouvé pour le programme Raphaël, programme d'action communautaire dans le domaine de sauvegarde et de la mise en valeur du patrimoine culturel.

Le comité de conciliation, réuni sous la Présidence de Mme Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture, a approuvé un projet commun sur la mise en oeuvre de ce programme.

L'accord entre le Conseil des Ministres de l'Union européenne et le Parlement européen, retient une dotation budgétaire de 30 millions d'Écus, sans ventilation annuelle, pour une période de 4 ans.

1.8. Programme KALÉIDOSCOPE

Le programme KALÉIDOSCOPE, qui a été adopté par le Parlement européen et par le Conseil le 29 mars 1996 pour une période de trois ans, a pour objet le soutien aux activités artistiques et culturelles de dimension européenne. En principe, la dernière année d'application du programme pour laquelle le soutien communautaire pourra être accordé est l'année 1998.

Le programme vise, par le biais de la coopération, à encourager la création artistique et culturelle ainsi qu'à promouvoir la connaissance et la diffusion de la culture et de la vie culturelle des peuples européens, par le soutien à des projets de dimension européenne, réalisés en partenariat par des organismes d'au moins trois Etats membres.

Le programme comprend les deux actions suivantes, dans le cadre desquelles les candidatures doivent être présentées.

Action 1 - Soutien à des événements et à des projets culturels réalisés en partenariat ou sous forme de réseaux.

Action 2 - Actions de coopération européenne de grande envergure

En 1997, le Luxembourg a présenté cinq projets au titre de l'Action 1, trois ont passé la présélection (un projet a été refusé en raison de frais administratifs supérieurs à 20 % et l'autre parce que les statuts n'avaient pas été joints). Deux projets ont été sélectionnés.
Le Luxembourg n'a pas présenté de projets au titre de l'Action 2.

Le montant accordé pour les deux projets s'est chiffré à 92.893 Écus, soit 1,36 % de la dotation budgétaire totale du programme.

Les projets sélectionnés:

Institut européen de chant choral (INECC) pour des concours et stages européens de composition pour choeurs et maîtrises de cathédrales (avec la France et la Belgique).

Ville de Dudelange pour First World Music Celebration (avec la France et la Belgique)

Le Luxembourg participa également aux projets suivants:

- Internationales Kunstzentrum Ostbelgien « Volle Scheunen »
- The European Theatre Convention;
- Pépinières européennes pour jeunes artistes
- Germination X

Pour l'année 1997, 637 projets ont été présentés à la Commission et 128 ont été sélectionnés.

1.9. Programme ARIANE

Un nouveau programme communautaire de soutien dans le domaine du livre et de la lecture, y compris par le biais de la traduction a pu être adopté sous Présidence néerlandaise lors de la procédure de conciliation.

Ce programme comporte trois actions:

1. Aide à la traduction

2. Soutien à des projets de coopération réalisés en partenariat visant la promotion et l'accès du citoyen au livre et à la lecture.

3. Perfectionnement des professionnels oeuvrant en faveur de la connaissance mutuelle et de la diffusion des littératures européennes.

Le Luxembourg n'a pas présenté de projets au titre du programme ARIANE en 1997. Cependant, au titre de l'action 1, l'éditeur allemand Gollenstein Verlag a été sélectionné pour la traduction en allemand du roman de Georges Hausemer et de Roger Manderscheid « De Papagei um Käeschtebam » pour un montant de 6377, 65 ÉCUS. Au titre de l"Action 2, le Centre National de Littérature coopère avec l'Italie et l'Espagne au projet « Grinzane Europa 98: Giovani d'Europa, Letteratura e Cinema ».

2. Dans le cadre du Conseil d'Europe

Le Ministère de la Culture assiste régulièrement aux réunions du Comité de la Culture et du Conseil de la Coopération culturelle (CDCC) du Conseil de l'Europe.

L'année 1997 a été consacrée entre autres activités, à l'examen et à la présentation des politiques culturelles de la Lithuanie et de la Bulgarie.

Le nombre d'Etats parties à la Convention culturelle européenne va croissant. Actuellement, après l'adhésion de l'Azerbaïdjan, de l'Arménie et de la Géorgie, la Convention culturelle européenne compte 47 Etats signataires.

Pour ce qui est du projet des **itinéraires culturels du Conseil de l'Europe**, il convient de relever que l'Institut des itinéraires culturels est déjà installé dans la Tour Jacob et continue les travaux. Les documents concernant le cadre juridique pour la transfert du projet de Strasbourg à Luxembourg ont été établis, approuvés par le Comité de la Culture et le Conseil de la coopération culturelle entre l'Union européenne et le Conseil de l'Europe.

Partant de la constatation qu'une telle coopération a déjà été instaurée par certains projets communs, Mme le Ministre de la Culture a souligné la nécessité d'un échange continu d'informations entre les deux organisations et l'importance d'identifier des domaines spécifiques de collaboration pragmatique.

Il convient de se référer à ce qui a été dit plus haut pour souligner que le Conseil de l'Europe était étroitement associé aux travaux notamment aux séminaires organisés par la présidence luxembourgeoise. Par ailleurs, le Luxembourg avait organisé des réunions de concertation entre le Comité des affaires culturelles de l'Union européenne et le Comité de la Culture du Conseil de l'Europe, aux fins d'identifier des domaines où une coopération peut s'avérer utile dans un but de dégager des plus-values et d'éviter des doubles emplois.

3. Les droits d'auteur

Le Ministère de la Culture est étroitement associé aux travaux dans le domaine des droits d'auteur et des droits voisins, qui sont de la compétence directe du Ministère d l'Economie/Service de la Propriété intellectuelle.

Ainsi, en 1997, le Ministère de la Culture a participé activement aux réunions du groupe de travail ayant pour but la réforme et la refonte de la loi sur les droits d'auteur et les droits voisins. Un avant-projet de loi a été présenté à la presse le 22 octobre 1997 et sera prochainement déposé à la Chambre des Députés. On peut dire de manière générale que l'avant-projet de loi est très favorable à l'auteur et qu'un nombre important de nouveaux droits sont reconnus aux titulaires de droits d'auteur et de droits voisins. Et notamment

- la possibilité de créer un registre du droit d'auteur et des droits voisins;
- les relations contractuelles sont précisées par écrit dans l'intérêt des créateurs et des artistes;
- l'introduction d'une réglementation pour le contrat d'édition qui dorénavant de-

vra prévoir certaines clauses comme p.ex. la mention du premier tirage et l'obligation pour l'éditeur de publier dans un certain délai; de même que le contrat de représentation ce qui devrait permettre d'éviter qu'un organisateur du spectacle (où l'oeuvre est représentée) retienne l'exploitation des droits d'un auteur pendant une période anormalement longue;
- renforcement des sanctions de la contrefaçon;
- actions civiles: introduction d'une action en cessation (de toute violation d'un droit d'auteur ou d'un droit voisin) à l'image de celle existant en matière de concurrence déloyale;
- modernisation des sanctions pénales pour éviter les ambiguïtés sur les contrefaçons réalisées à l'aide des techniques nouvelles, notamment de numérisation et de supports nouveaux;
- renforcement des amendes
- élargissement des compétences de la Commission du droit d'auteur;
- exemption des petits commerces au titre de la communication privée des oeuvres, instauration d'un Commissaire aux droits d'auteur.

4. Dans le cadre de l'espace SARLORLUX

En 1997, la commission «Affaires culturelles» présidée par le Luxembourg a poursuivi ses discussions sur la «charte de coopération culturelle SarLorLux» et sur les domaines de la musique et de la promotion du patrimoine industriel:

1) **Charte de coopération culturelle**: la charte a pour objectif d'intensifier le dialogue culturel et la coopération transfrontalière dans tous les domaines da la vie culturelle, et notamment la conservation et la promotion du patrimoine culturel, industriel et historique.

2) **Musique:** L'***Orchestre Saar-Lor-Lux*** formé d'étudiants de la Musikhochschule de Sarrebruck, des Conservatoires des villes de Luxembourg et d'Esch / Alzette ainsi que des Conservatoires Nationaux de région de Metz et de Nancy a été soutenu financièrement par les administrations culturelles de la région Saar-Lor-Lux. Plus de quatre-vingt étudiants provenant de ces institutions d'enseignement musical ont travaillé pendant une semaine en Lorraine, porteur du projet 1997, pour ensuite donner des concerts dans la Grande Région ainsi qu'à la Cité de la musique à Paris sous la direction du chef français Stephane Cardon. Cet orchestre est un lieu de formation exceptionnel pour les étudiants des conservatoires. Ils se trouvent confrontés à des conditions de répétition et de concert approchant les conditions professionnelles dans lesquelles ils seront appelés à exercer. De plus, ils ont l'occasion de travailler avec des chefs et des solistes différents mais tous exemplaires. Les phases de travail en commun permettent également aux étudiants des pays impliqués de nouer des liens enrichissants et durables.

3) Patrimoine industriel: Les trois musées Völklinger Hütte (Sarre), Carreau Wendel (Lorraine) et Fond de Gras (Luxembourg) se sont mis d'accord pour collaborer et ont, dans cette optique, élaboré une convention de coopération. Des actiosn communes ont eu lieu: organisation d'un voyage en train vapeur de Luxembourg à Völklingen (septembre 1997), préparation de l'action «Schichtwechsel» qui aura lieu en 1998.

VI. La région

1. Animation culturelle régionale

Remarques préliminaires

De plus en plus de communes sont en train de repenser leur politique culturelle, des petits festivals de musique naissent dans les quatre coins du pays.

Il incombe aux centres d'animation culturelle régionale de canaliser ces activités, d'assister les communes dans la détermination de leur politique et de leur offre culturelles et de les inciter à la collaboration intercommunale dans le domaine de la culture. La collaboration avec les organisateurs locaux et régionaux, avec les commissions culturelles, les syndicats d'initiatives est devenue une constante.

En 1997, le travail des deux centres d'animation culturelle régionale a surtout consisté dans l'information, la médiation et la coordination d'action culturelle sur le terrain régional.

Les animateurs ont été mobilisés pour l'organisation de quelques événements culturels qui avaient lieu dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise, notamment l'organisation des quelques séminaires, de réflexion sur la politique culturelle européenne.

Vu le grand nombre d'actions dans lesquels étaient impliqués les animateurs culturels, les quelques actions culturelles sélectionnées sont significatives pour la diversité du travail de l'animation culturelle régionale.

Les deux animateurs ont été assistés pendant toute la saison par du personnel «DAT», un fonctionnaire a été détaché du Ministère pour renforcer l'équipe depuis le mois d'octobre.

Un troisième animateur, responsable pour la région de l'Est, a été engagé, il prendra son travail à partir de janvier 98.

Travail conceptuel

Le concept de l'animation culturelle a été revu dans l'optique de l'engagement d'un troisième animateur, et un projet de loi sur l'animation culturelle régionale a été préparé. Le concept se basera à l'avenir sur quatre piliers:

(1) Les centres d'animation culturelle régionaux, un service de conseil de médiation, et d'aide logistique pour les administrations communales.

(2) Le «Forum de rencontre» pour les responsables communaux, des rencontres semestrielles, avec l'intervention d'experts, la présentation d'expériences d'initiatives intéressantes au niveau de l'animation culturelle.Le démarrage de ces rencontres a été reporté au printemps 98 en attendant la venue du 3e animateur.

(3) L'enquête de l'infrastructure culturelle, une mise à jour des données rassemblées en 1994, suivie d'une tournée d'inspection des centres des animateurs.
(4) Une nouvelle législation sur l'infrastructure culturelle régionale.

Travail de coordination régionale

Le travail de coordination régionale reste toujours une des missions les plus importantes pour les animateurs.

Dans ce sens les animateurs travaillent en étroite collaboration avec les associations à caractère régional, notamment le «Minettsdapp, Kultur am Süden», «Kulturkrees am Minett», «de Cliärrwer Kanton», la Fondation Bassin Minier, les groupes de travail Leader II Clervaux-Vianden, Leader II Wiltz-Redingen, les Ententes des Syndicats d'Initiatives, les Syndicats Communaux du Parc Naturel du Lac de la Haute Sûre et du Parc Naturel de la Vallée de l'Our.

Dans le cadre de la formation «Certificat Européen en administration de projets culturels» que l'animateur culturel du sud a suivie auprès de la Fondation Marcel Hicter à Bruxelles, une collaboration des communes de l'agglomération transfrontalière du PED a été lancée dans le domaine de la culture. Suite à une analyse du potentiel culturel faite par l'animation culturelle régionale, trois projets vont se concrétiser: l'édition d'un agenda culturel transfrontalier, l'extension du chemin de fer à voie étroite «Minièresbunn» de Lasauvage à Saulnes et la continuation du chemin des sculptures.

L'animateur culturel du Nord a participé à un programme d'échange d'informations culturelles INTERARTS/Barcelona qui ont élaboré un questionnaire (banque de données FACTUS) pour une dizaine de villes et de régions européennes.

Travail d'animation culturelle

L'association «Forum des Arts» avait l'opportunité de présenter aux classes scolaires de différentes communes son spectacle «De groussen an de klengen Pfüh» dans la salle des fêtes du Lycée classique de Diekirch (30 avril 1997). Cette organisation a été intéressante parce que 10 communes différentes des cantons de Diekirch et Vianden ont été d'accord de financer en commun ce projet pour enfants. En effet une seule commune n'aurait guère pu garantir sa réalisation.

Les «Journées du Chant Grégorien» (15 octobre au 9 novembre) ont connu un très grand succès à l'abbaye de Clervaux. A côté des trois concerts qui ont figuré au programme culturel de la Présidence du Luxembourg au Conseil d'Europe un stage d'initiation et de perfectionnement au Chant Grégorien a été organisé. Ce projet, initié par l'animateur culturel du Nord au sein du groupe culture LEADER II Clervaux-Vianden, est sensé connaître une suite dans l'avenir.

Après la restauration de la chapelle Loreto à Clervaux les premiers concerts ont été organisé en collaboration avec le service de l'animation culturelle régionale: l'animateur a participé à la journée du patrimoine européenne organisées le 21 septembre 1997 (visites de la chapelle Loreto)

A l'occasion de la visite de l'empereur japonais au Luxembourg, une exposition du photographe luxembourgeois Yvon Lambert sur «Tokyo» a été réalisée au château de Vianden, ensuite au «Konschthaus» beim Engel à Luxembourg.

Dans le cadre de l'agglomération transfrontalière du PED, l'exposition «Douze Rubriques aux Carrés» du photographe français Jocelyn Faroche a été présentée simultanément à Aubange (B), Longwy (F) et Lasauvage (L).

Les deux animateurs culturels ont participé à l'organisation du premier Carnaval des Cultures. Ils étaient responsables de la décentralisation des concerts du projet «JUVENTUS» (rencontres européennes de jeunes musiciens).

Le travail socio-culturel

Les deux animateurs sont engagés dans plusieurs initiatives socio-culturelles; ils sont notamment membres du comité d'accompagnement de l'agence interculturelle de l'ASTI. L'animateur culturel du Nord fait partie du groupe «exclusion sociale et culturelle» de l'observatoire national du développement social qui est en train d'élaborer le programme d'actions à prévoir par le règlement ministériel relatif à l'observatoire. Le projet de journées thématiques afin de présenter les instituts culturels et la création artistique aux lycées a été présenté au collège des directeurs.

En collaboration avec l'a.s.b.l. PEP, des ateliers créatifs pour des jeunes, des demandeurs d'emplois et des personnes handicapées sont organisées à Pétange.

Infrastructure culturelle

L'animation culturelle régionale a participé activement à la mise en place d'un nouveau réseau d'infrastructures destiné à répondre à une nouvelle demande grandissante:
- en collaboration avec le Ministère de l'Aménagement du Territoire et le Sycopan l'animateur culturel du Nord est engagé dans un groupe de travail pour la restauration du parc du Château de Colpach (restauration du manège);
- le cinéma Orion qui vient d'ouvrir ses portes en décembre 1997;
- la restauration du centre culturel «Kulturfabrik» à Esch une convention d'assainissement e- t de fonctionnement a été signée entre le gouvernement, la ville d'Esch et l'association, les travaux ont commencé.
- en vue de la création du «Centre de Production Artistique à Luxembourg-Bonnevoie, les travaux de conceptation et de préparation ont été coordinés par l'animation culturelle régionale.

Une nouvelle enquête sur l'infrastructure culturelle du Grand-Duché a été lancée afin de remettre à jour les données recueillies en 1994.

Culture industrielle et ouvrière

Le travail de coordination au niveau de la culture industrielle et ouvrière s'impose de plus en plus. Ainsi l'élaboration d'un concept de gestion pour le Parc Industriel et Ferrovrière du Fond de Gras a progressé . Une étude d'un concept et une analyse critique du fonctionnement a été confiée à un bureau d'études allemand.

Des premières démarches pour la collaboration future entre le musée industriel de Fond de Gras (Lux), celui du Carreau de St. Wendel (Lorraine) et la Völklinger Hütte (Sarre) ont été entamées. Les discussions sur l'installation de deux centres de documentation à Lasauvage, l'un sur l'histoire du village et ses habitants, l'autre sur les réfractaires de la galerie «Hondsbësch», ont abouti et sont en train de se concrétiser.

Conclusions:

On constate encore trop souvent encore une infrastructure mal adaptée et une absence de professionnels de la culture. A part les enseignants des écoles de musique et les quelques salariés des instituts culturels (bibliothèque, théâtre d'Esch, etc.), seulement deux communes ont entretemps des responsables culturels travaillant à plein temps.

Dans les autres communes, la culture ne repose que sur le bénévolat. Vis-à-vis des attentes d'un public de plus en plus gâté par les médias, la mission principale de l'animation culturelle régionale, sera d'épauler ces communes qui sont trop petites pour créer leur propre service culturel.

En créant les quatre piliers de l'animation culturelle régionale, mentionnés plus haut, il sera possible de créer de nouvelles synergies, garantir une meilleure collaboration entre les communes, tant au niveau des infrastructures qu'à celui des ressources humaines.

L'animation culturelle régionale se doit d'aider les communes à assumer leur responsabilité en matière de culture, afin que l'offre puisse être la même pour tous les citoyens du Grand-Duché, du bassin minier à la pointe de l'Oesling.

2. Le Service «Bicherbus»: les deux bibliobus

Les résultats des statistiques du Bibliobus confirment, comme l'année passée, le travail efficace de nos bibliothèques sur roues. Nous nous maintenons au sommet de notre capacité de prestations. Le nombre des villes et villages desservis - à part quelques modifications - n'a guère changé cette année .

Les dix tournées supplémentaires (cf. statistiques) s'expliquent parce qu'en 1997 toutes les tournées du samedi ont été effectuées dès le début de l'année alors que celles de 1996 n'avaient commencé qu'à partir du mois d'avril; parce qu'il y a eu moins de pannes de moteur et parce que moins de tournées sont tombées sur des jours fériés.

Nos lecteurs fidèles ont pu profiter d'une offre de livres constamment réactualisée. Nous constatons cependant une nette tendance vers les livres dits de «détente » aux dépens de livres demandant un certain effort intellectuel ou une lecture plus approfondie. Souvent les livres deviennent articles de consommation ou tout simplement le moyen de montrer aux autres que l'on est au courant des dernières nouveautés commentées dans les médias.

Il s'en suit que certains lecteurs insistent sur la possibilité de pouvoir empreinter ces nouveauté, au détriment des livres parus déjà il y a quelques mois. Or il nous est impossible d'avoir en stock et en quantités suffisantes les dernières parutions, vu que tout le monde veut lire le même livre au même moment et que notre période de prêt est de quatre semaines. Satisfaire donc avec promptitude les attentes de chacun s'avère être de plus en plus difficile.

Notre collaboration avec la classe de 1ière E du Lycée Classique Diekirch touche à sa fin. Les élèves ont fait des projets d'affiches pour le bibliobus, la meilleure affiche sera retenue et bientôt imprimée .

STATISTIQUES 1997

A) **Tournées effectuées par les deux bus.**
entre le 01 janvier et le 31 décembre 1997 : 292 tournées

B) **Passage de lecteurs :**
-adultes 18.781
-enfants 45.720

Total	**64.509**	**passages de lecteurs/trices**

C) **Prêts :**
-livres adultes 38.885
-livres enfants 89.873

Total	**128.759**	**livres**

D) Moyenne générale par tournée:

Passage lecteurs

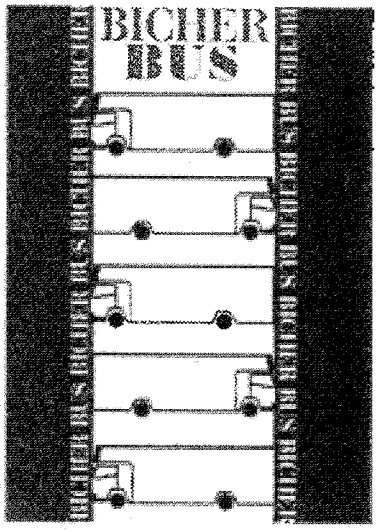
-adultes	65
-enfants	155
Total	**220** lecteurs/trices

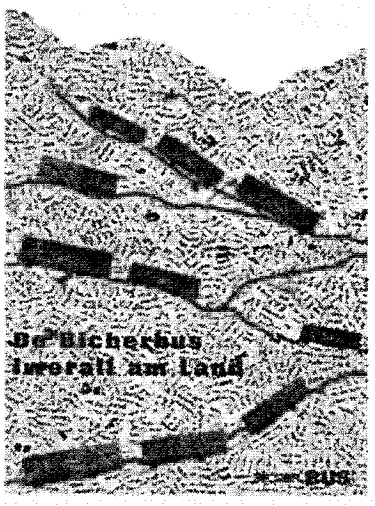
Prêts

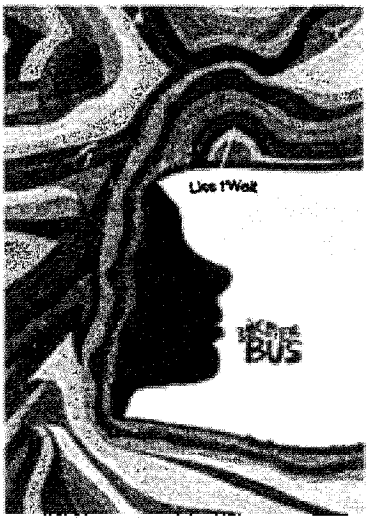
-livres adultes	133
-livres enfants	307
Total	**440** livres

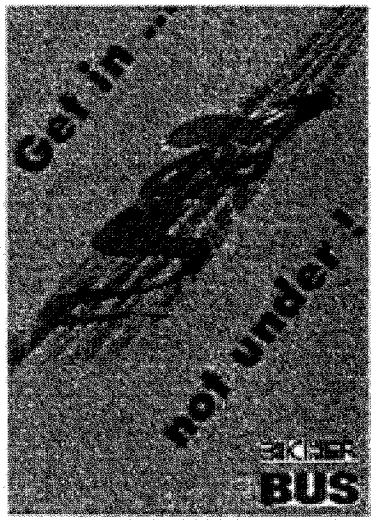
E) **Total lecteurs inscrits:**

-adultes	2215
-enfants	7525
Total	**9.740** lecteurs/trices









3. Le Centre de Rencontre et d'Animation Culturelle (C.R.A.C.) de Larochette

1.Objectif principal:
Percevoir les différences et les similitudes entre différentes cultures par des activités d'expression

2.Objectifs secondaires
2.1. Initiation et perfectionnement au multimédia
2.2. Travail de groupe et travail individuel
2.3. Apprentissage de différentes techniques d'expression
2.4. Soutien dans le travail scolaire
2.5. Réalisation de supports pédagogiques

3.Différents genres d'activités
3.1. Activités parascolaires
3.2. Activités pendant les vacances scolaires
3.3. Activités combinées (scolaires et parascolaires)
3.4. Activités ponctuelles
3.5. Réalisation de supports pédagogiques
3.6. Projets pilotes
3.7. Présentation du CRAC au grand public
3.8. Projets en préparation

3.1.Activités parascolaires

Ces activités ont été organisées à l'intention des enfants de la commune de Larochette et ont eu lieu pendant les après-midis libres.
Les enfants ont eu la possibilité de se faire aider lors des travaux scolaires pour ensuite participer à différents ateliers d'expression, comme la construction et le jeu de marionnettes, les techniques d' imprimerie, le bricolage, la décoration, la réalisation de décors de théâtre, l'initiation en informatique (donner à chacun, indépendamment de son contexte social, la possibilité de se familiariser avec l'ordinateur).

3.2 Les activités pendant les vacances scolaires

3.2.1.Film d'animation (André Faber)
Réalisation d'un film d' animation par un groupe de jeunes, en combinant différentes techniques et en faisant connaissance avec les différentes étapes de la réalisation. (scénario, éclairage, sonorisation, prise de vues, modelage des figures d'animation, réalisation des décors).

3.2.2 Peinture (Simone Decker)
Initiation des enfants vers une peinture qui se présente à elle même tout en évitant des représentations figuratives

3.2.3. Dessin et peinture (Simone Decker)

3.2.4. Initiation à la photographie (Gzergorz Pawlowski)
Réalisation de photos, (prises de vues et développement) création d'un collage.

3.2.5. Dessin et peinture d'observation (Marie-Paule Feiereisen)
En collaboration avec le Musée national d'histoire naturelle.
- Observations dans la nature avec explications par des spécialistes dans la matière .
- Représentation des observations par des dessins
- Analyse des éléments observés et dessinés
(plantes et insectes) sous microscope dans le bus du musée.
- Transformation des analyses réalistes en dessins et peintures abstraites tout en utIlisant différentes techniques.

Le CRAC a agi comme partenaire dans les ateliers suivants:
3.2.6. Acrobatie, jonglerie, échasses (Michele Croze)
3.2.7. Peinture (Lydia Markiewicz)
3.2.8. Modelage (Georgette Schosseler)
3.2.9. Danse moderne et d'improvisation (Annick Pütz)
3.2.10. Construction et manipulation de marionnettes (Isabelle Dellisse)

3.3. Activités scolaires et parascolaires combinées

3.3.1. Réalisation d'un film d'animation avec la 4e année d'études de l'école primaire de Larochette dans le cadre du *Concours Multimédia Robbi* organisé par le Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle.
La 4e année d' études a gagné le prix spécial du jury.

3.3.2. Réalisation d'un film d' animation, par les enfants de la 5e année d'études de Larochette (classe multiculturelle), ayant comme thème les différentes *traditions au mois de décembre* dans différents pays.
- Recherche d'informations par les enfants auprès de leur famille et leurs connaissances.
- Présentation de leur documentation devant le groupe.
- Préparation d'un scénario sur base des informations recueillies
- Réalisation des élémets du film d'animation (modelage de figures en plasteline, décors etc.)
- Prises de vue
- Sonorisation du film
Les différentes étapes de ce projet ainsi qu'une séquence du film ont été montrées dans le cadre de l'émission culturelle sur RTL Télévision.
Les enfants de la 5e année d'études ont d'autre part participé d'une manière active à cette émission ce qui leur a permis de vivre la réalisation d'une émission de TV.
Ces deux projets peuvent être considérés comme des projets pilotes qui ont montré de quelle manière des activités scolaires et parascolaires peuvent être utilement combinées et comment on peut utiliser le média comme outil et comme objet.

3.3.3 Le média comme outil pédagogique
Le média est utilisé pour soutenir un objectif pédagogique à savoir la perception des différences et des similitudes entres différentes cultures (la manière de fêter Noël, la Saint Nicolas et les rois mâges dans différents pays)

3.3.4. Le média comme objet
La création d'un produit audovisuel (film d'animation). Apprentissage de l'écriture et de la lecture de sons et d'images dans l'optique de développer l'éducation aux médias.

Acquérir une connaissance globale des technologies liées aux médias et être capables d'utiliser les techniques courantes. Identifier des signes, des situations dans des documents sonores et combinés. Transposer d'un langage à un autre les éléments perçus (pex.dessiner un personnage ayant apparu dans un document visuel, décrire verbalement une séquence audovisiuelle)
Faire connaissance du "monde" de la production médiatique.
L'intégration du média soutien et du média objectif est harmonieusement mêlée.

3.4. Activités ponctuelles

3.4.1. Journées multimédias pour des classes de l'école primaire
Une initiation, sous forme de différents ateliers multimedia, a été donnée aux enfants.
Atelier de film d'animation
Réalisation d'une courte séquence d' animation, combinée avec une initiation à différentes techniques (maniement camera, éclairage, modelage de figures d'animation, scénario etc.)
3.4.1.2. Atelier de photographie
Réalisation de photos en noir et blanc et découverte des différences par rapport aux photos digitales.
3.4.1.3. Atelier de sonorisation
Syncronisation de différentes séquences: images/son (bruitage et/ou voix)
Atelier de maniement de la caméra et du jeu d'acteur
Initiation à l'informatique
Initiation aux principes de bases du maniement d'une caméra avec alternance d'activités derrière et devantl'objectif.

3.4.2. Présentation d'une pièce de théâtre
Présentation du carnaval des animaux dans le cadre de la fête scolaire. Réalisation des décors par les enfants du CRAC (participant aux activités des après-midi libres).

3.5. Réalisation de supports pédagogiques

Le CRAC a:
- soit, comme initiateur et producteur, réalisé différents supports pédagogiques (film vidéo et d'animation)
- soit comme partenaire aidé différentes associations dans la réalisation de leur projet.

3.5.1. Film sur la Bosnie Herzégovine (partenaire).
Réalisation d'un film vidéo dans le cadre de la mise en oeuvre du projet d'établissement du Lycée d'Echternach. Ce PE ,ainsi que le film, avaient comme but de sensibiliser les élèves à un certain nombre de facettes bosniaques d'après-guerre (le sort des enfants traumatisés, les activités thérapeuthiques, le fléau des mines, la situation des réfugiés, les sentiments et les perspectives d'avenir des jeunes, la mission SFOR) et de collecter des fonds au profit d'enfants traumatisés par la guerre.
Le film a été montré aux élèves du LCE et une copie accompagnée d'un guide de l'enseignant a été envoyée à tous les lycées du pays (sur proposition du MEN).

3.5.2. Réalisation d'un film vidéo sur le village SOS de Tomilino (Russie)

3.5.3. Documentation de la vie d'une famille avec 18 enfants habitant la Russie.

3.5.4. Réalisation d'un film vidéo dans le cadre du projet Coménius
Echange d'informations et d'expériences (en se servant des techniques modernes du multimédia) entre des lycées luxembourgeois, italiens, suédois, et norvégiens). Cette expérience a comme but de percevoir la spécificité et la diversité des systèmes éducatifs des États membres de la communauté européenne, un meilleur apprentissage de la langue anglaise, de promouvoir la dimension interculturelle de l'éducation, échanges sur l'identité locale et régionale, et l'étude des multimédias.

3.5.4. Films d'animation
Certains films d'animation réalisés par les enfants peuvent être utilisés comme outil pédagogique servant de point de départ pour un approfondissement d'un sujet spécifique (p.ex. les fêtes au mois de décembre dans différents pays).

3.6. Projets pilotes

3.6.1. Les expériences recueillies par la réalisation de films d'animation (qui seront rassemblées dans un dossier pédagogique) ayant les enfants comme auteurs se déroulant dans une forme combinée (activités scolaires et parascolaires) pourront être utilisées pour offrir ces activités à un grand nombre d'écoles primaires et pourront servir de base à l'apprentissage de différentes matières et de thèmes (p.ex. l'exploration du contexte culturel dans lequel vivent les enfants et la perception des différences et des similitudes entre différentes cultures) . Le CRAC joue un rôle de pionnier dans le domaine de film d'animation réalisé par des enfants et utilisé comme outils pédagogiques.

3.6.2 Des projets pilotes dans le cadre du 1.300e anniversaire de la ville d' Echternach et des alentours (Rosport et Osweiler) sont en élaboration.

3.6.2. Collaboration dans le cadre du projet Décoprim mis en oeuvre à l'école primaire de Larochette.

3.7. Présentation du CRAC au grand public

3.7.1. Présentation des activités du CRAC *à des enseignants de 12 pays différents* en visite pédagogique au Luxembourg

3.7.2. Présentation du CRAC *dans les médias*
Présentation de certaines activités du CRAC as lors d'une émission culturelle télévisée,
Figuration d'enfants du CRAC comme acteurs de cette émission, combinée à la découverte de la production d'une telle émission.
Présentation du CRAC dans différents articles de la presse écrite et des émissions de radio.

3.8. Projets en préparation

3.8.1.La vie au moyen-âge
Simulation de la vie au moyen-âge par les enfants, dans le cadre des festivités du 1.300e anniversaire de la ville d' Echternach.
Sensibilisation des enfants à certains aspects de la vie au moyen-âge.
Reproduction la plus fidèle possible de métiers et des techniques utilisées au moyen-

âge. (potier, calligraphe, vanier, taillleur de pierres, fabricant d'instruments, teinturier, chapelier).
Des visites guidées, et des rallyes complèteront ce voyage au moyen-âge. Des activités à caractère plus exceptionnel seront mis sur pied parallèlement aux activités journalières (mariage, jugement, marché etc.)
Les enfants prendront les repas (préparés à la manière ancienne, par eux-mêmes), sur place.
3.8.2. Film d'animation sur le moyen âge (Echternach)

3.8.3. Film d'animation sur les Tudor (accus et électricité)

3.8.4. Film d'animation sur l'émigration

3.8.5. Film documentant l'heure de midi dans différents pays du monde (Rush déjà réalisés à Moscou, Toronto, Sarajévo et au Senegal) Ces films pourront servir comme outil pédagogique pour par ensuite approfondir un des thèmes traités.

3.8.6. *Collaboration lors de l'échange scolaire* de la 5e année d'études de Larochette avec une classe du Lycée St.Gilles de Bruxelles.

3.8.7 Brochure de présentation du CRAC

Le CRAC a collaboré avec différentes associations:
Les amis du château de Larochette, l' association des parents d'élèves, le projet d'établissement du LCE, le projet COMENIUS, l'"Eechternoacher Poppenhaus", le CEPA.
Environ 250 enfants et jeunes ont participé d' une manière plus ou moins régulière aux différentes activités proposées par le CRAC.

VII. Comptabilité, Base de données commune, Statistiques culturelles

Le service «Comptabilité» s'est occupé, en-dehors de ses tâches quotidiennes du suivi et du contrôle des conventions entre le Ministère de la Culture etune vingtaine d'associations culturelles. (contrôle des bilans sur place, avec l'aide d'Inspection générale des Finances)

D'autre part, le service Comptabilité a porté dores et déjà une attention accrue dans les projets **Euro** et **Comptabilité analytique**, deux projets qui revêtiront une importance primordiale dans les années à venir.

Le mois de décembre 1997 a vu la genèse d'un autre grand projet avec lequel le Ministère de la Culture désire, dans un proche abvenir, améliorer encore plus son image de marque vis-à-vis du grand public en rendant accessibles des informations concernant tous les instituts culturels sur un site internet, à savoir:

la base de données commune aux instituts culturels.

L'objectif du projet est la création d'une base de données commune sur un serveur Windows NT fournissant aux instituts culturels un moyen de saisir des documents en permettant en même temps un back-up journalier. Cet instrument de travail performant rendra plus facilement possible l'accès à des informations sur le Ministère de la Culture et sur ses instituts culturels en utilisant rationnellement les moyens disponibles.

D'autre part, ce même serveur permettra au grand public d'accéder aux informations et de réaliser des recherches et des consultations sur un niveau de pénétration restant à définir. Le projet est en voie d'élaboration et les premiers résultats probants peuvent être attendus pour l'année prochaine.

Le service Comptabilité du Ministère de la Culture participe, depuis 1995 à un projet appelé:

LEG - harmonisation des statistiques culturelles dans l'Union européenne

Historique

Les 8 et 9 juin 1995, des délégations des ministères chargés de la culture et des offices statistiques des Etats-membres se sont réunies à Paris sur le thème « des études et des statistiques sur la culture en Europe ». C'était la première fois qu'une telle réunion d'experts sur ce thème se déroulait dans le cadre de l'Union Européenne. Il a été décidé à cette occasion d'effectuer une étude de faisabilité pour recenser dans chaque pays de l'Union, les données disponibles et les expertiser.

Lors de la seconde réunion, les 13 et 14 octobre 1995 à Madrid, la décision d'une résolution a été soutenue invitant la Commission, en étroite collaboration

avec les Etats-membres, et dans le cadre du systéme de statistiques communautaires, à assurer la mise en marche des travaux visant des statistiques culturelles communautaires et d'étudier, sur base de ces statistiques, la relation existant entre la culture et la croissance économique et, notamment, le poids du secteur culturel en d'autres domaines économiques (résolution adoptée par le Conseil des ministre européens de la Culture le 20 novembre 1995).

La troisième réunion a eu lieu à Urbino les 2 et 3 mai 1996. Le plus important résultat de cette réunion a été la proposition à Eurostat de prévoir une section sur les statistiques culturelles dans leur programme européen. L'institution de groupes de travail sur des arguments d'intérêt commun a été indiqué comme une démarche concrète dans cette direction.

Ces trois réunions ont incontestablement marqué la volonté commune de progresser vers la mise en oeuvre d'un système d'information qui permette à chacune de se situer par rapport aux autres et de développer des actions et des politiques communes.

Les démarches entreprises dans ces trois réunions se sont concrétisées lors d'une réunion de travail le 2 octobre 1996 à Luxembourg sous la Présidence d'Eurostat. En effet, quatre thèmes spécifiques à traiter dans une première phase ont été déterminés:

- les aspects méthodologiques;
- l'emploi culturel;
- les dépenses culturelles, et
- les pratiques culturelles.

Le Comité du Programme Statistique d'Eurostat a adopté le 25 novembre 1996 le Leadersghip Group (LEG) sur les statistiques culturelles.

A partir de l'année 1997, les quatre task forces ont débuté leurs travaux avec, dans une première phase, la collecte et l'analyse des données existantes. Déjà à ce stade peu avancé, les premiers résultats tangibles ont pu être retenus permettant de définir une base pour le travail futur.

Objectif des task forces

Task Force 1: Méthodologie

L'inégal et insuffisant développement des statistiques culturelles nationales constatées lors des réunions sus-mentionnées, a incité ce groupe à se pencher, dans une première étape, sur la délimitation, la structuration et l'organisation du champ culturel et sur la définition des variables et des indicateurs à mettre en oeuvre pour répondre aux besoins. Son travail se fera en étroite liaison avec les autres task forces.

Task Force 2: Emploi culturel

L'objectif essentiel de cette task force est l'élaboration d'une information statistique régulière d'origine nationale, mais permettant la comparaison entre

États. Ce travail pourrait se concrétiser par une publication commune qui remplacerait, par des données plus fiables et plus comparables, les 2 publications existantes. Il est évident qu'il faudra exploiter les sources nationales générales telles que le «Recensement de la population» ou les enquêtes générales sur l'emploi. Divers problèmes méthodologiques comme celui de la multiactivité dans les professions artistiques, la prise en compte ou non du bénévolat, l'insuffisance des nomenclatures nationales pour décrire l'emploi dans le domaine de la culture, etc attendent à être résolus.

Task Force 3: Dépenses culturelles

Les objectifs de cette task force peuvent être classés en trois groupes que sont:

- harmoniser les données sur les dépenses culturelles des Etats-membres et les publier dans un manuel;
- développer des indicateurs qui soient fiables pour les décideurs et pour l'évaluation politique;
- mettre à jour et réviser les données sur les dépenses culturelles recueillies dans la publication: " Cultural Statistics in Europe ".

Task Force 4: Participation aux activités culturelles

Les objectifs de cette task force sont d'obtenir une meilleure comparabilité des données statistiques sur la participation aux activités culturelles en Union Européenne et l'harmonisation de ces données avec les besoins d'Eurostat, les usages et les pratiques. L'exercice consistera à produire des informations qui sont importantes pour les décideurs politiques et pour l'évaluation politique en Europe. L'importance pour la décision politique de voir l'implication des liens entre culture et développement socio-économique est à souligner. La notion de participation devra elle-aussi être délimitée.

Il va sans dire que le Luxembourg se doit d'être présent dans chaque task force. En plus, il doit assumer ses responsabilités dans le groupe de travail restreint de la task force 1 ainsi que de co-coordinateur de la task force 4. L'aide apportée par le Statec et le Ministère des Finances est hautement appréciée, mais il est clair que ce travail de statistiques culturelles demande énormémement de temps.

On trouvera aux pages suivantes quelques exemples de statistiques culturelles conc. le Luxembourg, selon la méthode adoptée internationalement:

- table 1: Total expenditure (for all sections) by public administration
- table 2: Public expenditure on cultural activities by financing authority
- table 3: Expenditure of the central or federal government by cultural activity

Table 1: Total public expenditure (for all sectors) by public administration

en milliers de LUF

Public administration	1980*		1990**		1992**		1995***		1996***		1997*	
	Total expenditure	of which: current	Total expenditure	of which: current	Total expenditure	of which: current	Total expenditure	of which: current	Total expenditure	of which: current	Total expenditure	of which: current
1. Central or federal government	48'918'400	41'020'000	109'814'100	94'603'100	124'739'200	111'206'100	150'125'900	135'823'200	156'604'200	141'611'200	163'254'200	148'186'900
2. State/provincial/regional government	XX	XX	XX	XX	XX	XX	XX	XX	XX	XX	XX	XX
3. Municipal and other local authorities	...	...	29'910'842	22'412'461	35'853'435	26'156'351	41'074'575	30'432'259	48'382'791	32'688'584	53'367'833	33'773'656
TOTAL	48'918'400	41'020'000	139'724'942	117'015'561	160'592'635	137'362'451	191'200'475	166'255'459	204'986'991	174'299'784	216'622'033	181'960'556

* Budget voté
** Compte général
*** Budget rectifié

Table 2: Public expenditure on cultural activities by financing authority

en milliers de LUF

Financing authority	1980*		1990**		1992**		1995***		1996***		1997*	
	Total expenditure	of which: current	Total expenditure	of which: current	Total expenditure	of which: current	Total expenditure	of which: current	Total expenditure	of which: current	Total expenditure	of which: current
1. total central or federal government	193,659	189,659	777,939	477,939	1,001,966	849,966	1,818,039	1,508,960	1,816,137	1,480,137	2,002,050	1,596,050
of which: (a) Ministry of Culture	159,899	155,899	729,202	429,202	746,936	594,936	1,231,998	922,919	1,418,503	1,082,503	1,569,938	1,163,938
(b) Other central or federal administrations	33,760	33,760	48,737	48,737	255,030	255,030	586,041	586,041	397,634	397,634	432,112	432,112
2. State/provincial/regional governments a*	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
3. Municipal and other local authorities	...	...	1,538,948	1,108,235	2,034,026	1,400,590	2,681,837	1,695,890	2,980,186	1,847,259	3,195,041	1,997,827
4. Other public authorities FOCUNA (created in 1982)	...	...	43,990	43,990	43,123	43,123	103,639	103,639	40,736	40,736	...	...
TOTAL	193,659	189,659	2,360,877	1,630,164	3,079,115	2,293,679	4,603,515	3,308,489	4,837,059	3,368,132	5,197,091	3,593,877

1) Les chiffres des exercices 1985 à 1994 (inclus) représentent les dépenses effectives renseignées au compte général de l'Etat
2) Il n'a pas été tenu compte de la recherche scientifique qui ne faisait partie du département de la Culture que pendant les exercices 1990 à 1992 (inclus)

* Budget voté
** Compte général
*** Budget rectifié
a* not existent

Table 3: Expenditure of the central or federal government by cultural activity

en milliers de LUF

Cultural activities	1980*		1990**		1992**		1995***		1996***		1997*	
	Total expenditure	of which: current	Total expenditure	of which: current	Total expenditure	of which: current	Total expenditure	of which: current	Total expenditure	of which: current	Total expenditure	of which: current
1. Museum and archives	52,094	52,094	161,488	161,488	200,935	200,935	266,549	266,549	312,116	312,116	330,605	330,605
2. Monuments and sites	32,039	32,039	292,475	72,475	196,986	106,986	320,754	130,754	289,747	149,747	351,431	156,431
3. Literature	1,371	1,371	2,350	2,350	6,854	6,854	5,946	5,946	8,152	8,152	12,423	12,423
4. Libraries	36,439	36,439	79,243	79,243	94,282	94,282	144,552	144,552	160,886	160,886	166,185	166,185
5. Press	20,075	20,075	29,152	29,152	60,505	60,505	81,853	81,853	83,180	83,180	99,057	99,057
6. Music	15,044	15,044	80,896	30,896	167,854	167,854	173,866	173,866	452,366	452,366	442,006	442,006
7. Performing arts	7,700	7,700	8,530	8,530	18,530	18,530	21,000	21,000	22,000	22,000	22,000	22,000
8. Visual arts	...	...	2,335	2,335	2,500	2,500	2,235	2,235	30,000	4,000	30,500	4,500
9. Film/cinema/photography/video	431	431	54,195	24,195	84,455	22,455	92,622	22,622	104,661	34,661	77,523	37,523
10. Radio/television	125	125	0	0	20,000	20,000	332,467	332,467	132,000	132,000	144,000	144,000
11. Socio-cultural activities	9,104	9,104	46,723	46,723	105,874	105,874	269,363	269,363	64,534	64,534	119,622	119,622
of which: expenditure on cultural activities abroad	3,830	3,830	10,787	10,787	11,851	11,851	21,494	21,494	23,543	23,543	25,250	25,250
12. Education and training	50	50	1,245	1,245	1,034	1,034	1,436	1,436	1,150	1,150	1,350	1,350
13. General administration of culture	19,187	15,187	19,307	19,307	42,157	42,157	105,396	56,317	155,345	55,345	205,348	60,348
TOTAL	193,659	189,659	777,939	477,939	1,001,966	849,966	1,818,039	1,508,960	1,816,137	1,480,137	2,002,050	1,596,050

* Budget voté

** Compte général

*** Budget rectifié

Deuxième Partie:

- L'Institut grand-ducal

- La Commission nationale pour la Coopération avec l'Unesco

- Le Fonds Culturel National

LA SECTION HISTORIQUE

La Société assure toujours la présence du pays dans une série d'organismes internationaux dans le domaine de l'histoire et de la culture. Elle édite aussir une série de publications (112 volumes à ce jour) bien connue dans le monde international des historiens.

Composition de la Section historique

La Section historique de l'Institut grand-ducal se composait, à la fin de l'année 1997, de 18 membres effectifs, de 67 membres correspondants et de 50 membres honoraires (étrangers). Un conseil d'administration, dit le Bureau, s'occupe de la gestion journalière. Des travaux d'envergure de récolement ont dû être ajournés et la publication du second volume de l'état général des fonds a subi un retard. L'inventaire des archives de Differdange a pu être continué grâce à une décharge accordée par la Ville d'Esch-sur- Alzette à un de ses instituteurs.

Les locaux et les collections

Le Musée national d'histoire et d'art continue à assurer la conservation des collections muséales et offre l'hospitalité pour les réunions. Les Archives nationales continuent, à titre provisoire, à assurer la conservation des documents et des manuscrits qui sont consultables sur demande écrite. La bibliothèque, logée dans des locaux en perdition de l'Athénée, a été transférée, sous la surveillance du bibliothécaire de la Section et avec les bibliothèques d'autres Sections, dans la villa Louvigny. Elle n'est pas consultable.

Il y a eu quatre réunions trimestrielles des membres effectifs de la Section historique. Des communications d'envergure ont été faites par Jean Krier (Exposition « Die Franken » à Mannheim, Paris et Berlin) ; Paul Dostert (« Reservepolizeibataillon 101) etc

Les Publications

Le volume CXIII des Publications de la Section historique, connue sous le sigle PSH, consacré à la seconde partie de « L'état général des fonds conservés aux Archives nationales et aux archives de la Section historique », est sous presse. Il a toutefois subi un retard par le fait que l'auteur ne peut plus disposer de l'aide d'un professeur de l'enseignement secondaire. Le volume suivant, consacré aux Huitièmes Journées lotharingiennes, est également sous presse. Un volume est ensuite consacré à une étude sur l'enseignement secondaire et moyen à Luxembourg réalisée par Michel Schmit. Une série d'autres manuscrits de travaux historiques est examinée en vue d'une publication éventuelle.

Situation financière

Comme le Ministère de la Culture a l'intention de payer également le deuxième volume de l'état général des Fonds, les fonds disponibles pourront être employés en majeure partie pour les autres publications.

Relations internationales

La Section historique remplit les fonctions d'un Comité national dans le Comité international des Sciences historiques (CISH). Le président a assuré la présence dans son assemblée générale de 1997 à Spolète et à celle de de l'Union académique internationale. Il a pris part également aux réunions extraordinaires des Sociétés voisines à Arlon et à Metz dont il est membre honoraire.

Conclusion et perspectives

Répétons celles de l'année précédente: L'objectif principal à atteindre semble être l'installation de la Section historique dans de nouveaux locaux. Il est modeste et ne dépasse guère les possibilités matiérielles du Gouvernement . Les services rendus depuis 1845 à l'histoire du pays par ce groupement d'historiens sont la meilleure garantie pour un travail de valeur rendu possible par un engagment généreux de l'Etat.

La Section des Sciences naturelles, physiques et mathématiques

1. Structure de la section en 1997

Lors de la réunion plénière du 20 février 199, le bureau de la section a été reconduit dans sa composition antérieure.

- **Composition du bureau:**

Président:	Jacques BINTZ, géologue
Vice-président:	Pierre SECK, chimiste
Secrétaire:	Jos. A. MASSARD, biologiste
Trésorier:	Jean-Paul PIER, mathématicien
Bibliothécaire:	Robert ELTER, ingénieur-chimiste

- **Comité de rédaction des "Archives":**

MM. Jacques BINTZ, Gustave ALTZINGER, Jean FLICK, Jos. A. MASSARD, Léopold REICHLING.

- **Membres: (au 31.12.1997)**

Membres effectifs:	36
Membres correspondants:	71
Membres d'honneur:	44
Total:	151

Ont été admis comme membres correspondants en 1997: MM. Paul Diederich (Strassen), Guy Dhur (Bettembourg), Olivier Keiser (Zurich), Georges Theves (Bridel), Pierre Kelsen (Luxembourg), Jean Schoentgen (Bruxelles), Jean Thein (Bonn), Paul Groff (Strassen).

Membres décédés en 1997: MM. Ferd Kinnen, Norry Kirsch, Henri Thill.

2. Communications et conférences en 1997

2.1. Conférences organisées ou coorganisées par la Section des Sciences

15.01.97 ***" La variole aux 18e et 19e siècles "***
par le Dr Georges THEVES, vétérinaire, Inspection Vétérinaire, Luxembourg,
conférence organisée en collaboration avec le Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine du Centre Universitaire.

20.02.97 ***" Les lichens et leurs champignons parasites "***
par Paul DIEDERICH, docteur en sciences botaniques, professeur au LTECG.

25.02.97 ***"Démonstration simplifiée de l'existence des *-produits sur les variétés symplectiques "***
par Marc DE WILDE, professeur à l'Université de Liège
en collaboration avec le Séminaire de Mathématique du CUNLUX et la Société Mathématique du Luxembourg.

29.04. 97 ***" Du théorème de Bezout à celui de Puiseux ou Qu'est-ce qu'un point d'une courbe algébrique? "***
par M. Francis BORCEUX, doyen de la faculté des sciences de l'Université Catholique de Louvain,
en collaboration avec le Séminaire de Mathématique du CUNLUX et la Société Mathématique du Luxembourg.

06.05.98 ***" Cryptographie "***
par Jean-Louis NICOLAS, professeur à l'Université Claude Bernard de Lyon,
en collaboration avec le Séminaire de Mathématique du CUNLUX et la Société Mathématique du Luxembourg; conférence précédée de la projection du film: " N is a number " évoquant la vie du mathématicien Paul Erdös (1913-1996).

29.05.98 ***" Les premiers Mammifères et la diversité des Vertébrés du Trias supérieur au Grand-Duché et en Lorraine "***
par Dominique DELSATE, docteur en médecine, collaborateur scientifique du Musée d'Histoire naturelle de Luxembourg,
en collaboration avec l'Association géologique du Luxembourg.

18.06.97 ***" Microscopies ionique et électronique : principes physiques et applications à l'étude des matériaux industriels "***
par Dr H.N. MIGEON (directeur du LAM, CRP-CU), Dr W. BIECK (spécialiste SIMS dynamique du LAM), Dr F. SALDI (spécialiste SIMS statique, LAM), Dr P. WAHLRING, spécialiste TEM, LAM), *en collaboration avec le Centre Universitaire de Luxembourg et le CRP-CU*

16.10.97 ***" Animal ou végétal? L'énigme des Bryozoaires à la lumière de la littérature pré-linnéenne "***
par Jean-Loup D'HONDT, docteur ès-sciences, directeur de recherche du CNRS, Muséum national d'Histoire naturelle (Paris),
en collaboration avec le Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine du Centre Universitaire.

23.10.97 ***" M.J.B. Orfila et J. Stas, les deux fondateurs de la toxicologie moderne au siècle passé "***
par Robert WENNIG, professeur au département des sciences du Centre Universitaire de Luxembourg, Laboratoire de Toxicologie,
en collaboration avec le Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine du Centre Universitaire

04.12.97 ***" Paar-Elektronegativität und chemische Bindung : ein neues Konzept "***
par László von SZENTPÁLY, professeur de chimie théorique, University of the West Indies,
en collaboration avec le Département de Formation pédagogique du CUNLUX et l'Association des Chimistes Luxembourgeois.

09.12.97 ***" Autour du théorème de densité de Lebesgue "***
par Jean-Pierre TACCHI, professeur à l'Université de Paris VI,
en collaboration avec le Séminaire de Mathématique du CUNLUX et la Société Mathématique du Luxembourg.

11.11.97 ***" Hypergroups in geometry "***
par Robert WOLAK, professeur à l'Université jagellone de Cracovie,
en collaboration avec le Séminaire de Mathématique du CUNLUX et la Société Mathématique du Luxembourg.

2.2. Conférences du cycle *"Chercheurs luxembourgeois à l'étranger"*

Dans le cadre du cycle de conférences 97 *"Chercheurs luxembourgeois à l'étranger"* organisé en collaboration avec le Musée national d'histoire naturelle, la Société des Sciences médicales du Luxembourg, le Centre Universitaire de Luxembourg, le CRP-CUNLUX et la Société des Naturalistes Luxembourgeois:

04.11. 97 ***" Die Sicherheit und Kontrolle der nuklearen Energieerzeugung im Dienste unserer Gesellschaft "***
par le Dr Jean-Paul GLATZ, Commission Européenne, Centre Commun de Recherche, Institut des Transuraniens, Chimie Nucléaire, Karlsruhe (D)

10.11.97 ***" A la recherche de nouvelles approches thérapeutiques dans le cancer du sein "***
par le Dr Susy SCHOLL Institut Curie, Département de Médecine Oncologique, Paris (F)

12.11.97: ***" Perspektiven und Grenzen der Ultraschalldiagnostik bei cerebrovaskulären Erkrankungen "***
par le Prof. Dr. med. Fernand RIES, Neurologische Klinik und Polyklinik, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn (D)

21.11.97 ***" La structure complexe des génomes eucaryotes "***
par le Dr Pierre LAGODA, Centre de Coopération Internationale en Recherche Agronomique pour le Développement (CIRAD), Montpellier (F)

27.11.97 ***" Physique et applications des plasmas "***
par le Dr Henri WEISEN, Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne, Centre de Recherches en Physique des Plasmas, Lausanne (CH)

05.12.97 ***" Les nouveaux concepts en immunologie et leur application à la recherche de vaccins contre l'agent de la malaria, l'agent du SIDA et vers la vaccination thérapeutique de cancer "***
par le Dr Claudine BRUCK, Smith Kline Beecham Biologicals, Rixensart (B)

La Section des Sciences a plus particulièrement patronné (et financé) la conférence faite par Mme Claudine Bruck.

3. Fonctionnement de la bibliothèque

Tout comme au cours des années précédentes, la bibliothèque de la Section logée au no 21 de la rue Large, Luxembourg-Ville, a fonctionné pendant l'année 1997 avec une permanence de 14 à 18 heures les 1er et 3e lundis de chaque mois.

Un échange de vues au sujet de la bibliothèque a eu lieu entre le secrétaire de la section et MM. Jean-Claude Muller, directeur de la Bibliothèque nationale, et Claude Meisch, président de la Société des Naturalistes. Il a été constaté derechef que la bibliothèque est mal logée et qu'il faudra trouver une solution assurant la bonne conservation des ouvrages ainsi que leur accessibilité.

4. Autres activités

4.1. Publication du livre " Gabriel Lippmann " (éditeurs J.-P. Pier et J.A. Massard, Luxembourg 1997)

En octobre 1995, la Section des Sciences de l'Institut grand-ducal a commémoré par une exposition et une séance académique le 150e anniversaire de la naissance du physicien français Gabriel Lippmann, né à Bonnevoie en 1845, prix Nobel de physique en 1908.

En vue de laisser un témoignage durable de cet événement, la Section des Sciences a réuni dans un livre les contributions qui ont été faites lors de cette commémoration. Les coauteurs du livre sont: Jacques Bintz (président de la Section des Sciences de l'Institut grand-ducal, ancien chef du Service géologique luxembourgeois), Étienne Guyon (directeur de l'École normale supérieure, Paris), Jean-Pierre Hansen (École normale supérieure, Lyon), Robin Kaiser (Université Paris-Orsay), Jean-Paul Pier (Centre Universitaire de Luxembourg), Jean-François Pommaret (École nationale

supérieure des Ponts et Chaussées, Paris), Jos. A. Massard (Centre Universitaire de Luxembourg).

L'édition du livre a été assurée par les professeurs Jean-Paul Pier et Jos. A. Massard pour le compte de la Section des Sciences de l'Institut grand-ducal de Luxembourg en collaboration avec le Séminaire de Mathématique et le Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine du Centre universitaire de Luxembourg. L'impression a été réalisée par l'imprimerie de la Cour Victor Buck, Luxembourg.

Le livre est paru en décembre 1997. Il comporte 139 pages. La majeure partie des articles, et notamment ceux consacrés à la biographie de Lippmann, la place de son oeuvre dans la physique du tournant du siècle et dans la physique moderne, la manière dont son oeuvre et sa vie ont été perçues au Luxembourg, sont accessibles au grand public. Deux articles seulement exigent des connaissances mathématiques.

Un indéniable attrait vient des 24 pages de photographies — presque toutes en couleur — dont a été enrichie cette intéressante publication. Parmi ces photos, il faut relever comme documents exceptionnels 21 reproductions de photos couleurs réalisées par Lippmann vers 1892 (!) selon le procédé interférentiel qui lui a valu son prix Nobel.

L'ouvrage a été édité avec le soutien financier des organismes suivants: Fonds culturel national, Ville de Luxembourg, Banque et Caisse d'Épargne de l'État, Crédit Européen.

Le prix de vente de 450 FLUX correspond à peu près à la moitié du prix de revient (à peu près 370.000 F) et n'est devenu possible que grâce aux généreux soutien des sponsors. Vu le public assez restreint susceptible d'acheter le livre au Luxembourg, la recette à attendre de cette vente sera plutôt symbolique.

La présentation officielle du livre a eu lieu le 11 décembre 1997 au Centre Universitaire.

4.2. Publication des "Archives de la Section des Sciences"

Un appel aux auteurs a été lancé au cours de 1997 et a fourni plusieurs contributions d'auteurs luxembourgeois et étrangers.

5. Situation financière

Il peut être affirmé sans ambages que la situation financière de la section n'est pas encourageante. Elle ne dispose pas, en principe, de recettes propres; le subside annuel de l'État (250.000 F) ne permet guère que le maintien des activités de routine et des travaux administratifs que l'abolition de l'affranchissement par forfait n'a pas facilité, au contraire. La section s'est vu forcée de s'engager dans la voie de la recherche de sponsors pour assurer ses publications; c'est une solution qui ne peut pas résoudre ses problèmes financiers d'une manière durable, cette source de revenu risquant de tarir rapidement face aux stratégies publicitaires capricieuses des instituts financiers ou des entreprises commerciales.

6. Perspectives pour 1998

La Section des Sciences continuera en 1998 à prêter sa tribune à tout chercheur débutant ou confirmé, luxembourgeois ou étranger pour qu'il/elle puisse exposer les résultats de ses recherches. Cette activité se fera comme par le passé avec un maximum de synergies nationales et /ou internationales.

À côté de ces conférences de niveau scientifique généralement très poussé, la Section des Sciences veillera à organiser des conférences de vulgarisation en vue de familiariser un public plus large avec les progrès des sciences.

Dans le domaine des publications, l'année 1998 connaîtra la sortie d'un numéro des " Archives de la Section des Sciences ". La publication des communications présentées au COLLOQUE JACQUES BINTZ du 30 septembre 1994 reste en suspens.

Le manque d'accessibilité de la bibliothèque qui héberge une énorme documentation scientifique pourrait disparaître si elle était gérée dans le cadre d'une institution étatique mieux accessible aux chercheurs.

La section de Linguistique, de Folklore et de Toponymie

Composition de la section

Suite au décès du président Will Reuland, l'assemblée générale a procédé à la désignation d'un nouveau conseil d'administration dont les tâches individuelles des membres ont été nouvellement réparties.

Le conseil d'administration nouvellement élu se compose comme suit:

Henri Klees, président
Georges Wirtgen, vice-président
Jean-Paul Hoffmann, secrétaire
Ralph Fichtner, trésorier, secrétaire-adjoint
Jean Ensch, responsable médias électroniques
Guy Berg, directeur des publications
Prosper Kayser, membre

La section compte dans ses rangs 58 membres, dont 8 membres honoraires (luxembourgeois et étrangers), 16 membres correspondants et 34 membres effectifs.

Le conseil d'administration se réunit une fois par mois.

Changement de dénomination de la section

Lors de sa réunion de travail annuelle du 16 novembre 1997 à Ehnen, l'assemblée générale extraordinaire a demandé de changer la dénomination de la section. Elle a proposé la désignation suivante: „Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique - LEO". Conformément aux dispositions de l'article 28 du règlement organique de l'année 1935, cette demande sera adressée à Madame le Ministre de la Culture pour approbation.

Colloque

Le 20 octobre 1997 la section a organisé le colloque annuel de l'association «Rhein-Maas - Kolloquium» réunissant des linguistes et ethnologues de l'euro-région Rhin-Meuse. La manifestation a rencontré un vif succès.
Le 16 novembre 1997, a eu lieu la réunion de travail annuelle de la section, consistant en la présentation de divers projets de recherche et de communications à caractère scientifique et général.

Exposition

Le „Landschaftsverband Rheinland" a sollicité l'appui de la section pour l'organisation de l'exposition à Cologne: „Komm Nikolaus komm . . .", qui a rencontré un succès considérable du fait qu'elle a été prolongée jusqu'au 31 janvier 1998.

Débat scientifique

Débat à propos du Projet Baleine sur le site Internet de la section de linguistique de l'Institut Grand-Ducal. La publication du dossier „Babel - Les parlers du Luxembourg en 1997" dans *forum* 177 a suscité les réactions de trois de nos membres-linguistes. Leurs prises de position ont été publiées sur le site Internet de la section (http://www.igd-leo.lu). A la suite de ces réactions l'auteur de l'article en question a publié un document de travail (BAL-97-4; 11.97) contenant, outre sa propre réponse destinée au site Internet, les trois réactions sus-mentionnées reprises du site.

Projets de recherche

Projet Robert Bruch „Analytische Kulturraumforschung":
Alors que la „Kulturraumforschung" traditionnelle voyait son point de synthèse scientifique dans la définition d'un espace culturel et géographique, étayé plus tard par un espace social, la nouvelle conception analytique de la „Kulturraumforschung" a pour but l'investigation d'un espace psychique, voire affectif, celui de l'identité culturelle.

Projet „Bibliographie ethnologique":
Un autre projet de la section sera la digitalisation d'une collection complète des écrits sur l'ethnologie luxembourgeoise (bibliographie de plus de 12.000 titres). L'envergure de cette activité qui a pour but de préserver notre patrimoine ethnologique nous a amené à contacter l'UNESCO pour intégrer la dite activité dans leur projet: „Memory of the World".

Publications

En 1997, la Section de linguistique, de folklore et de toponymie a su maintenir son rythme de publication traditionnel. Ainsi a-t-elle pu présenter la „Bibliographia onomastica luxemburgensis" en tant que vol. XX de sa série „Beiträge", un ouvrage d'envergure qui regroupe plus de 1200 citations d'articles sur l'onomastique luxembourgeoise. L'année était marquée aussi par les travaux préparatoires en vue de la publication d'une oeuvre fort attendue, à savoir la traduction en allemand contemporain et une analyse critique de l'épopée médiévale „Yolanda" du frère Hermann de Veldenz.
Le Bulletin linguistique et ethnologique pour sa part regroupe un certain nombre de contributions scientifiques sur des sujets divers. Organe de liaison et de

contact préféré des membres de la section, le Bulletin est partiellement reproduit sur notre site Internet, ce qui facilite considérablement sa diffusion au niveau international.
La réimpression du „Luxemburger Wörterbuch" ne sera plus mise en vente par la section sur le marché luxembourgeois à partir du mois de janvier 1998. Tous les exemplaires non vendus à la Messagerie sont repris par la section et stockés dans ses locaux, où ils seront tenus à la disposition du monde scientifique.

Bibliothèque

A part des contrats d'échange existants, la section a pu signer des nouveaux contrats dans le domaine de la linguistique et de l'ethnologie.
Pendant l'année en cours la bibliothèque a acquis une centaine de nouvelles publications, dont 65% sont consacrées à l'ethnologie, 30% à la linguistique et 5% à l'onomastique.
La bibliothèque est ouverte du lundi au vendredi de 9.00 à 16.30 heures.
Vu le nombre restreint des doubles exemplaires la bibliothèque de la section fonctionne comme „bibliothèque de consultation sur place".

Internet

En début d'année la section a accédé au cybermonde par l'installation d'un site Internet (http://www.igd-leo.lu) sur le serveur RESTENA. Grâce à l'aide efficace des responsables RESTENA, la section a su élargir son ouverture vers le monde international et se doter d'un système de messagerie électronique (leo.contact@igd-leo.lu).
A côte de la présentation de la section et des ses missions, la présence Internet suit les lignes directrices: linguistique (forum, projet Baleine), ethnographie (émigration et transposition des coutumes) et onomastique (fichier trilingue des noms de lieux luxembourgeois).
L'ambassade du Luxembourg à Washington a transmis à la section de linguistique une demande de la Library of Congress (European Division) concernant la collaboration à la ‚Transatlantic Digital Library'. Cette initiative, qui vise à relier par l'intermédiaire de l'Internet les fonds d'instituts scientifiques européens et américains, permettra la création de collections et d'expositions virtuelles qui pourront être utilisées par les bibliothèques, écoles et instituts de recherche. Cette action s'inscrit dans le cadre de la „Bridging the Atlantic Conference" et du service TIES (Transatlantic Information Exchange Service), une collaboration de l'Union Européenne et des Etats-Unis.

La Section des Sciences morales et politiques

A) Réunion de travail et de discussions

Alors qu'en 1996 l'essentiel de nos travaux se concentrait sur la question de l'union monétaire européenne, en 1997 nous avons consacré une partie de nos efforts au problème de la souveraineté nationale luxembourgeoise dans une Europe Unie.

Nos membres ont traité les sujets suivants:

André Bauler:
La constitution de notre souveraineté nationale.
Norbert Campagna:
Les limites morales de la souveraineté nationale.
Henri Etienne:
La souveraineté du Grand-Duché de Luxembourg: compétences constituées et compétences méritées.
Charles Goerens:
Le contrôle parlementaire: à la recherche de complémentarités et d'une division de travail entre parlements nationaux et le parlement européen.
Mario Hirsch:
La souveraineté nationale à l'épreuve de l'intégration européenne: de l'exercice exclusif à l'exercice conjoint en passant par le passage de la souveraineté.
Pierre Pescatore:
Le principe de subsidiarité peut-il aider à la délimitation des compétences entre le niveau communautaire et le niveau national.

En outre, trois membres ont présenté une conférence remarquable sur les sujets suivants:

Norbert Campagna:
Conditions de la possibilité de la démocratie libérale.
Ernest Muhlen:
Transition d'un système économique planifié à une économie de marché: théories et réalités.
Guy Schuller:
Les relations économiques extérieures de l'Union Européenne. Défis et chances de la globalisation.

Ces conférences étaient suivies de discussions approfondies. La publication de l'apport de Guy Schuller a eu lieu. Celle des autres membres mentionnés aura lieu dans un proche avenir.

B) Réunions du conseil d'administration.

Le conseil d'administration s'est réuni au Centre Universitaire les 26 février, 17 juin, 21 octobre et 10 décembre pour préparer nos activités. La Chambre de Commerce met à notre disposition une salle pour nos conférences, mais la

bibliothèque est installée dans la Villa Louvigny dont l'accès est impossible pour nos membres.

C) Activités prévues en 1998.

1. Conférences:
Louis Desgraves:
Montesquieu et l'esprit de Lois.
Norbert Campagna:
Le problème d'un fondement non-téléologique du droit naturel.
Paul Kremer et Ed. Wagner:
La problématique du clonage.

2. Autres sujets à traiter:

a) Les impacts politiques, juridiques, économiques, sociologiques et moraux du développement des multimédia.

b) Le droit islamique et ses implications.

c) L'apport de la main d'oeuvre étrangère à notre situation économique, politique et sociale.

d) Le problème de la conformité des traités internationaux avec notre constitution.

La Section des Arts et Lettres

Au cours des deux assemblées de l'Institut Grand-Ducal, section Arts et Lettres, qui se tenaient les 10 juin et 4 décembre 1997, l'ordre du jour comportait les points suivants:

1) Nomination (4 décembre 1997) de Monsieur Pierre Schumacher comme nouveau président, remplaçant Monsieur Fernand Hoffmann, démissionnaire.

2) Travaux préparatoires concernant la publication prochaine du livre « Le Langage des Formes » de M. Joseph-Emile Muller.

3) Publication du recueil « Dans les cages du Vent » de Madame José Ensch (en collaboration avec les Editions Phi).

4) Préparation du 40ième anniversaire de la mort d'Henri Pensis (concert + monographie par M. Loll Weber).

5) Projet d'une anthologie de littérature luxembourgeoise (récits).

6) Discussions sur le projet « L'Institut sur Internet ».

7) Admission de Monsieur Alex Mullenbach comme membre effectif de la sous-section « Musique ».

LA COMMISSION NATIONALE POUR LA COOPÉRATION AVEC L'UNESCO

Réunion plénière de la Commission nationale pour la coopération avec l'UNESCO (23.9.97).

Lors de cette réunion plénière, il a été spécifié que les responsabilités des Commissions nationales pour l'Unesco sont définies par l'Acte constitutif de l'Organisation.

Selon ce texte fondateur il leur incombe e.a.:

- d'associer aux travaux de l'Organisation les principaux groupes nationaux qui s'intéressent aux problèmes d'éducation, de recherche scientifique et de culture;
- de remplir un rôle consultatif auprès de leur délégation nationale à la Conférence générale et du représentant de leur pays et de ses suppléants au Conseil exécutif ainsi qu'auprès de leur gouvernement pour tous les problèmes se rapportant à l'Organisation.

Les Commissions nationales jouent le rôle d'organe de liaison pour toutes les questions qui intéressent l'Organisation.Les compétences et les champs d'action des Commissions nationales sont suffisamment larges pour que chacune, au-delà de ses missions élémentaires , et plus ou moins communes, puisse définir sa vocation propre, son profil spécifique, son programme d'action, sa présence et son rôle dans le pays qu'elle représente.

Avec des ressources très limitées, budgétaires, administratives et humaines, la Commission nationale luxembourgeoise a néanmoins réussi à mobiliser pas mal d'énergies et à renforcer la visibilité de l'UNESCO dans le pays.

- Participation à la 5e conférence internationale sur l'éducation des adultes, organisée par l'UNESCO à Hambourg (juillet 1997).

- Participation d'un expert luxembourgeois à la réunion du Comité d'experts gouvernementaux sur la mise au point d'une déclaration de l'UNESCO sur le génome humain.

- Visite à Luxembourg, à la date du 15 juillet 1997, de Monsieur le Directeur de la Division du Patrimoine de l'UNESCO, dans le cadre de la création du futur "Institut Européen des itiniraires culturels" du Conseil de l'Europe.

- Participation à Aix-en-Provence, à la 12e conférence des Commissions nationales pour l'UNESCO de la région Europe (juillet 1997).

- Organisation de l'exposition "Mémoires d'Angkor - Dieux, rois, hommes", représentés dans les temples de l'ancien Cambodge, à la Bibliothèque Nationale (septembre à novembre 1997), ceci dans le cadre du programme culturel de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne

- Edition d'un catalogue à l'occasion de l'exposition, en collaboration avec la Bibliothèque Nationale

- Conférence, illustrée de diapositives "Les Bas-Reliefs d'Angkor" par Monsieur le professeur Claude Jacques, Conseiller spécial auprès du directeur général de l'UNESCO pour les affaires du Cambodge (1997).

- Participation à la 29e session de la Conférence générale de l'UNESCO (octobre/ novembre 1997)
- élection du Luxembourg pour le PIDC
- approbation du projet de résolution luxembourgeois portant sur l'année mondiale de mathématiques.

- Publication du fascicule "Enquête sur les Droits de l'Homme", menée par le séminaire de Philosophie du Centre Universitaire en collaboration avec la Commission nationale pour la coopération avec l'UNESCO.

- Association à des colloques scientifiques et littéraires, des manifestations artistiques et culturelles.

- Etablissement de relations, sur le plan culturel avec les anciens "Luxembourgeois de Siebenbürgen".

Le président de la Commission a été associé à une mission de l'UNESCO visant à élaborer un "plan de sauvetage de la ville de Sibiu". Il a pris contact avec le gouvernement en vue d'établir un projet de coopération dans le domaine de la conservation du patrimoine architectural de cette ville. L'idée d'un tel projet a également fait l'objet d'une réunion de travail des Ministres de la Culture luxembourgeois et roumain. A cette réunion il a été décidé de faire élaborer un projet concret en concertation avec les autorités roumaines.

- Transmission des documents de l'UNESCO aux principaux intéressés du pays (ministères, organisations culturelles et scientifiques, cours universitaires ...).

- Publication d'informations diverses concernant l'UNESCO au "Courrier de l'Education Nationale".

- Centralisation des données statistiques à transmettre à l'UNESCO,

- questionnaire de l'UNESCO sur:
    - les archives
    - l'enseignement précédant le premier degré
    - l'enseignement du premier et du second degré
    - l'enseignement du troisième degré
    - le financement et les dépenses de l'enseignement
    - la production de livres
    - l'édition de livres
    - les bibliothèques scolaires
    - la presse
    - les musées
    - l'Index translationum.

LE FONDS CULTUREL NATIONAL

a) Pendant l'année 1997, le comité-directeur du Fonds Culturel National a eu neuf réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité-directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations auxquelles le comité était représenté.

La commission interministérielle prévue à l'article 11 de la loi de 1982 ne s'est pas réunie au cours de l'année 1997.

b) Au cours de l'exercice 1997, le budget géré comportait des dépenses de 57,2 millions et des recettes totales de 47,9 millions .

Les **recettes** du Fonds sont de deux ordres:

1. les recettes provenant en propre au Fonds de la participation aux recettes du Loto par le biais de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Carlotte, à raison de 23,5 millions , d'intérêts et de recettes diverses de 1.7 millions.

Ces recettes sont affectées par le comité conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 et confirmées en 1989.

2. les recettes provenant du mécénat, donc des «dons» au sens de la loi de 1982. Cet apport est passé de 23,2 millions en 1996 à 22,7 millions en 1997.

La différence entre les recettes et les dépenses est de - 9.3 millions. Au 31 décembre 1997, l'avoir réel du Fonds culturel était de 4,9 millions (balance des recettes, des dépenses et des engagements).

c) Pour rendre possibles des comparaisons quelque peu valables, nous répartissons les **dépenses** sur cinq catégories.

Dans ces cinq catégories, il convient de distinguer, d'un côté, l'apport du **mécénat**, c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et, d'un autre côté, la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes propres du **Fonds.**

Nous obtenons une **première ventilation** des dépenses:

		Fonds	Mécénat	Total
1.	Peinture, sculpture, patrim. archit.,photographie etc.	4.690.345 (35.60 %)	8.685.800 (64.94%)	13.376.145 (100%)
2.	Musique, orgues	7.416.000 (41.88%)	10.290.019 (58.12%)	17.706.019 (100%)
3.	Littérature, publications conférences etc.	5.717.490 (99.24%)	43.925 (0.76%)	5.761.415 (100%)
4.	Animation, théâtre, folklore	12.758.000 (80.60%)	3.070.950 (19.40 %)	15.828.950 (100%)
5.	Sciences	2.620.200 (100%)	0 (0 %)	2.620.000 (100%)
	TOTAL	33.202.035 (60.05 %)	22.090.69 (39.95 %)	55.292.729 (100%)

La **deuxième ventilation** des dépenses, par secteurs, n'est pas moins significative:

		Fonds	Mécénat	Total
1.	Peinture, sculpture, patrim. archit.,photographie etc.	4.690.345 (14.13%)	8.685.800 (39.32 %)	13.376.145 (24.19 %)
2.	Musique, orgues	7.416.000 (22.34%)	10.290.019 (46.58%)	17.706.019 (32.02%)
3.	Littérature, publications conférences etc.	5.717.490 (17.22 %)	43.925 (0.20 %)	5.761.415 (10.42 %)
4.	Animation, théâtre, folklore	12.758.000 (38.43%)	3.070.950 (13.90%)	15.828.950 (28.63%)
5.	Sciences	2.620.200 (7.89%)	0 (0 %)	2.620.200 (4.74 %)
	TOTAL	33.202.035 (100 %)	22.090.694 (100 %)	55.292.729 (100%)

On y ajoutera:

- les dépenses propres du Fonds de 1.530.146 francs pour frais de fonctionnement du secrétariat (salaire, indemnités, matériel)
- les transferts de fonds par le biais des comptes du Focuna, dons à rembourser, erreurs de la banque et divers , à savoir 374.056 francs,

ce qui donnera le total des dépenses de 57.196.931 francs.

En 1996, la loi budgétaire a chargé le Fonds culturel national de la **constitution d'une collection d'oeuvres d'art contemporain.** Afin de garantir une nette transparence des opérations financières relatives à cette nouvelle mission du Focuna, un compte spécial dénommé «Focuna - Oeuvres d'Art» a été ouvert auprès de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat.

Au cours de l'exercice 1997, le budget géré par le **«Focuna Oeuvres d'Art»** comportait des **recettes** de 25.165.094 francs qui se composent comme suit:

- dotation du budget 97 : 25.000.000 francs;
- intérêts de banque : 165.094 francs;

ainsi que des **dépenses** de 24.637.066 francs :

- acquisitions d'oeuvres d'art et frais de transport y relatifs: 22.836.053 francs
- frais de fonctionnement (essentiellement frais de voyage, de séjour et honoraires) du comité d'experts devant conseiller le comité-directeur du Focuna en vue de la constitution d'une collection d'art moderne : 562.707 francs;
- TVA (6%) 1996 : 1.238.306 francs.

La différence entre les recettes et les dépenses est de 528.028 francs.

Les acquisitions suivantes ont été faites en 1997 grâce à la dotation budgétaire de 25 millions:

- Günther Förg:	Città Universitaria, Rom photo 1982/85, 180x120
- idem	idem
- idem	Untitled,1992, no 41/92 acrylic 180x110 cm
- idem	Untitled, 1992, no 48/92 acrylic 180x110 cm
- Katharina Sieverding	Stauffenberg-Block 1190x125 cm, 2-teilig
- Andreas Gursky	PTT Rotterdam photo 115x259 cm
- Nan Golding	Käthe in the tub 1984 photo 13/25 D 96205
- idem	Jimmy Paulette and Taboo undressing, N.Y.C. 1991 photo 10/25 D 95344

- Sophie Calle	Suite vénitienne, photos 1980/1994
- Tony Cragg	Dining Motions 1982 323x749
- H. Klingelhöller	Storm of Violence Repeated 1994, papier, acier,basalt
- Camill Leberer	Ohne Titel 1995 Eisen, Glas, Farbe 212x210x26 cm WVZ Nr. 9502
- Antoine Laval	Triptych 1987 Painting on Wood, Steel on Magnets
- Julian Schnabel	Hector 1989 335x498 cm
- Albert Oehlen	Bobo Alegre 1996 220x340 cm
- Richard Deacon	Eight 1997 sculpture 185x390x140 cm
- Txomin Badiola	Three lads wait Installation + photos
- Helmut Federle	Untitled 9/96 dispersion sur toile 275x412,5 cm

CONCLUSIONS

La tendance qui s'est manifestée au cours des dernières années (à l'exception de l'annus mirabilis que fut 1995) continue à s'accentuer. Les mécènes traditionnels que sont les instituts bancaires poursuivent une politique culturelle de prestige (constitution de collections, organisation d'expositions et de concerts...) qui est certes enrichissante pour la vie culturelle du pays mais qui laisse sur le carreau bon nombre de projets intéressants jugés peu médiatiques. Par ailleurs, la concurrence d'initiatives que les sponsors estiment être plus attrayantes et plus «porteuses» (sport, écologie, ...) devient de plus en plus forte.

Il résulte de ce qui précède que le Fonds culturel national est de plus en plus sollicité alors que ses recettes demeurent stationnaires. Le comité-directeur continue à

investir les fonds dont il dispose dans des projets culturels qui en valent la peine et qui ne trouvent pas ailleurs l'aide dont ils ont besoin pour être réalisés. Il estime que sa mission principale consiste à encourager la créativité dans tous les domaines artistiques. La rapidité avec laquelle il lui est possible d'intervenir est particulièrement appréciée.

Une exposition des premières oeuvres acquises par le Fonds culturel national en vue du futur Musée d'art moderne Grand-Duc Jean a eu lieu au Casino-Luxembourg en mai 1997 et a obtenu des échos très favorables. Les acquisitions faites en 1997 se situent dans la ligne proposée dès le départ par le comité d'experts: Il est incontestable que la collection en constitution est d'une grande qualité et cohérence et que le profil du futur musée se dessine de plus en plus clairement.

Troisième Partie:

Les Instituts culturels et associés

Les Archives Nationales

1. Préambule

L'année écoulée a été marquée par les discussions autour de l'accessibilité de diverses catégories d'archives: Un groupe interministériel a longuement délibéré sur les multiples aspects de ces questions et a remis son rapport vers le milieu de l'année 1997. Ce même groupe a suggéré d'aborder la question de l'élaboration éventuelle d'un avant-projet de loi sur les archives en général dans notre pays dans le même esprit de concertation et de dialogue.

Par ailleurs la réorganisation de nos différents dépôts a été continuée. Cette mission difficile et de longue haleine occupera les responsables sans doute jusqu'à la fin de l'année 2000.

2. Les bâtiments

La fermeture, pour raisons de sécurité de la salle Vannérus, créée en vue de l'organisation de colloques, a donné lieu à des discussions en vue d'une solution de rechange. Celle-ci vient d'être trouvée à l'intérieur du bâtiment principal au Saint-Esprit.

3. Les tâches

La répartition a été, en gros, celle des années précédentes.

Pour parer, tant soit peu, au manque de personnel qualifié, un mode de formation rapide est toujours pratiqué, qui permet à un certain nombre de personnes de remplacer, en cas de besoin, leurs collègues absents.

4. La recherche

Le bilan de la consultation est le suivant:

a) documents originaux:
- 1.630 séances de travail, avec 3.075 documents consultés.

b) documents microfilmés:
- 1.866 séances de travail, avec 6.360 documents consultés.

Une bien belle exposition scientifique a été préparée et produite: « Les sociétés culturelles et sportives luxembourgeoises au Grand-Duché et à l'étranger (1815-1944) ». - Durée: Mai à novembre 1997. Edition d'un catalogue multigraphié.

Le conservateur de la Section ancienne a visité et dépouillé de nombreux dépôts d'archives, en vue de l'exposition itinérante sur la « Guerre des Paysans » (*Klëppelkrich*) qui sera prête sous peu. Le même conservateur a d'ailleurs participé également à l'exposition sur Jean L'Aveugle (réalisée par le CLUDEM).

Les travaux concernant les publications prochaines de plusieurs études ont bien avancé.

5. Les Archives et les administrations

Les entretiens relatifs à la sauvegarde des archives paroissiales ont été continués. Par contre ceux concernant l'avenir des archives communales n'ont guère avancé.

En cours d'année, nous avons enregistré les versements suivants:

- Institut Monétaire
  * Documents divers — 35 m

- Consulat Général à Strasbourg
  * Documents divers — 1 carton

- Ministère de la Justice
  * Justices de Paix Diekirch, Redange, Vianden, Wiltz, Echternach et Clervaux — 4,5 tonnes
  * Collections imprimées — 19 m

- Ministère des Finances
  * Administration des Contributions (Recensement fiscal, Ville de Luxembourg 1989-1995) — 35 m

- Ministère de l'Environnement
  * Administration générale — 5 m

Par ailleurs, de nombreux entretiens avec des responsables ont été entamés, en vue de définir les catégories de papiers courants pouvant être éliminés un jour.

6. Les Archives et les notaires

Les Archives ont pu enregistrer l'entrée des matériaux suivants:

* Lentz Alphonse, Remich: Documents divers (Grand Livre, répertoire baux, etc.)

7. Les fonds et les collections

Pendant l'année 1997, les dons/dépôts/achats suivants ont été effectués:

* Collection de livres anciens (don en provenance d'une famille de Wormeldange) — 10 m

9. Les Archives et l'Education permanente

Les Archives ont présenté les expositions suivantes:

- Les sociétés culturelles et sportives luxembourgeoises au Grand-Duché et à l'étranger (1815-1944)

En outre elles ont prêté main forte e.a. aux expositions suivantes:

- CM Spoo et Michel Welter (exposition itinérante, depuis juin 1997)
- La Princesse Amélie de Saxe Weimar et Walferdange (juin 1997)
- Hôtes de Colpach (novembre 1997)
- Jean l'Aveugle (novembre 1997)

Nos services ont publié/préparé, notamment:

- le 9e fascicule de la « Bibliographie courante de la Littérature Luxembourgeoise » (pour l'année 1996)
- les articles publiés par Pierre Viénot en 1925 à la « Luxemburger Zeitung »
- la bibliographie de l'oeuvre de notre directeur honoraire Paul Spang, à l'occasion de ses 75 ans.

Le directeur et les collaborateurs ont publié de nombreuses études dans des revues spécialisées et ouvrages collectifs du pays et de l'étranger, tout comme ils ont fait des conférences ici et ailleurs.

Finalement, comme par le passé, des groupes ont visité nos bâtiments et collections.

9. Les services techniques

Le service microfilm a réalisé 272 films de sécurité et 184 films de reproduction.

Une centaine de reproductions photographiques et d'agrandissements ont été réalisés sur la demande de chercheurs resp. pour les besoins des Archives.

10. La Bibliothèque

En 1997, quelque 1.100 volumes nouveaux ou anciens ont été acquis.

11. Les inventaires

a) Inventaires de fonds d'archives terminés en 1997:

- Fonds « Documentation historique IIe guerre mondiale et divers » (Années 1987-1994)
- Fonds « Criminels de guerre allemands »/ Inventaire des microfilms
- Fonds « Justice/Mouvement ouvrier » (affiches)
- Fonds « Justice/Etablissements industriels » 1880-1940

N.B.: Tous ces fonds ont été mis sur support informatique.

b) Inventaires en cours de réalisation:

- Fonds « Travaux publics » 1880-1940
- Fonds « Inspection des Mines » Série II

12. Les témoignages oraux

Le conservateur responsable a réalisé des interviews avec les anciens des Brigades Internationales en Espagne.

13. Les Archives et l'informatique

Nous participons activement aux discussions tant nationales qu'internationales qui se multiplient dans ce secteur.

14. Les Archives et la protection des biens culturels

Le programme de copiage de sécurité et de complément de plusieurs fonds et de collections de journaux est toujours continué.

15. Les Archives et le monde des archives

Alors qu'il a été impossible d'assister à la Table Ronde de la Conférence Internationale des Archives, d'autres missions ont cependant pu être exécutées:

- Réunion annuelle de la « Internationale Gesellschaft für Exilforschung (Leipzig)
- Colloque de l'Association des Amis de Jacques Rivière (Paris)
- Recherches dans une dizaine de dépôts d'archives anglais, français, allemands, autrichiens, suisses ...

16. Les Archives Communales

Plusieurs missions consultatives ont eu lieu, sur la demande d'administrations communales intéressées.

17. Les perspectives

La réorganisation de nos différents dépôts et la mise en oeuvre d'une première opération d'élimination nous ont permis de subvenir aux besoins les plus pressants de capacités de magasins. La suite de cette opération de longue haleine s'avère dès à présent être bénéfique.

Les discussions au sujet de l'élaboration d'un avant-projet de loi sur les archives luxembourgeoises et sur l'organisation de dépôts d'archives communales devraient pouvoir reprendre.

Quant aux projets pour 1998, citons seulement

- la participation à une exposition sur la libération de la presse en 1848
- l'édition des répertoires facilitant l'accès à l' « Abreißkalender » de Batty Weber
- la publication d'un guide des ANLUX

La Bibliothèque nationale

La Bibliothèque nationale

1. Bilan général

L'année 1997 aura été une période de transition dans l'histoire de la Bibliothèque Nationale – Luxembourg qui pourra commémorer le bicentenaire de sa fondation comme première bibliothèque publique luxembourgeoise en avril 1998. Le nouveau directeur a pris ses fonctions ainsi qu'un nouveau conservateur pour la section des manuscrits et la réserve. Si les problèmes bien connus d'espace et de manque de personnel qualifié ont continué à peser lourd sur le déroulement quotidien du service public, une lumière point à l'horizon avec l'adoption par le Gouvernement du projet de loi en vue de la construction d'une annexe de la Bibliothèque Nationale à Luxembourg-Kirchberg.

Du point de vue informatique, l'informatisation de la gestion du prêt à domicile en mars 1996 a porté ses fruits dans le sens d'un contrôle strict et efficace des délais. Les lecteurs ne rapportant pas les livres empruntés dans les délais ou point du tout sont désormais exclus du prêt à domicile, procédure qui constitue une garantie supplémentaire contre l'appauvrissement lent et progressif des fonds.

Le système OPAC (Online Public Access to Catalogue) a vu, en mars 1997, la 300.000e notice bibliographique réalisée sur le système de catalogage SIBIL en 1997. Deux bibliographies luxembourgeoises ont été publiées (1995 en juin et 1996 en décembre 1997) grâce à l'appui informatique. Le second semestre 1997 a été une période de tests internes en vue de l' ouverture du catalogue on-line sur internet grâce à l'expertise du Centre Informatique de l'Etat et des collègues de l'équipe REBUS en Suisse. L'ouverture publique du site internet de la Bibliothèque Nationale - Luxembourg est prévue pour la date du bicentenaire de la Bibliothèque, en avril 1998, après la période obligatoire de tests entre partenaires du réseau.

Deux nouveaux partenaires ont rejoint le réseau SIBIL Luxembourg au cours de l'année 1997:
– le Centre national de littérature à Mersch
– le Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg.

Du point de vue de la place disponible pour la conservation et le stockage des livres, notamment pour ce qui est de l'acceptation de dons proposés la plupart du temps à titre gratuit, il est bien connu que les aires de travail et de stockage ont touché à leurs limites depuis la fin des années 1980. Toujours est-il que grâce à la réorganisation d'une dizaine de compactus de stockage, une manipulation plus rationelle a pu être provisoirement réalisée tant dans les Luxemburgensia, les périodiques étrangers et dans le stock des publications de la Bibliothèque Nationale. À l'annexe louée au numéro 29, Bd. du Prince Henri, des rayonnages exposés à la poussière et aux méfaits d'une ventilation aléatoire ont été redéfinis pour accueillir plus spécialement les dons de livres de particuliers.

L'année 1997 aura été marquée par l'adoption en conseil de gouvernement, le 5 décembre 1997, du projet de construction d'une annexe ou dépendance de la Bibliothèque Nationale à Luxembourg-Kirchberg, dans le voisinage immédiat du campus

scolaire de l'Ecole européenne et de l'Institut supérieur de technologie. Le maître d'oeuvre est le Ministère des Travaux Publics//Administration des Bâtiments Publics, les plans ont été réalisés par le bureau d'architectes Kerg et Even de Luxembourg, l'ingénieur allemand Rolf Fuhlrott ayant conseillé le maître d'oeuvre en qualité d'expert en bibliothèques. Le projet de loi autorisant le gouvernement à construire une annexe de la Bibliothèque Nationale à Kirchberg a été déposé à la Chambre des Députés le 17 décembre 1997 et suit la procédure législative.

2. Service du prêt

A. Prêt international

A.1. Demandes reçues de l'étranger

Total: 127 demandes

106 demandes (= 83,46457 %) ont été satisfaites par la BNL (parfois avec l'aide des Archives nationales).
21 demandes (= 16,53543 %) n'ont pu être satisfaites par la BNL
[8 demandes relatives à des publications de la CE ont été transmises aux bibliothèques des Communautés européennes; 10 demandes concernant des publications étrangères ont été envoyées aux bibliothèques des pays éditeurs; 3 demandes concernant des 'Luxemburgensia' ont été renvoyées à l'expéditeur (ouvrages exclus du prêt ou non déposés)]

Répartition par pays:

Allemagne	59 demandes	46,45 %
France	17 demandes	13,38 %
Belgique	12 demandes	9,44 %
Japon	10 demandes	7,87 %
Italie	6 demandes	4,72 %
Pays-Bas	4 demandes	3,14 %
Suisse	4 demandes	3,14 %
Espagne	4 demandes	3,14 %
Autriche	3 demandes	2,36 %
États-Unis	2 demandes	1,57 %

Autres pays: 1 demande émanant de Suède, Danemark, Pologne, Hongrie, Slovénie, Canada.

B. Demandes envoyées à l'étranger

Total: 2000 demandes

ont 1735 (86,75 %) ont été satisfaites
201 (10,05 %) restent en attente
64 (3,20 %) ont reçu une réponse négative (ouvrages exclus du prêt ou introuvables)

Répartition par pays:

Allemagne	1234 demandes	61,70 %
France	258 demandes	12,90 %
Grande-Bretagne	96 demandes	4,80 %
Belgique	78 demandes	3,90 %
Suisse	69 demandes	3,45 %
Pays-Bas	67 demandes	3,35 %
Autriche	47 demandes	2,35 %
talie	30 demandes	1,50 %
Canada	26 demandes	1,30 %
Etats-Unis	20 demandes	1,00 %
Espagne	19 demandes	0,95 %
Danemark	14 demandes	0,70 %
Suède	12 demandes	0,60 %
Finlande	6 demandes	0,30 %
rlande	5 demandes	0,25 %
République tchèque	4 demandes	0,20 %
Pologne	3 demandes	0,15 %

Autres pays: 2 demandes envoyées par pays: Australie, Hongrie, Norvège, Portugal, Roumanie, Liechtenstein.

1 demande pr pays envoyée: Nouvelle Zélande, Bulgarie, Afrique du Sud, Slovénie, San Marino.

Répartition par matières:

Matière	demandes	pourcentage
Zoologie	207	10,35 %
Histoire (sciences auxiliaires)	137	6,85 %
Histoire (temps modernes)	119	5,95 %
Sciences économiques	99	4,95 %
Sciences politiques	90	4,50 %
Pédagogie	84	4,20 %
Langue et littérature allemandes	83	4,15 %
Sciences de l'ingénieur	72	3,60 %
Langue et littérature latines	72	3,60 %
Musique	62	3,10 %
Beaux-arts	62	3,10 %
Archéologie	61	3,05 %
Luxemburgensia	58	2,90 %
Médecine	58	2,90 %
Langue et littérature anglaises	56	2,80 %
Théologie	52	2,60 %
Philosophie	49	2,45 %
Sciences sociales	48	2,40 %
Langue et littérature françaises	48	2,40 %
Linguistique	39	1,95 %
Psychologie	31	1,55 %
Militaria	27	1,35 %

Informatique	26	1,30 %
Droit	26	1,30 %
Bibliothéconomie	25	1,25 %
Agriculture	22	1,10 %
Littérature générale et comparée	22	1,10 %
Géographie	20	1,00 %
Environnement	20	1,00 %
Sciences de la Terre	20	1,00 %
Architecture	19	0,95 %
Histoire (Moyen-Age)	19	0,95 %
Chimie	17	0,85 %
Histoire ancienne	15	0,75 %
Généralités	14	0,70 %
Histoire (généralités)	14	0,70 %
Langue et littérature italiennes	13	0,65 %
Physique	10	0,50 %
Mathématiques	9	0,45 %
Langue et littérature espagnoles	9	0,45 %
Biologie	8	0,40 %
Sciences (généralités)	8	0,40 %
Botanique	7	0,35 %
Ethnographie	7	0,35 %
Théâtre et danse	6	0,30 %
Esotérisme	5	0,25 %
Sociologie	5	0,25 %
Langues et littératures orientales	5	0,25 %
Langue et littérature néerlandaises	4	0,20 %
Langues diverses	3	0,15 %
Langue et littérature grecques	2	0,10 %
Cinéma	1	0,05 %
eux et sports	1	0,05 %
Langue et littérature roumaines	1	0,05 %
Langue et littérature russes	1	0,05 %
Métiers d'art	1	0,05 %

C. Commentaires

L'accueil des lecteurs

Les besoins du service interne (gestion du fichier, courrier, etc.) sont de plus en plus en concurrence avec l'accueil du public (CD-ROM, Internet, consultation des catalogues): le personnel et les lecteurs se disputent littéralement les mêmes appareils et les mêmes chaises. L'autonomie des uns et des autres devra être assurée; les débutants devront pouvoir bénéficier de l'aide nécessaire pendant toutes les heures d'ouverture de la BNL. L'aménagement d'une nouvelle salle de consultation des microformes (microfiches, microfilms) et des supports nouveaux media en 1998 devrait aider à résoudre un certain nombre de problèmes dans ce domaine, sans que toutefois le manque de personnel qualifié ne doive être perdu de vue.

Les locaux

L'équipement

En 1997 le service du prêt international a été doté de son propre appareil de télécopie (FAX), demandé depuis des années. L'imprimante d'ordinateur donnant des signes de faiblesse sera remplacée dans un proche avenir alors que le terminal SIBIL du service du prêt est toujours celui de la première génération. Le lecteur de CD-ROM (offert par la British Library au début des années '80 !) est à peine utilisable, hélas – (lenteur insupportable; pas de sound card etc.) Le réseau interne des CD-ROM n'est toujours pas opérationnel après des années de gestation. La BNL a acheté ou reçu par le dépôt légal des CD-ROM qu'elle ne peut même pas exploiter. L'aménagement presqu'achevé de la salle des microformes devrait apporter une ébauche de solution dans ce domaine également, domaine qui évolue très vite et où les services d'information sur demande (on-line) se développent de façon exponentielle, notamment Outre-Atlantique.

Les prix et les délais

Les bibliothèques allemandes, qui assurent plus de la moitié de nos fournitures pour ce qui est du prêt international, sont en crise (suppression d'abonnements, réduction des budgets, diminution du personnel). Notre service du prêt international en constate déjà les effets désastreux (tarifs augmentés et élais d'attente allongés). Les bibliothèques prêteuses hésitent à utiliser la technique de la télécopie pour l'envoi de copies; la fourniture en ligne de copies ou de textes numérisés reste du domaine du rêve. Un délai raccourci est toujours payé par une facture augmentée. Il est intéressant de noter que tant la Bibliothèque de l'Université de Trèves que la Bibliothèque Royale Albert Ier de Bruxelles proposent d'associer la Bibliothèque Nationale – Luxembourg à leurs réseaux nationaux de communication électronique des documents du prêt international, collaboration à entériner par des accords dans les années à venir, après les périodes de test obligatoires.

Les propositions d'achat des lecteurs - une alternative au prêt international?

Le personnel s'oblige à beaucoup de vérifications avant d'admettre les demandes d'acquisition émanant du public (correction des références bibliographiques, lecture de comptes rendus, appréciation de l'opportunité de l'achat etc.). Une note de service du directeur, rendue nécessaire par l'acquisition par inadvertance et la décommande subséquente de la publication de tendance extrême droite "Junge Freiheit», a invité les responsables des commandes et des acquisitions à rester particulièrement vigilants à l'égard des extrémismes de tous bords et des sectes.

3. Fonds général et réseau SIBIL

A. Le Service des Acquisitions

En 1997, la réduction du nombre des commandes individuelles, introduites par les conservateurs/bibliothécaires et par les lecteurs, s'est poursuivie:
1995: 5.969 commandes de livres nouveaux
1996: 5.498
1997: 5.114

Toutefois, le relais en a été pris par les achats d'occasion et différents dons, destinés à combler les lacunes du fonds général. Ainsi, la Bibliothèque Nationale a commandé, en 1997, 632 titres auprès de marchands de livres d'occasion.

Pour ce qui est de l'organisaiton pratique du travail quotidien du bibliothécaire effectuant ces commandes auprès des libraires luxembourgeois ou des éditeurs étrangers, il est permis d'espérer que l'adoption d'un nouveau logiciel dans le cadre de la migration SIBIL résoudra le problème du manque relatif d'efficacité du système SIBIL dans le domaine de la gestion des commandes.

B. La situation du réseau SIBIL luxembourgeois en 1997

L'exercice écoulé a été marqué par un accroissement considérable du fichier. En effet, 29.146 notices nouvelles, soit une moyenne mensuelle de 2.429 notices, représentent le meilleur score annuel après 1994, avec 29.595 notices enregistrées dans le système électronqiue SIBIL.

15 bibliothèques participent désormais au catalogage collectif au sein du réseau luxembourgeois, étant donné que le Centre national de littérature à Mersch et le Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg viennent de rejoindre le réseau luxembourgeois. D'autres bibliothèques ont déclaré leur ferme intention de rejoindre le réseau SIBIL, soit dans les meilleurs délais possibles, donc encore sous SIBIL, soit dans tous les cas après la migration projetée.

Le Centre Informatique de l'État s'est chargé, comme par le passé, de la gestion du système Rebus, de l'édition des différents catalogues et bibliographies, ainsi que de l'appui technique. La Bibliothèque Nationale – Luxembourg et tous les partenaires du réseau ne sont pas sans estimer à sa juste valeur cet appui tant dans le domaine SIBIL que dans celui de la micro-informatique. Ils remercient bien vivement les responsables du CIE de leur appui et de leurs encouragements.

L'exercice sous rubrique a aussi laissé entrevoir un certain nombre de points faibles au niveau de l'organisation du réseau, notamment du point de vue de la formation des nouveaux collègues et du suivi de leur travaux, au moins au début de leur participation active au catalogage commun. Pour parer au plus pressé, il conviendrait dans ce cas précis de prévoir une réorganisation de certaines tâches au sein de la Bibliothèque nationale, avant de prendre des décisions définitives dans le cadre de la migration et de la réorganisation envisagée du réseau luxembourgeois.

C. Un projet ambitieux: la migration

C.1. Historique

Les partenaires utilisant le système SIBIL étaient réunis dans une association coopérative dénommée Association Rebus (Réseau des bibliothèques utilisant Sibil) Elle était formée par le Réseau romand (Réseau des bibliothèques romandes et tessinoises), le Deutsch-Schweizer Verbund Bâle-Berne (DSV), le Sankt-Gallener Bibliotheksnetz (SGBN), le Réseau Sibil-France (RSF) ainsi que le Réseau Sibil-Luxembourg. Elle a connu un passage très difficile lors du départ de Rero, qui a opté pour une migration vers un autre système, à un moment où les responsables de Sibil étaient toujours d'avis qu'il fallait penser au développement du système existant en vue de l'an 2000. Or, avec le départ de Rero, les moyens financiers manquaient pour pouvoir entamer les travaux de développement dans l'optique d'un nouveau système. Ainsi la Nouvelle Association Rebus a dû réduire l'équipe technique en charge de Sibil et limiter les contrats jusqu'au 31 décembre 1999. Pour le moment, 4 personnes hautement qualifiées travaillent pour Rebus, ce qui équivaut à 2,1 postes plein temps. L'équipe Rebus est responsable de la maintenance du système, des travaux d'adaptation à la demande des différents sites, des dépannages en cas de problème grave et de l'accompagnement technique de la migration. Devant cette situation, tous les sites SIBIL, tant en Suisse, qu'en France et au Luxembourg, ont pris la décision d'abandonner SIBIL encore avant l'an 2000. Une politique de migration commune n'a pas été définie. Chaque site est libre de s'orienter vers le système qui lui conviendra, mais pourra compter sur le savoir-faire et sur l'appui de l'équipe Rebus.

C.2. La situation du réseau SIBIL-Luxembourg

a) Problèmes techniques

Il appert de plus en plus que l'application SIBIL, une des plus importantes gérée par le Centre Informatique de l'État, pose des problèmes au niveau de la machine centrale (certaines incompatibilités Sibil-MVS/CICS sur le main frame). Si jusqu'ici, le savoir-faire des techniciens aussi bien de la firme IBM que du Centre Informatique de l'État ont pu éviter des problèmes majeurs. Or il n'est pas assuré que tel sera encore le cas dans les mois à venir. Une certaine diligence à la migration s'impose.

b) Contraintes pour SIBIL-Luxembourg

Etant donné que la Nouvelle Association Rebus sera dissoute au 31 décembre 1999, le Luxembourg risque de se trouver dans la fâcheuse situation de devoir réaliser la migration sans l'appui et le savoir-faire de l'équipe technique Rebus, qui sera dissoute à la même date.

Le passage à l'an 2000 et la maintenance d'une équipe minimale pour gérer le système après la date fatidique aura des implications financières importantes (de l'ordre de 7,5 millions de francs luxembourgeois selon des estimations), avec pour résultat que la migration s'avérera quand même inéluctable dans les années 2001 ou 2002.

C.3. But(s) de la migration

Le premier but de la migration sera l'adoption et le lancement d'un nouveau système informatique pour les bibliothèques luxembourgeoises. Il est évident que la migration devra se faire avec les mêmes fonctionnalités que celles contenues dans Sibil, c'est le minimum vital. Mais la migration devrait en plus nous inciter à améliorer certaines fonctions ou à adopter un certain nombre de fonctions supplémentaires.

Outre les améliorations purement techniques et bibliothéconomiques, il sera nécessaire d'adapter le réseau luxembourgeois aux nouveaux besoins:

- au niveau de la collaboration entre les bibliothèques partenaires, actuelles et futures, par une concertation permanente;

- au niveau de l'alimentation des fichiers communs, par le catalogage partagé et l'utilisation de fichiers-sources en vue du catalogage rétrospectif;

- au niveau de la fourniture des documents par commande on-line, moyennant un vrai réseau de distribution;

- au niveau de la rationalisation de l'administration des bibliothèques par une concertation plus poussée au niveau de la politique des acquisitions.

C.4 Organisation du projet

a) Désignation d'un coordinateur

Madame le Ministre de la Culture a chargé un fonctionnaire de la Bibliothèque nationale de s'occuper de toutes les questions relatives à la gestion de la migration. Le coordinateur sera libre dans ses actes en vue faire aboutir le projet, sous condition d'informer régulièrement l'autorité de tutelle.

b) Prospection des systèmes

Des demandes de renseignements furent envoyées à des fournisseurs potentiels de systèmes informatiques, afin que le coordinateur puisse se faire une idée sur la situation actuelle du marché.

À la suite de l'étude des renseignements fournis, une première évaluation des différents systèmes pourra être réalisée début 1998. De même qu'une première estimation quant aux charges financières à supporter pourrait être engagée.

En même temps, il est nécessaire de rassembler les commentaires et les desiderata des collègues du réseau SIBIL-Luxembourg.

Étant donné que la théorie est une chose, la pratique journalière une toute autre, une visite de bibliothèques utilisant les différents systèmes sera utile et nécessaire, afin d'être en mesure d'évaluer les expériences faites par des collègues travaillant sur les différents systèmes.

c) Rédaction du cahier des charges

Après la collecte des informations de la part des fournisseurs potentiels et des collaborateurs, il devra être procédé à la rédaction du cahier des charges avant le lancement d'appel d'offres définitif, qui devra avoir pendant l'été 1998.

d) Prise de décision

Une prise de décision quant au nouveau système devra être envisagée pour septembre 1998. Passé ce délai, une programmation des démarches à suivre ensemble avec l'équipe Rebus deviendra difficile, étant donné que cette même équipe aura à accompagner alors quatre sites différents dans la migration. Les différentes étapes techniques devront être définies de commun accord avec le fournisseur désigné, le Centre Informatique de l'État et l'équipe Rebus. En plus, une attention spéciale devra être consacrée au volet de la formation des partenaires actuels et futurs du réseau.

C.5. Conclusion

Il faut noter que le projet de migration aura des implications importantes au niveau des moyens financiers et des ressources humaines à engager. Nous ne migrons pas seulement d'un système informatique vers un autre, mais aussi de l'environnement coopératif universitaire un environnement commercial. Mais la réalisation de cette migration est d'un enjeu capital pour la survie du réseau luxembourgeois. Le travail accompli depuis 1985, l'investissement humain, technique et financier à tous les niveaux, a été trop important pour être réduit à néant. L'effort demandé par la réalisation de ce projet de migration sera considérable à tous les niveaux.

D. Données statistiques SIBIL pour 1997

Évolution du fichier

Nombre de notices au 31 décembre

1985	3.986	
1986	17.729	(+ 13.833)
1987	33.480	(+ 15.751)
1988	50.172	(+ 16.692)
1989	71.722	(+ 21.550)
1990	93.432	(+ 21.710)
1991	115.979	(+ 22.547)
1992	140.943	(+ 24.964)
1993	167.472	(+ 26.529)
1994	197.067	(+ 29.595)
1995	268.801	(+ 71.734)
1996	293.856	(+ 25.055)
1997	323.002	(+ 29.146)

Origine des notices (1)

Bibliothèque nationale	227.740	70,70 %
Centre universitaire	22.088	6,86 %
Athénée grand-ducal	6.971	2,16 %
Lycée Michel Rodange	5.079	1,57 %
Lycée Hubert Clement	3.143	0,97 %
Grand Séminaire	31.863	9,89 %
Musée d'histoire et d'art	1.233	0,38 %
Conservatoire de Luxembourg	86	0,03 %
Conservatoire d'Esch-sur-Alzette	944	0,29 %
Bibliothèque munic. de Luxembg	21.131	6,56 %
Infothèque du Ministère de la famille	37	0,01 %
Bibliothèque centr. d.l. Magistrature	1.467	0,45 %
Centre national de littérature	186	0,06 %
Musée de la Ville de Luxembourg	29	0,009 %
Centre Alexandre Wiltheim	5	0,001 %

(1) État du fichier collectif de REBUS Luxembourg au 16 décembre 1997

Nombre des documents incorporés: (1)

Bibliothèque nationale	231.354	69,8 %
Centre universitaire	23.568	7,11 %
Athénée grand-ducal	8.278	2,49 %
Lycée Michel Rodange	5.635	1,70 %
Lycée Hubert Clement	4.068	1,23 %
Grand Séminaire	34.160	10,3 %
Musée d'histoire et d'art	1.318	0,4 %
Conservatoire de Luxembourg	114	0,034 %
Conservatoire d'Esch-sur-Alzette	909	0,27 %
Bibliothèque municipale de Luxembourg	19.805	5,97 %
Infothèque du Ministère de la famille	53	0,016 %
Bibliothèque centrale de la Magistrature	1.597	0,48 %
Centre national de littérature	537	0,16 %
Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg	29	0,009 %
Centre Alexandre Wiltheim	23	0,005 %

(1) État du fichier collectif REBUS Luxembourg au 18 décembre 1995

VENTILATION DES NOTICES PAR SUJETS:

Généralités	4.816	1, 496%
Bibliothéconomie. Histoire du livre	2.300	0,714%
Philosophie	7.603	2,363%
Esotérisme	172	0,053%
Psychologie	3.114	0,967%
Théologie	24.486	7,610%
Sciences sociales. Sociologie	7.540	2,343%
Sciences politiques	7.702	2,393%

Droit	10.777	3,349%
Pédagogie	4.664	1,449%
Ethnographie. Folklore	1.463	0,454%
Sciences. Généralités	492	0,152%
Mathématiques	1.911	0,593%
Astronomie	345	0,107%
Physique	1.608	0,499%
Chimie	1.106	0,343%
Sciences de la Terre	1.532	0,476%
Biologie	1.105	0,343%
Botanique	786	0,244%
Zoologie	1.546	0,480%
Médecine	7.826	2,432%
Agriculture. Viticulture	1.175	0,365%
Ecologie	964	0,299%
Sciences techniques (y.c. Informatique)	4.851	1,507%
Beaux-arts	10.506	3,327%
Arts et métiers	1.139	0,354%
Architecture	1.683	0,523%
Urbanisme	445	0,138%
Musique	12.625	3,924%
Théâtre. Danse	1.103	0,342%
Cinéma. Télévision. Photographie	2.239	0,695%
Jeux. Sports	1.981	0,615%
Langues et littératures		
Total	83.105	25,831%%
* Linguistique générale	2.859	0,888%
* Littérature comparée	2.893	0,899%
* Anglais	18.285	5.683%
* Allemand (y.c. yiddish)	19.603	6,093%
* Luxembourgeois (dialecte)	941	0,292%
* Néerlandais	586	0,182%
* Langues et littératures nordiques	829	0,257%
* Français (y.c. wallon et provençal)	22.106	6,871%
* Italien (y.c. rhéto-roman)	1.815	0,564%
* Espagnol (y.c. catalan et galicien)	2.179	0,676%
* Portugais	487	0,151%
* Roumain	103	0,032%
* Latin	3.337	1,037%
* Grec (ancien et moderne)	2.267	0,704%
* Langues et littératures slaves	2.839	0,882%
* Langues et littératures sémitiques	640	0,198%
* Langues et littératures orientales	657	0,204%
* Langues et littératures diverses	679	0,211%
Géographie. Tourisme	4.908	1,525%
Histoire		
* Total	34.036	10,579%
* Histoire générale	6.420	1,995%
* Sciences auxiliaires	2.712	0,842%
* Archéologie	2.792	0,867%
* Antiquité	2.386	0,741%

* Moyen âge	2.540	0,789%
* Temps modernes	17.186	5,341%
Notices sans code-sujet adéquat	30.575	9,502%
Total	321.723	100,00%

VENTILATION PAR PAYS D'ORIGINE

Allemagne (République fédérale)		79.749	24,788%
Luxembourg		75.085	23,338%
France		68.658	21,340%
Grande-Bretagne		10.953	3,404%
Belgique		10.773	3,348%
Suisse		9.429	2,930%
Autriche		3.635	1,129%
Italie		3.314	1,030%
Pays-Bas	2.735	< 1%	
Espagne	1.877		
Allemagne (Rép.démo.)	1.502		
URSS	1.278		
Canada	1.101		
Portugal	635		
Bulgarie	419		
Russie	303		
Danemark	298		
Monaco	246		
Japon	242		
Suède	233		
Vatican	212		
Roumanie	192		
Inde	166		
Irlande	151		
Tchécoslovaquie	128		
Hongrie	109		
Finlande	31		
Egypte	29		
Yougoslavie	26		
Chili	25		
Liban	25		
Venezuela	25		
Cuba	23		
Uruguay	20		
Chine	19		
Bolivie	17		
Afrique du Sud	16		
Pérou	15		
Singapour	15		
Paraguay	14		
Nouvelle Zélande	12		
Somalie	12		
Kampuchéa	11		
Kenya	11		

Sénégal	11	
Slovénie	11	
Notices sans code-pays	30.017	9,371%
Total (pays)	321.723	100.00%

10 volumes en provenance de: Equateur
9 volumes en provenance de: Côte d'Ivoire, Hong-Kong
8 volumes en provenance de: Chypre, Islande, Nicaragua, Porto Rico
7 volumes en provenance de: Corée (République démocratique populaire), Iran, Burundi, El Salvador, Thailande, Tunisie;
6 volumes en provenance de: Costa Rica, Zaïre;
5 volumes en provenance de: Cameroun, Chine, Fidji, Népal, Taaiwan, ThaÔlande, Viêt-nam;
4 volumes en provenance de: Bermudes, Ouganda, Rwanda
3 volumes en provenance de: Andorre, Algérie, Haute-Volta, Lituanie, Maroc, Philippines, Ukraine
2 volumes en provenance de : Antilles néerlandaises, Guatemala, Lettonie, Malaisie, Maurice, Namibie, Pakistan, Saint-Marin, Syrie, Trinité et Tobago
1 volume en provenance de : Angola, Arabie-Séoudite, Belize, Cap-Vert, Djibouti, Gabon, Haiti, Indonésie, Kazakhstan, Koweit, Macao, Madagascar, Malte, Nigeria, Oman, Qatar, République Dominicaine, Sainte-Hélène, Togo, Zimbabwe

VENTILATION DES NOTICES PAR LANGUES:

Allemand	114.569	35,611 %
Français	108.234	33,641 %
Anglais	33.283	10,345 %
Luxembourgeois	4.322	9,524 %
Latin	3.212	‹ 1 %
Italien	2.435	
Espagnol	2.038	
Russe	1.317	
Néerlandais	957	
Portugais	601	
Grec ancien	444	
Bulgare	276	
Catalan	131	
Danois	108	
Grec moderne	59	
Suédois	39	
Roumain	36	
Polonais	36	
Norvégien	32	
Accadien	21	
Hongrois	19	
Japonais	13	
Arabe	12	
Sumérien	12	

Notices sans code-langue	2.743	
Langue indéterminée	19	
Ouvrages multilingues	15.939	
Total (62 langues)	321.723	100,00%

* 6 volumes en Albanais, Croate, Espéranto
* 5 volumes en Egyptien ancien, Estonien, Mittelhochdeutsch, Hébreu, Islandais
* 4 volumes en Finnois, Serbo-croate
* 3 volumes en Algonquin-wakash, Coréen, Sanscrit, Turque
* 2 volumes en Afrikaans, Basque, Breton, Althochdeutsch, Letton, Ougaritique, Ukrainien, Wallon
* 1 volume en Chinois, Gaélique, Galicien, Hittite, Indonésien, Irlandais, Macédonien, Provençal, Romanche, Sorabe, Slovak, Tibétain, Tsigane, Urdu.

E. Le service des périodiques étrangers

E.1. Travaux en cours:

En 1997 les travaux courants (bulletinage, reliure, étiquettes, classements, renseignements, recherches, divers) ont été réalisés selon la routine accoutumée jusque fin juin. Après cette date, l'employée DAT n'ayant pu être remplacée de suite, il y eu des retards dans l'exécution, retards qui ont pourtant pu être compensés, jusqu'à la fin de l'année 1997, grâce à une réorganisation intelligente du service des périodiques étrangers, de la reliure et de la réception.

E.2. Difficultés rencontrées:

Le matériel informatique dont nous disposons n'est plus tout à fait adapté aux exigences du travail quotidien qui incombe: mémoire de travail trop faible, imprimante défaillante, version Datatrek désuète etc. D'autre part le problème du manque de surfaces de stockage adaptées devient de plus en plus aigu. Le fonds des périodiques ne s'accroît pas seulement de l'extérieur, comme le fonds des monographies, mais également de l'intérieur, par les travaux de classement et de déblayage de stocks et dons déjà anciens. Il faut donc réserver de la place après chaque cote pour les années à venir, sinon le travail des magasiniers s'en trouve fortement compliqué, le service aux lecteurs entravé.

E.3. Travaux projetés pour 1998:

– Mettre à jour de façon scientifique et complète le catalogue SIBIL des périodiques étrangers.
– Faire les travaux d'inventaire y afférents, qui comportent un récolement dans les magasins et faire réaliser les reliures laissées en suspens par manque de crédits dans les années avant 1996.

4. Département des Luxemburgensia

A. Situation générale

- le personnel

Une fonctionnaire de la carrière du rédacteur, occupée au service du dépôt légal a quitté les services de la Bibliothèque nationale pour un congé spécial. Elle a été remplacée à ce poste important par un bibliothécaire. D'un autre côté, la fonctionnaire occupée au service des périodiques luxembourgeois a été partiellement détachée, sur sa demande, au Service des périodiques étrangers. Bien que l'agent en question continue de s'occuper des périodiques luxembourgeois avec compétence et assiduité, il est clair que cette situation ne saura perdurer à l'infini. Ni le volume de travail, ni les problèmes inhérents au service même ne permettront de survivre avec une demi solution. Il convient donc de pourvoir dans les meilleurs délais au remplacement de l'agent en congé spécial et de procéder à une redéfinition des tâches dans un proche avenir.

- le problème de la place

Comme chaque année, le responsable du Département est confronté avec d'énormes problèmes de place dans les magasins mêmes des Luxemburgensia. Tous les agents concernés essaient de trouver des solutions plus ou moins viables, tant dans l'optique du bon fonctionnement du service, que dans celle des intérêts des lecteurs. Si jusqu'ici nous avons réussi à ne pas déloger des collections importantes du point de vue de la disponibilité vers les annexes, les responsables se demandent quand même jusque quand cette situation pourrait encore perdurer. Heureusement qu'une lueur d'espoir pointe à l'horizon avec l'adoption du projet de loi relatif à la construction d'une annexe de la Bibliothèque Nationale à Kirchberg.

B. Les publications

Comme par le passé, le Département des Luxemburgensia a préparé les deux bibliographies nationales luxembourgeoises.

– Bibliographie luxembourgeoise pour l'année 1995

Cette bibliographie a été terminée dans les délais prévus. Malheureusement le parachèvement de cette édition a été retardé pour des raisons inhérentes à la situation personnelle du responsable de l'édition (direction intérimaire de la Bibliothèque nationale lui confiée du 1er octobre 1996 au 14 avril 1997), de sorte que la parution n'était possible qu'au mois de mai 1997. Sur ordre du directeur fraîchement nommé, l'expédition de cette bibliographie a été suspendue. Elle a lieu ensemble avec celle de 1996.

– Bibliographie luxembourgeoise pour l'année 1996

Malgré un certain nombre d'obstacles, la préparation de cette édition a pu être terminée pour début août 1997. Son impression par les soins du Service Central

des Imprimés de l'État et son envoi, ensemble avec celle de 1995, ne saurait tarder. Rien ne s'oppose à l'essai de nouvelles méthodes dans l'édition de la bibliographie luxembourgeoise. Mais quand ces nouvelles méthodes ne s'avèrent pas satisfaisantes, il faudra les revoir ou revenir carrément en arrière, en ayant recours à des procédures qui ont fait leur preuve. Il y va de la crédibilité de la Bibliothèque nationale et de son image de marque, surtout à l'étranger.

– Bibliographie d'histoire luxembourgeoise pour l'année 1996.

Cette bibliographie a été publiée dans les délais, malgré un certain nombre de problèmes techniques rencontrés au niveau de la photocomposition chez l'imprimeur. La responsabilité de la Bibliothèque nationale ne saurait être engagée dans cette sorte de problèmes, étant donné que le même imprimeur travaille depuis des années sur le même support informatique, qui n'a pas subi de changements.

C. Expositions et animation culturelle

Le Département des Luxemburgensia à participé avec son exposition «Lëtzebuerger Kanner- a Jugendzäitschrëften» au 4e Salon international du Livre de l'Enfance et de la Jeunesse. La participation à cet événement est devenue une tradition bien sympathique. Elle permet chaque année d'entrer en contact avec un grand nombre de personnes, qui jusqu'ici n'ont pas encore eu recours aux services de la Bibliothèque Nationale – Luxembourg. Une permanence assurée pendant les heures d'ouverture du Salon permet de répondre à toutes les questions lui adressées de la part des visiteurs. Il faut absolument tout mettre en oeuvre, pour que notre participation à cet événement culturel de taille reste garantie dans les années à venir, car l'impact de cette organisation, aussi bien à Luxembourg qu'à l'étranger, ne cesse de devenir plus important.

Beaucoup d'autres expositions, à la B.N. et dans le pays, notamment la Journée du Livre à Walferdange, ont profité de l'assistance scientifique ou technique du Département pour organiser des expositions.

D. Périodiques luxembourgeois & Dépôt légal

– Travaux en cours: Pendant l'année 1997 environ 85 % des données se rapportant au programme de gestion des périodiques luxembourgeois ont été ajoutées au système SIBIL. Ce travail a été interrompu à partir de juillet 1997 pour déménager, sur ordre du directeur, les 3e et 4e exemplaires des périodiques luxembourgeois stockés depuis des dizaines d'années au grenier. Comme ces bulletins doivent être intégrés au fonds des périodiques luxembourgeois se trouvant dans le compactus du 1er étage il a fallu les conditionner et inventorier de façon adéquate.

Les armoires réservées pendant des années au fonds des périodiques luxembourgeois ont été libérées vers la fin de l'année 1997 pour faire de la place à d'autres collections se trouvant à l'étroit.

– Difficultés rencontrées: Comme ces tâches exigent de la part de la responsable une disponibilité très grande, les affaires courantes ont été expédiées en suivant l'ordre des priorités établies dans le passé. Il en résulte que certains travaux normalement réalisés pendant l'année en cours ont dû être reportés à l'année suivante. Il va sans dire que dans ces conditions le catalogue complet des périodiques luxembourgeois n'a pas été terminé comme prévu.

– Travaux projetés pour 1998:
Terminer le catalogue SIBIL complet des périodiques luxembourgeois.
Déménager une série de sécurité des périodiques se trouvant dans les compactus vers une annexe pour les mettre à l'abri en cas de sinistre ou d'incendie au bâtiment principal.

5. Section des manuscrits et de la réserve

Le nouveau responsable, qui a pris ses fonctions en mars 1997, aidé d'une employée à temps complet et d'une étudiante pouvant travailler grâce aux mesure contre le chômage des jeunes, a au cours de ses premiers mois à la section des manuscrits et de la réserve
– procédé au déblayage et à la restructuration de certaines collections du département: livres in-2° et in-4° des XVIe et XVIIe siècles, bibliothèque de référence non encore reprise dans le catalogue on-line général, catalogues de vente, cartes postales illustrées, portraits et affiches;
– commencé le rétrocatalogage sur ordinateur de la bibliothèque de référence du département (quelques centaines de notices bibliographiques ont été confectionnées);
– entrepris et achevé le transfert de la collection des cartes postales illustrées dans des chemises désacidifiées, devant permettre une conservation à longue durée;
– trouvé resp. retrouvé quatre fragments de manuscrits sur parchemin écrits au scriptorium d'Echternach au moyen-âge, dont la fameuse 'mensura monochordi', faisant partie de la bible géante (manuscrit 264) mais manquant à l'appel depuis 1964;
– procédé à l'acquisition d'une cinquantaine de livres précieux sur le marché international du livre et des antiquaires (voir la liste en annexe).

Au cours des années à venir, le responsable du département entend se concentrer surtout à l'établissement d'un catalogue scientifique détaillé des quelque 800 manuscrits de la collection de la Bibliothèque Nationale. Les 'fonds' de manuscrits disparates, entrés depuis 30 ans à la Réserve précieuse de la Bibliothèque Nationale, constituent un handicap particulier dans le sens que ces 'fonds' renferment de nombreuses coupures de presse sur papier acide qu'il faudra sauvegarder par la copie sur papier non acide. Les originaux seront à 'casser', dans la langue des archivistes. Le grand attrait de ces 'fonds' disparates, inventoriés très sommairement ou point du tout, est la présence de pièces de correspondance d'hommes et de femmes importantes dans l'histoire politique et littéraire grand-ducale. Le directeur de la Bibliothèque Nationale, en collaboration avec le directeur des Archives nationales et la chargée de la direction du Centre national de littérature à Mersch et des chercheurs experts, a établi une fiche d'inventaire détaillée qui pourra servir dans les années à venir.

Il est clair que les lecteurs venant travailler à la section des manuscrits et de la réserve sont en droit d'attendre la mise à disposition en accès libre d'au moins une édition de texte et, le cas échéant, un commentaire de tous les classiques grecs et latins. à cette fin il conviendra à l'avenir de placer des ordres permanents pour les collections Budé, Teubner, Loeb et Oxford Classical Texts qui pourront compléter le legs THYES-van WERVEKE (1995) à la Bibliothèque Nationale des éditions antérieures de ces séries.

Annexe: Acquisitions 1997 de la section des manuscrits et de la réserve:

- **Livres in-8°**
  - Alphabetum Grandonico-Malabaricum. Rome, 1772.
  - Auteurs deguisez. Paris, 1690.
  - ERPENIUS, T.: Grammatica Arabica. Leiden, 1613.
  - FLACCIUS, M.: De translatione imperii Romani ad Germanos. Bâle, 1566.
  - GELLIUS, A.: Noctes Atticae. Strasbourg, 1521.
  - GESNER, C.: Mithridates. Zürich, 1610.
  - HAEFTEN, B.: Regia via crucis. Anvers, 1635.
  - HIEROCLES: De providentia et fato. London, 1673.
  - IARICCUS, P.: Thesaurus rerum indicarum. Cologne, 1615.
  - La ROCHEFOUCAULT, F. de: De l'estat ecclésiastique. Paris, 1651.
  - LAIRE, F.X.: Specimen historicum typographiae Romanae. Rome, 1778.
  - LAPIDUS, H.: Dissertatio de ratione status. Freistadt, 1674.
  - OERTELIUS, I.G.: Harmonia linguarum Orientis et Occidentis. Witten berg,1746.
  - OPITIUS, H.: Atrium linguae sanctae. Leipzig, 1725.
  - PETAVIUS, D.: Rationarium temporum. Paris, 1652.
  - Philosophische und Mathematische Erquickstunden. Nürnberg, 1653.
  - RHODIGINIUS, L.C.: Lectiones antiquae. Lyon, 1562.
  - SCHWEDER, G.: Disputationes. Esslingen, 1731.
  - Sibyllina oracula. Basel, 1555.
  - St. JOHN, J.A.: Egypt and Mohammed Ali. London, 1834.
  - TRIER, J.W.: Einleitung zu der Wappenkunst. Leipzig, 1744.
  - VOSSIUS, G.I.: De historicis Graecis. Paris, 1620.

- **Livres in-4°**
  - Anthologia Graeca. Paris, 1566.
  - DEL'RIO, M.: In canticum canticorum Salomonis commentarius litteralis. Paris, 1604.
  - DELAMBRE, M.: Histoire de l'astronomie. Paris, 1817-1821.
  - DESGRANGES, M.: Grammaire sanscrite-française. Paris, 1845-1847.
  - Du PONCEAU, P.: A dissertation on the nature and character of the Chinese system of writing. Philadelphia, 1838.
  - HOOGHE, R. de: Hieroglyphica oder Denkbilder der alten Völker. Amsterdam, 1744.
  - Leo ab AITZEMA: Historia pacis. Lyon, 1654.
  - MORHOF, D.G.: Polyhistor. Lübeck, 1747.
  - PAUTHIER, M.G.: Le livre de Marco Polo. Paris, 1865.
  - VALERIANUS, I.P.: Hieroglyphicorum collectanea. Frankfurt, 1613.

- **Livres in-2°**
  - BLOUNT, T.: Censura celebriorum authorum. London, 1690.
  - Corpus juris civilis. Amsterdam, 1663.
  - Eusebius, Pamphilius: Thesaurus temporum. Amsterdam, 1658.
  - HAARDT, G.M. et L. AUDOUIN-DUBREUIL: Le raid Citroën. la première traversée du Sahara en automobile. Paris, 1924.
  - HONTHEIM, J.: Historia Trevirensis diplomatica et pragmatica. 1750.
  - Le Maire des Belges, J.: Les illustrations de la Gaule. Lyon, 1549.
  - RIBADENEIRA, P.: Bibliotheca scriptorum societatis Jesu. Anvers, 1643.
  - TERTULLIANUS: Opera. Paris, 1641.

- **Manuscrits:**
  - un manuscrit turc contenant e.a. les cent noms d'Allah.
  - une lettre autographe de J. STURMIUS, auteur d'origine luxembour geoise.

- **Incunables:**
  - Quintus Curtius Rufus: Historia Alexandri Magni.
  - Ambrogio Traversari: Diogenis Laertii Vitae philosophorum.

- **Fac-similés:**
  - Abecedarium
  - Codex Eyckensis.

- **Cartes et plans:**
  Plusieurs cartes allemandes du XIXe siècle, donnant le détail des région fron talières entre l'Allemagne et le Luxembourg.

- **Portraits gravés:**
  - une gravure sur cuivre du svaant JÖCHER;
  - un portrait du gouverneur du Luxembourg, Nicolas CATINAT.

6. CEDOM Centre de Documentation musicale

– La pianiste luxembourgeoise Béatrice Rauchs a enregistré pour le Cedom la «Teens' sonatina» de Victor Fenigstein. Cette production a été réalisée dans les studios de la Villa Louvigny par les ingénieurs du son de l'Orchestre philharmonique du Luxembourg.

– Dans le cadre du système international de numérotation de la musique l'Agence de l'ISMN (International Standard Music Number) a attribué au Cedom le préfixe M-700115 qui lui permet de numéroter cent partitions au sein de la tranche allant de M-700115-00-5 à M-700115-99-9. Rappelons que le Cedom envisage depuis un certain temps déjà l'édition de partitions de musique luxembourgeoise.

– Le quatuor à cordes de René Mertzig se trouve être la première publication effectuée dans le cadre de notre collection «Partothèque luxembourgeoise». Le SCIE s'est chargé de la conception de la couverture et de l'impression. Le tirage s'élève à 500 exemplaires.

– En vue de son édition ultérieure la partition de la pièce pour violoncelle seul «Solitaire» de René Hemmer a été réalisée sur ordinateur par l'éditeur hollondais «Musica Mundana Publishers».

– Un lot d'oeuvres récentes publiées à l'étranger par les compositeurs J.P. Frisch, R. Meis, M. P¸tz, A. Rampini et N. Hoffmann a pu être acquis par voie d'achat.

– Notre fonds musical s'est enrichi des photocopies de plus de 80 manuscrits de P. Drauth, J. Fritz, R. Hemmer, N. Hoffmann, C. Kerger, A. Nitschké, G. Lentz et A. Mullenbach.

– Une documentation illustrant la carrière musicale du chansonnier luxembourgeois Chris Baldo a été déposée par une amie du musicien décédé en janvier 1995.

– L'UGDA a cédé au Cedom la bibliothèque musicale de l'orchestre que dirigeait Émile Boeres avant et pendant la Deuxième Guerre mondiale au Luxembourg. Il s'agit essentiellement d'un répertoire de musique légère de compositeurs non luxembourgeois.

– Le Cedom a prêté son concours à l'exposition organisée par la Bibliothèque nationale autour du personnage historique et folklorique ainsi que du culte de St. Nicolas (Salle Mansfeld, 24 novembre au 24 décembre 1997).

7. Autres services

A. L'Agence luxembourgeoise pour l'ISBN

Pour l'année 1997 l'agence ISBN a enregistré 35 nouveaux membres dont 11 à 100 numéros ISBN et 24 à 10 numéros ISBN. le système ISBN Luxembourg compte au 31 décembre 1997 207 membres répartis comme suit:

10.000 ISBN	1
1.000 ISBN	45
100 ISBN	62
10 ISBN	99

Total: 207 membres.

Il est à noter que ces adhérents au système ISBN Luxembourg sont publiés comme annexe à la Bibliographie luxembourgeoise de 1996, sous presse.

Les 24 et 25 octobre 1997, le conservateur responsable de l'agence luxembourgeoise ISBN a assisté à la réunion annuelle des agences nationales de l'ISBN à Stockholm en Suède. Cette assemblée annuelle a accepté l'invitation du directeur de la Bibliothèque Nationale – Luxembourg d'organiser l'assemblée annuelle de l'année 2001 à Luxembourg, ceci dans le cadre des célébrations du bicentenaire de la Bibliothèque Nationale de Luxembourg.

B. La médiathèque

Le nombre des lecteurs et utilisateurs de la médiathèque va toujours croissant, ce qui implique une occupation à 90 % des postes de consulation sur place. Il est à noter que cette offre est appréciée particulièrement des ressortissants des pays balkaniques anciennement communistes, notamment des Albanais.

La médiathèque tient à disposition en tout quelque 3800 cassettes vidéo, dont les dernières en date sont des documentaires de sciences politiques sur les pays de l'Est, le Rwanda, le Cap vert, le Chili, l'Argentine, le Pakistan... Le stock de films de documentation scientifique a également été accru en 1997, par exemple en génétique et biologie cellulaire. 717 cassettes sonores audio sont à disposition des utilisateurs, dont de nombreuses nouvelles acquisitions dans le domaine de la littérature allemande.

Au début de l'année 1997 a été publié un nouveau dépliant présentant les services variés de la médiathèque. Une distribution intelligente auprès de la presse locale et régionale a provoqué un intérêt énorme pour ces nouveaux media à la Bibliothèque Nationale, de sorte que plusieurs articles de presse et 4 reportages radio en ont parlé.

C. Le service des reliures

En l'absence d'un service de reliure et de restauration propre à la Bibliothèque Nationale, ou à la collectivité des instituts culturels dépendant du Ministère de la Culture, la reliure – protection nécessaire des livres contre l'usure du temps – est faite à l'extérieur de la Bibliothèque Nationale et aux prix forts du marché privé.

- Total des reliures commandées en 1997:
  1.261 ouvrages et 14 cassettes
- Total des reliures retirées par le S.C.I.E.:
  1.261 ouvrages
- Total des reliures retournées à la BNL:
  987 ouvrages et 14 cassettes
- Sous groupement des commandes sur les différents services:

Réserve Précieuse*:	0
Luxemburgensia Monographies:	23
Luxemburgensia Périodiques:	72
Luxemburgensia Journaux:	200
Fonds Général:	78 et 14 cassettes
Périodiques Etrangers:	367
Journaux Etrangers:	357
Cedom	4
Salle de Lecture:	155
Fonds Ancien**:	0

* Aucune déclaration de commandes de la Réserve Précieuse n'a été communiquée au Service Reliure en 1997.

** 10 ouvrages du Fonds Ancien ont été remis au Service Reliure par le conservateur responsable en vue d'une reliure.

Casino Luxembourg

Forum d'art contemporain

I. INTRODUCTION

L'historique du *Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain* ainsi que ses données techniques, sa structure juridique et ses objectifs ayant été exposés dans le rapport d'activités de 1996, il n'en sera plus fait mention ici.

En ce qui concerne la structure d'exposition, le cube de la grande salle (l'ancienne salle de bal) du 1er étage a été entièrement enlevé dans le cadre de l'exposition *Un bel été*, afin de créer l'espace nécessaire pour pouvoir y installer l'oeuvre *Public Space / Two Audiences* de Dan Graham. Le vaste espace ainsi obtenu a permis d'accroître les possibilités d'exposition du *Casino Luxembourg* et d'accueillir notamment des installations à grandes dimensions (telle celle de Patrick Raynaud lors de l'exposition *The 90s : A Family of Man?* et *The Station* de Hills Snyder). Il convient de signaler que cette transformation ne compromet en aucune façon la conception des modules d'exposition de Urs Raussmüller, ce dernier, averti de l'enlèvement du cube, ayant même été favorable à l'idée.

En outre, grâce au soutien de l'administration des Bâtiments Publics, une pièce adjacente à la cuisine du rez-de-chaussée a pu être aménagée en atelier pour enfants et sera opérationnel en début 1998. Ce nouvel atelier sera plus adapté aux besoins des plus jeunes que « l'Aquarium » qui continuera de faire fonction d'atelier puisque la demande du public l'exige.

En 1997, le poste de reponsable du service presse a été converti en un poste à plein temps vu le besoin constant d'accroître les relations avec les journalistes dont l'intérêt pour les activités du *Casino Luxembourg* se confirme de toujours davantage.

Comme en 1996, la contribution de l'Etat par la loi du budget a été de 30 millions de francs luxembourgeois en 1997.

II. PROGRAMME DES EXPOSITIONS 1997/1998

Depuis sa création en mars 1996, le *Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain* a relevé le défi de la diversité de la création plastique d'aujourd'hui, tant par le contenu que par la pléthore des moyens d'expression utilisés tels la peinture, la sculpture, la photographie, l'art vidéo, les installations... Les expositions programmées en 1997 - *Stanze pour la peinture, Didier Bay : Sédiments (1969 - 1997), Perspectives, Un bel été, The 90s: A Family of Man?* et *Affinités électives - Peinture européenne en dialogue* ainsi que la série *« Inviter »* - ont illustré une fois de plus les facettes multiples d'un art en plein essor. Alors que certains artistes ont été présentés pour la première fois au public luxembourgeois, d'autres, en revanche, déterminent depuis longtemps la scène artistique émergente sur le plan international et alimentent les débats et les discussions dans les centres d'art européens.

12.12.1996 - 16.02.1997

Stanze pour la peinture

Oeuvres anciennes et contemporaines de la collection du Musée d'Art moderne de St.Etienne : Heda, Dughet, Le Brun, Berckheyde, Baudewyns, Bout, Natoire, Bail, Whistler, Monet, Dubois-Pillet, Séon, Matisse, Moucheron, Kelly, Richter, Viallat, Bertrand, Toroni, Pagès, Rutault, Dezeuze, Federle, Dolla, Alberola, Frize, Diao, Mosset, Valensi.

STANZA *s.f.* **1** ciascuno degli ambienti interni di un edificio, divisi l'uno dall'altro da pareti: - *di soggiorno;* - *da bagno*. DIM. *stanzetta, stanzino*. ACCR. *stanzone* **2** luogo in cui si dimora (detto spec. di truppe): *il reparto di cavalleria è di - a Torino* **3** *(lett.)* strofa di una canzone; ciascuna ottava di un componimento poetico: *le stanze dell'Ariosto.*
(Il nuovo dizionario italiano Garzanti)

≠ **STANCE** n.f. (fin XVI^e^s.) d'abord écrit *stanse* (1578) est un emprunt à l'italien *stanza* (" stance) au sens spécial de «chambre».◊ Le mot a eu le sens de «demeure» (1578) comme l'ancien provençal *istansia* «appartement» (1542) et, a signifié en marine (fin XVI^e^s.) «lieu de relâche, port». Il a disparu en français classique. — Il est repris au XX^e^s. dans le vocabulaire des arts pour désigner une salle décorée de fresques (attesté av. 1924, A. France), en général remplacé par l'italianisme *stanza* (pluriel *stanze*), souvent à propos des *stanze* du Vatican décorées notamment par Raphaël.
(Le Robert : dictionnaire historique de la langue française)

Æ "**STANZE**, die; -, -n [ital. *stanza*, eigtl. = Wohnraum (übertr.: 'Wohnraum poetischer Gedanken')
(Der Duden, Deutsches Universalwörterbuch):

Ø "**STANZEN** <Pl.> Gemächer im Vatikan mit Wandmalereien von

Raffael [<ital. *stanza* 'Zimmmer; Strophe' < mlat. *stantia* 'Aufenthalt, Wohnung'; Lehnübersetzung von arab. *bait* 'Zimmer; Vers) "
(Der Wahrig, Deutsches Wörterbuch)

commissaire : Bernard Ceysson

« **Inviter** » est une exposition qui se déploie dans le temps. Le seul repère, au *Casino Luxembourg*, est le lieu : les deux mêmes salles réservées à sept artistes. Seules les oeuvres d'On Kawara occuperont une place à part car elles seront présentes lors de chaque temps « d'Inviter ».

«Inviter» 4 / Martine Cloots

Les travaux de Martine Cloots conviennent à l'intimité et à l'instauration d'une distance à l'intérieur de celle-ci. Car son travail sur les «Constellations», sujet combien symbolique, procède par épuisements successifs. Il en est de même, semble-t-il, de son travail les «Terriens». Par dessins, photographies ou objets, se décline la volonté de ne pas séparer les accidents de la vie concrète, et de la sienne propre, d'une représentation soumise au *ready-made*. Tout ce qui est déjà là peut servir à figurer les rêves comme les blessures de nos vies. Mais l'intimité et la distance, ainsi que nous l'indique tous les jours la science physique, sont en expansion.

commissaire : Michel Assenmaker

06.03. - 04.05.1997

Didier Bay : Sédiments (1969-1997)

Cette exposition a été la première grande rétrospective de cet artiste français qui poursuit, en marge des courants dominants de la scène artistique, un travail sur le texte et l'image depuis plus de vingt ans. Didier Bay nous livre, à travers ses écrits, ses montages photographiques et ses installations, un regard profond et particulier sur les préjugés visuels qui fondent notre rapport aux images. Ses oeuvres du début (1969) sur des thèmes issus de sa vie quotidienne, récits, « journaux intimes », écrits à la machine sur de simples feuillets DIN A4, témoignent moins d'un refus de soumission aux codes de présentation traditionnels des oeuvres d'art que d'un traitement « brut », minimal, d'une mise en forme de ce qu'il considère avant tout comme des « documents » sur lesquels on peut exercer une réflexion qui ne fait pas référence au seul monde de l'art en particulier, mais à notre culture en général. Au fil des ans, la féminité est devenue un fil conducteur majeur, support de constantes mises en cause dont les paramètres sont Lectures/Écritures, Temps, Juxtaposition, Déplacement, Interrogation, Paysage, Fiction, Exotisme, Lieux Communs... Féminité.
Cette exposition a été accompagnée d'un livre d'artiste *Didier Bay : Sediments 1944-1997*qui est beaucoup apprécié par la presse spécialisée internationale.

commissaire : Enrico Lunghi

15.05. - 29.06.1997

Perspectives - Acquisitions pour un nouveau musée
Acquisitions du Fonds culturel national pour le futur Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean

L'exposition au *Casino Luxembourg* des premières acquisitions pour le futur Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a permis de donner un aperçu de la collection de ce musée, qui n'est pas de donner un panorama complet de la création artistique de nos jours, mais de choisir les oeuvres pour leur qualité propre. Conçu par l'architecte I.M. Pei sur le site exceptionnel des Trois Glands comme trait d'union entre le présent et le passé, le nouveau Musée d'Art Moderne développera son action culturelle dans trois secteurs précis : collection permanente, expositions, enseignement et animation culturelle. Il accueillera, outre les oeuvres maîtresses de la collection d'art moderne du Musée national d'histoire et d'art, des acquisitions consacrées à l'art contemporain.

« ***Inviter*** » 5 / Sherrie Levine

"I like to think of my paintings as membranes permeable from both sides so there is an easy flow between the past and the future, between my history and yours.", écrit Sherrie Levine en 1985. La perméabilité dont parle l'artiste américaine touche sa manière de produire ses oeuvres : elle peut par exemple rephotographier des photographies de Weston ou d'Evans et les présenter telles quelles ou utiliser, telles quelles toujours, des reproductions de peinture. Autrement dit, son travail puise dans le *déjà-là* de la culture. Copiste, en somme, elle interroge la fiction de l'originalité, de la nature, de l'artiste, de la surface picturale, la fiction étant une construction culturelle.

commissaire : Michel Assenmaker

11.07. - 21.09.1997

Un bel été

Lilian Bourgeat, George Brecht, Stanley Brouwn, Fischli & Weiss, Dan Graham, Peter Halley, Oliver Herring, Hirakawa Ann Veronica Janssens, Allan Kaprow, Mike Kelley, Paul Mc Carthy, Carrie Mae Weems, Bertrand Lavier, Glenn Ligon, Piero Manzoni, Tracey Moffat, Mariko Mori, Bruce Nauman, Cady Noland, Jack Pierson, Richard Prince, Gerhard Richter, Pipilotti Rist, Roger Wagner, Andy Warhol, Vera Weisgerber et Pascale Wiedemann
Au nombre des particularités de cette exposition, il convient de signaler la proximité d'oeuvres produites par des artistes de générations différentes. Il y avait aussi la diversité des techniques et des genres. Aucune de ces réalités factuelles des oeuvres n'a été réfléchie en relation avec les autres, n'a été mise en perspective. Chaque oeuvre de cette exposition a été choisie en fonction de la nécessité qui lui est propre et en fonction des goûts très personnels de chacun des trois curateurs. L'enjeu d'*Un bel été* consistait à vérifier ce qu'il en est de la radicale singularité d'une oeuvre d'art.

Cette exposition, très bien recensée dans la presse internationale, a été perçue par certains comme une contribution importante dans le domaine de l'art contemporain au moment où les grandes manifestations telles les Biennales de Venise et de Lyon, la Documenta et les Sculptures de Münster accaparaient toute l'attention des médias.

commissaires : Michel Assenmaker, Eric Brunier, Enrico Lunghi

02.10. - 30.11.1997

The 90s: A Family of Man?

Faisal Abdu'Allah, Nobuyoshi Araki, Dominique Auerbacher, Lewis Baltz, Christian Boltanski, Nancy Burson, Clegg & Guttmann, John Coplans, Eileen Cowin, Rineke Dijkstra, Sinje Dillenkofer, Patrick Faigenbaum, Roland Fischer, Alain Fleischer, Katrin Freisager, Nan Goldin, Hans Haacke, Roshini Kempadoo, Les Krims, Marie-Jo Lafontaine, Inez van Lamsweerde, Walter Niedermayr, Orlan, Fabrizio Plessi, Jean Rault, Patrick Raynaud, Andres Serrano, Beat Streuli, Thomas Struth, Wolfgang Tillmans, Oliviero Toscani, Yves Trémorin et Nick Waplington

Au travers d'une centaine d'œuvres photographiques et de vidéos d'artistes contemporains des années 90, *The 90s: A Family of Man?* reprenait et réactualisait quelques-uns des thèmes (naissance, jeunesse, consommation, travail, pouvoir et politique, culture, loisirs, couples et solitaires, identité, environnement, vieillesse et mort) de la fameuse exposition *Family of Man* créée et organisée en 1955 pour le Museum of Modern Art de New York par le célèbre photographe américain d'origine luxembourgeoise Edward Steichen. Les oeuvres interrogeaient l'image, qui, à travers la photographie ou la vidéo est devenue objet de mémoire collective à vocation muséale et moyen d'expression privilégié de la représentation humaine et du rôle de l'Homme dans son environnement quotidien.

Grand succès auprès du public et de la presse internationale, cette exposition thématique était accompagnée d'une petite exposition organisée par les élèves du Lycée technique de Wiltz et de dombreuses conférences et tables rondes.

commissaires : Paul di Felice, Pierre Stiwer

13.12.1997 - 01.02.1998

Affinités électives - Peinture européenne en dialogue
Collection du Stedelijk Museum Amsterdam

Occupant une position géographique centrale en Europe, le Luxembourg est à la lisière des grands courants artistiques allemands et français, mais aussi des mouvements qui se développent successivement en Belgique et aux Pays-Bas. C'est autour du constat de ce mélange de sphères d'influence sur plusieurs générations que l'exposition *Affinités électives - Peinture européenne en dialogue* a été conçue avec les oeuvres de la collection du Stedelijk Museum d'Amsterdam. Rudi Fuchs, commissaire de l'exposition et directeur du Stedelijk Museum d'Amsterdam, est connu pour ses expositions dans lesquelles il donne à voir au public des rapprochements inattendus et controversés entre artistes de différentes générations et différents mouvements artistiques. *Affinités électives - Peinture européenne en dialogue* présentait les oeuvres d'une cinquantaine de peintres européens, confrontant des

artistes célèbres à d'autres moins connus ou issus des jeunes générations, dont Lucio Fontana, Jean Dubuffet, Jan Schoonhoven, Karel Appel, Roger Raveel, Arman, Piero Manzoni, Georg Baselitz, Markus Lüpertz, Günther Förg, Marlene Dumas, Rob Birza.

Trosième et dernier volet d'une série d'expositions à caractère historique commencée par Urs Raussmüller avec *Main Stations* et poursuivie par Bernard Ceysson avec *Stanze pour la Peinture* en collaboration avec de grand musées.

commissaire : Ruudi Fuchs

« ***Inviter*** » 6 / Michel Aubry

Michel Aubry réalise des « sculptures » dont la plupart sont basées sur des sons sans être en elles-mêmes sonores. Elles renvoient à une potoentialité puisque les sculptures sont articulées par des anches.

commissaire : Michel Assenmaker

III. LE PROGRAMME CULTUREL

En décembre 1997, le *Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain* a décidé d'éditer un programme culturel bimensuel sous forme de brochure en format Din A5 qui a remplacé le calendrier synoptique (feuillet) qui faisait fonction de programme culturel jusque-là (le calendrier synoptique a été inséré à l'intérieur de la brochure). Le nouveau programme, dont s'occupe principalement Sandra Kolten, responsable du service culturel, ne se limite plus à simplement énumérer les événements artistiques et culturels, mais reprend les différentes activités (expositions en cours et à venir, visites guidées, visites thématiques, visites et ateliers pour enfants, rencontres avec les artistes, conférences, forum, cours d'histoire de l'art, interventions de musique contemporaine, Scol'art, publications, Manifesta 2, et autres événements) en les accompagnant à chaque fois d'un petit texte explicatif. Le programme bimensuel du *Casino Luxembourg* paraît six fois par an et est distribué par les services des Postes sur base d'un fichier informatisé. Dans la première édition, tirée à 5.000 exemplaires, un abonnement gratuit a été proposé au public, une initiative qui d'emblée a remporté un succès énorme (le nombre des Amis du Casino Luxembourg est ainsi passé de 600 à plus de 2.000 !).

1. Visites guidées

1.1. Visites guidées régulières

Dans le cadre des expositions, le *Casino Luxembourg* a proposé, comme en 1996, des visites guidées régulières tous les **dimanches à 11 heures**. Ces visites guidées offrent un aperçu des expositions en cours en passant en revue l'ensemble des artistes et des oeuvres exposées. La durée de ces visites-conférences est d'une heure et demie. Elles sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

1.2. Visites guidées pour seniors

Les visites guidées pour seniors permettent de rendre l'art contemporain accessible à un public moins jeune en tenant compte du rythme de chacun. Dans la mesure du possible, des sièges sont aménagés dans les espaces d'exposition. Les plus de 65 ans bénéficient d'une entrée préférentielle de 100 LUF. Les visites pour seniors ont généralement lieu **tous les premiers lundis de chaque mois à 15 heures**. Ces visites guidées spéciales sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

1.3. Visites-conférences sur réservation

Les visites-conférences s'adressent autant à des personnes individuelles qu'à des groupes, autant à un public d'amateurs d'art qu'à des non-initiés. Elles visent tous ceux désireux de découvrir ou de mieux connaître l'art contemporain sous toutes ses formes à travers les expositions du *Casino Luxembourg*. Elles peuvent avoir lieu tous les jours entre 9 heures et 18 heures. Le prix s'élève à **2.000 LUF par conférencier et par groupe (1 groupe = max. 25 personnes)**.

Dans le cadre de l'exposition *The 90s. A Family of Man?* (2.10.-30.11.1997), le *Casino Luxembourg* a organisé des **visites guidées combinées** de l'exposition *Family of Man* d'Eward Steichen à Clervaux les dimanches 12 octobre, 9 et 30 novembre 1997. A cette occasion, le *Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain* a proposé un billet d'entrée combiné valable pour toute la durée de l'exposition. Le billet était en vente au *Casino Luxembourg* et au Château de Clervaux au prix forfaitaire de 200 LUF. Une visite guidée combinée a également été proposée le 19 octobre 1997 à la Galerie Nei Liicht à Dudelange où étaient exposées des oeuvres en parallèle à l'exposition *The 90s: A Family of Man?* présentée au *Casino Luxembourg*.

Le *Casino Luxembourg* a également participé activement à l'exposition *Luxembourg, Ville de la Sculpture* (du 15 septembre au 5 octobre 1997) organisée par l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle asbl., en proposant tous les dimanches une **visite guidée à bicyclette** de deux heures et demie à la découverte des 22 sculptures présentées dans les rues de la Ville de Luxembourg.

2. Visites thématiques

L'objectif des visites thématiques est de sélectionner une ou plusieurs oeuvres d'une exposition, d'analyser le travail d'un artiste en particulier ou de regrouper un ou plusieurs thèmes puisés dans les expositions en cours. Elles ont lieu tous les mercredis à 12h30 heures et tous les jeudis à 18h00. Elles sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer, et durent environ une heure.

Stanze pour la Peinture

Le pléonasme pictural par Christian Mosar
Abstraction et monochromie par Bettina Heldenstein
La peinture comme sujet par Joëlle Moyne

Didier Bay : Sédiments (1969-1997)

Sexe, mensonges et vidéos par Joëlle Moyne

«Il ne suffit pas de regarder pour voir» - Autour du voyeurisme créatif par Nathalie Reuter

Quand Didier Bay interroge la tradition ... par Laurence Bernard

Perspectives

Les classiques de la photographie contemporaine par Christian Mosar

Variations sur un même thème par Joëlle Moyne

Un bel été

Un nouvel art de vivre par Joëlle Moyne

Y a-t-il encore une approche esthétique dans l'art contemporain ? par Claude Bovy

The 90s: A Family of Man?

Photographe ou plasticien ? par Georgette Schosseler

Identité / Identités par Christian Mosar

Le corps en tant que thème iconographique par Claude Bovy

L'un et l'autre par Joëlle Moyne

Affinités électives - Peinture européenne en dialogue

La matière pour la matière par Paule Lemmer

Une musique pour les yeux par Georgette Schosseler

La peinture sans la peinture par Pierre van Tieghem

3. Rencontres avec les artistes/curateurs

Une démarche particulière de l'oeuvre et de la démarche d'un artiste/d'un curateur est rendue possible grâce aux rencontres organisées dans le cadre des expositions du *Casino Luxembourg*. Les visiteurs sont invités à poser directement des questions aux artistes/curateurs, notamment sur des aspects particuliers de leur travail. Ces rencontres sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

Rencontre avec Didier Bay (artiste)
3 et 4 mai 1997
suivie de la projection «Intérieurs luxembourgeois» en présence de l'artiste

Rencontre avec Enrico Lunghi (directeur artistique et curateur)
26 juin 1997

Rencontre avec Paul di Felice et Pierre Stiwer (curateurs)
23 novembre 1997

Les conférences organisées par le *Casino Luxembourg* sont tenues par des artistes, des critiques d'art, des curateurs, des responsables d'institutions, des théoriciens de l'art et des personnalités du monde de l'art qui y exposent et analysent des sujets d'actualité ou des thèmes particuliers de l'art contemporain, généralement en rapport avec les expositions en cours.

14 janvier 1997
Faire une collection aujourd'hui?
par Bernard Ceysson, directeur du Musée d'art moderne de Saint-Etienne (Org. Les Amis du Musée national d'histoire et d'art)

21 janvier 1997
Museum in progess - une expérience unique d'un musée évoluant dans l'espace médiatique
par Robert Fleck, critique d'art

27 janvier 1997
Théories esthétiques de la modernité :
Schopenhauer
par Thierry Weirig

28 janvier 1997
Skulpturen in Münster 97. Der Stand der Dinge
par Florian Matzner, Museum Münster

4 février 1997
Espaces protégés - Espaces publics
par Antoní Muntades, artiste

24 mars 1997
Théories esthétiques de la modernité :
Kierkegaard - Das Ästhetische : Eine Lebenskunst?
par Thierry Weirig

24 avril 1997
La madonne au Moyen-Âge - érotisme et dévotion
par Jean Wirth, professeur d'histoire d'art médiéval, Université de Genève

29 avril 1997
Die neue Generation - Zeitgenössiche Künstler aus Afrika
par Sally Arnold, artiste

16 juin 1997
Théories esthétiques de la modernité :
Friedrich Nietzsche - Der gute Wille zum Schein
par Thierry Weirig

21 octobre 1997
Images, copies et copyright
par Patrick Raynaud, artiste (en collaboration avec le Centre Culturel Français)

9 novembre 1997
Ceci est mon corps ... Ceci est mon logiciel...
par Orlan, artiste

5. Forum : Débats et Tables rondes

Lieu d'expression artistique contemporaine, le Casino Luxembourg est ouvert aux discussions, aux réflexions sur l'art et aux échanges théoriques entre le public et les artistes, les curateurs, les philosophes ... Il accueille des intervenant pour débattre de la création contemporaine et favoriser la confrontation d'idées. Ces débats et tables rondes s'organisent le plus souvent en en collaboration avec des organismes culturels extérieurs.

25 avril 1997
Mondialisation dans l'art
par Raymond Weber

12.5.97
Kulturverbreitung
par Rainer Silkenbeumer

9 juin 1997
Kultur für Nichterwachsene
par Etienne Grosjean

4 novembre 1997
Kontraster
The Family of Man (1955) - The 90s: A Family of Man? (1997)
avec Jean Back, Paul di Felice, Roger Krieps, Yvon Lambert, Pierre Stiwer et Joseph Tomassini

18 novembre 1997
L'homme : nouvelles images, autres espaces par Marc Augé, Louis Bec, Alexandre Castant, Paul di Felice, Pierre Stiwer et Adrien Sina (en collaboration avec le Centre universitaire)

6. Cours d'histoire de l'art du XX^e siècle

Soucieux de permettre à chacun de mieux connaître les développements et les enjeux de l'art du XX^e siècle, le *Casino Luxembourg* organise des cours théoriques sur des thèmes spécifiques, illustrés par des projections de dia ou vidéo, qui se déroulent généralement sur trois séances. Ils n'exigent pas de connaissances préalables de l'art en général et de l'art contemporain en particulier, mais s'adressent au grand public, à tous ceux qui montrent un intérêt certain pour l'art du XX^e siècle.

Les Nouveaux Murs de Berlin
par Claude Dupuis, historien de l'art
les 15, 22 et 29 janvier 1997

Vers une autonomie de l'oeuvre d'art :
Expressionnisme abstrait
Minimalisme et art conceptuel
BMPT et Supports / Surfaces
par Joëlle Moyne, historienne de l'art
les 12, 19 et 26 mars 1997

Art vidéo (1958-1997) - Eléments d'une histoire
par Enrico Lunghi, directeur artistique
16, 23 et 30 avril 1997

Performance - Eine neue Sprache in der Kunst
par René Kockelkorn
15, 22 et 29 octobre 1997

7. Musique contemporaine

Aujourd'hui, la musique contemporaine s'intègre de plus en plus dans la création artistique contemporaine et les arts plastiques en particulier. Le choix de provoquer une rencontre entre les arts visuels et la musique est une tentative de les rendre plus accessibles au grand public et d'encourager un échange dynamique.

En outre, il convient de souligner que depuis ses débuts, le *Casino Luxembourg* a été lié à la musique, notamment parce que c'est ici que Franz Liszt a donné son dernier récital public le 19 juillet 1886. En commémoration à cet événement, le *Casino Luxembourg* se propose de programmer tous les ans à cette date une création mondiale en hommage à ce grand compositeur et pianiste.

Opéra-minute http://emil.privat.lu
création mondiale
composé par Claude Lenners et Arthur Stammet ; interprété par Claude Lenners, Arthur Stammet, Rudy Horsmans
22, 23 et 26 janvi er 1997

Duo Interchange
Nadine Kauffmann (saxophone) & Pascal Schumacher (percussion)
12, 13 et 16 février 1997

Dunamis
Guy Frisch et Serge Kettenmeyer (percussion)
19, 30 et 23 mars 1997

Duet for One Pianist
Oeuvre pour piano et ordinateur de Jean-Claude Risset
Roby Steinmetzer, piano, 28 et 29 mai 1997, 1er juin 1997

Le poids du linge

Lecture de textes par Anne Schmitt et accompagnement musical par Jung Wha Lee (harpe)

18 juin 1997

Concert Juventus

A l'occasion de la Fête Nationale Française

Oeuvres de Claude Debussy, Camille Saint-Saëns, Olivier Messiaen et Francis Poulenc

interprétées par Fredrik Fors (clarinette), Ronald van Spaendonck (clarinette), Mathieu Dufour (flûte), Alexandre Tharaud (piano) et François Leleux (hautbois)

14 juillet 1997

Hommage à Franz Liszt

A l'occasion du 111e anniversaire du dernier concert public de Franz Liszt le 19 juillet 1886 au *Casino Luxembourg*

Créations mondiales de Claude Lenners, Francesco Schlimé et Michel Zeches

Oeuvres interprétées par Vania Lecuit (violon), Michael Bouvet (violon), Philippe Allard (alto), Henri Foehr (violoncelle), André Kieffer (contrebasse)

19 juillet 1997

Jazz progressif

Jemp Reuter

17, 18 et 21 septembre 1997

8. Programme pédagogique

L'information et la sensibilisation du public et notamment du public scolaire étant au centre de ses préoccupations, le *Casino Luxembourg* a mis sur pied en 1996 **Scol'art**, un programme qui permet aux groupes de l'enseignement préscolaire et primaire, mais aussi aux groupes de l'enseignement supérieur, de mieux appréhender une exposition en général et l'art contemporain en en particulier. Pour les élèves du préscolaire et du primaire (les 4 à 12 ans), *Scol'art* propose d'abord une courte visite guidée de l'exposition en cours ; ensuite, dans le cadre d'un atelier artistique, les enfants ont la possibilité de laisser libre cours à leur imagination en s'inspirant de l'exposition et des explications fournies par le guide-conférencier. Ce dernier attire généralement leur attention sur un sujet précis, une technique employée, les couleurs ou les formes, par exemple. Quant aux classes de l'enseignement supérieur, *Scol'art* propose des visites guidées appofondies d'une heure et demie.

Afin de permettre aux enseignants d'approcher une exposition au même titre que leurs élèves, le *Casino Luxembourg* propose **tous les premiers lundis (à 18h30) après le vernissage** d'une exposition une **visite guidée spéciale pour le corps enseignant**. Le but de ces visites guidées est d'expliquer le déroulement des visites et ateliers proposés par le programme *Scol'art*, et de répondre à d'éventuelles questions et demandes.

Des **visites guidées « sur mesure »** sont également proposées aux enseignants qui le désirent. Ces visites guidées sont adaptées à l'âge, aux intérêts et aux connaissances des élèves, ou en relation avec le programme scolaire. Ces visites guidées se font sur réservation uniquement.

Basées sur le programme *Scol'art*, les **visites guidées régulières du samedi à 15h00** font découvrir de manière ludique l'exposition en cours. L'atelier donne l'occasion aux enfants de développer leurs idées et leur créativité tout en sexprimant à l'aide d'une technique déterminée par l'animatrice de l'atelier. Alors qu'ils étaient gratuits en 1996, ces ateliers sont dorénavant payants à raison de 100 LUF par enfant et ont, paradoxalement, vu le nombre des participants augmenter considérablement

En 1997, *Scol'art* a proposé des visites guidées et ateliers sur les thèmes suivants:

Dans le cadre de « **Stanze pour la Peinture** » (12.12.1996-16.02.1997), l'occasion a été donnée aux élèves de parcourir quatre siècles de peinture, de saisir l'évolution picturale, de découvrir la signification des notions d'abstraction et de monochromie et d'établir des parallèles entre la peinture ancienne, moderne et contemporaine.

Dans le cadre de la rétrospective de l'artiste français **Didier Bay** (06.03-04.05.1997), les jeunes ont été confrontés à un moyen d'expression nouveau, la vidéo, qui, chez Didier Bay, traite de manière contemporaine un thème classique, à savoir le nu féminin. Dans l'atelier, les plus jeunes ont ainsi été amenés à recréer l'image de la femme à l'aide de découpes, montages, dessins et collages.

L'exposition « **Perspectives** », par la diversité des oeuvres exposées, permettait aux élèves de se familiariser avec les différentes techniques d'expression de la création artistique contemporaine (peinture, sculpture, photographie).

Dans le cadre de l'exposition « **The 90s: A Family of Man?** » (02.10-30.11.1997), qui reprenait quelques-uns des thèmes de la fameuse exposition *Family of Man* organisée en 1955 au MoMa en 1955 par Edward Steichen - naissance, jeunesse, identité, vieillesse, etc. - les élèves ont été amenés à travailler sur le portrait et le thème de l'identité. Dans l'atelier, les plus jeunes ont appris à aliéner et manipuler un portrait par recours aux découpages, coloriages ou collages.

L'exposition « **Affinités électives - Peinture européenne en dialogue** » (13.12.1997.-01.02.1998) donnait un aperçu de la peinture européenne des années cinquante à nos jours. L'attention des enfants était surtout portée sur les nouvelles matières et techniques (le creux et le relief, notamment) exploitées par certains peintres modernes et contemporains comme Dubuffet, Fontana, Tápies, etc.

Outre les visites-ateliers régulières pour enfants, le programme *Scol'art*, les visites guidées spéciales pour le corps enseignant et les visites guidées « sur mesure », le service éducatif du *Casino Luxembourg* à également organisé des **ateliers de vacances** pendant les congés scolaires.

Ainsi, à la Pentecôte, le *Casino Luxembourg* a organisé l'atelier de vacances ***Mir maachen ee Katalog*** (21 au 23 mai) qui s'intégrait dans le cadre de l'exposition « Perspectives ». En été, dans le cadre de l'exposition « Un bel été », le service éducatif a proposé ***Eine Fahrt ins Blaue*** (11 au 13 août). ***Mon portrait*** (28 au 30 octobre) était le titre de l'atlier organisé pendant le congé de la Toussaint dans le cadre de « The 90s: A Family of Man? ». Enfin, l'exposition « Affinités électives » a inspiré l'atelier ***Comment faire un tableau sans pinceau et sans couleur ... ?*** (22 au 23 décembre) pendant les vacances de Noël.

En dehors de *Scol'Art*, le service éducatif a entrepris de nombreuses autres activités et projets en collaboration avec d'autres organismes et institutions. Ainsi, dans le cadre de *Aktioun Bambësch* et *Jugend Aktiv*, il a travaillé avec le CAPEL (Centre d'animation pédagogique) pour mettre sur pied des activités culturelles pendant l'été 1997. Un projet socio-éducatif a été entamé en coproduction avec le CNA (Centre national de l'audiovisuel) et en association avec l'artiste luxembourgeois Antoine Prum. Ce projet, qui devrait s'achever en 1998, a consisté à suivre de près le travail réalisé par des handicapés mentaux dans le cadre des expositions présentées au *Casino Luxembourg* tout au long de l'année 1997, et de produire, en collaboration avec le Centre national de l'audiovisuel, un film vidéo retraçant leurs démarches artistiques.

9. Voyages culturels

1997 a été l'année des grands événements artistiques, notamment dans le domaine de l'art contemporain (Biennale de Venise, Documenta de Kassel, Biennale de Lyon, Art Cologne, ...). L'occasion, donc, pour le *Casino Luxembourg* de faire découvrir au public ce qui se fait ailleurs en matière d'art contemporain en organisant - pour la première fois - des voyages culturels. Cette initiative a d'emblée connu un immense succès..

En association avec les Amis des Musées d'art et d'histoire, le *Casino Luxembourg* a organisé un voyage culturel à **Dijon et Lyon** les 12, 13 et 14 septembre 1997. La Biennale de Lyon, qui avec la Documenta de Cassel et la Biennale de Venise, était l'un des événements culturels phare de cette année 1997, a également été le prétexte à la visite du FRAC Rhône-Alpes à Villeurbanne (Lyon), du FRAC Bourgogne (Dijon) et du Musée des Beaux-Arts de Dijon. Ce programme avait suscité l'intérêt d'une quarantaine de personnes.

A l'occasion de **Art Cologne**, un deuxième voyage a été organisé le samedi 15 novembre 1997. Ce voyage s'imposait, car la Foire internationale d'art de Cologne, fondée en 1967, est la plus ancienne et la plus grande des foires du XX^{e} siècle en Europe et a la réputation d'être la foire qui représente le mieux les tendances artistiques contemporaines en Europe. En moins d'une semaine, plus d'une centaine de personnes se sont inscrites à ce voyage.

Face à un tel succès - inespéré, il faut le dire - il va de soi que le *Casino Luxembourg* continuera d'organiser des voyages culturels à l'étranger à chaque fois que l'occasion sera donnée de mieux faire connaître ou tout simplement de faire découvrir l'art d'aujourd'hui dans toute son ampleur et dans toute sa diversité.

Avec toutes les activités culturelles annexes proposées, le *Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain* entend apporter sa contribution à une meilleure connaissance, compréhension et diffusion de la création artistique et plastique contemporaine, et ce avec comme seuls critères la qualité et la pertinence des propositions artistiques dans les débats et les situations actuels.

Dans le but de documenter et de compléter ses expositions et activités culturelles, le *Casino Luxembourg* édite et publie des catalogues d'exposition, des livres d'artistes, des monographies, des journaux d'exposition et des fiches de documentation. La librairie du *Casino Luxembourg* est ouverte aux mêmes horaires que les espaces d'exposition, et propose, outre les éditions du *Casino Luxembourg*, un choix d'ouvrages spécialisés et une trentaine de revues d'art internationales.

En 1997, les ouvrages suivants sont venus s'ajouter à la liste des éditions du *Casino Luxembourg* :

a. Catalogues d'exposition

Un bel été (textes de Michel Assenmaker, Eric Brunier et Enrico Lunghi)
The 90s: A Family of Man? (textes de Jean Back, Alexandre Castant, Paul di Felice, Christian Gattinoni, Max Kozloff et Pierre Stiwer)

b. Livres d'artistes

Didier Bay : SEDIMENTS 1944-1997

c. Monographies

Sherrie Levine : New Photography (texte de Christian Bernard)
Symétrie de guerre (textes de remo Guidieri et Michel Aubry)

d. Journal de l'exposition

n° 1 : "Stanze" pour la Peinture
n° 2 : Didier Bay : Sédiments 1944-1997
n° 3 : Affinités électives

e. Fiches de documentation

Edition de fiches qui accompagnent les différentes expositions. Ces fiches jouent un rôle avant tout de consultation, fournissant des informations sur des artistes, des oeuvres, des conférences ainsi que tous les autres aspects liés au monde de l'art contemporain en général. Les fiches sont disponibles en français (ISBN 2-919893-00-9) et en allemand (ISBN 2-919893-01-7).

IV. MANIFESTA 2

Depuis février 1997, le *Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain* s'occupe au quotidien de l'organisation de *Manifesta 2*, la deuxième édition de la biennale européenne d'art contemporain intitiée à Rotterdam en 1996. De par son rôle de bureau exécutif, de nombreux réaménagements internes ont été nécessaires pour répondre au mieux au surcroît considérable de travail qu'allait impliquer l'organisation de l'événement. Trois personnes supplémentaires à durée déterminée ont ainsi dû être engagées pour assumer des tâches spécifiques liées à l'organisation d'une manifestatin d'une telle envergure.

L'organisation d'un tel événement implique une grande flexibilité et disponibilité de tous ceux qui travaillent de près sur le projet. Ainsi, pour réduire les frais de voyage et de séjour le plus possible, la plupart artistes sélectionnés pour *Manifesta 2* sont invités au Luxembourg les week-ends, ce qui nécessite évidemment une présence permanente du personnel à ces occasions.

Malgré le surcroît de travail considérable, le *Casino Luxembourg* profite largement de l'organisation d'un événement de cette envergure que le monde de l'art contemporain attend d'ores et déjà avec impatience. En outre, Manifesta 2 permet au Casino Luxembourg de se faire connaître partout en Europe grâce aux contacts réguliers noués avec les différents responables d'institutions culturelles impliquées de près ou de loin dans l'organisation de cette biennalle itinérante.

V. INFORMATIONS GENERALES

1. Heures d'ouverture

Le *Casino Luxembourg* est ouvert les lundi, mercredi, vendredi, samedi et dimanche de **11.00 heures à 18.00 heures.** Nocturnes jusqu'à **20.00 heures le jeudi**. Fermé le **mardi** et certains jours fériés (1er janvier, 1er novembre, 25 décembre). Fermeture des caisses à 17.30 heures ou à 19.30 heures.

2. Prix d'entrée

Adultes:
150 LUF / 8 DM / 25 FRF
Etudiants, Cartes Euro-Jeunes < 26 ans, seniors > 65 ans, groupes: 100 LUF / 5 DM / 17 FRF
Gratuit pour les moins de 18 ans.

3. «Laissez-passer Casino» & Adhésion

En vue de faciliter l'accès aux visiteurs réguliers, le *Casino Luxembourg* propose un «Laissez-passer 1997» sous plusieurs formes d'adhésion (Amis, Donateurs & Mécènes) avec les avantages suivants:

a. Amis

- visiter librement les expositions temporaires
- recevoir gratuitement et à domicile les programmes réguliers du *Casino Luxembourg*
- bénéficier d'une réduction de 10% sur les catalogues édités par le *Casino Luxembourg*
- bénéficier d'une réduction de 25% sur les cours d'histoire de l'art
- bénéficier d'une réduction sur l'abonnement aux fiches de documentation
- les jeudis, les détenteurs du «Laissez-Passer» peuvent inviter gratuitement une personne de leur choix

Prix:	Adulte:	1.000 LUF
	Couple:	1.500 LUF
	Famille (parents & enfants)	2.000 LUF
	Jeunes < 26 ans & artistes & enseignants:	500 LUF

b. Donateurs

- bénéficier des avantages des «Amis»
- bénéficier d'invitations pour des pré-vernissages et des visites guidées particulières
- consulter le centre de documentation sur rendez-vous

Prix:	Donateur:	à partir de 5.000 LUF

c. Mécènes

- bénéficier des avantages des «Donateurs»
- être cité dans tous les catalogues édités par le *Casino Luxembourg*
- bénéficier de la gratuité des catalogues et autres publications édités par le *Casino Luxembourg*

Prix:	Mécène:	à partir de 30.000 LUF

Le «Laissez-Passer» est valable une année à partir de la date d'adhésion. Les Amis des Musées d'art et d'histoire bénéficient d'une réduction de 20% sur le prix du «Laissez-Passer Amis».

VI. AVENIR & PERSPECTIVES

Après moins de deux ans d'existence, le *Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain* est devenu un facteur essentiel dans le paysage culturel luxembourgeois. En témoignent le nombre croissant de visiteurs (voire annexes), de collaborations avec d'autres institutions, ainsi que l'intérêt de la presse pour ses activités.

A l'étranger aussi, le *Casino Luxembourg* est considéré comme l'un des centres d'art les plus actifs du moment : de nombreux articles dans la presse spécialisée démontrent cette appréciation plutôt élogieuse.

Si le programme de 1997 a vu certaines innovations (organisation de voyages culturels, édition d'un programme culturel plus visible, extension des activités pédagogiques, etc.), le programme de l'année 1998 poursuit l'effort de diffusion de pratiques artistiques encore peu connues chez nous et d'information sur la création plastique européenne, et permettra, en partie grâce à *Manifesta 2*, mais aussi grâce aux projets propres du *Casino Luxembourg*, d'affirmer davantage la présence de notre institution sur la scène artistique internationale :

13 décembre 1997 - 1er février 1998
Affinités électives - Peinture européenne en dialogue
«Inviter»
6/ Michel Aubry

8 janvier - 1er février 1998
Jean Prouvé en Lorraine et au Luxembourg

14 février - 5 avril 1998
Simone Decker : *To be expected*
Hills Snyder : *Gloville*
John Armleder : *Wall Paintings*

18 avril - 7 juin 1998
Grazia Toderi : *Centro*
«Inviter»
7/ Patrick Bougelet

28 juin - 11 octobre 1998
Manifesta 2

24 octobre - 29 novembre 1998
Collection Hess

Centre national de l'Audiovisuel

Centre national de l'Audiovisuel

INTRODUCTION

L'Étude commanditée par le Ministère des Travaux Publics auprès du renommé cabinet AGSP de Paris pour la construction d'un nouveau bâtiment au bénéfice du CNA et de la Commune de Dudelange avait été clôturée en printemps 1997.

Le problème des archives audiovisuelles, la valorisation du patrimoine, les défis techniques et technologiques et surtout les nouveaux moyens de communication et de collaboration culturelles qui seront à la disposition du CNA et du Centre culturel à travers une ouverture de leurs activités au grand public y ont été analysés dans le détail. En attendant l'élaboration d'un projet de loi, l'équipe du CNA poursuit ses efforts pour accomplir les missions qui lui ont été confiées par la loi de 1989, tout comme il l'a fait en 1997 où plusieurs nouveaux projets, stratégies et activités ont vu le jour.

I. La mise en valeur du patrimoine audiovisuel

La sauvegarde du patrimoine cinématographique

Vu Feier an Eisen

En 1997, le CNA a restauré (en collaboration avec l'Arbed) le film " Vu Feier an Eisen " datant des années 20. Luciano Pagliarini a composé une musique originale qui a été jouée live lors de quatre projections publiques organisées au Laminoir de Dudelange. Toutes les séances étaient complètes et un grand nombre de personnes intéressées n'ont plus eu de places. Une émission spéciale " RTL-Kultur " a été consacrée à cette manifestation à la télévision.Le film a ensuite été transféré sur vidéocassette et vendu à ce jour à 2.500 exemplaires. Une copie 35mm sonorisée (son dolby) a été tirée de la version restaurée.

Autres restaurations

Le CNA a retrouvé plusieurs copies du film " Ardoises " de René Leclère, l'un des rares films réalisés dans les années 30 au Grand-Duché. Pendant longtemps, on avait cru que ce film avait été perdu et qu'il n'en existait plus de copies. Avec l'accord du propriétaire des copies retrouvées, le CNA va entreprendre en 1998 la restauration de ce film qui occupe une place importante dans la filmographie luxembourgeoise.

Le film " Une grande industrie dans un petit pays " a été sonorisé pour être vendu en cassette avec " Vu Feier an Eisen ". Le son du film " Un beau petit pays " de René Leclère a été restauré, de même qu'une cinquantaine de documents du journal télévisé faisant partie des archives de la CLT et plusieurs publicités, dont certaines ont été gonflées en 35mm.

Le CNA a encore enrichi sa collection de films privés et conserve maintenant les films de près de 400 particuliers. La richesse et le caractère unique de ces films commencent à intéresser les producteurs luxembourgeois qui consultent régulièrement la collection lors des recherches pour leurs documentaires. De même, RTL Télé Lëtzebuerg y puise de plus en plus pour ses reportages. Des films amateurs ont ainsi été utilisés par la télé dans un reportage sur Saint-Nicolas et une émission sur la situation des femmes au Luxembourg. Des images amateurs ont également été intégrées dans le documentaires " Stol aus Lëtzebuerg " (Claude Lahr), " Call Her Madam " (Paul Lesch) et le CNA a fait réaliser à partir des seules images privées un clip pour l'exposition universelle de Lisbonne et prépare actuellement la production de deux documents qui seront constitués en partie de films de famille. (" Les Luxembourgeois au Congo " et " La 2e guerre mondiale au Luxembourg "). Enfin, l'artiste luxembourgeoise Anne Muller est en train de réaliser un documentaire à partir d'un film amateur réalisé dans les années 30 par sa grand-mère et conservé au CNA.

La sauvegarde du patrimoine photographique

La collection Norbert Theis

Acquise en 1992 par le CNA, la collection " Norbert Theis " comprend plus de 1.500 pièces allant des premiers appareils photographiques et cinématographiques du siècle dernier jusqu'au modèles les plus récents en passant par des daguerréotypes, des ferrotypes, des ambrotypes, des cartes de visites, des stéréoscopies etc. A partir de cette collection, le CNA ambitionne l'édition d'un ouvrage de vulgarisation des différentes pratiques et applications du matériel audiovisuel (photo, cinéma) depuis sa création. Monsieur Yves Auquier, Historien de la Photographie, concepteur d'exposition et ancien professeur du " 75 " à Bruxelles, a été mandaté par le CNA pour mener à bien les recherches préalables à l'édition de cet ouvrage.

The Family of Man à Clervaux

Près de 14.000 personnes ont visité en 1997 le Musée de Clervaux et la célèbre collection photographique qu'il abrite. Après l'affluence record de 1995, c'est donc vers une stabilisation des entrées que s'oriente actuellement le Musée. Menée sur l'ensemble de l'année, une étude statistique a permis de relever les appréciations du public ainsi que les différentes caractéristiques des individus qui le composent. Les résultats obtenus sont des plus satisfaisants quant au contenu et à la présentation de la collection " The Family of Man " puisque 93% des personnes interrogées ont donné un avis des plus favorables (49% des interrogés ont défini leur appréciation comme excellente, 30% très bonne, et 14% bonne). La majorité des visiteurs est d'origine européenne (86%) avec une proportion importante d'Allemands et de Belges. Les Luxembourgeois ne représentent que 13% des visiteurs. L'étude statistique a mis par ailleurs en évidence les secteurs prioritaires pour les futures campagnes de promotion. Si les journaux et les catalogues de voyage sont des médiums efficaces (moyens d'information pour 37,5% des interrogés), les tours operators sont quant à eux sous représentés puisque seulement 1,5% des personnes interrogées ont été informés de l'exposition par ces structures.

II. L'édition

en vidéo
Le CNA a édité en 1997 trois vidéocassettes:

Vu Feier an Eisen

Suite à l'impressionnant succès public des projections du film restauré " Vu Feier an Eisen ", le CNA a édité ce film sur cassette avec la musique originale composée par Luciano Pagliarini. Un deuxième film sur l'ARBED (" Une grande industrie dans un petit pays ") datant également des années 20 et sonorisé par le CNA (musique de Jacques Neuen), a été placé sur la même cassette.

Geneviève Mersch 1 et 2

Le CNA a édité sur deux vidéocassettes tous les films de la réalisatrice Geneviève Mersch. L'objectif était de diffuser auprès du public l'oeuvre de l'une des cinéastes luxembourgeoises les plus douées . Parce qu'il s'agit de courts métrages et de documentaires, ses films n'avaient pu jusqu'à présent toucher qu'un public assez restreint.
La cassette 1 comprend les films " Le pont rouge ", " John " et " Roger ", la cassette 2 les films " Le courage ", " Sentimental Journey " et " Iwwer an eriwwer " (ces deux derniers entièrement produits par le CNA).

en photographie

Douze photographies issues des archives du CNA ont été sélectionnées pour l'illustration de cartes postales. Ces dernières sont destinées à l'usage interne du CNA et servent à promouvoir l'image de l'institut de même qu'elles concourent à faire connaÓtre et à illustrer la diversité de ses archives. Dans l'édition 1997 sont représentés les photographes Gast Bouchet (L), Daniel Nonnenmacher (F), Joseph Tomassini (L), Denis Brihat (F), Yvan Klein (L), Joseph Koudelka (F-CZ), Joan Foncuberta (SP), Luc Ewen (L), Vladimir Zidlicky (CZ), Michel Medinger (L) et Yvon Lambert (L). Signalons enfin la présence d'un photogramme tiré du film " Vu Feier an Eisen "

III. Emissions de télévisions

Des émissions spéciales " RTL-Kultur " auxquels ont été invités des responsables du CNA ont été présentées lors de la sortie de " Elles ", de la sortie de " Back in Trouble ", de la présentation de " Vu Feier an Eisen " et de l'assemblée générale de l'Association Inédits. Par ailleurs, le film " Letters Unsent " d'Andy Bausch a été présenté à la télévison par l'intermédiaire du CNA.

IV. Diffusion de films luxembourgeois

au Luxembourg.....

en vidéocassettes

En collaboration avec le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle, le CNA a entrepris pour la première fois de diffuser quinze vidéocassettes luxembourgeoises à grande échelle. Rassemblés sous le sigle " *Films made in Luxembourg* ", ces films, dont le point commun est d'avoir été soutenus par le Fonds ou l'Etat, ont été vendus dans les supermarchés, les vidéothèques, les librairies, les cinémas, au marché de Noël, etc. Selon un premier bilan (incomplet), environ 1.500 cassettes ont été vendues en trois semaines.

à la télévision

Un accord a été signé avec RTL Télé Lëtzebuerg qui permettra au CNA de présenter à partir de 1998 des films luxembourgeois (films récents et anciens, courts métrages, longs métrages, documentaires) à la télévision, deux fois par mois (le samedi à 21.00 h).

.....et à l'étranger

Dans le cadre de la Présidence, un nombre important de festivals de cinéma ont présenté des films luxembourgeois. Le CNA s'est chargé de la coordination de ces différentes manifestations.
" Elles " a ainsi été présenté à Singapour, Rabat, Los Angeles, Washington, Ottawa et au Liban ; " Black Dju " à Addis Abeba et Chicago.

V. Productions cinéma/vidéo

Le film " Iwwer an eriwwer ", produit en 1996 par le CNA et réalisé par Geneviève Mersch, a été présenté au ciné Utopolis en 1997 avec le documentaire de Paul Lesch " Call Her Madam " qui a été coproduit par le CNA. " Iwwer an eriwwer " est sorti en cassette à la fin de l'année (voir ci-dessous " Edition de vidéocassettes ").

Le CNA a produit huit sujets pour l'exposition universelle de Lisbonne en 1998. L'un de ces clips (" Vues sur mer " d'Anne Schroeder) a été réalisé entièrement à partir de films amateurs conservés au CNA. Par ailleurs, le CNA a tourné un documentaire sur la gendarmerie à l'occasion du 200e anniversaire de cette institution. Ce film de 24 minutes, intitulé " Wirion an Kompanie ", a également été réalisé par Anne Schroeder et programmé à la télévision à l'occasion de la Fête nationale.

VI. Les stages

Les Rendez-Vous du dimanche:
Ces rendez-vous mensuels devaient constituer un forum de discussion autour des films et des genres qui font aujourd'hui l'actualité dans les salles de cinéma. Il est certes important de proposer une formation technique en matière de cinéma,

mais les responsables du CNA sont d'avis qu'il ne faut pas négliger pour autant la réflexion théorique autour du 7e art. Sept rendez-vous ont eu lieu dont les participants ont activement participé aux discussions. Malheureusement, le nombre des personnes intéressées est resté trop peu élevé (autour d'une dizaine de participants par séance) pour justifier le travail et la préparation tout de même assez importants que supposaient ces séances de discussion. Le CNA s'est donc résolu à ne pas poursuivre l'expérience en 1998.

Deux stages plus pratiques ont eu lieu dans le domaine " cinéma/vidéo " et ont en revanche eu un grand succès..

- " Filmer le réel " d'Anne Schroeder s'adressait aux membres de la Fédération Luxembourgeoise des Cinéastes et Vidéastes Non-Professionnels qui se sont montrés extrêmement satisfaits.
- Le stage de réalisation animé par Geneviève Mersch, organisé en collaboration avec le Centre de Langues, a attiré un grand nombre de personnes (beaucoup ont dû être refusés faute de place) et a également appelé des commentaires très positifs de la part des participants.

Dans le domaine " Photographie ", les stages ayant bénéficié de l'accueil le plus favorable de la part du public furent :

- les traditionnels stages d'initiation pour enfants
- le stage sur la technique de la Gummigrafie mené par Frauke Hänke et Claus Kienle
- le stage de Raymond Clément sur le paysage
- notons enfin l'initiative du stage mené par Gabriel Bauret qui proposait la visite de plusieurs expositions et hauts-lieux de l'activité photographique à Paris et dont les échos obtenus nous encouragent à reconduire le concept.

VII. La bibliothèque

Livres de cinéma

Le CNA a acquis toute une série de livres édités par le British Film Institute (notamment des analyses de films), des livres sur les dessins animés, le cinéma italien, le cinéma allemand, etc. Les plus importantes revues de cinéma auxquelles le CNA est abonné sont:
Film Bulletin (suisse) - Kinder- und Jugendfilm-Korrespondenz (allemand) - Les Cahiers du Cinéma (français) - Télérama (français) - Positif (français) - 24 images (canadien) - Film Comment (américain) - epd film (allemand) - Medien + Erziehung (allemand).

Livres de photographie

Parmi les ouvrages les plus importants acquis cet année, signalons " La France de Profil " de Paul Strand, " l'Acte Photographique " de Gilles Mora, " Die Rauhe Wirklichkeit " de Thomas Zika ainsi que différents livres ou catalogue des photographes Alain Volut, Michel Semeniako et Mikael Levin...
Les plus importantes revues de photographies auxquelles le CNA est abonné sont :Photographies Magazine, Camera Austria, Du, Schwartz/Weiss (nouvel abonnement) et History of Photography (nouvel abonnement).

VIII. Le dépôt légal pour oeuvres audiovisuelles

Chaque année, le CNA reçoit en dépôt légal toutes les cassettes vidéo et audio produites au Luxembourg. Voici un choix non exhaustif de titres:

Video Editeur

50 Joër Gréng Scouten	Gréng Scouten
Troublemaker	Samsa Distribution
Portraits d'artistes	Samsa Distribution
De Grengen	F.S. Vidéo
De Suggi vu Luzziburri	Jang Linster
High Flying	Cinéquasi
Flitze Feuerzahn und die Liebe	Paul Thiltges Distribution

CD Editeur

Three sonatas	Spectrum 87
Voll Gebéit	Baby Cham's
Kick the Habit	Jimmy Wagner
The Importance of the Meaningless	Backyard
Trei Sei	Jang Linster
Sonndes däerf ee Wollécke fénken	Jang Linster
Douane's Musek Live in Conert	Douane's Musek
Liszt à Luxembourg	Solistes européens
Coussin	Dju Ju
Anthologie de musique luxembourgeoise	Lëtzebuerger Gesellschaft fir nei Musek

IX. Acquisitions photographiques

Plusieurs collections sont venues accroître la collection photographique déjà existante du CNA. L'institut a ainsi acquis cette année des oeuvres des Luxembourgeois Patricia Wohl, Roger Wagner, Yvon Lambert, de la Française Evelyne Cercley (oeuvres de son travail réalisé dans le cadre des pépinières européennes au CNA). Par ailleurs la collection a été enrichie par une importante donation d'oeuvres de la part du photographe américain Ed. Ross.

X. Expositions photographiques

au Luxembourg.....

Le CNA a poursuivi cette année sa politique de diffusion de l'art photographique en présentant la collection " The World on My Doorstep " du très célèbre photographe américain Paul Strand. Cette exposition qui est la plus importante jamais réalisée depuis la mort du photographe en 1976 fut présentée du 4 juillet au 17

août au Musée National d'Histoire et d'Art. Organisée par les archives Paul Strand de la Fondation Aperture et financée par American Express, cette collection composée de 150 photographies (pour la plupart des vintages) avait entamé sa tournée européenne dès 1994 ; c'est le Luxembourg qui fut choisi pour clore son périple. A cette occasion, plus de 3400 visiteurs furent accueillis au Musée National d'Histoire et D'Art, partenaire de la manifestation.
Un soin particulier fut apporté à la didactique avec l'organisation de visites guidées et la mise en place, avec le soutien de la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg, de deux projections des films de Paul Strand: " The Plow that Broke the Plains ", " Heart of Spain " et " Manhatta ".

A l'occasion de la dernière coulée classique à Esch / Belval qui eut lieu le 31 juillet 1997, le photographe Luxembourgeois Joseph Tomassini fut commandité par le CNA pour couvrir l'événement. Son travail fit l'objet d'une exposition rassemblant une quarantaine de photographies au Centre de documentation sur les migrations humaines de Dudelange les 18 et 19 octobre 1997, faisant ainsi écho à la présentation du film " Vu Feier an Eisen " dans l'enceinte du Laminoir de Dudelange.

.....et à l'étranger

Le CNA dont l'un des objectifs est de promouvoir et de diffuser la création Luxembourgeoise prêta son concours en partenariat avec le Musée National d'Histoire et d'Art et G.I.P. Tokyo, à l'Ambassade du Grand Duché de Luxembourg au Japon pour l'organisation d'une exposition se tenant du 18 au 23 décembre à Tokyo. Au côté de photographies d'Edward Steichen provenant du Musée National d'Histoire et d'Art, le CNA présenta une sélection de quatre photographes luxembourgeois contemporains: Patricia Wohl, Yvon Lambert, Joseph Tomassini et Michel Medinger.

XI. Les activités et projets européens

L'association européenne des Inédits (AEI)

Grâce à ses efforts en matière de cinéma amateur, le CNA a commencé à jouer un rôle prépondérant dans l'Association européenne des Inédits (AEI) qui rassemble des archives, des producteurs et des télévision concernés par les films privés. En septembre, le CNA a accueilli à Luxembourg l'assemblée générale annuelle de cette association qui compte une quarantaine de membres. A cette occasion, une séance publique de films amateurs a été organisée par le CNA dans les locaux de la Cinémathèque municipale de Luxembourg. Cette séance a rencontré un grand succès : la salle était pleine et les spectateurs se sont montrés très satisfaits. Le CNA est désormais représenté dans le Conseil d'Administration de l'Association Inédits où il occupe la fonction de trésorier et envisage de collaborer à plusieurs projets d'envergure européenne.

Programme d'aide à la recherche, la création et la diffusion en photographie (Mosaïque)

Après l'événement qu'avait représenté en 1996 la création du programme Mosaïque, nous attendions avec impatience l'accueil réservé à la seconde édition qui intégrait le programme dans une continuité.
L'intérêt du monde de la photographie ne s'est pas démenti, car une centaine de dossiers furent réceptionnés. Par ailleurs, les membres du comité (Jean Back, Paul Reiles, Paul Di Felice, Gabriel Bauret, Yves Auquier, Robert Pledge et Giovanna Calvenzi) ont noté que les projets proposés en 1997 abordaient de manière plus pertinente qu'en 1996 les questions relatives à l'Europe. Ce qui signifie que le sens du Programme Mosaïque est donc maintenant parfaitement perçu.
Réuni les 26 et 27 juin 1997, le comité consultatif a décidé de récompenser trois différentes approches de l'Europe: un projet d'édition réunissant des images réelles et virtuelles d'une Europe vue d'ailleurs (Thomas Zika), un reportage sur l'Europe Tzigane (Jean-François Joly et Rip Hopkins) et un travail de recherche sur le thème de la Modernité photographique européenne (Gilles Mora).
Les trois lauréats récompensés en 1996 ont quant à eux mené à terme leurs différents projets. Véronique Ellena a ainsi terminé son travail sur les Dimanches, Mark Power a édité son ouvrage " The Shipping Forcast " et entamé la tournée de son exposition itinérante en Angleterre depuis janvier 1997, cette dernière sera exposée à Brest fin 1998 avant d'être présentée dans d'autres pays du continent européen. Cristina Nunez qui avait pu entamer grâce à Mosaïque la réalisation de son projet sur la spiritualité a pu trouver d'autres financements lui permettant de le continuer. Une sélection de photographies émanant de ces trois artistes viendra sous peu compléter la collection photographique déjà existante du CNA.

XII. Collaboration avec d'autres institutions et services de l'Etat

En 1997, le Centre national de l'audiovisuel a été sollicité à maintes reprises pour participer à des projets audiovisuels, soit comme partenaire institutionnel, soit comme simple prestataire de services. Toutes les demandes n'ont pu être satisfaites: Mais nous nous permettons de citer trois collaborations significatives:

avec le Casino Luxembourg

Le CNA a participé financièrement à la réalisation du document vidéo d'Antoine Prum sur les rencontres de personnes handicapées avec les expositions d'art contemporain au Casino en 1997. Ce documentaire est actuellement en cours de montage et sera présenté au public en printemps 1998.

avec le Service des Sites et Monuments: la Maison Koch de Schengen

Dans le cadre des préparatifs liés à la Présidence européenne du Luxembourg, le CNA a eu l'occasion de participer activement à la décoration de la maison Koch à Schengen. En relation avec M. F. Weber, Bourgmestre de la Commune de Remerschen et M. Diedrich du service des Sites et Monuments Nationaux, le service photographique du CNA a été mis à contribution pour réaliser les tirages et

agrandissements des photographies sélectionnées en vue d'un accrochage permanent.

avec le Ministère des Affaires Etrangères

Le CNA a pris une part active dans les préparatifs et la réalisation des films destinés au Pavillon du Grand-Duché de Luxembourg à l'exposition de Lisbonne 1998.
L'institut, à la demande du groupe interministériel, a chargé des réalisateurs et producteurs du travail de tournage et de montage de plusieurs produits audiovisuels, dont certains sont basés sur des documents d'archives.
L'institut a par ailleurs conseillé le Ministère d'un point de vue technique dans l'aménagement audio et vidéo de la Maison du Luxembourg à Bruxelles.

XIII. Conseil étudiants

Le CNA est régulièrement sollicité en matière de conseils aux étudiants. Deux réunions ont ainsi eu lieu à l'Athenée de Luxembourg au cours desquelles les élèves ont été informés sur les possibilités qui s'offrent à eux dans le domaine cinématographique.

Le CNA a soutenu deux étudiants luxembourgeois dans la production de leurs films de fin d'année en mettant à leur disposition du matériel.

XIV. La base de données SYGAAL

Le système général d'archivage audiovisuel luxembourgeois (SYGAAL) élaboré en relation avec le CRP Henri Tudor, est entré cette année dans sa phase 1 de réalisation. Il est déjà utilisé au CNA pour l'archivage de l'ensemble des collections déjà existantes (audio, vidéo, photos, cinéma et édition). L'élaboration et l'installation de cette base ont nécessité un grand nombre d'essais, de rectifications et de réunions de concertation avant qu'elle soit à peu près fonctionnelle et fiable. Un grand nombre de détails reste à étudier. Certains travaux d'archivage ou de recherche ont été retardés pendant la période des essais. Néanmoins, l'encodage de la quasi-totalité des livres cinéma de la bibliothèque a pu être réalisé au cours de l'année.

Dans le cadre de sa phase 2 prévue pour être engagée en 1998, ce programme prévoit la préparation d'un fichier informatique destiné aux communes luxembourgeoises en vue de réaliser un classement standard de leurs archives photographiques. Ce projet mené à son terme permettrait ainsi d'effectuer des recherches à l'échelon national et, à une phase ultérieure à l'échelon international.

XV. Recherches

Le CNA a chargé l'historien luxembourgeois Marc Thiel d'un travail de recherche sur les Luxembourgeois au Congo. Il a donc analysé les documents écrits existants, retrouvé des personnes concernées, mené une série d'interviews et résumé les conclusions de ce travail par écrit. A partir de cette recherche, le CNA commencera en 1998 les préparations pour la production d'un film documentaire.

L'historien Paul Lesch a continué ses recherches concernant l'exploitation cinématographique au Luxembourg.

XVI. L'exploitation cinématographique au Luxembourg en 1997

1997 est l'année de tous les chamboulements dans l'exploitation cinématographique au Luxembourg. Après un déclin amorcé depuis quelques années déjà, le Ciné Cité au centre ville a définitivement fermé ses portes début novembre 1997.

Le Ciné Marivaux, repris en 1993 par la société Utopia S.A. au moment où il allait être vendu, a également cessé ses activités, faute de rentabilité. L'ouverture, le 20 décembre 1996, du complexe UTOPOLIS au Kirchberg par la Utopia S.A. a précipité la fermeture de ces deux salles de tradition.D'un autre côté, Utopolis, grâce à se s dix salles de 2.700 spectateurs et sa galerie commerciale (restaurants, jeux, librairie) a fait exploser la fréquentation cinématographique au point que pour la première fois depuis 1970 cette fréquentation a dépassé le million de spectateurs pour l'ensemble du pays. Avec 2,82, l'indice de fréquentation du Luxembourg compte parmi les trois plus élevés en Europe après l'Islande et l'Irlande.

Les baisses de fréquentation de l'Utopia à Luxembourg et du ciné Ariston à Esch/Alzette, principaux bénéficiaires les années précédentes du déclin du Cité et du manque dramatique de salles, se sont avérées conformes aux prévisions. La résistance étonnante du Ciné Le Paris, la salle la plus proche de Luxembourg-Ville, témoigne à la fois de la vitalité de l'équipe qui gère la salle et de la bonne santé en général des salles régionales qui n'ont pas perdu de spectateurs.

Le Ciné Orion à Troisvierges a également connu, dès son ouverture le 28 novembre, un succès dépassant largement les prévisions. Cette très belle salle (niveau technique des salles de l'Utopolis) gérée par une asbl locale et dont l'investissement initial de près de 20 millions a été pris en charge par les Ministères de la Culture et du Tourisme et par la Commune, est partie pour dépasser aisément les 10.000 spectateurs à la fin de l'année 1998.

XVII. Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

Le comité-directeur du Fonds national de soutien à la production audiovisuelle s'est réuni en 12 séances.

Les membres ont consacré leurs efforts à l'étude des problèmes suivants:

* mise en place de deux nouveaux comités de lecture
* étude d'un nouveau projet de règlement grand-ducal portant intervention financière du Fonds
* collaboration avec le représentant luxembourgeois auprès du Fonds International Eurimages à Strasbourg et fixation de la participation luxembourgeoise à 400.000.-flux pour 1997

* élaboration du nouveau projet de loi regroupant les interventions financières du Fonds et du mécanisme des certificats audiovisuels
* mise en place d'un nouveau réseau de distribution des vidéocassettes de productions luxembourgeoises soutenues par le Fonds de soutien

Le comité-directeur a par ailleurs soutenu les projets et dossiers suivants après avoir pris connaissance des avis des comités de lecture et et du comité technique:

Uelzechtkanal: **100.000.-flux** pour la réalisation d'un documentaire sur les transformations de l'ancien abattoir à Esch/Alzette
Laanscht Grenz (documentaire produit par Samsa-film) **1.000.000.-flux** comme avance sur recettes supplémentaire
Magic Forest (long-métrage d'animation co-produit par Iris productions) : avance sur recettes: **4.000.000.-flux**
The house with a clock in its wall' (long-métrage de fiction) co-produit par Iris Productions: avance sur recettes: **18.000.000.-flux**
Back in Trouble (long-métrage) co-produit par Lynx productions: avance sur recettes: **14.000.000.-flux**
Fish-Trip (court-métrage) de Tarantula: avance sur recettes: **3.100.000.-flux**
Unter roter Sonne (court-métrage) du Lycée technique des Arts et Métiers: **60.000.-flux** comme participation aux frais de production
Just tape it (court-métrage) de Ni-film: **660.000.-flux** comme avance sur recettes
Le dernier maillon de la chaÓne (long-métrage) co-produit par Samsa-film: **700.000.-flux** comme aide au développement
La BD a cent ans (documentaire) de Nowhere land: **200.000.-flux** comme aide à la distribution
Rock in the rez (documentaire) de Lynx productions: **600.000.-flux** comme aide à la distribution
Le cordon (film de fin d'études) de Thierry Tormena: **90.000.-flux :**

Une somme de **1.000.000.-flux** en tant que participation du Fonds à 'Rendez-Vous 1996' une rencontre entre producteurs et personnalités du monde des finances initiée par Euro Aim.
Tristant et Iseult, pilote d'animation par Paoki productions: **5.000.000.-flux** en tant qu'avance sur recettes
Le tour du Luxembourg, documentaire de AA-film: **1.980.000.-flux** comme avance sur recettes
Pilgrim's, documentaire de Lynx productions: **5.000.000.-flux** comme avance sur recettes
Lorenz im Land der L,gner, long-métrage, cp-produit de Vidéo Press: **300.000.-flux** comme aide à la
distribution
Au travail, long-métrage, co-produit par Samsa-film: **5.000.000.-flux** comme avance sur recettes
Saar Lor Lux film festival: **140.000.-flux** comme participation du Luxembourg à l'organisation: **140.000.-flux**
Le plaisir, long-métrage, coproduit par Samsa-film, **8.000.000.-flux** comme avance sur recettes
Le Ballon d'Rouge, film d'animation de Samsa-film: **3.800.000.-flux** comme avance sur recettes

Les années de fer, documentaire de Nowhere land productions: **1.890.000.-flux** comme aide au développement
Philippe Schneider, documentaire de Ciné Quasi : **600.000.-flux** comme aide au développement
Happy Birthday Ludwig, court-métrage d'animation de Samsa-film: **600.000.-flux** comme aide au développement
'Pourquoi se marier le jour de la fin du monde?', long-métrage, co-produit par Samsa-film: **7.150.000.-flux** comme avance sur recettes
Montemilone, moyen-métrage de Tarantula: **3.200.000.-flux** comme avance sur recettes
Elles, long-métrage de Samsa-film: **2.000.000.-flux** comme aide à la distribution

Finalement, l'année 1997 a vu la sortie de plusieurs projets cinématographiques qui ont par ailleurs été bien accueillis tant par la presse que par le public luxembourgeois:

Elles, par Luis Galvao Teles, long-métrage produit par Samsa-film
Back in Trouble, par Andy Bausch, long-métrage produit par Lynx productions
La Flèche Bleue, long-métrage de fiction, par Enzo d'Alo produit par Monopoly
High Flying, documentaire de Tom Alesch, produit par Cinéquasi
Call her Madam, documentaire de Paul Lesch, produit par Samsa-film
Iwwer an Eriwwer, documentaire de Geneviève Mersch, produit par le CNA
Just tape it, court-métrage de Tom Alesch, produit par Ni-film

L'année 1997 a donc été plutôt exceptionnelle et elle témoigne non seulement d'un grandissant professionnalisme parmi les producteurs mais également d'une politique d'intervention financière de mieux en mieux ciblée de la part des instances publiques.

Signalons qu'en dehors des participations des films luxembourgeois à des festivals à l'étranger, le long-métrage 'Elles' a été sélectionné par une commission interministérielle pour la compétition à l'Oscar pour le meilleur film étranger. Une première!

Centre national de Littérature

Centre national de Littérature

Remarque préliminaire

L'année 1997 a été pour le Centre national de littérature une année décisive. D'une part, elle lui a permis depuis deux ans de s'affirmer comme lieu de rencontre et de création pour la littérature et d'autre part, elle lui a donné la possibilité de mieux répondre à sa mission de centre de documentation et de recherche sur la littérature luxembourgeoise et la vie littéraire au Luxembourg par une augmentation substantielle de sa bibliothèque et de ses fonds d'archives littéraires.

1. La bibliothèque

La bibliothèque du Centre national de littérature a augmenté en 1997 de 1.400 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose d'environ 15.000 livres. Deux catalogues du bilan des acquisitions nouvelles, l'un allant de janvier à juin 1997, l'autre de juillet à décembre 1997, ont été réalisés.

Depuis le 1er août, le CNL adhère au réseau SIBIL - Luxembourg et contribue activement à l'alimentation du fichier commun. Le raccordement réalisé par le Centre informatique de l'État s'est déroulé sans problèmes majeurs. Aussi la Bibliothèque Nationale s'est-elle chargée de la formation du personnel du CNL. Malheureusement le CNL dispose maintenant de deux fichiers: l'un sur papier, l'autre sur ordinateur et un recatalogage du fichier sur papier s'impose donc. Ceci s'avère cependant extrêmement difficile si l'équipe en place n'est pas renforcée.

Vu l'adhésion du CNL au réseau SIBIL et l'importance toujours plus grande des nouvelles technologies, deux bornes SIBIL et INTERNET ont été mises à la disposition du public dans la salle de lecture.

2. Les archives littéraires

Au cours de l'année 1997, 13 nouveaux fonds et inventaires relatifs aux archives littéraires ont été créés. Les plus importants sont:

Fonds Charles BIVORT
Fonds Fritz WEIMERSKIRCH
Fonds Camille BERNARD
Fonds Alice et Gaby SCHROELL
Fonds Marie SPEYER
Fonds Littérature et Philatélie

Aux fonds littéraires proprement dits sont venus s'ajouter quelques acquisitions hors du commun:

- une gravure sur bois de Jean SCHAACK représentant l'écrivain Batty WEBER
- un buste de l'écrivain Nik WELTER réalisé par le sculpteur Claus CITO
- une sculpture en bois de l'artiste Marie-Josée KERSCHEN avec un poème d'Anise KOLTZ.

Le dépouillement systématique des journaux luxembourgeois a abouti à la constitution de dossiers thématiques de coupures de presse. Pour le chercheur, ces dossiers représentent un instrument de travail des plus utiles.

Enfin, le CNL a participé par des prêts aux expositions suivantes:

L'architecture moderniste au Grand-Duché de Luxembourg. Musée Communal de la Ville de Luxembourg (janvier - mai 1997)
De Renert vum Michel Rodange. Château de Wiltz (juin 1997)
Wat en Theater. Musée Communal de la Ville de Luxembourg (octobre 1997 à mars 1998)
Kleeschen, Houséker a Boxemännchen. Eng Traditioun gëschter an haut, zu Lëtzebuerg an dobaussen. Bibliothèque Nationale Luxembourg (24 novembre au 24 décembre 1997)

3. Les expositions

Plusieurs expositions mettant en valeur les livres et les documents du CNL ont été réalisées en cours d'année.

Deux expositions étaient réservées aux livres pour enfants. Une première *150 Joer Lëtzebuerger Kannerbicher* avait lieu en janvier 1997 et rassemblait des livres pour enfants de 1815 à 1945. Une deuxième, du 10 mars au 20 mai 1997, en constituait la suite logique et mettait l'accent sur la période de 1946 à 1996. Les livres exposés provenaient des fonds du CNL et de la Bibliothèque Nationale.

A l'occasion de la Journée internationale du Livre, le CNL a inauguré une exposition de photos sur Thomas BERNHARD. Les photos venaient d'Erika SCHMIED et l'exposition était organisée en étroite collaboration avec les *Journées littéraires de Mondorf*.

Pendant les mois de juillet, août et septembre, le CNL a consacré une exposition au *Littératourisme*. Étaient exposés des guides et topographies littéraires et des publications éditées par des maisons d'auteurs et musées littéraires.

Le CNL était également présent dans le cadre de la *Fête des Langues et du Livre* avec une exposition *Livres scolaires d'antan*. Par le biais d'anciens livres scolaires, le CNL a voulu donner un aperçu sur les méthodes d'apprentissage du français et de l'allemand depuis le début du 19e siècle.

En collaboration avec d'autres institutions culturelles, le CNL a participé à l'exposition *Les équipements culturels du Luxembourg. Réalisations et Grands Projets,* qui est présentée au Socle de la Grande Arche à Paris - La Défense du 27 novembre 1997 au 6 janvier 1998.

Enfin le 12 novembre 1997, l'exposition *Hôtes de Colpach / Colpacher Gäste* a été inaugurée en présence de Madame le Ministre de la Culture. L'exposition se propose de faire revivre la famille Mayrisch et leurs hôtes à travers leur intimité, leur tempérament, leur engagement, leurs rêves et leurs réalisations socio-

économiques, sanitaires et philanthropiques. *Hôtes de Colpach / Colpacher Gäste* s'adresse au grand public et est la première exposition littéraire importante constituée et documentée par un catalogue scientifique. Les commissaires de l'exposition sont Germaine GOETZINGER, Gast MANNES et Frank WILHELM.

4. Les publications

A son collaborateur scientifique Monsieur Frank WILHELM, le CNL doit la réédition de *l'Essai sur la poésie luxembourgeoise* de Félix THYES, paru à Bruxelles en 1854. L'ouvrage richement annoté et commenté constitue pour tout historien de la littérature luxembourgeoise un ouvrage de recherche indispensable.

Dans le cadre de l'exposition *Hôtes de Colpach / Colpacher Gäste*, un catalogue a été édité avec le bilan des lettres, manuscrits, livres dédicacés, objets personnels, tableaux et documents exposés. En outre, il contient pour chacun des 10 personnages de l'exposition, une notice biographique ainsi qu'une bibliographie sommaire. En se basant sur les informations contenues dans les documents exposés, le catalogue relate comment les contacts avec les Mayrisch ont pu s'établir et comment ils se sont développés au cours des années. Le catalogue a été conçu par les commissaires de l'exposition, c.à.d. Germaine GOETZINGER, Gast MANNES et Frank WILHELM.

Pour ce qui est de la *Nei Lëtzebuerger Bibliothéik*, deux manuscrits ont été déposés: *Fetzen* de Alex WEICKER, annoté et commenté par Gast MANNES, et *Geschichten* de Isi COMES, annoté et commenté par Roger MULLER. Les deux volumes paraîtront au début de l'année 1998.

5. Les séances de lecture et de cabaret

Comme l'année précédente, le CNL a organisé des séances de lecture et de cabaret destinées au grand public.

Jean PORTANTE a présenté ses recueils de poésie *Effaçonner* et *Après avant*, introduction par Corina MERSCH.

Léopold HOFFMANN a lu des extraits de son nouveau livre *Der Pelz der Reißwölfe*; introduction de Jean PORTANTE.

Guy SCHONS a animé une *Soirée Putty Stein*; l'encadrement musical était confié à Maurizio SPIRIDIGLIOZI.

Roland HARSCH a lu des extraits de *Musikalische Federspiele* et de *Kalendarium für geplagte Landleute* (soirée en collaboration avec le *Lëtzebuerger Germanisteverband*)

Jemp HOSCHEIT a accueilli les élèves de l'école primaire de Mersch avec ses *Plogeeschter.*

Lors de la séance de printemps de l'Académie Européenne de Poésie, Nico HELMINGER a lu des textes lyriques inédits.

À sept reprises, le Cabaret *Sténkdéier* a présenté son programme *Perpetuum Mobile* devant un public nombreux.

Jean JORIS et Nicole PEYRAFITTE ont animé un spectacle *Riding the Line.*

Sous la régie de Frank FEITLER, Josiane PEIFFER, Fernand FOX, Luc FEIT et

Marc OLINGER ont proposé *Fête de Charité* avec des textes d'August LIESCH.

L'acteur Ulrich KUHLMANN a lu des extraits de *Die Beichte eines Toren* d'August STRINDBERG. Au piano: Béatrice RAUCHS avec des oeuvres de Stenhammar (matinée en collaboration avec le *Théâtre national du Luxembourg* et sous les auspices de l'ambassade de Suède).

Lors de la séance d'automne de l'Académie Européenne de Poésie, Lambert SCHLECHTER a présenté des poèmes inédits.

L'auteur suisse Jörg STEINER a lu des extraits de ses oeuvres (soirée en collaboration avec la Bibliothèque Nationale et sous les auspices de l'Ambassade de Suisse).

À l'occasion du 90e anniversaire de la parution à Paris du *Prince Avril* de Marcel NOPPENEY, Félix MOLITOR et Danielle HOFFELT ont lu des textes inédits (soirée en collaboration avec le Info-Vidéo Center).

6. Conférences

Le Centre national de littérature a organisé un certain nombre de conférences publiques qui concernaient soit les grands problèmes de la littérature en général, soit l'actualité littéraire au Grand-Duché.

Ich bin stolz auf ihn, solange ich lebe. Marieluise FLEISSER und ihr Luxemburger Freund Alexander WEICKER. Conférence faite par Gast MANNES et organisée en collaboration avec le *Théâtre des Capucins* et le *Lëtzebuerger Germanisteverband.*

Quelques grandes figures féminines de la culture européenne médiévale. Conférence faite par Manon SIMON et organisée en collaboration avec les *Femmes Universitaires* et le *Conseil National des Femmes.*

Dem Michel RODANGE säi Renert. Conférence faite par Roger MULLER à l'occasion du 125e anniversaire de la parution du *Renert.*

7. Prix Littéraires

Deux remises de Prix Littéraires ont eu lieu au CNL en 1997:

Le 30 mai 1997 Margret STECKEL a reçu le *Prix Servais* pour son ouvrage *Der Letzte vom Bayrischen Platz.* L'éloge fut prononcé par Michel Raus.

Le 5 décembre, Madame le Ministre de la Culture a procédé à la remise des prix du Concours littéraire national, reservé en 1997 au roman. La cérémonie proprement dite était suivie d'une lecture des lauréats Georges HAUSEMER et Georges KIEFFER.

8. Visites guidées et séances d'introduction

Seize groupes ont été accueillis au CNL au cours de l'année 1997. Ils ont eu droit à un historique sur la Maison Servais, à une introduction aux missions du CNL et à une présentation de pièces de choix de ses fonds.

Les plus importants groupes de visiteurs ont été:

Les Représentants permanents adjoints de l'Union Européenne (COREPER).
Les receveurs, inspecteurs et membres de la direction de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines.
Le Saarländischer Schriftstellerverband
Les promotions 1941 et 1949 de l'Ecole Normale.
Les Soroptimistes de Diekirch.
Les Amis de Colpach.
Les étudiants du Centre Universitaire en excursion littéraire.

Le point culminant de l'année 1997 était la visite de S.A.R. Madame la Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte au CNL le 9 décembre 1997. Madame la Grande-Duchesse s'est renseignée sur les missions du nouvel institut culturel et a visité l'exposition *Hôtes de Colpach / Colpacher Gäste.*

9. L'Académie Européenne de Poésie

L'Académie Européenne de Poésie, dont le siège est la Maison Servais, s'est réunie deux fois au Centre national de littérature. Pour aller à la rencontre du grand public, elle a proposé des conférences-débats, dont le sujet était *Le poète et les médias à la fin du 20e siècle* resp. *Le poète et l'édition à la fin du 20e siècle.*

10. Grinzane Europa 97. Les lycéens d'Europe et la lecture

Dans le cadre du Projet ARIANE, le Centre national de littérature a participé à une enquête par questionnaires individuels sur les comportements de lecture des lycéens de cinq capitales d'Europe: Lisbonne, Luxembourg, Madrid, Paris et Rome. Cette enquête européenne est due à l'initiative du Prix Grinzane Cavour (Italie). Au mois d'avril 1998, les résultats en seront présentés aux lycées qui ont participé à l'enquête ainsi qu'à tous les intéressés.

Conclusions et desiderata

Depuis son inauguration au mois d'octobre 1995, le Centre national de littérature ne cesse d'augmenter le nombre de ses activités. De plus en plus, le CNL est sollicité pour des projets et des échanges, souvent transfrontaliers. Il est évident qu'il ne saura atteindre les objectifs qui lui ont été fixés que si l'équipe en place est renforcée sensiblement, ceci dans le cadre du projet de loi faisant du Centre national de littérature un institut culturel à part entière.

Le Musée National d'Histoire et d'Art

1. ACQUISITIONS

1.1 BEAUX-ARTS

N.B. Sauf mention contraire, il s'agit d'achats

ANONYME (Abbaye d'Echternach)	***Bouquet de fleurs, XVIIIe siècle*** Huile sur toile	1997-075/1
ANONYME (Abbaye d'Echternach)	***Saint, XVIIe - XVIIIe siècle*** Huile sur toile	1997-075/2
ANONYME (Abbaye d'Echternach)	***Vierge à l'enfant, XVIIe - XVIIIe siècle***, Huile sur bois	1997-075/3
ANONYME	***Portrait de Jean Ulveling*** Huile sur toile Don Jean-Paul Putz	1997-085/1
ANONYME	***Danseuse cambodgienne,XXe siècle*** Sculpture bronze Don Lionel Beauchet	1997-102
BRANDY, R.	***Going inside... out, 1989*** Huile sur toile Echange avec le Ministère de la Famille	1997-026
DE GOBERT, P.	***Atelier n°7, 1996*** Photographie noir et blanc	1997-122/1
DE GOBERT, P.	***Atelier n°8, 1996*** Photographie noir et blanc	1997-122/2
DE GOBERT, P.	***Atelier n°8, 1996*** Photographie noir et blanc	1997-122/3
HÉLION, J.	***Espaces bleus, 1936*** Huile sur toile Acquis avec la contribution des Amis des Musées d'art et d'histoire et le concours de la Banque et Caisse d'Épargne de l'État, la Banque Générale du Luxembourg, la Banque Internationale à Luxembourg, la Banque de Luxembourg et la Kredietbank S.A. Luxembourgeoise	1997-077
d'HUART, F.	***Portrait de Georges Ulveling, 1892*** Huile sur toile Don Jean-Paul Putz	1997-085/2

MABUSE, Gossaert J. dit (attribué à):	***Vierge à l'enfant*** Huile sur bois Don Docteur Alfred Eichhorn (Legs Madame Antoinette Louise Eichhorn-Heinen)	1997-159
MICHAUX, H.	***Composition*** Encre de Chine sur papier Don Amis des Musées d'histoire et d'art	1997-142
MUNKÁCSY, M.	***Fleurs, 1876*** Huile sur bois Legs Madame Marie Léonie Schaaf-Berens	1997-121
Frère NOTKER (Abbaye Maria Laach)	***Quatre projets de l'abside de l'eglise décanale de Mersch et projet de vitrail*** Gouache sur papier Don Madame Robert Weyrich	1997-124/1-5
THURM, N.	***Flächenraum X,1996*** Acrylique sur toile et acier oxydé (diptyque)	1997-008

1.2 ARCHÉOLOGIE

Produit des fouilles, sondages et prospections du Service archéologique et de ses collaborateurs bénévoles, dons, achats.

1.2.1 Pré- et protohistoire

- Une lame d'herminette conservée dans l'école primaire de Luxembourg-Belair, de provenance inconnue mais pouvant avoir été découverte sur le territoire luxembourgeois, a été déposée par John J. Muller au Musée national (Inv.: 1997-50/1). Cette lame d'herminette polie entière, à section plano-convexe, longue et étroite, est en amphibolite. Cet artefact est attribuable aux cultures de tradition danubienne du Néolithique ancien-moyen (cultures rubanée ou rössen).

- ***Aspelt-«Galgebierg»*** (Inv.: 1997-164): Important lot de céramique datant du Bronze Final et du Premier Age de Fer en provenance d'un vaste habitat (Fouille de sauvetage sur la Liaison avec la Sarre).

- ***Aspelt-«Hessingerbierg»*** (Inv.: 1997-80): Quelques objets isolés (hache polie, percuteur, céramique, fibule La Tène Ancienne, monnaie) attestant une occupation humaine du site de la villa gallo-romaine aux époques pré- et protohistoriques.

- ***Aspelt-«Schacken»*** (Inv.: 1996-203/1-2): Fouille de la tombe de la Culture des Champs d'Urnes

découverte en automne 1996 (cf. Rapport du Conservateur 1996) et collecte des céramiques éparpillées par la charrue.

- ***Feulen*** (Inv.: 97-200): Nécropole gauloise et gallo-romaine: mobilier de 55 sépultures et fosses à offrandes gauloises et gallo-romaines.

- ***Frisange-«Scheierfeld»*** (Inv.: 97-165): 3 poteries complètes, fragments de fusaïole en provenance d'une tombe(?) isolée datant de la Civilisation des Champs d'Urnes.

- Nombreux artefacts lithiques et céramiques pré- et protohistoriques découverts lors de prospections de surface dans **diverses régions du pays** ainsi que lors de sondages et décapages préventifs réalisés sur divers travaux d'aménagement du territoire, notamment sur le **futur tracé autoroutier reliant *Hellange à Schengen.***

- ***Luxembourg-«Marché-aux-Herbes»*** (Inv.: 1996-300): fragments de poteries du I^er^ Age du Fer (fouilles).

- ***Remerschen-«Klosbaam»*** (Inv.: 1997-30): Poursuite de la fouille de sauvetage d'une partie d'une nécropole protohistorique en cours de destruction par l'exploitation d'une sablière. Poteries, ossements, artefacts lithiques et métalliques.

- ***Titelberg*** (Inv.: 1997-70): Sanctuaire de l'oppidum: Fragments de sculptures en calcaire provenant de la décoration architecturale du temple et de chapelles sur le parvis, tête en ronde-bosse de Mithra , monnaies, fibules, poteries. 180 monnaies des deux surfaces de fouille, dont un aureus d'Auguste.
(Inv.: 1997-71): Fossé d'enclos du sanctuaire: Monnaies, fibules, poteries.
(Inv.: 1997-150): Fossé romain d'origine militaire?: monnaies, poteries .
(Inv.: 1997-120/1): Statuette de cheval en bronze; art celtique stylisé (achat).
(Inv.: 1997-120/2): Anneau en or (achat).

- ***Waldbillig-«Karelslé»*** (Inv.: 1997-114): Achèvement d'une fouille programmée des niveaux pré- et protohistoriques d'une grotte-diaclase. Poteries, ossements, artefacts lithiques et osseux.

1.2.2 Époque gallo-romaine

- ***Aspelt-«Hessingerbierg»*** (Inv.: 1997-80): La fouille de sauvetage d'une ferme gallo-romaine sur le tracé de la Liaison avec la Sarre a permis la découverte d'un mobilier archéologique abondant: monnaies romaines, épingles en os et en bronze, fibules, céramique, outils en fer et en bois, plaque de table ronde en calcaire, pierres taillées, graines de blé carbonisées.

- ***Bertrange-«Burmicht»*** (Inv.: 1997-82): dix-sept monnaies romaines, des fragments de tuiles, de poteries et de verres, des éléments de sculpture et d'architecture en pierre, une fibule en bronze, différents petits objets en bronze et en plomb, différents outils et autres ustensiles en bronze, en fer et en plomb (fouilles).

- ***Bettembourg-«am Leischemer»*** (Inv.: 1997-45 et 1997-60): La fouille de deux puits remblayés au Bas-Empire a livré un abondant matériel composé d'éléments d'architecture (gros blocs en pierre d'un enclos funéraire, le fût d'une colonne de Jupiter, un édicule) des monnaies, une broche représentant Romulus et Remus), des outiles divers en fer et en plomb, les restes de souliers en cuir, des éléments en bois, des poteries bien conservées et de très nombreux tessons d'autres céramiques.

- ***Christnach-«im Scheid, Kaisersgraecht»*** (Inv.: 1997-140): fragment d'une très belle statuette en bronze du dieu Hercule (achat).

- ***Colmar-Berg***-*«Brongesbierg»* (Inv.: 1997-143): six monnaies romaines, de nombreux fragments de tuiles et de poteries, différents outils et autres ustensiles en fer, différents petits objets en bronze et en fer (fouilles).

- ***Dalheim***-*«Pëtzel»* (temples) (Inv.: 1997-101): 47 monnaies, 5 fibules ainsi que divers autres objets (anneaux, boutons e.a) en bronze, fragments de poteries en terre sigillée, silex, différents petits objets en os (perle, épingle à cheveux, pion, e.a.), en fer (stilus, anneaux, etc.), en verre, ainsi qu'un grand nombre de fragments de poteries, de fresques, d'éléments d'architecture, etc.

- ***Ettelbruck***-*«Lycée Technique Privé Sainte-Anne»* (Inv.: 1997-29): Fouille de sauvetage d'une tombe du I^{er} siècle après J.-C. contenant une douzaine de récipients en terre cuite.

- ***Goeblange***-*«Miécher»* (Inv.: 1992-327): plusieurs monnaies romaines, une fibule en bronze, des fragments de tuiles, de verres et de poteries, différents petits objets en fer et en plomb (fouilles).

- ***Hostert/Rambrouch*** (Inv.: 1997-119/1-3): bâtiment de l'ancienne laiterie du village: Cuve monoxyle (Matérieau: chêne; longueur: 2,25 m) d'époque romaine trouvée fortuitement à l'intérieur de l'ancienne laiterie. Dans le même contexte, découverte d'un tesson de céramique (Reibschüssel) et d'un fragment de meule en basalte. Don Georges Goergen/ Hostert.

- ***Kehlen***-*«Schoenberg»* (Inv.: 1997-161): trois monnaies romaines, une fibule en bronze (fouilles).

- ***Luxembourg***-*«Marché-aux-Herbes»* et *«Rue de la Reine»* (Inv.: 1996-300, 1997-103): une monnaie romaine, de nombreux fragments de tuiles romaines (fouilles).

- ***Sandweiler***- *lotissement «im Grund»* (Inv.: 1997-94/1): Conduite d'eau en bois (chêne) d'une longueur totale de plus de 6 mètres. Elle est constituée d'épaisses planches de chêne soigneusement travaillées et agencées avec des clous forgés. L'état de conservation en est extraordinaire.

- ***Titelberg***: voir Pré-et Protohistoire.

1.2.3 Moyen Age et Temps modernes

- ***Bertrange***-*«Burmicht»* (Inv.: 1997-54 et 1997-82): mobilier funéraire de trois importantes tombes mérovingiennes du 6^{e} et du 7^{e} siècle: seau de banquet en bois comportant de riches armatures en bronze, en partie ajourées, et trois cercles en fer, deux bassines en bronze de deux types différents, trois gobelets en verre de deux types différents, une grande hache en fer, un fer de lance et trois fers de flèche, une grande fibule ansée symétrique en fer portant un superbe décor damasquiné, un mors de cheval en fer, un disque en bronze ajouré et différents éléments de parure en bronze doré, en bronze et en fer, deux silex etc. (achat et fouilles).

- ***Bettembourg***-*«Place de la Paix»* (Inv.: 1997-90): de nombreux tessons de poterie du Haut Moyen Age, du Moyen Age tardif et des Temps modernes (11^{e} au 19^{e} siècle), des éléments d'architecture, des croix et des fragments de croix en pierre des 18^{e} et 19^{e} siècles, des médailles et des croix de chapelets.

- ***Boevange-sur-Attert***-*«Helperknapp»* (Inv.: 1997-53): une fibule ansée symétrique en bronze du 8^{e} siècle (don).

- ***Diekirch***-*«Bottermart»* (Inv.: 1997-145): Fouille d'urgence à l'endroit de l'ancien marché: Céramiques, fer, bronze, verres etc.

- ***Echternach-«St. Alphonse»*** (Inv.: 1997-44): Fouille dans la cour de l'ancien Couvent St. Alphonse: structures des bâtiments antérieurs: Céramiques, fer, bronze, pierres sculptées, verres, monnaies etc.

- ***Echternach-«au pied de la colline de l'église SS Pierre et Paul»*** (Inv.: 1997-43): Fouille d'urgence de l'ancienne zone d'habitation au pied de l'église et d'un puits médiéval : Céramiques, fer, bronze, pierres sculptées, verres, monnaies etc.

- ***Eppeldorf-«Eglise»*** (Inv.: 1997-144) : Fouille d'urgence dans l'église : Céramiques, stuc.

- ***Luxembourg-«Marché-aux-Herbes», «Rue de la Reine», «Cour du Palais Grand-Ducal»*** (Inv.: 1996-300, 1997-103, 1997-104): monnaies et médailles médiévales et modernes, de nombreux objets de la vie quotidienne du Moyen Age et des Temps modernes (fouilles).

- ***Luxembourg-«rue Wiltheim»*** (Inv.: 1997-18 et 1997-25): Poteries et verres du 15e au 17e siècle provenant des fouilles dans les maisons n° 8 et 14.

1.3 NUMISMATIQUE

1.3.1 Acquisitions à relever:

- Empire romain, Auguste (-27/+14), aureus frappé à Lyon. Provenance: Fouilles Tëtelbierg (Inv.: 1997-70/1243).

- Empire romain, Postume (260-269), antoninien du type HERCVLI INVICTO (Inv.: 1997-64).

- Carolingiens, Louis le Pieux (814-840), obole (Inv.: 1997-117).

- Metz (ville), florin d'or du XIVe siècle (Inv.: 1997-42/5).

- Nouvelle Bohême, Wenceslas IV (1378-1419), florin d'or frappé à Auerbach (Inv.: 1997-123).

- Palatinat-Simmern, Stephan der Zweibrücker (1410-1459), Löwengroschen frappé à Wachenheim. Les types de droit et de revers de cette pièce de la plus haute rareté sont inspirés d'un gros luxembourgeois de Josse de Moravie ou de Wenceslas II. Provenance: Fouilles Larochette-«Elsebeth» (Inv.: 1996-78/29) (pièce trouvée le 4.9.1997).

- France, Louis XIV (1643-1715), médaille de 1664, par Jean Varin (Inv.: 1997-28/3).

- Belgique, Léopold Ier (1831-1865), 25 francs 1848 (Inv.: 1997-47).

- Belgique, Léopold Ier (1831-1865), 1 franc 1850 (Inv.: 1997-19/1).

- Lot de 21 médailles religieuses anciennes, en partie en argent (Inv.: 1997-65/1-21).

- Matrices avers et revers de la médaille «Wëlle Mann», par Jean-Paul Kohner, 1997. Don de l'Amicale «Wëlle Mann».

1.3.2 Médaillier

	Monnaies ant.	méd.	mod.	Méd.	Bil-lets	Dist. hon.	Div.
Achats et dons	2	17	96	222	5	2	22
Fouilles							
Aspelt-«Hessingerbierg»	18	-	1	-	-	-	-
Bertrange-«Burmicht»	17	-	4	-	-	-	-
Bertrange-«Rothen Zillen» (prospection)	-	-	1	-	-	-	-
Bettembourg, anc. église paroissiale	-	-	-	-	14	-	
Bettembourg-«am Leischemer», puits	4	-	-	-	-	-	-
Colmar-Berg-«Brongesbierg»	6	-	-	-	-	-	-
Dalheim-«Pëtzel», temples, suppl. 1996	16	-	-	-	-	-	-
Dalheim-«Pëtzel», temples, 1997	47	-	-	-	-	-	
Echternach, St-Alphonse	-	1	3	-	-	-	-
Echternach, SS. Pierre & Paul	-	-	2	-	-	-	-
Larochette-«Elsebeth»	-	16	1	-	-	-	-
Luxembourg, fort Ober-Grünewald	4	-	7	-	-	-	-
Luxembourg, 8, rue Wiltheim (corridor)	-	-	14	-	-	-	2
Meispelt-«Filscheid».	8	-	-	-	-	-	-
Tëtelbierg, fouilles MNHA	181	-	-	-	-	-	-
Vianden, château fort	5	3	7	2	-	-	-
Total par rubrique	308	37	136	238	5	2	24
Grand total							750

En plus, pour mémoire: Les monnaies et médailles, non encore analysées, trouvées au cours des fouilles effectuées par le MNHA dans la rue du Marché-aux-Herbes (Inv.: 1996-300/...) et dans la rue de la Reine (Inv.: 1997-103/...).

1.3.3 Acquisitions d'armes

1.3.3.1 Munitions

- 32 fusés Gyro-Jet, cal.: 12 mm (Inv.: 1997-2a).

1.3.3.2 Armes

- Pistolet Gyro-Jet, cal.: 12 mm (Inv.: 1997-2).
- Mitraillette SOLA; no. D-161; cal. 9mm Para (Inv.: 1997-4).
  Chargeur 32 coups (Inv.: 1997-4.a).
- Mitraillette SOLA; no. sans; cal. 9 mm Para (Inv.: 1997-5).
  Chargeur 32 coups (Inv.: 1997-5.a).
- Carabine "Flobert"; cal. .22lr (Inv.: 1997-9) Don.

1.4 VIE LUXEMBOURGEOISE

1.4.1 Faïences fines

- Terrine oblongue à l'hibiscus, "blanc fin", 2e moitié du 18e siècle (Inv.: 1997-162/1).
- Petite cuillère, rehauts bleu, 2e moitié du 18e siècle (Inv.: 1997-162/2).
- Salière avec deux petites cuillères, rehauts bleus, 2e moitié du 18e siècle (Inv.: 1997- 163/1).
- Plat carré au trèfle, 2e moitié du 18e siècle (Inv.: 1997-163/2).

1.4.2 Mobilier archéologique

- Poteries et verres du 15e au 17e siècle provenant des fouilles des maisons 8 et 14, rue Wiltheim, Luxembourg (Inv.: 1997-18 et 1997-25).

1.4.3 Meubles

- Horloge murale signée IOHANNES PIRSCH, boîtier en noyer, début du 19e siècle (Inv.:1997-22)
- Meubles de chambre d'hôtel et de bureau, Art déco, 1ère moitié du 20e siècle, provenant de l'hôtel ALFA de Luxembourg (Inv.: 1997-73). Don ALFA Hôtel s.a.r.l. Luxembourg.

1.4.4 Divers

- Six panneaux de boiserie peinte provenant de l'ancienne abbaye d'Echternach, 1775-93 (Inv.: 1997-75/4-9).

- Deux panneaux de plafond en stuc, provenant de l'ancien refuge de l'abbaye d'Orval à Luxembourg, vers 1735 (Inv.: 1994-181/1+2) (Supplément à l'inventaire pour l'année 1994).

1.5 DIVERS

- Environ 750 livres ont été acquis.

- Plusieurs séries de diapositives ont été réalisées dans l'atelier du photographe. En raison de la surcharge évidente du photographe du Musée, un certain nombre d'acquisitions nouvelles n'ont pas encore été photographiées.

2. EXPOSITIONS, CONTACTS AVEC LE PUBLIC

2.1 EXPOSITIONS ORGANISÉES AU MUSÉE

***Jean-Pierre Beckius* (1899-1946)**
11 décembre 1996 - 15 février 1997
Cf. Rapport de l'année 1996

****

Richard Serra
15 décembre 1996 - 15 février 1997
Cf. Rapport de l'année 1996

****

Mme Elisabeth Vermast, critique d'art, a organisé au Musée national d'histoire et d'art une exposition de peintures et de dessins de ***Roger Bertemes*** (mars - avril 1997).

****

Le directeur du Musée national d'histoire et d'art a organisé au Musée une exposition de photographies de ***Cecil Beaton*** (mars - avril 1997).

****

Peintures de l'âge d'or du Danemark
12 juin - 24 août 1997

À l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de l'accession au trône de Sa Majesté la Reine de Danemark, le Musée national d'histoire et d'art a présenté une exposition illustrant une des périodes les plus fécondes de l'art danois, la première moitié du XIX^{e} siècle. Il s'agit du temps de Hans Christian Andersen, de Søren Kierkegaard et de Bertel Thorvaldsen.

Parmi les peintres de l'âge d'or du Danemark les plus célèbres se trouvent Christoffer Eckersberg (1783-1853), ses élèves Christen Købke (1810-1848), Constantin Hansen (1804-1848) et Wilhelm Marstrand (1810-1873). Le paysagiste Johan Thomas Lundbye (1818-1848) a déclaré: «Le but que je me suis fixé est de peindre cette chère patrie, le Danemark, mais alors avec la simplicité et la modestie qui lui sont propres». En général, les peintres de l'âge d'or danois, qui correspond à l'époque du Biedermeier, représentent des scènes de la vie courante, des visages et des paysages familiers aux Danois. Souvent marqués par le néo-classicisme, ils se distinguent par leur style sobre et poétique.

Organisée avec le concours de l'Ambassade royale de Danemark et de l'Institut culturel danois pour le Benelux, cette exposition était composée de prêts du Statens Museum for Kunst de Copenhague et du

Thorvaldsens Museum de Copenhague. La Princesse Benedikte de Danemark, représentant la Reine de Danemark, et la Grande-Duchesse assistaient au vernissage de cette exposition qui a, par la suite, reçu la visite du Ministre de la Culture du Danemark. Commissaires: Paul Reiles, Jean Luc Koltz, assistés de Yves Hoffmann.

****

Le Centre national d'audiovisuel a organisé au Musée national d'histoire et d'art une exposition de photographies de ***Paul Strand*** (juillet - août 1997).

****

TrésORS d'Ukraine
16 octobre - 15 décembre 1997

Réalisée à l'occasion de la Présidence luxembourgeoise de l'Union Européenne avec le concours de l'Agence luxembourgeoise d'Action Culturelle, cette exposition a présenté plus de 200 chef-d'oeuvres essentiellement en or provenant des collections du Musée des Trésors Historiques d'Ukraine de Kiev. Cette manifestation a permi au public de découvrir, à travers de somptueux bijoux, armes et objets de cultes religieux allant du IX^{e} siècle avant J.-C. au XIX^{e} siècle de notre ère, l'histoire et l'art méconnus d'un pays situé aux frontières de l'Occident et de l'Orient.

Une place de choix avait été réservée aux pièces d'orfèvrerie de l'époque scythe, mais l'exposition comportait aussi d'importants exemples de l'art judaïque du XVIII^{e} et du XIX^{e} siècle. Cette exposition hors du commun a accueilli près de 20 000 visiteurs. Commissaires: Paul Reiles, Foni Le Brun-Ricalens, Raymond Waringo et Claude Lanners.

2.2 EXPOSITIONS ORGANISÉES HORS DU MUSÉE

- **«Sosthène Weis, aquarelles»**, Mairie de Mertzig, (du 28 février au 2 mars 1997).

- Le Musée national d'histoire et d'art a participé à une grande rétrospective de **photographies d'Edward Steichen** qui s'est déroulée à la Kunsthal de Rotterdam du 11 septembre au 30 novembre 1997. Cette exposition qui a eu lieu dans le cadre de la présidence luxembourgeoise de l'Union Européenne, a réuni également des photographies appartenant à la Ville de Luxembourg et à la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat.

- Une sélection de 40 **photographies d'Edward Steichen** a fait partie d'une exposition organisée à Tokyo par l'Ambassade du Luxembourg au Japon. Cette exposition qui a eu lieu du 18 au 23 décembre 1997 au Tokyo International Forum était coproduite par le CNA et comprenait égale ment des oeuvres de quatre photographes luxembourgeois contemporains, à savoir: Patricia Wohl, Yvon Lambert, Joseph Tomasini et Michel Medinger. Elle était accompagnée d'un catalogue.

- Dans l'enceinte du Château de Bettembourg (aujourd'hui maison communale) fut organisée en septembre 1997 une exposition sur les **fouilles archéologiques médiévales** menées par le MNHA depuis 1993 dans le vieux quartier, ceci à l'occasion de la visite des participants au colloque RURALIA (archéologie médiévale en milieu rural) qui s'est tenu à Spa.

2.3 PARTICIPATION PAR DES PRÊTS AUX EXPOSITIONS SUIVANTES:

- **«Jean l'Aveugle, un prince européen»**, organisée au Tutesall du 19.11.1997 au 25.2.1998.

- Pour la grande exposition franco-allemande **«Die Franken, Wegbereiter Europas - Les Francs, Pionniers de l'Europe»**, présentée du 8 septembre 1996 au 2 mars 1997 au Reiss-Museum de Mannheim (D), le Musée National d'Histoire et d'Art a prêté les chefs-d'oeuvre de la sculpture du haut moyen âge de l'église mérovingienne de St-Willibrord d'Echternach (ambon, chancel du tombeau de St-Willibrord) ainsi que l'épingle en or de Hovelange et la pierre tombale de Walferdange-Helmsange. L'exposition, visitée à Mannheim par 198.927 personnes, a été montrée ensuite du 23 avril au 22 juin 1997 au Musée du Petit Palais à Paris sous le titre «Les Francs, précurseurs de l'Europe» (79.000 visiteurs) ainsi que du 18 juillet au 26 octobre 1997 au Kulturforum à Berlin sous le titre «Die Franken - Les Francs. Wegbereiter Europas - Précurseurs de l'Europe» (37.000 visiteurs). Plus de 25.000 catalogues de l'exposition ont été vendus.

- Le prestigieux mobilier de la tombe A («tombe au masque») de Hellange a été prêté au Limesmuseum de Aalen (RFA) pour l'exposition **«Reiter wie Statuen aus Erz. Die römische Reiterei am Limes zwischen Patrouille und Parade»** (du 1er octobre 1997 au 29 mars 1998).

- **«13 Handwierkerzonften aus der aler Stad»**, organisée par le Comité Alstad au Cercle Municipal à Luxembourg, du 11 septembre au 1er octobre 1997.

- Exposition **«René Magritte»**, Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen (décembre 1996 - mars 1997)

- Exposition **«Nature et mythe, Maggy Stein, Jean-Pierre Georg, sculptures»** Galerie d'Art, Foyer du Théâtre d'Esch-sur-Alzette (septembre - octobre 1997).

- Rétrospective **«Ben Heyart»**, Galerie d'art municipale, Villa Vauban à Luxembourg (novembre1997 - janvier 1998).

- Exposition **«Mayrisch»**, Centre national de littérature à Mersch (novembre 1997 - février 1998).

2.4 COLLABORATION SCIENTIFIQUE

2.4.1 Collaboration scientifique nationale

- Participation à la préparation du réaménagement du Musée national d'histoire et d'art envisagé dans le cadre de la rénovation du quartier par le «Fonds pour la rénovation de la vieille ville» (pour la section Médiévale: *Bis-Worch*).

- Des contacts étroits sont établis et entretenus par la section Préhistoire (*Le Brun-Ricalens*) avec différents services des ministères nationaux; en particulier les sections Anthropologie et Géologie du Musée national d'Histoire naturelle (E. Engel, A. Faber et S. Philippo), le service de Géologie du Ministère des Travaux Publics (R. Maquil), le service de Pédologie de l'Administration des services techniques de l'agriculture (A. Puraye) et divers responsables de l'Administration des Eaux et Forêts (J.-M. Sinner, Erasmy et J.-Cl. Kirpach) et du Ministère de l'Aménagement du Territoire (J.-Cl. Sinner).

- Des recherches archivistiques sur l'histoire des maisons de la rue Wiltheim et sur leurs habitants ont été menées par Debora Lenners et René Kockelkorn. Leurs résultats sont destinés à une publication intitulée «Des maisons retrouvent leur histoire» *(Mousset)*.

- Participation aux différentes réunions du groupe de travail «Musée de la Forteresse - Circuit Vauban» *(Wagner)*.

- Participation à des réunions de travail dans le cadre du projet de construction du Parking Monterey (Fort Lambert) *(Wagner)*.

- Patronage des travaux de fin d'études de deux groupes d'étudiants de l'Institut supérieur de technologie qui consistaient à établir un levé des forts Thüngen et Ober-Grünewald *(Wagner)*.

- Dans le cadre de la réalisation d'un «Inventaire des trouvailles de l'Age du Bronze au Luxembourg» les collections d'une dizaine de particuliers ont pu être étudiées *(Waringo)*.

2.4.2 Collaboration scientifique internationale

- Participation à la «Cinquième Journée d'Archéologie Luxembourgeoise» en janvier à Saint-Hubert (B) *(Bis-Worch)*.

- Etude historique et typologique de la céramique médiévale au Grand Duché de Luxembourg (provenant entre autres de Diekirch, Luxembourg, Bourscheid, Beaufort, Larochette et Vianden) et ceci dans le cadre d'un projet international de recherche portant sur la céramique médiévale dans la „grande région" du Luxembourg, Belgique, France et Allemagne. L'étude archéométrique se fait en collaboration avec le «Laboratorium voor Aardkunde» de l'Université de Gand. Une partie de cette analyse a éte publié dans le volume 1 de la publication de John Zimmer, «Die Burgen des Luxemburger Landes» (paru en décembre 1996) *(Bis-Worch)*.

- Participation au «Schwerpunktprogramm» de la «Deutsche Forschungsgemeinschaft» sur «Kelten, Germanen, Römer im Mittelgebirgsraum zwischen Luxemburg und Thüringen. Archäologische und naturwissenschaftliche Forschungen zum Kulturwandel unter der Einwirkung Roms in den Jahrhunderten um Christi Geburt» *(Krier, Reinert, Metzler, Bis, Gaeng)*.

- Participation au montage ainsi qu'au démontage de l'importante exposition franco-allemande «Die Franken, Wegbereiter Europas - Les Francs, Précurseurs de l'Europe» à Mannheim, à Paris et à Berlin *(Krier)*.

- Participation au XI[e] Congrès International d'Epigraphie Grecque et Latine, organisé du 18 au 24 septembre 1997 par l'A.I.E.G.L. et l'Université de Rome - La Sapienza au Teatro Quirino à Rome *(Krier)*.

- Participation au sein du conseil scientifique du groupe de recherche «Inscriptions Latines des Gaules» à l'édition des «Inscriptiones Latinae Galliae Belgicae (I.L.G.B.)» *(Krier)*.

- Collaboration à la réalisation du projet «Kulturroute: Die Mosel, Straße der Römer» du Europäisches Tourismus Institut, Trier (RFA) *(Krier)*.

- Participation aux travaux préparatoires de l'exposition «Römer zwischen Alpen und Nordmeer. Landesausstellung des Freistaates Bayern und des Lokschuppens Rosenheim» *(Krier, Metzler, Bis, Gaeng Reinert)*.

- Participation aux travaux préparatoires de l'exposition itinérante «Un défi à César. A la recherche des dieux gaulois» du Musée Archéologique de Dijon *(Krier)*.

- Participation à la table ronde ayant pour thème «Relations des différents centres de l'occupation rubanée entre Moselle, Alsace et Bassin Parisien » organisée au Service régional de l'Archéologie de la Lorraine le mercredi 4 juin 1997 à Metz *(Le Brun-Ricalens).*

- Participation à la table ronde sur le «Paléolithique supérieur et le Mésolithique dans le nord-est de la France et les pays limitrophes» organisée au Musée des Beaux Arts du 18 au 19 octobre 1997 à Valenciennes *(Le Brun-Ricalens).*

- Organisation en collaboration avec la Société Préhistorique Luxembourgeoise de la réunion annuelle du Groupe de Contact F.N.R.S. «Préhistoire» qui s'est déroulée au Centre Universitaire de Luxembourg le 13 décembre 1997. Cette manifestation a accueilli près de 150 scientifiques luxembourgeois et étrangers *(Le Brun-Ricalens).*

- Hormis les chercheurs-stagiaires participant aux fouilles estivales, accueil des différents scientifiques étrangers travaillant sur divers sites ou vestiges préhistoriques luxembourgeois, en particulier, B. Baes et K. Fechner, pédologues à l'Université libre de Bruxelles (B), P. Pétrequin, Directeur de Recherches du C.N.R.S. à l'Université de Besançon (F), J. Wattez et J.-M. Pernaud de l'Université de Paris I -Sorbonne (F), J.-P. Watté et R. Cousin du Musée du Havre (F), G. Gazagnol préhistorien-technologue à l'Université de Paris X-Nanterre (F), Th. Rebmann de l'Université de Strasbourg (F), Anne de Ruijter, archéologue-protohistorienne à l'Université de Gand (B), P. Kühn de l'Université de Trèves (D), R. Jacobs et H. Löhr du Rheinisches Landesmuseum de Trèves (D) *(Le Brun-Ricalens).*

- Diverses recherches sont menées en collaboration scientifique avec différentes institutions étrangères, en particulier avec la section Anthropologie et Préhistoire de l'Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique, les Universités de Leiden, Bruxelles, Gand, Liège, Louvain-la-Neuve, Besançon, Strasbourg, Paris I et X, l'E.R.A. 28 du C.N.R.S. à Meudon, le C.R.A.V.O. à Compiègne, l'I.N.R.A. à Paris-Grignon *(Le Brun-Ricalens).*

- Dans le cadre de l'étude des oppida celtiques, la collaboration avec les équipes du C.N.R.S. français et de différentes universités européennes travaillant sur l'oppidum du Mont-Beuvray en Bourgogne s'est intensifiée. Collaboration au sein du Conseil scientifique *(Metzler).*

- Collaboration au sein de l'équipe de recherches archéologiques de l'U.M.R. 126-6 «Urbanisme et Société en Gaule préromaine» C.N.R.S. - Ecole Normale Supérieure (Paris) *(Metzler).*

- Participation au jury de thèse de Patrick Pion «Les habitats laténiens tardifs de la vallée de l'Aisne: contribution à la périodisation de la fin du second Age du fer en Gaule nord-orientale». Thèse de doctorat nouveau régime de l'Université de Paris I - Sorbonne *(Metzler).*

- Participation au comité de rédaction de la publication scientifique *Archaeologia Mosellana* éditée par le Musée National d'Histoire et d'Art, le «Amt für Bodendenkmalpflege im Saarland» et le Service archéologique de Lorraine *(Metzler).*

- Participation avec des responsables du C.N.R.S. et du CRAVO de Compiègne à un important programme de recherche sur l'Age du Fer en pays rème et trévire *(Metzler).*

- Préparation d'une exposition sur la tombe aristocratique de Clemency dans le musée de site de la fameuse tombe de Hochdorf près de Stuttgart *(Metzler, Bis, Gaeng).*

- Préparation d'une exposition sur les rites funéraires en Gaule et en Italie à Ferrare (Italie) *(Metzler, Bis, Gaeng).*

- Participation à un colloque du C.N.R.S. «Villes du Nord de la Gaule» à l'université de Lille *(Metzler)*

- Dans le cadre du projet de recherche sur la romanisation des pays entre Moselle et Thuringe de la «Deutsche Forschungsgemeinschaft» une initiation à la fouille en relief a été organisée pour une douzaine d'étudiants en archéologie d'universités allemandes, françaises et belges sur le chantier du Titelberg *(Metzler, Bis, Gaeng)*.

- Programmation d'un groupe de réflexion sur le rituel funéraire en Gaule et en Italie avec des responsables de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, du C.N.R.S., de l'Ecole Française de Rome, de l'université de Kiel et des Services archéologiques et musées de Mayence et de Francfort *(Metzler)*.

- Participation à une table-ronde sur les imitations de céramiques italiques en Gaule au Centre de recherche du Mont-Beuvray (Nièvre) *(Metzler)*.

- Nomination au groupe de programmation des exposition au Musée de la Civilisation Celtique à Bibracte (Mont Beuvray) Nièvre *(Metzler)*.

- Préparation avec le centre de recherche «Fundmünzen der Antike» de l'université de Francfort d'un colloque international sur les nouveaux acquis en numismatique celtique en avril/mai 1998 à Fond-de-Gras (Titelberg) *(Metzler)*.

- Etude expérimentale d'un bûcher funéraire gaulois avec des chercheurs du C.N.R.S. *(Metzler, Bis, Gaeng)*.

- Coopération aux travaux de la Commission Internationale de Numismatique, comme vice-président, jusqu'au 13 septembre 1997, date de la fin du second et dernier mandat statutaire *(Weiller)*.

- Contribution aux publications semestrielles *Numismatic Literature* et *International Numismatic Newsletter (Weiller)*.

- Participation, comme membre désigné, à la réunion du jury «EURO», organisée le 13 mars 1997 par la Commission Européenne, Direction Générale II, au Centre Borschette à Bruxelles *(Weiller)*.

2.5 CONTACTS AVEC LE PUBLIC

2.5.1 Généralités

Des demandes de photographies (numismatique, sigillographie, gravures anciennes), faites par des chercheurs et des spécialistes d'histoire locale, ont été satisfaites. Les collections du médaillier ont été mises à profit pour l'illustration de diverses publications. Comme chaque année, réponse a été donnée à de nombreuses demandes d'avis. Nos collections ont été consultées par plusieurs chercheurs, travaillant sur divers sujets de la numismatique antique et moderne.

A la demande de diverses universités étrangères (Gand, Bruxelles, Sarrebruck, Besançon, Strasbourg), ont été organisées plusieurs visites guidées de sites archéologiques se trouvant en particulier dans le Mullerthal.

Préparation d'un voyage archéologique au Luxembourg pour l'Université de Münster (Prof. Dr. Jockenhövel) le 20 mai 1997 et accompagnement du groupe (Bis-Worch).

De nombreux chercheurs luxembourgeois et étrangers ont été accueillis au Musée, notamment des étudiants en archéologie préparant des thèses universitaires (doctorat, maîtrise) sur des objets des collections archéologiques du Musée.

Le nombre de visiteurs s'est élevé à 49.757.

2.5.2 Conférences, Congrès, Colloques

Christiane Bis-Worch, Présentation d'une communication en mars pour le «Heritage club of Luxembourg» à Luxembourg portant sur les résultats des fouilles de Diekirch.

Christiane Bis-Worch, Présentation d'une communication au colloque «RURALIA» à Spa (B) portant sur **Diekirch - un petit village rural à l'époque carolingienne.**

Christiane Bis-Worch, Présentation d'une communication au colloque «MEDIEVAL EUROPE - BRUGGE 1997» à Bruges (B) portant sur les résultats des recherches archéométriques de la céramique carolingienne du Grand-Duché de Luxembourg et des régions limitrophes.

Christiane Bis-Worch, G.Biache, Présentation d'un poster sur les premiers résultats des recherches archéologiques au pied de la colline de l'église SS Pierre et Paul à Echternach.

Jean Krier, **Das Musenmosaik von Vichten (Luxemburg), ein Jahrhundertfund,** le jeudi 29 mai 1997, dans le cadre du «5. Internationales Kolloquium über das Provinzialrömische Kunstschaffen» à Maastricht (NL) du 29 mai au 1er juin 1997

Jean Krier, **Die römische Palastvilla in Vichten (L) und ihr Musenmosaik,** le 15 octobre 1997 au Raiffeisensaal à Innsbruck (A) (conférence publique) dans le cadre du Vortragsprogramm 1997/98 de la «Archäologische Gesellschaft Innsbruck».

Foni Le Brun-Ricalens, **L'évolution des techniques de taille du silex au cours de la préhistoire**, le 15 mars 1997 au Musée national d'Histoire Naturelle à Luxembourg à l'occasion de l'Assemblée générale des Amis de la Géologie, de la Minéralogie et de la Paléontologie.

Foni Le Brun-Ricalens, **Les structures d'habitations préhistoriques et protohistoriques de la vallée de la Moselle découvertes lors des fouilles effectuées à Remerschen**, le 7 octobre 1997 à la commune de Remerschen dans le cadre du projet de la réserve naturelle «Haff Réimech».

Foni Le Brun-Ricalens et Laurent Brou, **Burins carénés-nucléus à lamelles : Identification d'une chaîne opératoire particulière à Thèmes (Yonne) et implications,** le 18 octobre 1997 au Musée des Beaux-Arts de Valenciennes lors de la table ronde sur le «Paléolithique supérieur et le Mésolithique dans le nord-est de la France et les pays limitrophes».

Foni Le Brun-Ricalens et Hartwig Löhr, **Les lames de haches en «jade» du Bassin de la moyenne Moselle : État de la question**, le 13 décembre 1997 au Centre Universitaire à Luxembourg à l'occasion de la réunion du Groupe de Contact F.N.R.S. «Préhistoire».

Jeannot Metzler, Présidence de séance au colloque **Les rites sacrificiels en Gaule et en Italie** à l'Ecole Française de Rome.

Jeannot Metzler, **Conférence sur la fin de l'Age du Fer dans les régions de la Moselle** à l'université de Strasbourg.

Jeannot Metzler, **Conférence sur les rites funéraires en pays trévire** à l'université de Bâle.

Jeannot Metzler, **Grabungen in Goeblingen-Nospelt, Lamadelaine und auf dem Titelberg** dans le cadre d'un colloque de la « Deutsche Forschungsgemeinschaft à Wallendorf.»

Jeannot Metzler, **L'oppidum du Titelberg et les Trévires** à l'université de Metz.

Jeannot Metzler, **L'oppidum du Titelberg et les Trévires** à Saint Avold par l'université de Metz.

André Schoellen, Nombreuses interventions dans la presse écrite et télévisée.

Robert Wagner, **Histoire de la forteresse de Luxembourg et les fouilles sur le futur circuit Vauban,** 19 février 1997, Amis de l'Histoire Esch-Alzette.

Robert Wagner, **De l'attaque d'une forteresse par Vauban,** 18 septembre 1997, Rotary Echternach.

Raymond Waringo, **Les fouilles gallo-romaines récentes de Dudelange-Budersberg**, dans le cadre de l'Assemblée générale annuelle des «Amis de l'Histoire de Dudelange et du Mont Saint-Jean», le 14 mars 1997 à Dudelange.

Raymond Waringo, **Introduction à l'Archéologie dans l'Oesling**, conférence organisée par les «Femmes Soroptimistes, Section Nord», le 26 mai 1997 à Clervaux.

Raymond Waringo, Présentation le 4 novembre 1997 d'une conférence sur **Les fouilles archéologiques médiévales de Bettembourg** au Centre universitaire à Luxembourg, organisée par le C.L.U.D.E.M.

Raymond Waringo, Présentation le 8 novembre 1997 à Münster en Allemagne d'une conférence sur **Les recherches récentes dans l'Aleburg près de Beaufort**, lors d'un colloque sur les fortifications de l'Age du Fer ancien entre Meuse/Moselle et Elbe, dans le cadre des festivités du 100e anniversaire de la «Altertumskommission für Westfalen».

2.5.3 Aménagements des sites archéologiques

Le service de Protohistoire collabore activement au «Projet interdisciplinaire de mise en valeur des sites de Fond-de-Gras, Titelberg, Prënzeberg et Lasauvage.» Dans ce contexte et en collaboration avec le Service des Sites et Monuments Nationaux les surfaces fouillées au Titelberg ont bénéficié d'un nouvel aménagement, qui sera complèté en 1998 par de nouveaux panneaux explicatifs.
Il faut souligner qu'en ce qui concerne l'aménagement touristique d'une grande partie de nos sites archéologiques, de gros efforts restent à faire.

Sur l'ancien emplacement d'une villa gallo-romaine au milieu du village de Hautbellain un panneau explicatif a été installé grâce au concours financier du Service des Sites et Monuments. Quatre panneaux en cours de fabrication seront installés sur le territoire de la commune de Heinerscheid en 1998 *(Waringo)*.

2.5.4 Visites guidées

Visites commentées sur des sites archéologiques luxembourgeois pour le public et pour des séminaires archéologiques de différentes universités: Bech-Kleinmacher, Bertrange, Echternach, Feulen, Goeblange-«Miécher», Luxembourg-»Marché-aux-Herbes» et «Rue de la Reine», Titelberg, Vianden et Walferdange-Helmsange *(Bis, Bis-Worch, Krier, Le Brun-Ricalens, Metzler, Reinert, Schoellen, Wagner)*.

2.5.5. INTERNET

Le musée est présent sur «Internet» depuis plus de deux ans *(Url: http://www.men.lu/Musee/LUXMUSEE.HTML)* et nos pages «Web» se trouvent sur le serveur du Ministère de l'Education nationale. Sur une bonne trentaine de pages nous informons le public sur nos expositions, les heures d'ouverture, les publications, etc. En se basant sur des sondages sommaires, on peut avancer une moyenne de trois à quatre «visiteurs» virtuels par heure à travers le monde entier qui demandent la «Homepage» du musée. Les pages sur les expositions permanentes et temporaires trouvent le plus grand intérêt auprès de nos visiteurs. Environ deux E-Mails par jour nous parviennent et doivent être traités.

2.6 LE SERVICE ÉDUCATIF

2.6.1 Visites commentées

Du 1er janvier au 31 décembre 1997, 566 visites guidées ont été organisées dans les collections permanentes et dans les expositions temporaires du musée. Parmi celles-ci, on comptait 297 classes avec un total de 4752 élèves et 269 groupes d'adultes.

Le démantèlement partiel des salles consacrées à la préhistoire (l'un des thèmes le plus souvent demandés par les enseignants des écoles primaires) après le départ du Musée national d'histoire naturelle, la fermeture de la section «vie luxembourgeoise» entre le 1er avril et le 21 novembre 1997, l'interdiction pour les groupes scolaires de traverser certaines salles pour se rendre dans l'atelier du musée au moment de la préparation de l'exposition «Trésors d'Ukraine» expliquent la baisse du nombre total des visites guidées par rapport à celui de 1996.

Les sujets traités au cours de l'année scolaire 1996-97 ont été les suivants : *Les hommes de la préhistoire ; La vie quotidienne dans une villa romaine ; La forteresse de Luxembourg à l'époque de Vauban ; La vie quotidienne aux XVIIIe et XIXe siècles ; Maladies et traitements d'antan ; Les armes à feu et leur décor ; Les métiers anciens ; La sidérurgie au Luxembourg.* Deux sujets pour lesquels il n'existait qu'une très faible demande ont été supprimés dans le programme de l'année scolaire 1997-98 et remplacés par un thème nouveau : *Les métiers anciens II : le tisserand et le cordonnier.*

2.6.1.1 Visites guidées des expositions temporaires

À l'occasion des expositions temporaires présentées au Musée national d'histoire et d'art pendant l'année 1997 (*Jean-Pierre Beckius, Richard Serra - Exchange, Roger Bertemes - Lignes et volumes, Trésors d'Ukraine*), des visites guidées - en général deux à trois par semaine - ont été organisées à l'intention du grand public. Ces visites guidées ont été annoncées chaque semaine par des communiqués de presse envoyés aux journaux luxembourgeois et aux radios locales.

2.6.1.2 Visites guidées thématiques

Pendant les trois premiers mois de l'année 1997, des visites guidées thématiques avaient été proposées dans la section "Vie luxembourgeoise". Ces visites guidées avaient pour sujet *Les anciennes maisons d'habitation du Marché-aux-Poissons* et *Les portiques d'Athènes, un papier peint parisien à Luxembourg*

2.6.2 Atelier des enfants

L'exposition annuelle de notre atelier pour enfants, intitulée *«L'art vécu par les enfants»*, avait été présentée au Konschthaus «Beim Engel» du 14 au 29 juin 1997. Elle montrait une sélection des travaux réalisés au musée pendant l'année scolaire 1996-97 par les élèves des écoles préscolaires et primaires.

2.6.2.1 Atelier de création plastique

Du 1er janvier au 31 décembre 1997, 166 groupes scolaires des écoles préscolaires et primaires avec un total de 2326 élèves ont été accueillis dans notre atelier de création plastique. Pour l'année scolaire 1996-97, nous avons enregistré 349 demandes pour notre atelier; 181 groupes ont pu être accueillis, tandis que les 168 restants ont été refusés faute de place. Il faut espérer qu'après les transformations prévues prochainement au Musée national d'histoire et d'art des structures plus accueillantes permettent de mieux répondre à une demande toujours aussi forte.

Comme les années précédentes, les enfants des écoles préscolaires et primaires ont travaillé essentiellement sur des sujets en rapport avec les expositions temporaires présentées au Musée national d'histoire et d'art. Ainsi, au moment de la rétrospective consacrée à *Jean-Pierre Beckius*, ils ont composé des peintures inspirées des paysages mosellans de l'artiste (voir le rapport de l'année 1996). Partant des peintures et des photographies de sculptures de *Richard Serra*, les enfants ont réalisé des travaux en bas-relief en collant des segments de mousse cartonnée sur des supports en carton.

L'exposition *Roger Bertemes* a permis aux classes du degré inférieur de travailler à partir de la série des «Têtes» qui a occupé l'artiste pendant de nombreuses années. Ainsi, chaque enfant a imaginé une tête ou un portrait qu'il a exécuté au moyen de techniques diverses (peinture, collage...). Les classes des degrés moyen et supérieur se sont surtout référées à l'ensemble «Hommage à mon père», série dans laquelle Bertemes a intégré les patrons que son père, de son métier tailleur, avait découpés du carton avant de confectionner les costumes de ses clients. Les enfants ont ainsi esquissé et découpé des fragments de modèles de vêtements pour les inclure dans leurs travaux. Ces fragments ont ensuite été reliés par des lignes ou des traits et/ou rehaussés par des couleurs afin de donner une profondeur ou un volume à leur composition.

L'exposition *Trésors d'Ukraine* a donné lieu à des travaux d'un autre genre. Les enfants des écoles préscolaires ont façonné de petits pendentifs en glaise, dans lesquels fut enfoncé un crochet d'œillet qui permettait d'enfiler l'objet dans un collier en fil métallique. Ces petits "joyaux" furent ensuite recouverts de couleur dorée. Les enfants des classes du degré inférieur ont modelé de petites sculptures (animaux, figures humaines ou fantastiques) et qui furent également dorées. Les élèves des classes des degrés moyen et supérieur ont esquissé une image (un dragon ou un autre animal fantastique, une scène mythologique...) sur une feuille de papier, qui a ensuite été fixée sur le revers d'une fine plaque métallique dorée. En retraçant les contours de leur dessin les élèves ont incisé leurs motifs dans la feuille métallique, créant ainsi un effet de relief sur l'avers de cette feuille.

2.6.3 Éducation différenciée

Notre atelier a par ailleurs accueilli deux fois par semaine (le mardi et le jeudi matin) des personnes adultes mentalement handicapées ainsi que des classes de plusieurs Instituts d'éducation différenciée. Des groupes des Centres d'éducation différenciée de Warken, de Roeser, de Walferdange, de Luxembourg et de Differdange, de même que des groupes de l'APEMH de Bettange-sur-Mess ont fréquenté l'atelier du musée pendant l'année scolaire écoulée. Tous ces groupes ont été encadrés par Monsieur Antoine Prum, artiste indépendant. Du 1er janvier au 31 décembre 1997, 52 visites guidées suivies de travaux pratiques ont ainsi été

réalisées à l'intention des personnes handicapées. Chaque groupe comptait environ 4 à 6 personnes et participait à une demi-douzaine de visites.

Suivant le programme des expositions du musée, tout en incluant la section archéologique et la section de la peinture ancienne, les sujets abordés ont été traités en fonction de la possibilité de réaliser des travaux de groupe. La contribution de chaque participant devait se faire en rapport avec celles des autres membres du groupe. Un point fort du programme était la cristallisation de différentes manières d'appréhender la notion de temps.

2.6.4 Dossiers pédagogiques

Un nouveau dossier pédagogique ayant pour thème le cordonnier (*De Schouster*) a été élaboré par Madame Maggy Fichtner. Ce dossier sera imprimé et mis à la disposition des enseignants au printemps 1998.

3. FOUILLES, DÉCOUVERTES ET PROSPECTIONS ARCHÉOLOGIQUES

3.1 PRÉ- ET PROTOHISTOIRE

- ***Aspelt-*** *«Galgebierg»*: Vaste site protohistorique (une centaine de structures sur plus de 100 mètres) datant de la fin de l'Age du Bronze et du premier Age du Fer *(Resp.: Schoellen, Le Brun-Ricalens, Waringo).*

- ***Aspelt-****«Hessingerbierg»*: sur le site de la villa gallo-romaine, plusieurs structures et objets isolés ont été constatés, attestant une occupation humaine sporadique au deuxième Age du Fer: grande fosse contenant de la céramique du Deuxième Age du Fer, petite fosse avec un tesson protohistorique,fibule La Tène B(?), imitation de statère d'or (noyau bronze recouvert d'une pellicule d'or), monnaie gauloise en argent (couche arable, à 9 mètres de la petite fosse sus-mentionnée collection privée) *(Resp.: Schoellen).*

- ***Aspelt-****«Kiessemt»*: tessons protohistoriques indéterminés épars dans les tranchées de sondage (couches de colluvions), attestant la proximité d'un site d'occupation humaine.

- ***Aspelt-****«Schacken»*: Fouille de la tombe de la Culture des Champs d'Urnes découverte en automne 1996 (cf. Rapport du Conservateur 1996) et collecte des céramiques éparpillées par la charrue *(Resp.: Schoellen, Le Brun-Ricalens, Waringo).*

- ***Aspelt-Frisange-Hellange*** (Tracé de la Liaison avec la Sarre): Tranchées de sondage systématiques sur environ 4700 mètres. But: Découvrir et étudier des vestiges archéologiques inédits et recueillir des informations sur l'environnement naturel et humain du Quaternaire grâce à des analyses archéo-pédologiques. Résultat: Repérage d'une dizaine d'emplacements anciens inédits, dont notamment une ferme gallo-romaine, deux sites de nécropole de la Civilisation des Champs d'Urnes, un vaste habitat couvrant les périodes de la Fin de l'Age du Bronze et le premier Age du Fer ainsi que plusieurs sites antiques présumés. Intervention: avril - décembre 1997, au rythme des achats de terrains *(Resp.: Schoellen, Le Brun-Ricalens, Metzler, Waringo).*

- ***Feulen***: Menacée par des labours profonds, une nécropole rurale située sur les hauteurs entre Feulen et Colmar-Berg a dû être fouillée partiellement dans le cadre d'une deuxième intervention de sauvetage. 55 sépultures et fosses à offrandes d'époque gauloise et gallo-romaine ont pû être étudiées. La fouille devra se poursuivre en 1998 *(Resp.: Metzler, Bis, Gaeng).*

- ***Frisange-****«Scheierfeld»*: Sur le tracé de la future autoroute de la Sarre, une tombe isolée (?) appartenant à la Civilisation des Champs d'Urnes a pu être étudiée *(Resp.: Schoellen, Le Brun-Ricalens, Waringo).*

- ***Remerschen-****«Klosbaam»*. Dans le cadre des contrôles archéologiques préventifs des grands travaux entrepris en fond de vallée, en particulier les exploitations de granulats situées dans la vallée de la Moselle, les fouilles de sauvetage débutées en 1995 ont été poursuivies avec des contrôles de terrassement au cours de l'année à Remerschen-»Klosbaam» permettant la découverte de deux nouvelles tombes. Ces découvertes portent à plus de quarante le nombre de sépultures protohistoriques trouvées sur ce site dont il reste encore une importante surface à contrôler *(Resp.: Le Brun-Ricalens, Schoellen, Waringo).*

- ***Titelberg:*** Dans le cadre d'un projet de recherche en collaboration avec la «Deutsche Forschungsgemeinschaft» une troisième saison de fouille a été menée à l'emplacement d'un important sanctuaire gaulois et gallo-romain dans l'oppidum du Titelberg. Une longue séquence de bâtiments cultuels datant de l'époque gauloise au 3e siècle après J.-C.ont pu être étudiés sur cet important site. Ces fouilles permettent de définir un véritable programme urbanistique dans l'oppidum, avec à l'intérieur des fortifications urbaines un centre religieux, combiné à un centre politique, le tout séparé des secteurs d'habitat. Grâce à ces recherches, l'oppidum trévire du Titelberg devient, avec celui de Manching en Bavière et Bibracte dans le Morvan, un des sites privilégiés pour l'étude de l'urbanisation en Europe non méditerranéenne à la fin de la protohistoire *(Resp.: Metzler, Bis, Gaeng).*

- ***Waldbillig****-«Karelslé»:* Une sixième et dernière campagne de fouilles de sauvetage programmée a été réalisée du 15 juillet au 15 septembre 1997 dans la grotte-diaclase «Karelslé» sur la commune de Waldbillig. La poursuite de ces recherches a permis de fouiller entièrement les niveaux archéologiques reconnus en place les années précédentes allant de l'âge du Bronze final au Néolithique moyen (culture «Rössen») et contenant de nombreux vestiges très bien préservés (poteries, outils en silex et en os, graines carbonisées, ossements d'animaux, éléments de parure en coquillage, etc...). A l'occasion d'un sondage de contrôle réalisé jusqu'à une profondeur de 2 m sous le niveau néolithique, un horizon mésolithique a été découvert. Dégagé sur une petite superficie de 4 m², ce niveau a livré une faible industrie lithique comprenant quelques armatures en silex et des ossements d'animaux *(Resp.: Le Brun-Ricalens).*

3.2 ÉPOQUE GALLO-ROMAINE

- ***Aspelt****-«Hessingerbierg»*: Fouille d'une petite villa gallo-romaine se trouvant au milieu du tracé de l'autoroute de la Sarre: Elle est constituée d'un bâtiment principal et d'un nombre de dépendances en bois/ torchis et en pierres disposées autour d'une cour agricole plus ou moins carrée. L'état général des vestiges est très mauvais en raison des pillages de pierres médiévaux et de l'érosion par agriculture *(Resp.: Schoellen).*

- ***Bertange****-«Burmicht»*: les fouilles de sauvetage entreprises du 30 juin au 10 août 1997 ainsi que du 2 au 19 décembre 1997 sur le site de la future «Zone intercommunale d'activités économiques» de Bertrange et de Strassen ont permis de retrouver les dépendances de la grande villa romaine de Bertrange-»op de rouden Zillen». Jusqu'à présent, les substructions de quatre bâtiments ainsi que de nombreuses autres structures (chemins, caniveaux de drainage, trous de poteaux, fosses etc.) ont été découverts *(Resp.: Krier).*

- ***Bettembourg****-«am Leischemer»*: Repérés lors de travaux d'infrastructure pour un grand lotissement deux puits datant du Bas-Empire, profonds de 6,2 m respectivement 4,4 m, ont pu être fouillés soigneusement. Ils renfermaient un très riche matériel archéologique (éléments d'architecture, céramiques, monnaies, outils en métal et de nombreux restes organiques (bois, objets en cuir) particulièrement bien conservés *(Resp.: Waringo).*

- ***Colmar-Berg****-«Brongesbierg»*: les substructions de deux bâtiments romains, situés sur un terrain appartenant à la société «Goodyear», ont pu être fouillées par les «Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt avant leur destruction définitive dans le cadre de travaux de terrassement. Dans le contexte de cette fouille, il faut relever le comportement exemplaire des responsables de la «Goodyear» qui non seulement ont autorisé ces recherches, mais qui en outre ont contribué par leur aide matérielle au bon déroulement des travaux archéologiques *(Resp.: Krier, Adam, Komor, Polfer).*

- ***Dalheim****-«Pëtzel»* (temples): la fouille systématique dans l'aire des temples située dans le coin nord-est du vicus de Dalheim a été poursuivie pendant les mois de juillet, août et septembre 1997. Cette campagne

a permis la mise au jour d'une très grande partie du deuxième grand temple de l'aire sacrée et d'en préciser le plan (la largeur exacte du bâtiment mesure 20 mètres) et la chronologie. La découverte du mur d'enceinte occidental a permis de mesurer 67 mètres comme largeur totale de l'aire sacrée. Outre un puits qui a été malheureusement perturbé par des fouilleurs clandestins modernes, les fouilleurs ont pu retrouver les traces de différentes structures antérieures à l'époque des temples. La fouille systématique et très précise d'une fosse à offrande conduira sans doute à des résultats inattendus *(Resp.: Wagner)*.

- ***Ettelbruck**-«Lycée Technique Privé Sainte-Anne»*: A l'occasion de la pose d'une conduite calorifère sur le terrain du Lycée Technique Privé Sainte-Anne, une tombe à incinération gallo-romaine a été mise au jour (Signalement: Jacques Ludwig). Cette tombe appartient à la vaste nécropole de la fin de l'époque gauloise et du Haut Empire qui a fait l'objet d'une fouille exhaustive sur la N 7 en 1996 *(Resp.: Schoellen)*.

- ***Frisange**-«Hëngerjuck»*: Découverte d'une ferme gallo-romaine inédite. A l'exception d'une structure à quatre poteaux, cette ferme sera épargnée de la destruction par l'autoroute. Le mauvais état de conservation est dû e.a. à une forte érosion *(Resp.: Schoellen)*.

- ***Frisange**-«Ieweschteboesch»*: différents vestiges d'un édifice romain ont été observés dans la tranchée du nouveau gazoduc à l'ouest de Frisange *(Resp.: Krier)*.

- ***Frisange**-«Scheierfeld»* (Liaison avec la Sarre): Découverte dans les sondages systématiques effectués sur le tracé de l'autoroute de la Sarre de trois structures circulaires alignées et équidistantes. On ne peut pas exclure l'hypothèse de puits alignés appartenant à une conduite d'eau souterraine de type Qanat *(Resp.: Schoellen)*.

- ***Goeblange**-«Miécher»*: Les «Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt ont poursuivi les travaux de fouille des bâtiments III et IV de la ferme romaine , notamment à l'occasion d'un camp archéologique organisé pour des archéologues étrangers ainsi que pour les jeunes du groupe. Le plan de l'ensemble de cette ferme romaine a pu être complété en plusieurs endroits *(Resp.: Krier, Adam, Bonifas, Polfer)*.

- ***Hellange**-«Steemper»*: Concentration de fragments de tuiles et de céramique gallo-romaine dans les colluvions indiquant la présence éventuelle de substructions antiques dans le versant au nord de l'autoroute *(Resp.: Schoellen)*.

- ***Hellange**-«Schrondhauf»*: Fragments de tuiles romaines observés en surface sans que des structures en relation n'aient pu être détectées dans les tranchées de sondage *(Resp.: Schoellen)*.

- ***Hostert/Rambrouch**-«bâtiment de l'ancienne laiterie du village»*: En creusant une fosse destinée à l'entretien de sa voiture, M. Georges Georgen, propriétaire de l'immeuble, découvrit une cuve en bois antique (longueur: 2,25 m) in situ. Dans la fosse, il récupérait également un rebord de céramique et un fragment de meule d'époque romaine. Il en fit don au MNHA. La découverte de cette cuve, vraisemblablement un abreuvoir, constitue, ensemble avec le nom de la localité (Hostert = ruines antiques), un indice certain de substructions antiques (villa?) au coeur du village *(Resp.: Waringo, Schoellen)*.

- ***Mamer**-«Woeltgebund»* (Ministère des Travaux Publics; Site proposé pour la construction d'un nouveau lycée à Mamer, à proximité d'une agglomération antique connue): Rebouchage en mars/avril des 102 trous de sondage *(Resp.: Schoellen)*.

- ***Mersch**-«Krounebierg»*: Les travaux de construction de la tranchée couverte pour la «Nordstrooss» ont coupé, à l'entrée du tunnel, une voie romaine secondaire. Cette voie romaine d'à peine 3 mètres de large est parallèle au CR 105 et mène droit vers le plateau de la «Mies», occupé par une très importante villa gallo-romaine. Des fragments de tuiles romaines ont également été observés en aval de la voie, dans les colluvions au pied du Krounebierg, sans que pour autant d'autres structures antiques aient pu être repérées *(Resp.: Schoellen)*.

- ***Sandweiler***, à l'entrée du lotissement «im Grund»: Lors de travaux de terrassement pour la construction d'un immeuble résidentiel, découverte d'une conduite d'eau antique (Signalement: M. Rolf Becker, géologue diplômé). La conduite est réalisée en deux sections séparées par un bassin en pierres complètement détruit par les travaux. La partie en amont était constituée par un canal en mortier de chaux recouvert par des tuiles romaines (tegulae). La partie en aval, longue encore de plus de 6 mètres, était constituée d'épaisses planches de chêne soigneusement sciées et agencées avec des gros clous forgés. L'état de conservation du bois est exceptionnel *(Resp.: Waringo, Schoellen)*.

- ***Titelberg*** (voir sous 3.1.)

3.3 MOYEN AGE ET TEMPS MODERNES

- ***Bertrange***-*«Burmicht»*: La surprise majeure de la fouille de sauvetage de Bertrange (voir époque gallo-romaine) consiste en la découverte de plusieurs sépultures de l'époque mérovingienne (6e et 7e siècles). Malgré le pillage ancien de ces inhumations, le mobilier conservé, surtout celui de la tombe no. IV, nous donne une idée de la richesse extraordinaire des personnages ensevelis dans les ruines de deux bâtiments romains distincts. Il s'agit sans aucun doute de membres de l'aristocratie franque *(Resp.: Krier)*.

- ***Bettembourg***-*«Place de la Paix»*: Poursuite des fouilles dans "le vieux quartier" de Bettembourg, à l'emplacement de l'ancienne église et de son cimetière. Des structures appartenant à un habitat fossoyé remontant au premier âge féodal (11e et 12e siècle) ont une nouvelle fois été relevées. Les fouilles devront être achevées en 1998 *(Resp.: Waringo)*.

- ***Echternach***-*«St.Alphonse»*: Fouille dans la cour de l'ancien Couvent St. Alphonse
Dans le cadre du projet de la construction d'un futur „Centre culturel" à l'endroit de l'ancien Couvent St. Alphonse, couvent qui fut y installé vers 1830, le MNHA a dû entamer une fouille préventive dans la cour non bâtie. Cette fouille a permis de mieux comprendre l'ancien parcellaire médiévale et postmédiévale en face du monastère d'Echternach. En plus, les fouilles ont mis au jour plusieurs structures carolingiennes *(Resp.: Bis-Worch, Metzler)*.

- ***Echternach***-*«au pied de la colline de l'église SS Pierre et Paul»*: Fouille d'urgence de l'ancienne zone d'habitation au pied de l'église. L'érection d'un monument a rendu nécessaire une fouille archéologique dont les résultats ont livré des informations précieuses pour l'étude de l'histoire d'Echternach. A part des structures médiévales et post-médiévales il faut mentionner une source médiévale encadrée par un bâtiment qui fut secondairement utilisé comme cave jusqu'aux années soixante, date de la destruction de cette zone d'habitation *(Resp.: Bis-Worch, Metzler)*.

- ***Eppeldorf***-*«Eglise»*: Fouille d'urgence dans l'église : L'installation d'un chauffage dans l'église a rendu nécessaire une fouille archéologique qui a mis au jour des inhumations ainsi que des structures d'une église antérieure et plus petite que le bâtiment actuel *(Resp.: Bis-Worch, Metzler)*.

- ***Diekirch***-*«Bottermart»*: Fouille d'urgence à l'endroit de l'ancien marché : Au cours des travaux d'aménagement au centre de l'ancien „Bottermart" des structures médiévales, de l'époque Laufeld et de l'époque néolithique ont été trouvées et sauvées par le MNHA. Ces trouvailles donnent des informations supplémentaires non négligeables en relation avec les fouilles archéologiques effectuées en 1992 au „Dechensgaart". La surveillance de ces travaux d'aménagements se poursuivra jusqu'en 1998 *(Resp.: Bis-Worch, Le Brun-Ricalens, Metzler)*.

- ***Kehlen***-*«Schoenberg»*: Dans le cadre de travaux préparatoires de l'agrandissement du cimetière de

Kehlen, le groupe «Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt a entamé une fouille de sauvetage sur l'emplacement du village disparu de «Schoenberg» *(Resp.: Krier, Adam, Bonifas, Polfer).*

- ***Luxembourg***- *«Circuit Vauban - Musée de la forteresse»*: Direction des travaux de fouilles sur les chantiers du circuit Vauban à savoir les forts Thüngen, Ober- et Niedergrünewald ainsi que la porte d'Eich. Les résultats de ces fouilles et des recherches y relatives ont servi de base à élaborer, en collaboration étroite avec le Service des Sites et Monuments Nationaux les différents projets de reconstruction et de restauration *(Resp.: Wagner).*

- ***Luxembourg***-*«Marché-aux-Herbes», «Rue de la Reine»* et *«Cour du Palais Grand-Ducal»*: les fouilles entreprises en plusieurs étapes au coeur même de la vieille ville et financées par l'Administration des Bâtiments Publics ont permis de retrouver les substructions de l'ancienne église St-Nicolas avec son cimetière, la deuxième enceinte de la ville médiévale avec mur et fossé, le fossé de l'enceinte de l'agglomération primitive ainsi que de nombreuses structures d'habitat (substructions de maisons avec caves, citernes et latrines, trous de poteaux et fosses) de différentes époques du Moyen Age et des Temps modernes *(Resp.: Reinert).*

- ***Luxembourg***-*«rue Wiltheim»*: Une fouille entreprise dans le hall d'entrée de la maison n° 8 a permis de découvrir une latrine ainsi que des restes de murs et d'un dallage antérieurs au parcellaire aujourd'hui visible (Moyen Age et temps modernes) *(Resp.: Mousset).*

- ***Marienthal***: une inhumation sans objets a été fouillée par les «Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt dans la berme de l'Eisch au nord du domaine de Marienthal *(Resp.: Krier, Adam).*

3.4 PROSPECTIONS ET SIGNALEMENTS

Quelques prospections systématiques de surface ont été effectuées par la section Préhistoire en divers points du pays notamment lors du contrôle de différents importants travaux d'aménagement du territoire (lotissements, parkings, sablières, terrains de golf, routes, etc...), en particulier sur les tracés envisagés pour la route du Nord et entre Luxembourg et Sarrebruck (en coordination avec l'archéologue de l'Administration des Ponts et Chaussées). Plusieurs collaborateurs scientifiques, en particulier de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, ont contribué à ces opérations qui visent à compléter l'inventaire général national des sites préhistoriques luxembourgeois.

Enregistrement aux archives du Service Archéologique de nombreux signalements de nouveaux sites préhistoriques, protohistoriques, gallo-romains, médiévaux et modernes ainsi que de trouvailles fortuites.

Comme en 1996 quelques prospections archéologiques limitées ont pu être menées surtout dans les alentours des sites fouillés. Des collaborateurs scientifiques ont également effectué des prospections de surface systématiques. Plusieurs sites pré- et/ou protohistoriques ont ainsi pu être localisés.
D'importants résultats ont été obtenus grâce à la collaboration de l'Institut de Géophysique de l'Université de Kiel sur l'oppidum du Titelberg (prospections géomagnétiques, géoélectrique et géoradar.)

Comme l'année précédente, quelques prospections archéologiques limitées ont pu être menées dans plusieurs régions du pays (Section médievale).

4. PUBLICATIONS

4.1 OUVRAGES COLLECTIFS

Baes Bert, Bis Romain, Bis-Worch Christiane, Fischer Rainer, Gaeng Catherine, Gazagnol Gilles,Le Brun-Ricalens Foni, Metzler Jeannot, De Meulemeester Johnny, Mousset Jean-Luc, Reiles Paul, Roef Sonja, Schoellen André, Stephany Jean, Toussaint Fernand, Waringo Raymond, De Ruijter Anne, Weis Serge, Zimmer John, **Musée-Info**, Bulletin d'information du Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg, numéro 11 (avril 1997), MNHA, 1997.

4.2 ARCHÉOLOGIE

Claudio d'Amico, Rolf Jacobs, Foni Le Brun-Ricalens et Hartwig Löhr, **Steinbeilklingen aus «Jade» im Großherzogtum Luxemburg,** dans *Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise*, vol. 17-1995, 1997.

Christiane Bis-Worch, P. de Paepe, **Die karolingische Keramik vom Typ Autelbas aus Luxemburg und angrenzenden Regionen**, dans : *Actes du congrès d'archéologie médiévale et post-médiévale en Europe*, Bruges (1997).

Christiane Bis-Worch, **Die frühmittelalterliche Siedlung von Diekirch**, dans: *RURALIA*, Actes du congrès de 1995 à Prague (1997).

Laurent Brou et Foni Le Brun-Ricalens, **Burins carénés-nucléus à lamelles : Identification d'une chaîne opératoire particulière à Thèmes (Yonne) et implications,** dans pré-actes de la table ronde de Valenciennes sur le «Paléolithique supérieur et le Mésolithique dans le nord-est de la France et les pays limitrophes». 18-19 octobre 1997, 4.

Marianne Delcourt-Vlaeminck et Foni Le Brun-Ricalens, **Présence de silex de type Grand-Pressigny au Grand-Duché de Luxembourg : État de la question,** dans *Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise*, vol. 17-1995, 1997.

Evamarie Goddard, **Lederfunde aus Dalheim**, *Hémecht* 49, 1997, 231-246.

Jean Krier, **Echternach und das Kloster des hl. Willibrord,** in: *Die Franken - Les Francs, Wegbereiter Europas - Précurseurs de l'Europe, 5. bis 8. Jahrhundert*, Ausstellungskatalog Berlin, Mainz 1997, 466-478.

Jean Krier, Katalogbeiträge: VI.1.2 **Lesetribüne (Ambo) aus der Kirche des hl. Willibrord in Echternach**; VI.1.3 **Das Prunkgrab des hl. Willibrord in der Echternacher Klosterkirche**; VII.5.41 **Schmucknadel** (Hovelingen); IX.1.10 **Grabstein** (Walferdingen-Helmsingen), in: *Die Franken - Les Francs, Wegbereiter Europas - Précurseurs de l'Europe, 5. bis 8. Jahrhundert*, Ausstellungskatalog Berlin, Mainz 1997, 926-927, 988, 1024, 1113 Corrigenda).

Jean Krier, **Les recherches archéologiques sur le site de l'ancienne église St-Michel**, in: Administration Communale de Mersch (éd.), *Méchelsplatz. De Salon vu Miersch*, Mersch 1997, 51-56.

Jean Krier, **Von Epternus zu Willibrord. Zur Vor- und Frühgeschichte der Abtei Echternach**, Luxemburger Wort 13-11-1997, *Die Warte / Perspectives* 50, 1997, no. 33/1826, 1-2.

Jean Krier, **Die römische Thermenanlage in Rosport**, in: *Les Amis de Rosport* 15, 1997, Nr. 29 (Mai 1997), 14-18.

Jean Krier, **Mondorf und Umgebung in römischer und fränkischer Zeit**, in: M. Gerges (éd.), *Mondorf, son passé, son présent, son avenir*, Mondorf 1997, 339-345 (= Mondorf Le Domaine Thermal / Les Publications Mosellanes, 150 Ans Thermalisme Mondorf-les-Bains).

Bernard Lambot, Patrice Méniel, Jeannot Metzler, **A propos des rites funéraires à la fin de l'Age du Fer dans le nord-est de la Gaule,** dans *Bulletin de la Société d'Anthropologie de Paris* 8, 1996, 3-4, 329-343.

Foni Le Brun-Ricalens, **Quel avenir pour notre passé ?,** préface du *Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise*, vol. 17-1995, 1997.

Foni Le Brun-Ricalens, **Mondorf et ses environs au temps de la Préhistoire,** dans M. Gerges (dir.) *Mondorf, son passé, son présent, son avenir*. Les Publications Mosellanes. Imprimerie de la Cour Victor Buck, 1997, 321-329.

Foni Le Brun-Ricalens, **Die Steinzeit in Luxemburg, Erste Wohnstätten in unserer Region**, dans G. Calteux (ed.) *D'Lëtzebuerger Bauerenhaus*, Band I, 1997, 24.

Foni Le Brun-Ricalens, **Vor etwa 11 000 Jahren: Wohnanlage im Müllerthal**, dans G. Calteux (ed.) *D'Lëtzebuerger Bauerenhaus*, Band I, 1997, 26.

Foni Le Brun-Ricalens, **Vor 7 000 Jahren: Häuser an der Mosel. Erste dorfähnliche Siedlungen an der Mosel**, dans G. Calteux (ed.) *D'Lëtzebuerger Bauerenhaus*, Band I, 1997, 27-28.

Foni Le Brun-Ricalens, **Les instruments perforés au Grand-Duché de Luxembourg (5ème supplément),** dans *Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise*, vol. 17 - 1995, 1997.

Hartwig Löhr, Foni Le Brun-Ricalens et Rolf Jacobs, **Les lames de haches en «jade» du Bassin de la moyenne Moselle : État de la question**, *Notae Praehistoricae*, vol. 17-1997, 151-156.

Jeannot Metzler, **L'oppidum du Titelberg et la cité des Trévires**. *Bulletin de la Société Française d'Archéologie Classique* XXIX, 1995-1996, 210-213.

Liette et John J. Muller, Foni Le Brun-Ricalens, **Une nouvelle lame d'herminette néolithique de tradition danubienne,** dans *Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise*, vol. 17-1995, 1997.

Paul Reiles, Foni Le Brun-Ricalens, Raymond Waringo et Claude Lanners, **TrésORS d'Ukraine**, catalogue de l'exposition qui s'est tenue au Musée national du 16 octobre au 15 décembre 1997, Imprimerie St Paul, Luxembourg.

François Reinert, **L'église Saint-Nicolas et les fouilles de la rue du Marché-aux-Herbes et de la rue de la Reine,** *Ons Stad* no. 54, Avril 1997, 10-16.

François Reinert, **Ein Miniaturschild aus dem Vicus Dalheim**, *Hémecht* 49, 1997, 395-413.

François Reinert, **Les fouilles archéologiques à l'ombre du Palais**, in: R. Baldauff / A. Fixmer (dir.), *Le Palais grand-ducal*, Luxembourg 1997, 164-187.

Robert Wagner, **Siedlung, Gärten und Essen der Römer,** in: Gaart an Heem Felschdref, 75 Joer Brochure, 1997.

Robert Wagner, **Der römische Vicus bei Dalheim, mehr als ein Dorf**, dans: G. Calteux, *D'Letzebuerger Bauerenhaus*, Luxembourg 1997; 53,54.

Raymond Waringo, **Poursuite des fouilles dans l'habitat fossoyé de Bettembourg**, dans: *Archaeologia Mediaevalis* 20, 1997; Bruxelles 1997.

Raymond Waringo, **Urnenfelderzeitliche Funde von Altwies und Bürmeringen**, dans: *Mondorf, son passé, son présent, son avenir*. Coédition de Mondorf le Domaine Thermal et des Editions les Publications Mosellanes, Mondorf 1997; 333-338.

Raymond Waringo, **Das eisenzeitliche Fletthaus in der «Aleburg» bei Befort**, dans: G. Calteux, *D'Letzebuerger Bauerenhaus*, Luxembourg 1997; 37-39.

Raymond Waringo, **Metallzeitliche Häuser in Diekirch**, dans: G. Calteux, *D'Letzebuerger Bauerenhaus*, Luxembourg 1997; 41-42.

4.3 BEAUX-ARTS

Réalisation (avec traductions d'Yves Hoffmann et de Jean Luc Koltz) du catalogue de l'exposition **«Peintures de l'âge d'or du Danemark».**

Réalisation (traductions de Raymond Waringo) du catalogue de l'exposition **«TrésORS d'Ukraine».**

4.4 NUMISMATIQUE

Raymond Weiller, **Le début de la circulation monétaire en pays trévire (supplément)**, dans *Hémecht* 1996, p. 559-567.

Raymond Weiller, **Supplément au catalogue des monnayages étrangers des princes luxembourgeois**, dans *Hémecht* 1997, p. 211-218.

Raymond Weiller, **Supplément au catalogue des sceaux et cachets**, dans *Hémecht* 1997, p. 219-230.

Raymond Weiller, **Les jetons luxembourgeois modernes - l'aspect belge**, dans *Actes du LI^e Congrès de la Fédération des Cercles d'Archéologie de Belgique (= Quatrième Congrès de l'Association des Cercles Francophones d'Histoire et d'Archéologie de Belgique)*, tenu à l'Université de Liège du 20 au 23 août 1992, Liège, 1995, p. 356-361 (année de parution: 1997).

Raymond Weiller, **Les Trois François... à Luxembourg**, dans *Bulletin de l'A.C.J.M*, 1997.

Raymond Weiller, **Intailles antiques découvertes au Grand-Duché de Luxembourg**, III, dans *Hémecht* 1997, p. 95-108.

Raymond Weiller, **Histoire de la Commission Internationale de Numismatique (CIN)**, dans *Compte rendu de la CIN*, 43 (1996), p. 102-151.

4.5 VIE LUXEMBOURGEOISE

Debora Lenners-Ciccotti, **Une amourette de garnison**. Les anciennes maisons de la rue Wiltheim et l'histoire de leurs habitants, *Luxemburger Wort* du 6 novembre 1997.

Jean-Luc Mousset, **Un lifting pour la section «Vie luxembourgeoise»**, *Luxemburger Wort* du 20 novembre 1997.

5. TRAVAUX DE RESTAURATION, D'ATELIER ET DE LABORATOIRE

5.1 GÉNÉRALITÉS

Les responsables des ateliers de restauration ont apporté leurs soins aux oeuvres figurant dans les différentes expositions temporaires, particulièrement en vue du réaménagement des salles de la section «Vie luxembourgeoise» (restaurations diverses, entretien des meubles, préparation et fixation des vitrines d'exposition) et de l'exposition «TrésORS d'Ukraine» (reconstruction d'une tombe, restaurations diverses, moulage-reconstitution d'un collier en perle); ils ont collaboré au montage et au démontage des expositions au Musée national, au Casino-Luxembourg et à l'étranger; rédigé les rapports de conservation relatifs aux oeuvres et assuré la surveillance technique des expositions. Il va sans dire que les peintures et objets des collections permanentes ont également reçu les soins que leur état exigeait. Signalons que l'atelier de restauration des céramiques a procédé au moulage de répliques à partir d'originaux faisant partie de la collection permanente du Musée. Ces répliques sont destinées à la mise en vente au profit du Musée.

Le produit des fouilles du Musée ainsi que les autres acquisitions ont été enregistrés, lavés, triés et restaurés au fur et mesure dans les ateliers spécialisés. Malheureusement, la restauration des objets en terre cuite accuse un grand retard. Comme d'habitude, l'atelier de restauration de peintures et de sculptures, ainsi que les ateliers de restauration des céramiques et métaux, ont bénéficié de la collaboration d'étudiants et de stagiaires durant les vacances scolaires.

La restauration de la mosaïque de Vichten a été poursuivie dans les ateliers du Landesmuseum de Trèves par les spécialistes des Musées de Trèves et de Luxembourg jusqu'à la fin du mois de février 1997. Elle a été rapatriée au Musée National le 10 mars 1997. Les ultimes travaux de restauration, notamment le comblement des différentes lacunes, se poursuivent dans un atelier improvisé installé dans les salles anciennement occupées par la section de zoologie du Musée d'Histoire Naturelle. Malheureusement, la restauration des fresques de Vichten n'a pas encore pu être entamée.

Projet FAPRAL:
Un représentant du Musée national a participé aux divers réunions de travail avec les responsables de l'Administration des Bâtiments Publics ainsi que des architectes et ingénieurs en vue d'établir le projet de construction des ateliers et dépôts sur le site de l'ancienne fabrique FAPRAL à Bertrange.

5.2 PRÉSENTATION, INVENTAIRE ET ÉTUDE DES COLLECTIONS

- Du 1er avril au 21 novembre 1997, la section «Vie luxembourgeoise» était fermée au public pour des travaux de rénovation. Ceux-ci ont eu lieu dans une trentaine de salles situées dans la maison 12 ainsi qu'au rez-de-chaussée et au 1er étage des maisons 8 et 10. Un nouveau vitrage laisse entrer plus de lumière naturelle dans les salles tout en protégeant les objets contre les effets néfastes du soleil. Pour l'éclairage artificiel, l'atelier

parisien «L'Observatoire 1» a procédé à un rééquilibrage entre la lumière d'ambiance et les rehauts. Dans un grand nombre de salles, l'enduit et le badigeon confèrent une nouvelle fraîcheur aux murs.
Quelques restaurations de la substance architecturale historique ont été effectuées. Les faux plafonds ont été enlevés pour rendre à deux pièces leur hauteur d'origine. Dans l'une des cuisines, la niche murale du puits et la fenêtre qui l'éclaire ont été réouvertes. Des observations d'archéologie en élévation sont allés de pair avec la fouille du hall d'entrée de la maison 8.
Sur le plan muséographique, les changements mis en œuvre sont allés de la simple "retouche" au réaménagement complet de salles et à la présentation de sujets inédits à savoir :
Les sculptures Renaissance évoquant l'art de vivre dans le palais de Pierre Ernest de Mansfeld ont été réunies dans une salle.
Le papier peint panoramique «Les portiques d'Athènes», en cours de restauration, est présenté pour la 1ère fois au public.
Une salle dite de sensibilisation aux décors fixes a été aménagée. Elle regroupe des éléments décoratifs comme des panneaux de boiserie, des stucs et des peintures intégrées à l'origine dans un décor architectural et sauvés au moment de la démolition ou de la transformation de bâtiments anciens.
Le thème de l'alimentation quotidienne a été placé dans le contexte de la hiérarchie des nourritures.
Enfin la société hiérarchisée et corporative du 18e siècle est illustrée à l'aide de portraits et des enseignes de corporations de la ville de Luxembourg. Le texte des étiquettes a été traduit en allemand *(Mousset)*.

- Le lavage et le remontage des mobiliers céramiques d'une quarantaine de tombes de l'Age du Bronze et de l'Age du Fer fouillées en 1995, 1996 et 1997 à Remerschen-*«Klosbaam»* ont été poursuivis. Leur relevé graphique est assuré par une dessinatrice contractuelle. Ces travaux de restauration ont du être réalisés hors du Musée *(Waringo)*.

6. CONCLUSIONS ET DESIDERATA

1. La transformation du Musée national d'histoire et d'art en établissement à gestion séparée bénéficiant d'une plus grande autonomie financière a été un des événements marquants de 1997. Les contraintes budgétaires et administratives ont été assouplies et le principe de l'annualité budgétaire qui empêchait le report de crédits d'une année à l'autre a été aboli. Aussi pouvons-nous envisager désormais l'acquisition d'oeuvres d'art plus importantes en étalant le paiement sur plus d'une année. Cette innovation est particulièrement bienvenue, tout comme la possibilité pour le Musée d'utiliser directement les recettes résultant des droits d'entrée et de la vente de catalogues.

   Signalons à ce propos que les appréhensions quant à l'introduction de droits d'entrée se sont avérées injustifiées. Le public, habitué à une pratique courante à l'étranger, a accepté sans rechigner cette modeste et symbolique contribution à une activité culturelle importante. En l'absence de statistiques fiables il est impossible de constater si l'introduction de droits d'entrée a eu des conséquences sur le nombre de nos visiteurs, mais tel ne paraît pas être le cas.

2. Deux concours d'architecte ont été lancés en 1997 par le Fonds de rénovation de la Vieille Ville: le premier, remporté par Arlette Schneiders, était consacré à la transformation en habitations des ateliers, des dépôts et d'une partie des bureaux du Musée, alors que le second, dont Christian Bauer est sorti lauréat, portait sur la transformation et l'agrandissement du Musée.

   Le projet Bauer se caractérise du point de vue urbanistique par une restructuration du Marché-aux-Poissons; le plan incliné deviendra horizontal et l'entrée du Musée donnera sur un nouveau parvis, mieux intégré dans le tissu urbain. Quant au concept architectural, il part de l'idée qu'il faut respecter autant de substance ancienne que possible, et que les volumes compacts des nouveaux éléments en pierre et en verre doivent bien s'articuler horizontalement et verticalement. Le jury a été frappé par l'idée de Christian Bauer d'étager les sections archéologiques en sous-sol et d'utiliser l'arrière-fonds rocheux pour la présentation de la préhistoire et de la protohistoire. Le projet Bauer répond également à un souhait souvent exprimé des responsables du Musée, à savoir la mise à disposition de salles destinées exclusivement aux expositions temporaires.

   Il est évident que les projets du Fonds de rénovation de la Vieille Ville ne pourront être concrétisés tant que les différents services du Musée ne seront pas logés ailleurs. La transformation de l'ancien bâtiment de la Fapral à Bertrange qui accueillera les dépôts, les ateliers ainsi que les bureaux des archéologues se poursuit parallèlement à l'élaboration des plans qui seront réalisés au Marché-aux-Poissons. Par ailleurs le Musée pourra profiter du dépôt qui avait été aménagé sous les combles du bâtiment des Archives de l'Etat pour accueillir le mobilier du Palais grand-ducal pendant les travaux de transformation de ce dernier.

3. L'exposition des TrésORS d'Ukraine, organisée en collaboration avec l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle dans le cadre de la présidence luxembourgeoise, était sans doute la manifestation la plus prestigieuse de l'année 1997 et celle qui a eu le plus de succès (près de 20.000 visiteurs). Conçue et montée par les responsables du Musée national, elle ne nous a valu que des éloges, non seulement pour la splendeur des objets exposés mais aussi pour la qualité de la présentation.

4. Evénement peut-être moins spectaculaire mais à effet plus durable, la réfection d'une partie des salles de la section Vie luxembourgeoise a également remporté tous les suffrages. Le visiteur ne trouvera pas de changements dramatiques, mais des couleurs plus seyantes, des éclairages plus flatteurs, une ambiance plus accueillante pour mieux mettre en valeur ce qui constitue une partie importante de notre patrimoine national. Le «lifting» dont s'agit doit beaucoup à l'enthousiasme et à l'engagement exceptionnels des responsables de l'Administration des Bâtiments publics.

5. La section médiévale prévue par la loi organique de 1988 continue à être dépourvue de conservateur,

situation d'autant plus déplorable que les chantiers archéologiques se multiplient au rythme des lotissements et des travaux routiers. Des solutions de fortune doivent être improvisées de cas en cas et même si le Musée peut recourir à quelques archéologues free-lance qualifiés et expérimentés, il n'en demeure pas moins que l'engagement d'un conservateur responsable de cette importante section s'impose dans les meilleurs délais.

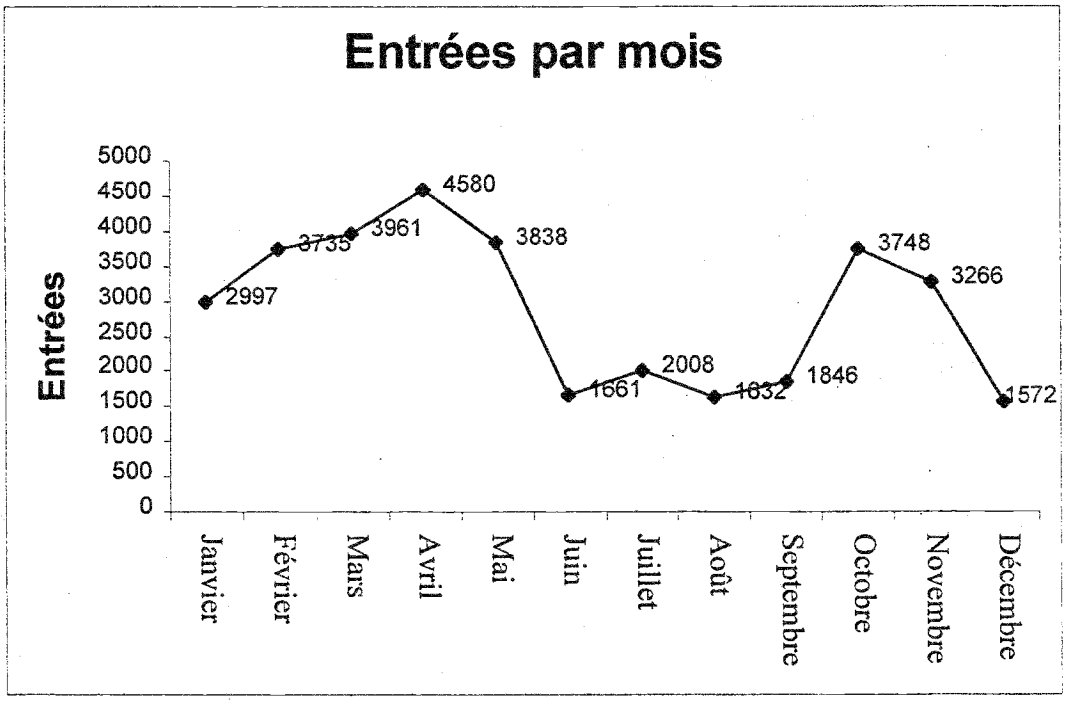
6. Les Amis des Musées ont célébré en 1997 leur 20e anniversaire. Fidèles à leur tradition de générosité éclairée, ils ont offert au Musée à cette occasion une oeuvre de Henri Michaux qui complète admirablement notre collection d'art moderne. Signalons avec reconnaissance que les Amis des Musées interviennent aussi par des contributions financières ou des avances de fonds lors de l'achat d'oeuvres d'art particulièrement importantes comme «Espaces bleus» de Jean Hélion, et qu'ils font des démarches en faveur du Musée auprès de sponsors potentiels.

Le Musée National d'Histoire Naturelle

1. Le 'natur musée'

1.1 Fréquentation en 1997

Le 12 décembre 1997 le 'natur musée' a fêté son premier anniversaire. A la fin de l'année 1997, près de 40.000 intéressés aux sciences naturelles, sans compter les nombreuses classes scolaires et les participants aux activités du Panda-Club qui ont eu lieu au sein même du musée, sont passés depuis l'ouverture par les salles d'expositions permanentes et ont visité les expositions temporaires qui se sont succédés au 'natur musée'. Aussi, avons-nous pu constater que les entrées au musée furent soumises à de fortes fluctuations. Plusieurs tendances se sont cristallisées (Graph. 1). Il est toutefois trop tôt pour extrapoler ces tendances sur les années à venir. Seule une statistique basée sur les données de plusieurs années permettra de conclure sur la fréquentation du public au Musée national d'histoire naturelle.



Graph. 1: Evolutions des entrées payantes au 'natur musée'

1.1.1 Principales tendances - Observations et bilan

1. Ainsi, au début de l'année le 'natur musée' a su profiter de sa récente réouverture dans un bâtiment nouveau, de sa localisation dans une quartier à part et surtout de sa nouvelle muséographie, vivante et interactive. 54,6 % des entrées furent effectuées pendant les 5 premiers mois de l'année 1997 (en moyenne: 3822 visiteurs par mois).
2. En nombre d'entrées, les mois de juin à septembre furent les plus pauvres, malgré la saison touristique: 20,4 % des entrées furent effectuées pendant cette période (en moyenne: 1787 visiteurs).

Après une baisse de visiteurs après la Pentecôte (fin mai), le début des vacances d'été a fait monter légèrement le nombre de visiteurs jusqu'à la fin juillet. Les 1846 visiteurs en septembre sont dus pour 2/3 à la fête du Panda-Club au Grund et à la porte-ouverte (quelque 1000 visiteurs) le même jour (28 septembre). Sans cette porte-ouverte, le septembre serait le mois le plus faible en visiteurs.

3. La rentrée scolaire, ainsi que la grande exposition sur les champignons et l'organisation du Festival des Sciences ont alors permis en octobre et novembre d'approcher le même nombre d'entrées qu'au début de l'année (3507 visiteurs par mois)
4. Un mois de décembre où le musée est peu fréquenté avec un regain de visites après Noël.

Mois	Visiteurs
Janvier	2997
Février	3735
Mars	3961
Avril	4580
Mai	3838
Juin	1661
Juillet	2008
Août	1632
Septembre	1846
Octobre	3748
Novembre	3266
Décembre	1572

Tabl.1 Visiteurs par mois

5. Le nombre total de visiteurs (visiteurs payants (34844), élèves des enseignements primaire et postprimaire (15.451), participants aux activités du Panda-Club ayant eu lieu au 'natur musée' (2.153) s'élève à **52.448**.

1.1.2 Autres observations

- 26 jours, parmi lesquels 21 dimanches, ont connu une affluence de plus de 300 visiteurs. Parmi ces 26 jours, 14 ont dépassé la barre des 500 entrées.

- Le tableau des visiteurs venus par semaine permet de mieux cerner des évènements et manifestations plus ponctuels qui ont incité les visiteurs de venir au musée:
  - Les semaines des vacances scolaires et semaines avec un, voire plusieurs jours fériées, (à part les vacances d'été) étaient les semaines ayant connu de grande affluence.
  - La diminution de visites pendant les périodes entre deux expositions temporaires démontrent l'importance de ces dernières. En effet, le public semble être attiré par les nouveautés, surtout quand il s'agit de quelque chose de vivant (ex. Ratten, die Supermäuse) ou d'expositions ayant un rapport direct avec le programme scolaire (ex. les champignons).
  - Certaines émissions radios ou télévisées ont eu un impact considérable sur le nombre de visiteurs (ex. émissions 'nature' sur RTL Télé Lëtzebuerg sur les

expositions des rats et des champignons). Cette publicité non payée reste extrêmement importante.

Semaine	Evénement	Exposition	Vis. hebdo.
01/01-05/01/1997	Vacances de Noël	Minéraux	544
06/01-12/01/97		Minéraux	584
13/01-19/01/97		Minéraux	894
20/01-26/01/97		Minéraux	781
27/01-02/02/97		Minéraux	746
03/02-09/02/97		Minéraux	876
10/02-16/02/97	Congé de Carnaval	Minéraux	1455
17/02-23/02/97			684
24/02-02/03/97			496
03/03-09/03/97			305
10/03-16/03/97		Ratten	1015
17/03-23/03/97		Ratten	1062
24/03-30/03/97		Ratten	884
31/03-06/04/97	Vacances de Pâques & Lundi de Pâques	Ratten	1729
07/04-13/04/97	Vacances de Pâques	Ratten	1228
14/04-20/04/97		Ratten	798
21/04-27/04/97		Ratten	1045
28/04-04/05/97		Ratten	668
05/05-11/05/97	Ascension	Ratten	1454
12/05-18/05/97		Ratten	752
19/05-25/05/97	Congé de Pentecôte	Ratten	968
26/05-01/06/97	Foire de Printemps		244
02/06-08/06/97			278
09/06-15/06/97			326
16/06-22/06/97		Zoofolie	462
23/06-29/06/97		Zoofolie	494
30/06-06/07/97		Zoofolie	308
07/07-13/07/97		Zoofolie	475
14/07-20/07/97	Vacances d'été	Zoofolie	449
21/07-27/07/97	Vacances d'été	Zoofolie	509
28/07-03/08/97	Vacances d'été	Zoofolie	700
04/08-10/08/97	Vacances d'été	Zoofolie	272
11/08-17/08/97	Vacances d'été	Zoofolie	268
18/08-24/08/97	Vacances d'été	Zoofolie	273
25/08-31/08/97	Vacances d'été	Zoofolie	386
01/09-07/09/1997	Vacances d'été		143
08/09-14/09/97	Vacances d'été		203
15/09-21/09/97			143
22/09-28/09/97	Panda-Fest	Champignons	1290
29/09-05/10/97		Champignons	427
06/10-12/10/97	Emission RTL 07.10.97	Champignons	1026
13/10-19/10/97		Champignons	799
20/10-26/10/97		Champignons	855
27/10-02/11/97	Congé de Toussaint	Champignons	991
03/11-09/11/97		Science Festival	936
10/11-16/11/97		Science Festival	1375

17/11-23/11/97		Terre Terre	368
24/11-30/11/97		Terre Terre	304
01/12-07/12/97		Terre Terre	156
08/12-14/12/97		Terre Terre	236
15/12-21/12/97		Terre Terre	332
22/12-28/12/1997	Vacances de Noël	Terre Terre	878

- Avec 43,9 % des entrées, le dimanche est le jour de visite de prédilection. La faible fréquentation relative du vendredi, malgré les heures d'ouverture de 10 à 18 heures, nous ont amené à proposer à nos visiteurs à partir du 15 mai 1998 un changement d'horaire.

Lundi (jour de fermeture)	1,7 % (3 lundis ouverts au public)
Mardi	9,4 %
Mercredi	7,6 %
Jeudi	12 %
Vendredi	9,9 %
Samedi	15,5 %
Dimanche	43,9 %

- Du **15 mai au 15 septembre 1998**, le 'natur musée' organisera un programme d'été. Les heures d'ouverture seront alors les suivantes :

  mardi - dimanche : de 10-18 hrs
  fermé les lundis.

- **A partir du 16 septembre 1998**, le 'natur musée' sera ouvert pendant les heures suivantes :

  mardi - vendredi : de 14-18 hrs
  samedi-dimanche : 10-18. hrs
  fermé les lundis.

Afin de mieux connaître les réactions du public, un sondage fut effectué pendant les mois de juillet et d'août par deux étudiants. 380 visiteurs sur 3640, soit 10,5 %, ont fait part de leur opinion sur les expositions, l'accueil au musée et les raisons de leur visite. Un autre but du sondage était de déterminer le nombre de touristes ayant fréquenté le musée pendant cette période.

1.2 Billets d'entrée – Autres faits remarquables

1.2.1 Billet familial

Le 'natur musée' est un musée qui est fréquenté par un très grand nombre de familles (36 % des visiteurs). Voici la raison pour laquelle le 'natur musée' offre un tarif forfaitaire aux familles (deux adultes accompagnées de leurs enfants ou un adulte accompagné de plus de deux enfants): 200 francs. Cette initiative fut respectée lors de l'introduction des cartes 'musées'.

1.2.2 Les cartes 'musées'

1.2.2.1 La 'Muséeskaart'

A partir du 29 mars, la 'Muséeskaart' permet, le jour d'achat, l'entrée au Musée national d'histoire naturelle, au Musée national d'histoire et d'art, au Casino d'art contemporain, au Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg et aux casemates de Luxembourg.
Deux types de cartes existent: carte 'adulte' à 250 francs et la carte 'famille' à 400 francs. A partir du 29 mars 0,81% des entrées furent effectuées avec cette carte.

1.2.2.2 LuxembourgCard

Du 1er juillet au 31 octobre, à l'initiative de l'Office national du Tourisme, la LuxembourgCard permettait l'entrée à une trentaine d'institutions culturelles à travers le pays. Etant valable 1, 2 ou 3 jour ou bien pour une entrée simple ou bien une entrée famille, la carte est avant tout utilisée par les touristes. Pendant les 4 mois de vente, 1,2% des entrées au 'natur musée' se sont réalisées à l'aide de la LuxembourgCard.

1.3 Présentation des expositions temporaires

1.3.1 'Trésors de la Terre, du Minéral au Bijou' (12 .12.96 – 16.2.97)

Cette exposition fut réalisée par le Musée national d'histoire naturelle et l'Abbaye de Brogne (B) en collaboration avec le *Hessisches Landesmuseum Darmstadt (Sammlung Ruppenthal)*, l'Ecole des Mines de Paris et divers collectionneurs belges et luxembourgeois. Elle était de passage au Luxembourg du 12 décembre 1997 au 16 février 1998. L'exposition fut conçue de façon à donner d'abord une courte introduction sur l'histoire et les fondements de la minéralogie. Le visiteur était alors invité à dans un monde étonnant où chaque pièce avait été choisie pour sa beauté, sa rareté, la complexité de ses formes et de ses couleurs.

Dans le cadre cette exposition, le Musée national d'histoire naturelle organisait du vendredi 7 au dimanche 9 février **'Le Weekend de la Minéralogie'**.Durant tout le weekend, diverses conférences-démonstrations, workshops et visites guidées thématiques furent offerts au public.

Le *vendredi 7 février 1997*, Monsieur Robert Maquil, chef du Service Géologique de Luxembourg traita des minéraux sous le microscope: "D'Mineralien ënnert dem Mikroskop".
Le *samedi 8 et le dimanche 9 février heures*, Monsieur Josef Petrov faisait une démonstration de taille de pierre au 'natur musée'. Monsieur Petrov exposait en plus certaines de ses pièces au musée, et expliquait les règles précises de la gemmologie.
Pendant le même weekend, la bijouterie Dominique Flammang d'Esch-sur-Alzette et la Galérie Orfeo de Luxembourg exposaient plusieurs jolies pièces de leurs collections. Ces ensembles se caractérisaient par une idée innovative quant au design et un grand savoir-faire lors de la réalisation. Comme les minéraux ne sont pas seulement les constituants des roches terrestres, mais aussi ceux des structures osseuses animales,

ainsi que les calculs biliaires et urinaires., le 'natur musée' exposait ces biominéraux et explique leur formation en collaboration avec le Centre Hospitalier.

1.3.2 Les rats- les super souris (8.3 – 25.5.98)

Les rats - les super souris, voilà l'exposition temporaire du *Löbbecke Museum* et *l'Aquazoo Düsseldorf* qui ouvrit ses portes au public du 8 mars au 25 mai 1997. 200 rats qui se promenaient sur la déponie stylisée du hall d'entrée souhaitaient la bienvenue aux visiteurs. Sur 250 mètres carrés, l'exposition racontait l'histoire de ces rongeurs contestés, nous expliquait le comportement, l'expansion et la répartition des 63 espèces de rats et informait des problèmes hygiéniques, ainsi que des possibilités de lutte.
Les rats, qui servent de vecteurs de parasites comme d'animaux domestiques, étaient également présentés comme des acteurs importants en littérature et dans l'art en général.
Parmi les six espèces de rats qui vivent au Luxembourg le surmulot, ainsi que la souris domestique et le mulot gris étaient exposés dans des terrariums spécialement conçus pour l'exposition. Les rats roussards venaient spécialement d'Egypte.
Pendant la durée de l'exposition, le 'natur musée' offrait tous les weekends des visites thématiques de l'exposition. D'autres visites furent organisées sur demande, tous les jours.

1.3.3 Zoofolie, le bestiaire de Jean Fontaine (14.6. – 30.8.97)

L'idée centrale de cette exposition, qui avait eu lieu au 'natur musée' du 14 juin au 30 août, était de confronter l'imaginaire d'un artiste à la zoologie connue. Elle présentait des oeuvres originales, des créatures surprenantes, hybrides d'animaux et de techniques. Nées de l'imaginaire de Jean Fontaine, ces sculptures mi-animales, mi-techniques partant à l'assaut de la zoologie classique invitaient à reconsidérer l'évolution animale d'un oeil critique et amusé. En s'appuyant sur des ossatures et des gabarits d'animaux connus, l'artiste modifia l'ordre naturel en insérant des combinaisons inspirées du monde industriel.
Zoofolie était basé sur le double constat de l'emprise accrue de la technique et de la disparition lancinante des espèces animales. Tout au long de cette exposition, le 'natur museé' organisait des workshops et offrait des animations pour jeunes visiteurs.

1.3.4 Ein Männlein steht im Walde... Vu Champignoen a Schëmmel (24.9. – 2.11.97)

Du 24 septembre au 2 novembre, le Musée national d'histoire naturelle présentait dans ses locaux du 'natur musée' au Grund l'exposition '*Ein Männlein steht im Walde...*', entièrement réalisée par l'atelier graphique Luxembourgeois du Musée national d'histoire naturelle en collaboration avec le Service éducatif et le groupe de recherche mycologique de la Société des Naturalistes. L'exposition traitait des champignons et informait sur leurs utilisations et leur importance dans la nature, mais aussi sur leurs rôles dans l'art et dans la littérature.

Tout un étage au 'natur musée' était aménagé de façon à présenter d'une manière très simple et pédagogique ce règne du vivant qui comporte entre 250.000 et 300.000 espèces (autant que les plantes à fleurs). Des champignons comestibles et immangeables, utiles et toxiques étaient exposés et expliqués. Des espèces microscopiques responsables de la production d'antibiotiques, mais aussi de celle du fromage, du pain, du vin et de la bière, le visiteur passait aux moisissures et aux champignons plus connus des champs et forêts.

Autour de l'exposition tout un programme d'animation fut organisé : Le Festival du Champignon. Par des workshops, des conférences-démonstrations et des excursions, les responsables du musée expliquaient encore davantage ce monde à part. Ainsi, tous les lundis et samedis, le 'natur musée' offrait en collaboration avec la Société des Naturalistes Luxembourgeois des séances de détermination où des experts aidaient à déterminer le résultat des cueillettes.

Or, à côté de leurs qualités indubitables en biologie, médecine et pharmacologie, les champignons sont également appréciés pour leur palette étonnante de goûts, de parfums et de textures, donnant matière à une multitude de préparations culinaires. De nombreux amateurs de champignons ont hâte de se livrer aux joies de la cuisine et de la dégustation. Le 'natur musée' offrait donc pendant l'exposition des cours de cuisine : *'Kache mat Champignoen'*. Tous les gourmets étaient cordialement invités à apprendre à préparer *le Croustillant de Russules verdoyante ou charbonnière, l'Escalope de Lépiote, la Ballotine de Foie Gras aux Trompettes* et *l'Agaric des Bois à la Grecque*.

1.3.5 Festival International des Sciences (8.11. – 16.11.97)

Après le grand succès du Festival International des Sciences organisé pendant l'année culturelle 1995 au Hall Victor Hugo au Limpertsberg (plus de 16.000 visiteurs en 10 jours), le Musée national d'histoire naturelle organisa cette année du 8 au 16 novembre la deuxième édition de ce festival dont le but était de propager la culture scientifique au Luxembourg. Comme la fois précédente, une douzaine d'ateliers et de workshops étaient présents au 'natur musée'. Plusieurs lycées et institutions publiques participaient à l'organisation :

- Les secrets du cinéma *(M. Philippe de Pachetère, Au Fil des Sciences, Thionville (F))*
- La dépistage génétique *(professeur John Watson, European School Luxembourg & John Scholar, European Initiative for Biotechnology Education (GB))*
- Les casse-têtes *(professeurs M. Gillen & C. Gitt)*
- La radioactivité *(professeur Pascal Daman, Association Luxembourgeoise des Physiciens, Lycée de Garçons de Luxembourg)*
- La météorologie *(professeur André Mousset, Athenée de Luxembourg & Jim Meisch, Mnhn)*
- Criminologie pour jeunes *(Panda-Club)*
- Bionique – construction d'une fusée *(professeurs Jean-Marie Mangen et Maurice Egon, ainsi que la 2eC du Lycée Michel Rodange Luxembourg)*
- Mad-lab *(professeur Robert Dondelinger & Science Festival Edinburgh)*

- Les microbes au service de l'homme *(Musée-Bus et les élèves de la 2eC du Lycée Michel Rodange Luxembourg)*
- La transmission radio *(M. Josy Kirsch, Réseau luxembourgeois des amateurs d'ondes courtes a.s.b.l.)*
- Les navires et les aéronefs *(professeur Jean-Paul Greisch, Jonk Fuerscher Lëtzebuerg)*
- Les couleurs en physique *(professeur Carole Eicher, Lycée technique Mathias-Adam Pétange)*
- Géologie du Luxembourg *(M. AlainFaber, Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie)*

Trois stands d'information complétaient le festival :

- La recherche sur le cancer au Luxembourg *(Laboratoire de Recherche sur le Cancer et les Maladies du Sang (RCMS) en collaboration avec le CMD)*
- Tout sur le tabac *(Fondation luxembourgeoise contre le cancer)*
- *Les projets de recherches du Centre de Recherche Scientifique du Mnhn*

1.3.6 Terre Terre (21.12.97 – 4.1.98)

Dans la biosphère, l'homme agit sur son milieu, le modifie ou le dégrade. De plus en plus, les sociétés doivent prendre des mesures qui sauvegardent cet environnement pour ne pas mettre en péril les différentes espèces animales et végétales. L'homme, serait-il vraiment la dernière grande catastrophe naturelle, comme certains le prétendent ?

Si certains thèmes actuels d'écologie sont déjà traités à plusieurs niveaux dans les expositions permanentes du 'natur musée', l'exposition temporaire TERRE ! TERRE ! conçue par la **Cité des Sciences et de l'Industrie de La Villette à Paris**. Les textes accompagnateurs de l'exposition furent entièrement traduits en langue allemande par le Service éducatif du Musée national d'histoire naturelle. De passage au 'natur musée' du 21 novembre au 28 décembre 1997, l'exposition tendait à présenter l'ensemble des problèmes posés par nos rapports et actions sur notre environnement.

L'écologie nous fait comprendre les innombrables interactions entre les êtres vivants et leur milieu. Des espèces animales et végétales évoluent dans des territoires, se spécialisent, élaborent des stratégies de survie face à leurs prédateurs ou à l'environnement. L'environnement ? C'est l'ensemble des facteurs qui agissent sur les êtres vivants et les activités humaines. Structurée en trois parties, TERRE ! TERRE ! les présentait un par un.

Voici les thèmes de TERRE ! TERRE !:

- **Les grands cycles**
  - L'air
  - L'eau
  - Les sols
  - Le CO2
- **L'homme et la vie**
  - Diversité
  - Agriculture
  - Energie
  - Industrie
  - L'homme
- **Les grands milieux**
  - Océan
  - Littoraux
  - Rivières et lacs
  - Villes
  - Forêts

- Régions arides

Sur 200m^2 l'exposition comportait également de nombreuses manipulations, dont le rôle était de pointer un principe ou un problème particulier et obéissant toutes à un principe simple de présentation : Que faire ?, Que comprendre ?
Pendant l'exposition, les sections scientifiques du Musée national d'histoire naturelle approfondissaient certains sujets par des conférences-démonstrations.

2. Activités éducatives

2.1 Le Service éducatif

Le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle participe activement aux efforts de revalorisation de l'éducation relative à l'environnement dans notre pays.

L'année scolaire 1996-97 était marquée par le fait que l'ancienne équipe formée de 11 professeurs détachés au service éducatif a été réduite à un seul professeur disposant d'un total de 8 leçons hebdomadaires de transfert de tâche accordées par le Ministre de l'Education Nationale:
M. Jean-Marie Mangen

Un instituteur est détaché au service éducatif du Musée national d'histoire naturelle: M. Marc Bley.
Une grande partie des visites guidées a été exécutée par une équipe de 15 agents éducatifs freelance:

Mme Monique Arendt, M. Ralph Baden, Mme Martina Becker, Mme Maggy Bleser, Mme Christiane Brauch, Mme Nicole Clarens, Mme Muriel, Klein Mme Renée Noesen, Mme Alix Reusch, Mme Rolande Staudt, Mme Françoise Theisen, Mme Solange Thillen, Mme Tonie Wennig, Mme Lucienne Weydert et Mme Martine Wilmes.

2.1.1 Visites guidées pour classes scolaires de l'enseignement primaire

Pendant la période du 20 janvier jusqu'en décembre 1997 suivant l'ouverture, 936 classes préscolaires, primaires, spéciales et complémentaires du pays entier avec un total de 15.451 élèves ont participé à des visites guidées au nouveau 'natur musée'.

Le Service éducatif a proposé au personnel enseignant 19 sujets différents s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés:

Tableau recapitulatif des visites guidées au Musée national d'histoire naturelle en 1997

Sujets	Classes	Elèves
E Besuch am Musée	25	435
Mir gin an de Musée	43	697
Spiechten an aalt Holz	20	312
Kleng Déieren a Planzen ënnert der Lupp	35	583
Verbreedung vu Planzen a Som	10	169
D'Déieren am Wanter	77	1283
Steng vu Lëtzebuerg	14	201
De Bësch a séng Awunner	65	1039
Fossilien - d'Geschicht vun de Liewewiesen	77	1244

Krabbeldéieren	64	1101
Vu Fräschen a Mouken, Molchen a Salamander	85	1453
Vun Insekten a Spannen	34	557
Ons Lurchen: Vum Ä zum Fräsch	77	1207
Wie sin ech ?	61	917
Champignon a Schëmmel	42	645
Ratten, die Supermäuse (expo. temp.)	87	1481
Terre! Terre!	21	323
Mikroskopie	5	79
Visite générale	86	1535
Visite thématique	8	190
TOTAL	**936**	**15.451**

Les 936 visites ont été demandées par des enseignants de l'enseignement primaire provenants de 92 communes du pays ainsi que de différents autres établissements ou associations privées.

2.1.2 Visites guidées pour adultes et classes de l'enseignements secondaire

A partir du 9 avril 1997 jusqu'au 31 décembre, 3574 visiteurs répartis sur 157 groupes ont participé aux visites guidées des expositions permanentes et temporaires, soit 16% des visiteurs pour la même période. 200 visites guidées ont été effectuées dès l'ouverture du musée. Plusieurs types de groupes sont venus:

Classes de l'enseignement secondaire	62	39,5%
Visites guidées après demande (Amiperas, Scouts, ...)	71	45,2%
Visites offertes par le musée (dimanche après midi p.ex.)	24	15,3%
	157	**100%**

Persuadés que les visites guidées pour les classes de l'enseignement secondaire doivent être assurées par des guides à formation universitaire en sciences naturelles, ces visites furent effectuées par les conservateurs des différentes sections scientifiques, des free-lances et des auxiliaires temporaires.

L'augmentation massive du nombre de visites guidées en octobre (30,8 % des visites guidées effectuées) est due à l'exposition temporaire des champignons. Parmi les 47 visites de l'exposition 'champignons', 34 furent des classes de l'enseignement secondaire.

Thème	Nbre	% visites
Visite générale du 'natur musée	95	60,5%
Champignons	47	30,0%
Terre Terre	7	4,5%
Rats – les supersouris	8	5,0%

2.1.3 Les ateliers du Festival des Sciences

Les ateliers du Festival des Sciences furent visités par 142 classes de l'enseignement primaire (+ éducation différenciée) et 42 classes de l'enseignement secondaire avec un total de 217 enseignants et 3411 élèves. 27 classes ont dues être refusées.

2.1.4 Formation continue du Service éducatif

- Dans le cadre de la formation continue, une formation spéciale sur les techniques d'animation pour les guides du Service éducatif avec M. Nico Meisch, Conseiller de Direction du Service National de la Jeunesse a eu lieu les lundi 28 avril 1997 et mardi 29 avril 1997.

2.1.5 Animation spéciale d'été

- Une animation spéciale sur le thème des insectes était offerte aux visiteurs pendant les vacances d'été. Plusieurs étudiants étaient formés spécialement par le Service éducatif pour cette cette animation.

- Pendant les vacances d'été, un rallye était proposé aux enfants de 6-8 ans et de 9-12 ans en forme de petit dépliant. Elaboré par le Service éducatif, celui-ci servait aussi de guide pour parcourir le musée en répondant à des questions sur les thèmes proposés au musée.

2.2 Le service "Musée-Bus 2000 - Fir d'Leit an d'Natur"

2.2.1 Activités

En 1997 l'équipe du muséobus a proposé 311 activités, qui se sont réparties sur 159 jours d'animation et auxquelles ont participé environ 8400 participants et visiteurs.
Ce service fonctionne avec un espace mobile, véritable salle d'exposition et d'animation ambulante, qui permet de porter la culture scientifique et la sensibilisation à notre patrimoine naturel au coeur même de nos campagnes et villages.

2.2.1.1 Activités éducatives pour classes scolaires

Les sujets proposés aux classes préscolaires et primaires sont adaptés à la saison et au terrain local. Chaque unité comprend une visite sur le terrain suivie d'une séance à l'intérieur de l'espace mobile s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés. Chaque sortie sur le terrain nécessite une étude exacte du milieu visité.
Chaque unité nécessite ainsi un certain temps de préparation sans oublier le déplacement, l'installation du muséobus ainsi que l'élaboration du matériel didactique.

Date	Sujet	Lieu		Classes	Elèves
13.01 – 05.02	De Bësch am Wanter Spueren am Wanter Bëschdéieren am Wanter, Mikroben am Déngscht vum Mensch	Echternach	28	(Echternach)	458

24.02 – 30.03	Beem, Spueren am Bësch Mikroben am Déngscht vum Mensch	Eischen	11	(Hobscheid)	182
07.03 – 17.03	Hecken, Op der Sich no Spiechtenhielen	Gonderange	9	(Junglinster)	143
18.03 – 24.03	Hecken, De Bësch am Fréijoer Fréibléier	Junglinster	8	(Junglinster)	140
15.04 – 18.04	Fréibléier	Lellingen	6	(Wilwerwiltz, Eschweiler, Kautenbach)	100
22.04 – 25.04	Waasserinsekten Propper oder knaschteg Waasser? Spiechten, liewege Bësch, alt Holz, neit Liewen	Junglinster	9	(Junglinster)	150
03.06 – 05.06	Louhecken	Bourscheid	7	(Bourscheid)	80
21.10 – 23.10	Steng a Fossilien Doudeg Holz a Champignoen	Saeul	4	(Saeul)	75
01.12 – 12.12	Mikroben am Déngscht vum Mensch De Bësch am Wanter Pionnéiervegetatioun um Lëtzebuerger Sandsteen	Consdorf	12	(Consdorf)	199
15.12 – 17.12	De Bësch am Wanter	Reisdorf	7	(Reisdorf)	68
			101		**1595**

2.2.1.2 Activités de sensibilisation

Une mission fondamentale du Musée national d'histoire naturelle est d'étudier le patrimoine naturel et de contribuer à sa conservation. Le Musée-Bus 2000 a surtout été créé dans l'idée de porter les activités de sensibilisation à notre patrimoine naturel du Mnhn ou d'autres associations de protection de l'environnement au coeur même de nos communes. Avec ce musée mobile, il est devenu possible de faire ce travail sur le terrain avec la population et de l'impliquer ainsi activement dans la conservation de la nature.

2.2.1.2.1 Weekend de la "Lorblumm" (jonquille) à Lellingen les 19 et 20 avril 1997

- Visites guidées (Exposition Musée-Bus)
- Promenades guidées (Réserve naturelle "Lellger Bach")
- Sensibilisation à la protection de l'espèce menacée Narcissus pseudonarcissus (Lorblumm) et par ce biais de la réserve naturelle "Lellger Bach"
- Co-organisateur: Section écologique du Mnhn, S.I. Kiischpelt,
  Service de la Conservation de la Nature Nord,
  Lellger Naturfrënn
- 100 participants

2.2.1.2.2 Naturschutz an der Gemeng "Mir erhalen Dëmpelen a Weieren"

Cette action réalisée par le Ministère de l'Environnement, le Service Conservation de la Nature, le Mnhn, le Syndicat Intercommunal pour la Conservation de la Nature SICONA et soutenue par l'UE dans le cadre du programme LIFE, vise à sauvegarder nos plans d'eau. Des mesures spéciales sont prévues pour la protection de 4 espèces particulièrement menacées au niveau communautaire: le triton crêté, le sonneur à ventre jaune, le calamite et la rainette arboricole. Dans ce cadre le muséobus a organisé des visites guidées près des mares et des séances d'observation à l'intérieur du muséobus pour groupes scolaires et adultes.

Classes scolaires

Date	Lieu		Classes	Elèves
28.04	Feulen	6	(Feulen, Mertzig)	103
29.04	Grosbous	4	(Grosbous, Vichten)	64
30.04	Redange	6	(Redange, Ell)	101
02.05	Useldange	6	(Useldange, Bettborn)	99
05.05	Pétange	6	(Pétange)	107
06.05	Dippach	4	(Dippach)	62
07.05	Bascharage	6	(Bascharage)	101
09.05	Leudelange	4	(Leudelange)	65
		42		**702**

Grand Public

Date	Lieu	Communes organisatrices	Participants
01.05	Redange	Redange Ell Beckerich	53
08.05	Dippach	Dippach	107
			160

2.2.1.2.3 Taillis de chêne (Louhecken)

La section écologie du MNHN participe, conjointement avec le Centre de Formation Professionelle Continue d'Ettelbrück et le Syndicat d'Initiative Kiischpelt, à un projet local de révitalisation du "Louschleissen". Cette initiative doit profiter en même temps aux espèces menacées (gelinotte des bois, chat sauvage, etc.).

Dans le cadre de cette action, l'équipe du muséobus, en collaboration avec la section écologique du Mnhn, a présenté le 11 mai à l'occasion du 3e Loufest à Wilwerwiltz une exposition sur l'espace vital des taillis de chêne (200 visiteurs).

En plus nous avons proposé des activités pour classes scolaires:

13.05	4 classes	(Consthum)	40 élèves
14.05	2 classes	(Hosingen)	33 élèves
15.05	2 classes	(Goesdorf)	26 élèves
	8 classes		**99 élèves**

2.2.1.2.4 Extensification des prairies maigres, humides et mésophiles

Depuis 1993, il existe une collaboration entre les agriculteurs et différents partenaires (Mnhn, SICONA, Service Conservation de la Nature) pour un projet de conservation des dernières prairies maigres. Ce milieu fait preuve d'une énorme richesse en espèces, avec plus de cent espèces végétales et quelques mille espèces animales.
Pour soutenir ce projet le service Musée-Bus a organisé des cours pour classes et des visites guidées pour la population afin de familiariser les gens avec la flore et faune de ces prairies.

Classes scolaires

Date	Lieu	Classes	Elèves
26.05	Bertrange	4	63
28.05	Mamer	4	65
29.05	Clemency	2	33
30.05	Kehlen	4	62
		14	**223**

Grand Public

En date du 8 juin 1997 une trentaine de personnes ont participé à l'excursion "Eis schéinste Blummewisen" qui comprenait des visites guidées de quelques prairies dans les communes de Bertrange, Dippach, Kehlen et Kopstal et la détermination d'insectes et de fleurs sauvages à l'intérieur du muséobus.

2.2.1.2.5 "De Feldwee – wéi laang nach?"

En 1996 le Mnhn a lancé une campagne pour le maintien de la valeur biologique des chemins ruraux non consolidés et de ses espèces caractéristiques. La campagne vise à sensibiliser le public et notamment les responsables communaux à la nécessité de maintenir et protéger les parties des chemins ruraux de grande valeur et de réduire l'aménagement aux nécessités économiques et techniques.
Dans ce contexte la section écologie et le Musée-Bus ont organisé dans les communes de Kopstal, Steinsel, Kehlen, Beckerich, Dudelange, Bech et Weiswampach des cours pour classes et des visites guidées en soirée pour la population.

Classes scolaires

Date	Lieu	Classes	Elèves

09.06 – 13.06	Bridel	13	197
17.06 – 18.06	Steinsel	6	97
20.06 – 21.06	Kehlen	7	134
25.06 – 26.06	Noerdange	6	118
30.06 – 01.07	Dudelange	4	69
03.07 – 04.07	Rippig	6	107
08.07 – 10.07	Weiswampach	9	151
		51	**873**

Grand Public

Date	Lieu	Participants
12.06	Bridel	25
18.06	Steinsel	21
20.06	Kehlen	28
25.06	Noerdange	15
01.07	Dudelange	30
03.07	Rippig	19
09.07	Weiswampach	10
		148

2.2.1.2.6 Réserve naturelle "Haard – Stébierg – Hesselbierg"

La section écologie et le Musée-Bus, en collaboration avec les communes de Dudelange, Kayl, Rumelange et des associations locales, ont participé en date du 11 au 14 septembre à des actions de sensibilisation à la protection de cette réserve naturelle.
Programme:

- Exposition et visites guidées à l'intérieur de l'espace
- Promenades guidées pour jeunes et adultes
- 100 participants

2.2.1.3 Activités de vacances et de loisir pour jeunes

2.2.1.3.1 Panda-Club

Parallèlement aux activités éducatives, le Panda-Club organise en collaboration avec l'équipe du muséobus des activités de loisir pour jeunes.

Date	Sujet	Lieu	Participants
21.01	Experimenter	Echternach	30
23.01	Tëntefësch	Echternach	17
27.02	Tëntefësch a Muschelen	Eischen	19
22.03	Nuetseilen	Junglinster	34
10.07	Waasseranalysen	Weiswampach	11

04.09 – 06.09	Camp ornithologique	Weicherdange	28
11.12	Champignoen a Flechten	Consdorf	9
16.12	Waasseranalysen vun der Sauer	Reisdorf	8
			156

2.2.1.3.2 Vacances Loisir "Natur an der Gemeng"

Pour la première fois, le Musée-Bus a proposé aux jeunes des activités de vacances d'été.

Date	Sujet	Lieu	Participants
31.07 – 01.08	Waasserinsekten Waasseranalysen	Mondercange	35
05.08	Waasseranalysen Detektiven am Bësch	Heffingen	33
06.08 – 07.08	Eilen Naturspiller	Junglinster	40
11.08	Bëschspiller	Berbourg	15
12.08	Liewensraum Baach	Manternach	39
14.08	Liewensraum Weiher	Pétange	101
18.08	Naturerfahrungsspiller Naturrallye	Roeser	41
19.08	Insekten op der Wiss an am Waasser	Bous	37
21.08 – 22.08	Entdeckungsrees duerch de Bësch Naturerfahrungsspiller	Boevange / Attert	33
26.08	Entdeckungsrees duerch de Bësch	Grosbous	21
28.08	Propper a knaschteg Waasser	Kayl	39
			434

2.2.1.3.3 Divers

Date	Sujet	Lieu	Co-organisateurs	Part.
22.03	Waasseranalysen	Junglinster	Scout's St. Martin Junglinster	35
01.09 – 03.09	Dessin et peinture d'observation dans la nature	Larochette	Académie d'été du CEPA en collaboration avec le CRAC	15
				50

2.2.1.4 Promotion de la culture scientifique

Faisant référence à une de ses missions principales, c'est-à-dire promouvoir la culture scientifique, l'équipe du Musée-Bus a participé à deux festivals des sciences:

2.2.1.4.1 Science en Fête

Science en Fête 1997, le 10, 11 et 12 octobre organisé par le Ministère français de l'Education Nationale, de la Recherche et de la Technologie en collaboration avec le CCSTI Lorraine

- 10.11 – 11.11 Technopôle de Metz
- Espace Cormontaigne de Thionville
- Atelier : Bois et Champignons
- 800 visiteurs

2.2.1.4.2 Festival International des Sciences'97

- 24 groupes scolaires avec 371 élèves et 250 visiteurs
- Atelier: Microbes au service de l'homme

2.2.1.5 Journées de l'Environnement, Foires, Porte-Ouverte, ...

Date	Sujet	Lieu	Organisateurs	Part.
29.01	Porte-Ouverte	Echternach	Gaart an Heem Echternach	31
25.02	Porte-Ouverte	Eischen	Association des Parents Hobscheid et Eischen	33
20.03	Porte-Ouverte	Junglinster	Scout's St.Martin Junglinster	43
15.05	Journée de l'Environnement	Montenach (France)	Les Amis de la Réserve des Sept Collines	450
27/05	Naturrallye	Luxembourg-Grund	MNHN SNJ	192
15.06	Fest vun der Natur	Kockelscheuer	Haus vun der Natur	380
19.07 – 21.07	Les d'jins tchi nous	Fourneau St.Michel (St. Hubert)	Les Musées Provinciaux Luxembourgeois	670
28.09	Panda-Fest	Luxembourg-Grund	Panda-Club	500
				2289

2.2.1.6 Formation des adultes

03.02	Mikroshow	Echternach	Gaart an Heem	12
27.02	Mikroshow	Eischen	Association des Parents Hobscheid et Eischen	15
				27

2.2.1.7 Bilan des activités offertes par la Musée-Bus

Répartition des activités par public	Participants ou visiteurs	
Classes préscolaires	407	4,9%
Classes primaires	3085	36,7%
Formation des adultes	711	8,5%
Journées de l'Environnement/Foires/Porte ouverte	3157	37,6%
Activités de vacances et de loisirs pour jeunes	1040	12,3%
	8400	**100%**

2.3 Activités éducatives des sections scientifiques

2.3.1 Visites guidées & ateliers d'animations -

- Toutes les sections scientifiques ont effectuées des visites guidées, générale ou thématique et ont participé par des stands d'animation aux différents rallyes nature organisés par le Service National de la Jeunesse et au Panda-Fest qui a eu lieu au Grund (28 septembre 1997).

- Le 5 février 1997, les conservateurs et chefs de service ont guidé Monseigneur le Grand-Duc Jean à travers les salles du 'natur musée'.

- Lors du Festival des Sciences, la Section Géologie/Minéralogie a participé par un atelier d'animation expliquant par quatre modèles le paléorelief des grandes étapes de l'histoire géologique du pays:
  - Les dépôts des roches du Dévonien en milieu marin
  - Le plissement des roches du Dévonien et la pénéplanation qui suivi
  - Le dépôts des roches du Trias en milieu marin côtier
  - Le dépôts des roches du Lias en milieu marin côtier

  La réalisation de trois modèles explicatifs des phénomènes géologiques (dépôt-érosion, failles et plissements) a permis de faire le lien entre les différentes étapes de l'histoire géologique. Cette présentation était ponctuée par des liens avec le relief actuel du pays et le modèle de la topographie du grand-duché en relief a permis d'illustrer cela parfaitement.

- Conférence-démonstration au 'natur musée' "La migration de la grue cendrée *Grus grus* en Europe" (23 février 1997, Claude Heidt)

- Conférence-démonstration "Biologie des hiboux du Grand-Duché de Luxembourg" (23 mars 1997, Claude Heidt)

- Conférence-démonstration "Les amphibiens" (11 avril 1997, Service éducatif)

- Lors de l'exposition Terre Terre, les sections scientifiques ont proposé des animations-démonstrations pendant les dimanche après-midis sur les sujets de l'exposition.

Dimanche, le 30 novembre 1997: La météorologie (Section Botanique)
Dimanche, le 7 décembre 1997: L'eau et l'air (Service éducatif & Panda-Club)
Dimanche, le 14 décembre 1997: CITES ou la biodiversité en danger (Section Anthropologie/Biologie humaine)
Dimanche, le 21 décembre 1997: La formation du sol, pédogenèse (Section Ecologie)
Dimanche, le 28 décembre 1997: La géologie du Luxembourg (Section Géologie/Minéralogie)

2.3.2 Cours et excursions

- cours d'écologie (2 séances) dans le cadre de la préparation au permis de chasse (conservateur de la section écologie)

- "Les étoiles filantes"
  Séance d'observation du ciel nocturne en collaboration avec l'Association des Astronomes de Luxembourg AAL (Mardi, le 29 juillet 1997; section Paléontologie)

- "L'éclipse lunaire"
  Séance d'observation du ciel nocturne en collaboration avec l'Association des Astronomes de Luxembourg AAL au 'Haus vun der Natur' à Kockelscheuer (Mardi, 16 septembre 1997; section Paléontologie)

2.3.3 Conférences

La cafetéria du 'natur musée' peut être transformée en salle de conférence. Pendant l'année 1997, à part les conférences organisées par le Musée national d'histoire naturelle, d'autres administrations publiques et associations privées ont profité de cette salle "polyvalente" pour organiser des conférences, séminaires, remises de prix, ... (Société des Naturalistes Luxembourgeois, CLUDEM, Ministère d'Etat, Ministère du Tourisme, Oeko-Fond, Mouvement écologique)

2.3.3.1 Conférences organisés par et/ou en collaboration avec le Musée national d'histoire naturelle

Vendredi, le 7 février 1997
"D'Mineralien ënnert dem Mikroskop", par Monsieur Robert Maquil, chef du Service Géologique de Luxembourg. Salle de conférence du 'natur musée'.

Mardi, le 25 mars 1997
"La comète Hale Bopp", par J.P. Gilles, Association des Astronomes (section Paléontologie)

Vendredi, le 23 mai 1997
"Le ballet des navettes"
par Pierre Emmanuel Paulis, collectionneur (section Paléontologie)

Jeudi, le 29 mai 1997
"La diversité des Vertébrés du Rhétien en Lorraine (faune de Syren et autres gisements lorrains)", par Dominique Delsate, au Centre Universitaire dans le cadre des conférences de l'Institut Grand-ducal de Luxembourg, Section des Sciences (section Paléontologie)

Vendredi, 30 mai 1997
"Un voyage dans l'espace vu par un astronaute candidat", par Vladimir Pletser, astronaute candidat à la NASA (section Paléontologie)

Jeudi, le 6 novembre 1997
"L'Eislek: ses paysages et ses roches", par Alain Faber
Formation des guides touristiques au Château de Wiltz

Mardi, 20 septembre & mardi 21 octobre 1997
"Intoxications aiguës par les champignons supérieurs", par M. Robert Wennig du Laboratoire National de Santé, Division Toxicologie

Dimanche, 26 octobre 1997
"Les truffes", par M. Jean-Jacques Mayssonnier, négociant en truffes

Vendredi, le 14 novembre 1997
Présentation des «Travaux scientifiques du MnhnL n° 27» et conférence sur les Poissons du Toarcien luxembourgeois à Thionville sur invitation de Géolor, par Dominque Delsate

Le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg a organisé en collaboration avec le Centre Universitaire de Luxembourg, la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal, la Société des Sciences Médicales, le CRP-Centre Universitaire de Luxembourg et la Société des Naturalistes Luxembourgeois le cycle de conférences:

"Les chercheurs luxembourgeois à l'étranger".

Mardi, le 4 novembre 1997
"Die Sicherheit und Kontrolle der nuklearen Energieerzeugung im Dienste unserer Gesellschaft", par le Dr. Jean-Paul Glatz, Commission Européenne, Centre Commun de Recherche, Institut des Transuraniens, Chimie Nucléaire, Karlsruhe (D).

Lundi, le 10 novembre 1997
"A la recherche de nouvelles approches thérapeutiques dans le cancer du sein", par le Dr. Susy Scholl, Institut Curie, Département de Médecine Oncologique, Paris (F).

Mercredi, le 12 novembre 1997
"Perspektiven und Grenzen der Ultraschalldiagnostik bei cerebrovaskulären Erkrankungen", par le Prof. Dr. med. Fernand Ries, Neurologische Klinik und Polyklinik, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn (D).

Vendredi, le 21 novembre 1997

"La structure complexe des génomes eucaryotes", par le Dr. Pierre Lagoda, Centre de Coopération Internationale en Recherche Agronomique pour le Développement, (CIRAD) Montpellier (F).

Jeudi, le 27 novembre 1997
"Physique et applications des plasmas", par le Dr. Henri Weisen, Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne, Centre de Recherches en Physique des Plasmas, Lausanne (CH).

Vendredi, le 5 décembre 1997
"Les nouveaux concepts en immunologie et leur application à la recherche de vaccins contre l'agent de la malaria, l'agent du SIDA et vers la vaccination thérapeutique du cancer.", par le Dr. Claudine Bruck, Smith Kline Beecham Biologicals, Department of Research and Development, Rixensart (B).

2.3.4 Organisation et/ou coorganisation de séminaires, de journées d'études et de colloques

- Le Mnhn a coorganisé un séminaire de protection des sources les 22 et 23 septembre 1997 à Bertrange.

- Organisation des Journées luxembourgeoises de mycologie vernale en avril à Clairefontaine avec une trentaine de participants de plusieurs pays européens.

- Le Workshop "Geodynamical Hazards Associated with Large Dams" s'est déroulé à Luxembourg (Hôtel Parc-Belle-Vue) du 10 au 12 novembre 1997. Il a réuni plus de 40 participants venus d'Allemagne, d'Arménie, de Belgique, d'Egypte, de France, de Géorgie, de Grèce, du Luxembourg, de Macédoine, d'Ouzbékistan, de Russie, de Suisse, de Turquie, d'Ukraine et de Yougoslavie.

- Les 82e Journées Luxembourgeoises de Géodynamique se sont déroulées du 17 au 19 mars en coopération avec le "Groupe Spécial 4.176" de l'Association Internationale de Géodésie, Section IV.

2.4 Campagnes de sensibilisation

- Le Mnhn (section écologie, Musée-Bus) a initié et coorganisé un weekend de la "Lorblumm" (jonquille) à Lellingen les 19 et 20 avril 97 dans le but de sensibiliser la population locale et le grand public à la protection de cette espèce remarquable et par ce biais à la conservation de la nature (réserve naturelle "Lellger Bach").

- Le Mnhn (section écologie et Musée-Bus) a organisée conjointement avec le Syndicat d'initiative du "Kiischpelt" et le Centre de formation professionelle continue d'Ettelbruck en date du 11 mai '97 le 3e "Loufest" à Wilwerwiltz qui a de nouveau rencontré un accueil très favorable auprès du public. Cette initiative tend à faire revivre la pratique pluricentenaire du "Louschléissen" et à sensibiliser par ce biais à la sauvegarde du taillis de chêne et des espèces qui en dépendent, notamment la Gélinotte des bois et le Chat sauvage.

- Le Mnhn (section écologie et Musée-Bus) a participé à une action de sensibilisation à la protection de la nature et à la mise en valeur de la réserve naturelle "Haard-Stébierg-Hesselbierg" sur le terrain des communes de Dudelange, Kayl et Rumelange (septembre 1997).

- Le Mnhn a continué en 1997 sa campagne de sensibilisation au sort des chemins ruraux non consolidés et des espèces caractéristiques. Dans ce contexte le Musée-Bus et la section écologie ont organisé dans les communes de Kopstal, Kehlen, Beckerich, Dudelange, Bech et Weiswampach des cours pour classes et des visites guidées en soirée pour la population.

- Le Mnhn a participé à une campagne de la LNVL pour la protection d'arbres dépérissants resp. morts (Totholz), milieu de vie de nombre d'espèces spécialisées: *Aalt Holz, neit Liewen; Aktion Spechtbaum*

- La campagne 'Aktioun fir Suppen, Dëmpelen a Weieren' se poursuit avec le Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts.

2.5 Activités de loisir

2.5.1 Panda-Club

2.5.1.1 Activités

En 1997 le Panda-Club a organisé 280 activités de loisirs auxquelles ont participé 5186 jeunes de 6 à 18 ans. Environ 500 demandes de participation n'ont pas pu être satisfaites faute de personnel. Le but de ces activités de loisirs est de sensibiliser les jeunes à l'environnement et aux sciences naturelles. Le "Panda-Club Famillje-Fest" qui a eu lieu le 28 septembre près du Musée d'Histoire Naturelle a connu un grand succès: plus de 1000 personnes (enfants et parents) y ont participé.
Certaines activités ont été organisées en collaboration avec le SNJ, les "Naturfrënn Ettelbrëck" et le CITIM.

A côté des activités destinées aux membres, le Panda-Club a également participé aux manifestations suivantes: Fues-Méindeg am Natur-Musée le 10.02. (atelier Fues-Experimenter), Ouschter-Méindeg am Natur-Musée le 31.03. (Ouschterhuesen-Spill); Info-Stand AJSL à la Belle Etoile (microshow le 8.04. et 11.04.); Stater Autobus-Fest le 20.04. (Bus-Rallye); Natur-Rallyes du SNJ à Hollenfels (le 29.04), à Esch-Alzette (le 6.05.), à Kockelscheuer (le 13.05), à Hosingen (15.05.) et au Musée d'Histoire Naturelle (27.05.), Jugendag Gemeng Biekerech (info-stand le 29.06.).
Du 8 au 16 novembre le Panda-Club a organisé et animé l'atelier "Sherlock Holmes" au "Science Festival" du Musée d'Histoire Naturelle.

Bilan des activités: Nombre de participants

2.5.1.1.1 Activités pour familles

Gehaangene Männchen	14.06.	Montenach (F)	11
Hecken a Friichten	13.09.	Diddeleng Haardt	10
Panda-Club Famillje-Fest	28.09.	Natur-Musée	1000
Kraniche Lac du Der	26.10.	Lac du Der	19
			1040

2.5.1.1.2 Activités pour jeunes de 6-8 ans

Rallye 1	07.01.	Natur-Musée	17
Rallye 2	09.01.	Natur-Musée	27
Rallye 3	14.01.	Natur-Musée	20
Rallye 4	16.01.	Natur-Musée	23
Rallye 5	21.01.	Natur-Musée	20
Rallye 8	23.01.	Natur-Musée	18
Déieren am Wanter 1	30.01.	Natur-Musée	24
Déieren am Wanter 2	04.02.	Natur-Musée	18
Déieren am Wanter 3	11.02.	Natur-Musée	15
Déieren am Wanter 4	12.02.	Natur-Musée	16
Déieren am Wanter 5	13.02.	Natur-Musée	8
Pizza 1	25.02.	Mariental	16
Pizza 2	27.02.	Mariental	20
Pizza 3	11.03.	Mariental	20
Pizza 4	13.03.	Mariental	21
Pizza 5	18.03.	Mariental	19
Bësch-Déieren 1	01.04.	Natur-Musée	13
Bësch-Déieren 2	02.04.	Natur-Musée	12
Bësch-Déieren 3	02.04.	Natur-Musée	12
Bësch-Déieren 4	02.04.	Natur-Musée	13
Bësch-Déieren 5	03.04.	Natur-Musée	14
Schlass 1	04.04.	Hollenfels	49
Schlass 2	07.04.	Hollenfels	50
Pizza 9a	24.04.	Marienthal	19
Pizza 9b	29.04.	Marienthal	19
Renert	06.05.	Natur-Musée	25
Krabbeldéieren 1	18.05.	Natur-Musée	18
Krabbeldéieren 2	18.05.	Natur-Musée	13
Krabbeldéieren 3	22.05.	Natur-Musée	22
Krabbeldéieren 5	29.05.	Natur-Musée	27
Krabbeldéieren 4	05.06.	Natur-Musée	18
Péitrus 1	17.06.	Luxembourg	25
Péitrus 2	19.06.	Luxembourg	21
Zoofolie 1	24.06.	Natur-Musée	30
Zoofolie 2	26.06.	Natur-Musée	26
Péitrus 5	28.06.	Luxembourg	9
Zoofolie 3	01.07.	Natur-Musée	31
Zoofolie 4	03.07.	Natur-Musée	27
Péitrus 6	05.07.	Luxembourg	15

Kiischten 1	08.07.	Luxbg-Cents	18	
Kiischten 2	10.07.	Luxbg-Cents	14	
Natur-Weekend	12-13.07.	Lasauvage	25	
Kiischten 3	14.07.	Luxbg-Cents	19	
Kiischten 4	15.07.	Luxbg-Cents	17	
Péitrus 3	16.07.	Luxembourg	22	
Péitrus 4	17.07.	Luxembourg	20	
Nuets-Sortie 1 **	18.07.	Junglinster	10	
Detektiv 1	21.07.	Kockelscheier	24	
Nuets-Sortie 8	21.07.	Grengewald	8	
Detektiv 2	21.07.	Kockelscheier	22	
Nuetssortie 7	22.07.	Junglinster	4	
Detektiv 3	22.07.	Kockelscheier	16	
Nuetssortie 5	23.07.	Junglinster	14	
Detektiv 4	23.07.	Kockelscheier	16	
Nuetssortie 6 **	24.07.	Junglinster	6	
Stau 1	24.07.	Esch-Sauer	37	
Nuets-Sortie 2	25.07.	Junglinster	8	
Spillvakanz 1	28.07.-01.08.	Huelmes	35	SNJ
Nuets-Sortie 3	28.07.	Junglinster	8	
Nuets-Sortie 4 **	30.07.	Junglinster	8	
Stau 2	01.08.	Esch-Sauer	23	
Dag am Minette 1	04.08.	Fonds de Gras	36	
Wenzel 1	04.08.	Luxembourg	31	
Spillvakanz 2	04.-08.08.	Huelmes	33	SNJ
Wenzel 2	05.08.	Luxembourg	28	
Wenzel 3	06.08.	Luxembourg	27	
Dag am Minette 2	08.08.	Fonds de Gras	29	
Natur-Olympiad 1	11.08.	Kockelscheier	20	
Spillvakanz 3	11.-15.08.	Hollenfels	37	
Natur-Camp zu Ettelbreck	11-16.08.	Ettelbreck	7	Naturfrënn
Natur-Olympiad 2	12.08.	Kockelscheuer	18	
Déieren am Gronn 1	13.08.	Natur-Musée	11	
Natur-Olympiad 3	13.08.	Kockelscheuer	12	
Robin Hood 1	18.08.	Kockelscheuer	24	
Robin Hood 4	18.08.	Kockelscheuer	21	
Safari-Park	18.08.	Han/Lesse (B)	43	
Robbes-Scheier 1	19.08.	Munshausen	41	
Robbes-Scheier 2	20.08.	Munshausen	33	
Zoo Saarbrécken	21.08.	Saarbrücken (D)	39	
Robin Hood 2	22.08.	Kockelscheuer	35	
Naturerfahrungsspiller 1	25.08.	Natur-Musée	7	
Rallye	25.08.	Hosingen	62	
Natur-Erfahrungsspiller 2	28.08.	Natur-Musée	8	
Robin Hood 3	29.08.	Kockelscheuer	24	
Robin Hood 5 (moies)	29.08.	Kockelscheuer	11	
Mamerlayen 1	30.08.	Klaushaff	18	
Mamerlayen 2	02.09.	Klaushaff	14	

Mamerlayen 3	03.09.	Klaushaff	17
Sandsteen 1	10.09.	Natur-Musée	22
Hexen 1	11.09.	Diekirch	17
Sandsteen 2	11.09.	Natur-Musée	15
Hexen 2	12.09-	Diekirch	8
Hexen 3	16.09.	Diekirch	13
Hexen 4	23.09.	Natur-Musée	9
Hexen 5	25.09.	Natur-Musée	13
Hexen 6	30.09.	Natur-Musée	12
Draachemärecher 1	02.10.	Natur-Musée	25
Draachemärecher 2	07.10.	Natur-Musée	22
Draachemärecher 3	09.10.	Natur-Musée	26
Spurespill 1	14.10	Natur-Musée	13
Draachemärecher 4	14.10.	Natur-Musée	21
Spurespill 2	16.10.	Natur-Musée	22
Draachemärecher 5	16.10.	Natur-Musée	26
Champignonswelt 1	21.10.	Natur-Musée	18
Spurespill 3	21.10.	Natur-Musée	14
Champignonswelt 2	23.10.	Natur-Musée	22
Steng 1	27.10.	Natur-Musée	23
Steng 6 (moies)	27.10.	Natur-Musée	17
Steng 2	27.10.	Natur-Musée	21
Steng 7 (moies)	28.10.	Natur-Musée	19
Champignonswelt 3	29.10.	Natur-Musée	22
Champignonswelt 5 (moies)	29.10.	Natur-Musée	18
Steng 3	30.10.	Natur-Musée	16
Champignonswelt 4 (moies)	30.10.	Natur-Musée	16
Steng 8 (moies)	30.10.	Natur-Musée	14
Steng 4	30.10.	Natur-Musée	18
Steng 9 (moies)	31.10.	Natur-Musée	16
Steng 5	04.11.	Natur-Musée	16
Natur-Materialien 1	25.11.	Natur-Musée	28
Déierequiz 1	27.11.	Natur-Musée	17
Natur-Materialien 2	29.11.	Natur-Musée	16
Déirequiz 2	02.12.	Natur-Musée	12
Déirequiz 3	04.12.	Natur-Musée	12
Déirequiz 4	09.12.	Natur-Musée	16
Déirequiz 5	11.12.	Natur-Musée	22
Natur-Materialien 3	18.12.	Natur-Musée	14
Natur-Materialien 4	20.12.	Natur-Musée	19
Dinoen 1	22.12.	Natur-Musée	34
Dinoen 3 (moies)	22.12.	Natur-Musée	23
Dinoen 2	23.12.	Natur-Musée	33
Dinoen 4 (moies)	23.12.	Natur-Musée	28
Dinoen 5 (moies)	24.12.	Natur-Musée	24
Honn a Kazen 1	29.12.	Natur-Musée	30
Honn a Kazen 5 (moies)	29.12.	Natur-Musée	25
Honn a Kazen 2	30.12.	Natur-Musée	24

2781

2.5.1.1.3 Activités pour jeunes de 9-12 ans

Waasservullen	02.01.	Remerschen	16
Gesond Iessen	04.01.	Rollingergrund	5
Musée-Bus: Experimenter	21.01.	Echternach	30
Musée-Bus: Tentefësch	23.01.	Echternach	17
Mikrokosmos	25.01.	Cinéma Utopia	245
Rallye 6	28.01.	Natur-Musée	20
Rallye 7	06.02.	Natur-Musée	23
Safari 4	11.02.	Mariendall	12
Safari 1	12.02.	Mariental	13
Safari 2	13.02.	Mariental	13
Safari 3	14.02.	Mariental	14
Vullenhaiser 1a	18.02.	Natur-Musée	19
Vullenhaiser 2a	20.02.	Natur-Musée	24
Musée-Bus: Tëntefësch	27.02.	Eischen	19
Vullenhaiser 1b	04.03.	Kockelscheuer	13
Vullenhaiser 2b	06.03.	Kockelscheuer	14
Mäis & Raten 1	18.03.	Natur-Musée	5
Pizza 6	20.03.	Mariental	20
Mäis & Raten 2	20.03.	Natur-Musée	10
Musée-Bus: Nuets-Eilen	22.03.	Junglinster	34
Pizza 7	25.03.	Mariental	14
Pizza 8	27.03.	Mariendall	17
Vullestëmmen 1	11.04.	Kockelscheuer	9
Vullestëmmen 2	11.04.	Kockelscheier	5
Vullestëmmen 3	12.04.	Kockelscheuer	7
Natur-Experimenter 1	15.04.	Natur-Musée	19
Natur-Experimenter 2	17.04.	Natur-Musée	19
Lorblumm	20.04.	Lellingen	15
Pizza 9	22.04.	Marienthal	17
Loufest	11.05.	Kiischpelt	31
Brutvullen	13.05.	Baggerweieren	15
On Tour: Wien 97	20-24.05.	Wien	36
Insektenhäiser 1a	20.05.	Natur-Musée	16
Vullenhaiser 2c	20.05.	Kockelscheuer	9
Insektenhäiser 1b	21.05.	Kockelscheuer	16
Grengen Zuch	01.06.	Ourdall	18
Seechomes 1	03.06.	Kockelscheuer	7
Seechomes 2	05.06.	Kockelscheuer	9
Metzer Vioul 1	10.06.	Natur-Musée	4
Metzer Vioul 2	12.06.	Natur-Musée	11
Plogeeschter **	19.06.	Natur-Musée	0
Buedemdéieren 1a **	24.06.	Natur-Musée	1
Buedemdéieren 2a	26.06.	Natur-Musée	8
Buedem-Déieren 2b	03.07.	Natur-Musée	8
Zoofolie 5	08.07.	Natur-Musée	22

Zoofolie 6	10.07.	Natur-Musée	29	
Musée-Bus: Waasseranalysen	10.07.	Weiswampach	11	
Météo 1a	14.07.	Natur-Musée	18	
Météo 2a	15.07.	Natur-Musée	19	
Mountain-Bike	16-17.07.	Eisenborn	20	
Hambier	18.07.	Hosingen	17	
Météo 1b	21.07.	Natur-Musée	19	
Camp Nature an den Ardennen	21-27.07	Wellin	27	
Météo 2b	22.07.	Natur-Musée	12	
Velos-Tour 1	23.07.	Luxbg-Hesper	9	
Velos-Tour 2	24.07.	Luxbg-Hesper	9	
Geologesche Circuit 1	25.07.	Luxembourg	15	
Vulkaner	28.07.	Natur-Musée	22	
Vulkaneifel 1	28.07.	Daun	37	
Geologesche Circuit 2	29.07.	Luxembourg	2	
Vulkaner 2	30.07.	Natur-Musée	15	
Réimerweepark	30.07.	Luxbg-Kirchberg	5	
Vulkaneifel 2	31.07.	Daun (D)	23	
Indianer 3	01.08.	Luxembourg	15	CITIM
Indianer 1	04.08.	Natur-Musée	24	CITIM
Fossilien 1	05.08.	Esch-Alzette	42	
Mam Panda-Club op Paräis	06.-08.08.	Paräis	27	
Fossilien 2	06.08.	Esch-Alzette	43	
Schiefergrouw	06.08.	Martelange	40	
Waasserléierpad	08.08.	Ubersyren	9	
Indianer 2	11.08.	Natur-Musée	22	CITIM
Kalmthout	11.08.	Kalmthout (B)	15	
Schluchtwald	12.08.	Manternach	15	
Teppech2	13.08.	Luxembourg	19	CITIM
Teppech	13.08.	Luxembourg	24	CITIM
Musée: Velos-Tour	14.08.	Luxbg-Hesper	12	
Summer 1	18.08.	Natur-Musée	3	
Urmënschen 3	19.08.	Berdorf	10	
Urmënschen 1	20.08.	Berdorf	11	
Urmënschen 2	20.08.	Berdorf	6	
Urmënschen 4	21.08.	Berdorf	9	
Summer 2 **	22.08.	Natur-Musée	1	
Camp Müritz-Nationalpark	24-29.08.	Mecklenburg	18	
Cool Wëllef	26.08.	St. Ingbert (D)	32	
Zoo Plankendael	27.08.	Plankendael (Antw.)	41	
Camp Ornithologique	02.-06.09.	Weicherdange	28	
Starlab	08.-09.09.	Weicherdange	25	
Vullenzuch 1	09.09.	Ubersyren	9	
Starlab 2	09.-10.09.	Weicherdange	18	
Vullenzuch 2	11.09.	Ubersyren	5	
Stadter Mëllerdall 1**	16.09.	Natur-Musée	0	
Stadter Mëllerdall 2	20.09.	Natur-Musée	5	

Natur-Konscht	23.09.	Natur-Musée	9	
Wangertsbierg	23.09.	Canach	17	
Natur-Konscht 2	25.09.	Natur-Musée	13	
Liewen am Waasser 2	30.09.	Natur-Musée	10	
D'Liewen am Waasser	04.10.	Natur-Musée	11	
Jugendzuch'97	05.10.	Lasauvage	21	SNJ
D'Beem an der Stad	07.10.	Natur-Musée	9	
Weidekonstruktiounen	11.-12.10.	Dudelange	25	
Schammel 1	14.10	Natur-Musée	10	
Schammel 2	16.10.	Natur-Musée	13	
Heckefriichten	25.10.	Natur-Musée	13	
Somen,Friichten a Gallen	28.10.	Natur-Musée	11	
Plogeeschter	29.10.	Natur-Musée	14	
Krukerten	30-31.10.	Lac du Der	44	Naturfrënn
Science Festival 1	11.11.	Natur-Musée	24	
Science Festival 2	13.11.	Natur-Musée	33	
Gräifvullen an Eilen 1	20.11.	Natur-Musée	9	
Gräifvullen an Eilen 2	25.11.	Natur-Musée	16	
E Bild vun der Stad 1	02.12.	Natur-Musée	5	
Äerd-Ausstellung 1	09.12.	Natur-Musée	6	
Musée-Bus: Champignoen	11.12.	Consdorf	9	
Musée-Bus: Waasseranalysen	16.12.	Reisdorf	8	
E Bild vun der Stad 2	16.12.	Natur-Musée	9	
Äerd-Ausstellung 2	18.12.	Natur-Musée	11	
Naturweekend Lasauvage	20.-21.12.	Lasauvage	23	
Flechten a knaschteg Loft	22.12.	Natur-Musée	17	
Camera obscura 1	29.12.	Natur-Musée	19	
Camera obscura 3 (moies)	29.12.	Natur-Musée	15	
Camera obscura 2	30.12.	Natur-Musée	17	
Camera obscura 4 (moies)	30.12.	Natur-Musée	11	
			2188	

2.5.1.1.4 Activités pour jeunes de 13 à 18 ans

Adam & Lucy	14.02.	Natur-Musée	3
Beobachtergrupp: Eilen	08.03.	Staffelter	6
Discovering Scotland	02.-10.04.	Edinburgh	30
Naturfuerscher: Berengung	24.04.	Ubersyren	3
Catamaran duerch de Médoc	18.-25.05.	Carcans (F)	32
Kayak	31.05.	Lultzhausen	10
Boot-Rhein-Marne Kanal	25.07.-01.08.	La Garde	17
Fossilien	11.08.	Rumelange	8
Camp Ecolo	18.-22.08.	Apach (Lorraine)	14
Op der Héicht **	18.-22.08.	Riederalp (CH)	8
Hike	22.-25.08.	Stausee	4
Vlieland	30.08.-06.09.	Vlieland	25
Plankton	12.09.	Natur-Musée	10

Schammel an Champignoen **	25.09.	Natur-Musée	0
2 Deeg am Weltall	28.10.	Marienthal	7
Flechten a knaschteg Loft **	23.12.	Natur-Musée	0
			177

*Remarque: Les activités marquées ** n'ont pas eu lieu.*

2.5.1.2 Journal "De Panewippchen"

Le Panda-Club publie 4 fois par an le journal "Panewippchen" (7.500 exemplaires) destiné aux jeunes. Ce journal informe ses lecteurs sur les activités du Panda-Club, présente des jeux éducatifs amusants et publie des articles de tous les domaines de l'environnement. C'est d'ailleurs le seul journal naturaliste en langue luxembourgeois de notre pays. En 1997 les sujets suivants ont été traités: migration des oiseaux, koala en australie (No 1/97), tigre, rapaces, dauphins (No 2/97), champignons (numéro spécial 3/97) et forêt tropicale (numéro spécial 4/97).

Les activités et le journal du Panda-Club sont placés sous le patronage des ministères suivants: Ministère de la Culture, Ministère de la Jeunesse, Ministère de l'Environnement et Ministère de l'Education Nationale.

3. Activités muséales

3.1 'natur musée' & expositions temporaires

Au cours de l'année 1997, les sections scientifiques, les services technique et éducatif ont travaillé à l'aménagement final des expositions dans le 'natur musée': textes de vitrine, objets d'exposition et banques de données ('Les régions du Luxembourg', 'Les animaux domesticoles').
Les sections scientifiques et le Service éducatif ont participé ou conseillé lors de l'élaboration des expositions temporaires qui se sont succédées au cours de l'année 1997. D'autres expositions en collaboration avec les sections ou des collaborateurs scientifiques scientifiques du Musée national d'histoire naturelle furent organisées à travers le pays.

3.2 Service muséologique technique

3.2.1 Muséologie et muséographie

- L'équipe du service muséologique a conçu et réalisé un nouveau stand pour la promotion du nouveau musée. Il a été présenté à la Foire International 97 et servira désormais à la promotion décentralisée du musée et de ses campagnes de sensibilisation.
- Le service muséologique est responsable pour l'organisation et l'accueil d'expositions venant de l'étranger.
- Pour la présentation de l'exposition "Les friches industrielles" de l'architecte paysagiste allemand, professeur P. Latz, le service muséologique a conçu et réalisé un système de panneaux réutilisables.
- Pour l'exposition "Ratten, die Supermäuse" venant du Löbecke Museum, Düsseldorf, le service muséologique était responsable du montage et de la présentation, ainsi que de la conception et de la réalisation d'une brochure, de deux dossiers pédagogiques et de la campagne publicitaire.

3.2.2 Conception et réalisation d'expositions temporaires et itinérantes

- "Ein Männlein steht im Walde" exposition illustrant la vie des champignons.
  Conception et réalisation de la campagne publicitaire.
  Encadrement scientifique et pédagogique: J-M. Mangen, professeur détaché au musée et le Groupe de travail mycologique de la Société des Naturalistes Luxembourgeois.

- "Diversitéit am Tropebësch vum Guatemala".
  Conception et réalisation d'une nouvelle exposition sur la forêt tropicale.
  Encadrement scientifique: Edmée Engel, conservatrice de la section Anthropologie/Biologie humaine.

3.2.3 Divers

Organisation des expositions itinérantes circulant dans les communes du pays

- Commune de Steinsel (Ecole primaire)
  Exposition "Rettet den Regenwald"
  14-24 octobre 1997

- Commune de Goesdorf (Centre polyvalent Nocher)
  Exposition "Vu Schléifer a Schlofmais"
  17-27 octobre 1997

- Commune de Erpeldange (Ecole primaire)
  Exposition "Vu Schléifer a Schlofmais"
  3-14 novembre 1997

- Commune de Mondorf-les-Bains (Ecole primaire)
  Exposition "Vu Schlangen an Eidechsen"
  5-15 décembre 1997

- Consulat honoraire du Guatemala
  Exposition "Rettet den Regenwald"
  24.11-5.12.1997: Hôtel Sofitel
  8.12-17.12.1997: Commune d'Esch-sur-Alzette

- Fabrication et entretien de matériel scientifique et pédagogique
- Entretien technique du nouveau musée

3.2.4 Aménagements informatiques

En ce qui concerne les aménagements informatiques, l'année 1997 a été une année de grands changements. Le déménagement de l'administration vers la rue Plaetis a été la cause d'un remaniement profond. Les trois bâtiments ('natur musée', annexe scientifique et la rue Plaetis) ont été réunis en un LAN unique, regroupant un domaine NT géré par 4 serveurs NT se partageant les tâches spécifiques des différents services. Ces tâches sont entre autres:

- la gérance des banques de données scientifiques (LUXNAT, BG-BASE, ...) sous SQL_SERVER
- la gérance des applications muséologiques (Metéo, bornes audiovisuelles, ...)
- la gérances des applications à caractère administratifs et bureautiques
- la gérance des domaines WEB et le service interne de messagerie

Dans ce contexte, et grâce au soutient du CIE, notre fournisseur de connectivité INTERNET sera désormais RESTENA grâce à une ligne louée de 128 Kbits. Ceci nous permet d'échapper aux contraintes très sévères mais compréhensible du réseau interne de l'Etat, mais la sécurisation de notre site est désormais sous notre entière responsabilité. Cette tâche très sensible incombera surtout à un informaticien plein-temps mis à disposition de notre administration par le CIE. À noter que le site INTERNET du Musée est désormais accessible sous l'adresse www.mnhn.lu. Le musée gère aussi son serveur messagerie INTERNET propre, et pourra mettre à disposition des collaborateurs scientifiques des adresses e-mail sous l'adresse @mnhn.lu. Ce service sera accessible de l'extérieur pour toute personne possédant un accès INTERNET, le MNHN ne pouvant évidemment pas offrir ce service.

3.3 Section Paléontologie

- Aménagements complémentaires des expositions dans le 'natur musée'
  Salle 'Nos ancêtres' (ensemble avec la section Anthropologie/Biologie Humaine)
  Salle 'Nos Régions' (ensemble avec les sections Botanique et Ecologie)

- **Exposition «Ciel et Espace**
  Cette exposition grand public a été présentée du 27 mai au 9 juin 1997 **au centre commercial La Belle Etoile à Bertrange**. M. Nico Schroeder a réuni pour cette exposition des objets de nombreuses collections publiques (Landesmuseum Darmstadt, Musée national d'histoire naturelle, Service Géologique du Luxembourg, SES, ESA, ESOC, Eumetsat, SEP Vernon, Hermann-Oberth-Museum Fürth...) et privées (G. Heinen, N. Schroeder, P.E. Paulis, ...). La présentation de l'exposition, sa surveillance, la publicité et la publication d'une brochure ont été assurées par le centre commercial. M. Patrick Michaely a rédigé pour le Musée national d'histoire naturelle le texte de cette brochure grand public « Mam Yuppi duerch de Weltraum ». L'exposition était animée par des visites guidées et ateliers d'enfants ainsi que par des conférences des deux spécialistes belges. MM. Vladimir PLETSER et Pierre Emmanuel PAULIS.

- Maggy et Nico Schroeder ont exposé leurs plus belles pièces de fossiles et minéraux dans le hall d'accueil de la Banque Générale de Luxembourg, Bel Air.

- Jos Schoellen en collaboration avec le Musée national d'histoire naturelle a exposé une sélection de minéraux et fossiles de Reckingerwald dans l'exposition « Recken » à l'ancienne mairie de Mersch (19-28 décembre 1997)

3.4 Section Géologie/Minéralogie

- Aménagements complémentaires des expositions dans le 'natur musée' :
  Salle 'Terre' (S. Philippo)
  Salle 'Planètes' (avec G. Heinen)
  Salle 'Nos collections' (S. Philippo)

- Exposition «Trésors de la Terre – Du minéral au bijou»
  Cette exposition a été présentée au public luxembourgeois à l'ouverture du nouveau natur musée, soit du 13 décembre 1996 au 16 février 1997. Elle a été réalisée en collaboration avec l'a.s.b.l. Saint-Gérard de Brogne et des Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie (AGMP). M. S. Philippo s'est chargé du transfert vers le Luxembourg, du montage et du démontage, des visites guidées et animations diverses. Les pièces provenaient de musées allemands, français et belge et luxembourgeois ainsi que de collections privées de ces mêmes pays. L'exposition fut animée par des conférences, projection de dias (M. Buylens), visites guidées et un week-end spécial du bijou avec présentation des créations de Dominique Flammang (bijoutier) et de la Galerie Orfeo, un stand sur la biominéralogie et une exposition thématique sur la pierre précieuse par Josef Petrov.

- Prêt de 2 pièces d'exposition pour l'exposition « TrésORs d'Ukraine » au Musée national d'histoire et d'art

3.5 Service de détermination

- Les conservateurs des sections Zoologie et Anthropologie / Biologie Humaine ont été sollicités plusieurs fois par l'Administration des Douanes pour des expertises concernant des animaux protégés par les conventions internationales (Convention on International Trade in endangered species of Wild Fauna and Flora CITES).

- La section Zoologie fut sollicitée plusieurs fois par des spécialistes luxembourgeois et étrangers pour effectuer ou confirmer des identifications dans le domaine lépidoptérologique. La section Zoologie a dû satisfaire à une forte demande de déterminations d'animaux trouvés dans les habitations (surtout invertébrés). Au cours de l'année 1997 plus de 120 cas ont été traités.

- Grâce à la campagne de sensibilisation "Op der rouder Lëscht: d'Fliedermaus" et "Vu Schléifer a Schlofmais" et " Vun Schlaangen an Eidechsen ", la section Anthropologie/Biologie humaine a dû traiter de nombreux cas (amphibiens, serpents, chauves-souris, loirs, martres etc) au cours de l'année 1997.

3.6 Aménagement et entretien des collections

3.6.1 L'Herbier national

3.6.1.1 Personnel

Les personnes suivantes s'occupent à temps partiel des herbiers du Musée national d'histoire naturelle: Guy Colling, ing. agronome; Jim Meisch, conservateur de la section botanique; Jan Schotel, écologue.
Le groupe d'accompagnement du projet comprend les personnes suivantes: Paul Diederich, Jean-Marie Mangen, Jim Meisch, Leopold Reichling, Guy Colling, Thierry Helminger, Jan Schotel.

3.6.1.2 Travaux effectués

3.6.1.2.1 Détermination de spécimens herborisés

Un certain nombre de spécimens d'herbier collectés par des collaborateurs scientifiques du musée ont été déterminés. Il faut notamment citer les spécimens collectées par Melle Catherine Faber dans le cadre de sa thèse de professeur en biologie. Dans le cadre du projet de l'analyse des habitats de chiroptères du MNHN un certain nombre de plantes ont également été déterminées pour la section zoologie.

3.6.1.2.2 Liste rouge des plantes vasculaires

L'établissement de la check-list des plantes vasculaires touche à sa fin provisoire. Le nombre de taxons luxembourgeois (indigènes et naturalisés) est actuellement de 1210 (y inclus *Rubus idaeus* et *R. caesius;* les autres espèces du genre *Rubus* ont été réunies provisoirement sous *R. fructiosus agg.;* T. Helminger a été sollicité afin d'établir une

liste des espèces indigènes du genre *Rubus* qui sera intégrée dans la version finale de la liste). Les taxons infra-spécifiques n'ont pas été inclus dans cette liste sauf quelques rares exceptions. La check-list, dont la publication est prévue pour 1998 dans le cadre du livre rouge des plantes menacées du Luxembourg (Colling & Reichling, in prep.), témoigne de la grande diversité floristique de notre petit pays. A titre de comparaison, le Royaume-Uni compte 'seulement' 1400 espèces de plantes supérieures (Wynne et al., 1995).
La condition de base pour les taxons figurant dans cette liste est l'existence d'un spécimen d'herbier valide avec indication du lieu de récolte, la date ainsi que le nom de l'auteur. Les spécimens de l'herbier Koltz ont été exclus lors de l'établissement de la check-list pour les raisons développées au point 3.6.1.2.3.

3.6.1.2.3 Herbier Koltz

Lors de la préparation de la deuxième édition du livre sur les orchidées luxembourgeoises (Mangen et al., 1997) la validité de certains spécimens de l'herbier Koltz a été mise en doute. En effet sur base de nos connaissances actuelles il parait que le but primaire de cet herbier était de donner une image aussi complète que possible de la flore luxembourgeoise en y incluant également des taxons dont la présence au Luxembourg était douteuse au moment la réalisation de l'herbier. Comme exemple ont peut citer le cas de *Trientalis europaea, Erica tetralix, Narthecium ossifragum, Anagallis tenella* et *Spiranthes aestivalis,* espèces pour lesquelles l'herbier Koltz (1883) comprend l'unique spécimen connu pour le Luxembourg. Dans de nombreux cas les indications concernant le lieu de récolte sont vagues et imprécises. Pour *Erica tetralix* p.ex. Koltz indique comme lieu de récolte: 'Commun en Ardenne'. Or bien que la région de l'Ardenne comprend la partie septentrionale de notre pays, il ne s'agit pas d'une indication précise. Elles ne permet pas d'affirmer avec certitude que le spécimen en question ait été récolté sur le territoire luxembourgeois. Koltz a également repris les indications d'autres botanistes (p.ex. pour *Spiranthes aestivalis*, indication de Layen (1850)) sans indiquer sur l'étiquette des spécimens qu'il n'est pas l'auteur de cette observation. Ceci est d'autant plus suspect si l'espèce en question, comme c'est le cas pour *Spiranthes aestivalis*, est signalée comme douteuse pour le territoire luxembourgeois par Koltz dans son prodrome de 1873.
Afin d'essayer d'évaluer la valeur scientifique de l'herbier Koltz, il est prévu pour 1998 de réaliser une étude bibliographique approfondie pour les taxons où l'herbier Koltz contient le seul spécimen connu pour le Luxembourg. Il faudra notamment intégrer dans ce travail le manuscrit inédit de Marchand de 1823 dont un exemplaire se trouve à l'Université de Liège.

3.6.1.2.4 Informatisation du fichier de l'herbier LUX

Il a été décidé d'un commun accord avec le groupe d'accompagnement que le Musée national d'histoire naturelle acquérirait en 1998 le programme BG-BASE comme outil de gestion des collections de l'herbier LUX. Lors d'une présentation de ce logiciel au Luxembourg, le groupe d'accompagnement a eu l'occasion de s'assurer que BG-BASE présente toutes les fonctionalité nécessaires pour réaliser cette tâche. Les données des fiches des exsiccata luxembourgeois saisies à l'aide du programme SPECIES vont être transférées dans BG-BASE.

3.6.1.2.5 Analyse de l'herbier LUX

L'analyse de l'herbier LUX était poursuivie en 1997, notamment au niveau des espèces de la catégorie 'Extinct' du livre rouge. Vu que la section botanique ne dispose pas encore d'une version de LUXNAT, l'impression des cartes de répartition a du être reportée.

3.6.1.2.6 Herbier Feltgen

Durant les travaux de déménagement du Musée national d'histoire naturelle, le restant de l'herbier Feltgen se trouvant encore dans les anciens locaux du Musée au Marché-aux-Poissons a été transféré dans l'annexe scientifique du Grund.
En raison d'un manque de personnel, la restauration de l'herbier Feltgen n'a pas pu être poursuivie en 1997. La saisie des fiches établies pour les spécimens restaurés n'a pas pu être réalisée pour les mêmes raisons.

3.6.1.2.7 Demandes de prêts

Dans le cadre du projet 'Herbier' nous avons répondu aux demandes de prêt d'instituts étrangers concernant des spécimens de l'herbier LUX.

3.6.2 Les collections zoologiques

Les collections en alcool, mettant en conservation le matériel déterminé par des spécialistes luxembourgeois et étrangers et collecté dans le cadre d'études scientifiques du Musée, notamment dans les domaines de la limnologie ont été enrichies du matériel collectionné en 1997. En 1998, il est prévu de terminer l'aménagement des locaux de stockage définitif de ces collections.

Des collections de lépidoptères, de coléoptères, d'hétéroptères, de névroptères, de mécoptères, de diptères et d'hyménoptères provenant d'un projet d'étude scientifique dans le domaine des chaînes alimentaires de prédateurs insectivores (chauves-souris) sont en cours de traitement.

3.6.3 La collection paléontologique

Le Musée national d'histoire naturelle remercie les personnes suivantes pour les dons de pièces ou pour leur contribution à l'acquisition de collections entières ou pièces importantes:
Guy Kronz, Soleuvre (bois fossile)
Maggy Schroeder, Luxembourg (fossiles du Jurassique luxembourgeois)
Dominique Delsate, Battincourt (fossiles du Rhétien)
Georges Hess, Luxembourg (bois fossile)
Fernand Freimann, Mondorf (bois fossile)
Michel Warnier, Huy (ambre)
J. Dietz, Esch-sur-Alzette (fossiles de la Minette)

3.6.4 Les collections minéralogique et lithologique

Le Musée national d'histoire naturelle remercie les personnes suivantes pour les dons de pièces ou pour leur contribution à l'acquisition de collections entières ou pièces pour le musée:
Guy Heinen, Linger (roches du Nördlinger Ries)
Simon Philippo, Assesse (calcites belges, stibine)
Roger Warin, Liège (fluorite)
Zélimir Gabelica, Namur (collection de tectites)
Mme Weirig, Mersch (tectite)

L'aménagement de la collection minéralogique a bien avancé grâce aux travaux de M. S. Philippo. La collection a été partiellement reclassée de manière à grouper tous les minéraux luxembourgeois.

- Classement et préparation de la collection des météorites du MnhnL et des tectites en provenance du Vietnam et des Philippines acquises par le MnhnL
- Constitution d'une collection de référence pour le musée à partir de la récolte de minéraux de la mine de plomb de Longvilly-Allerborn
- Classement d'une collection de minéraux du Bayerische Wald reçue de N. Schroeder
- Inventaire du compactus du centre de recherche et réalisation d'une fiche descriptive du contenu de chaque armoire
- Classement d'une collection de minéraux de valeur muséologique reçue de A. Rostenne (Belgique)
- Tri et classement d'une collection de minéraux et de roches reçue en don de l'école Ste Marie Conception de Esch/Alzette

3.6.5 La collection pétrographique

- Prise d'échantillons dans les carrières Feidt (Altwies, Ernzen, Folschette, Brouch et Gilsdorf), dans la carrière Mangen construction (Grès de Steinfort), dans la carrière Cloos de Bridel (Grès de Eischen), dans la carrière Poeckes de Rumelange et dans la carrière Rinnen de Binsfeld (Pierre de Consthum)
- Préparation des échantillons en sucre pour la réalisation de lames minces

3.7 Documentation

- En 1997, le système d'informatiom muséologique (SIMUS, comprenant les banques de données LUXNAT, bibliothèques, collections scientifiques, expositions, mailing) a été transféré sur le réseau local du bâtiment annexe à Luxembourg-Grund et les adaptations nécessaires en vue de la saisie, de la mise à jour et des rapports et statistiques sont en cours.

- **Bibliothèque des Sciences de la Terre**
  La bibliothèque du Musée national d'histoire naturelle des sections Paléontologie et Géologie/Minéralogie a été agrandie considérablement par le don généreux de sa bibliothèque personnelle de M. P. L. Maubeuge (1.500 monographies, 5.000 tirés-à-part). L'acquisition et le transfert des livres s'est fait grâce à l'engagement du Dr. D. Delsate. L'encodage effectué par du personnel temporaire prendra environ 2 ans

avant de pouvoir sortir un fichier représentatif. M. D. Delsate fait le suivi des travaux (archivage, traductions, encodage, ...) et vérifie l'encodage. La bibliothèque est installée au dépôt Ronkar dans l'attente d'une bibliothèque centrale pour les sciences de la Terre (Walferdange). L'acquisition de 150 livres de M. N. Schroeder constitue un enrichissement supplémentaire d'une bibliothèque qui constitue un instrument de travail scientifique valable.

4. Activités scientifiques

4.1 Collaboration internationale

Le Musée national d'histoire naturelle collabore à certains programme de recherche internationaux et coopère au sein de plusieurs organismes internationaux en vue de contribuer à la promotion des sciences naturelles et à l'étude du patrimoine naturel au Grand-Duché et dans les régions limitrophes.

4.1.1 Section Anthropologie/Biologie humaine

- Le conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine participe aux réunions de travail de l'Association pour la protection transfrontalière des Chauves-souris a.s.b.l., avec siège à Luxembourg au Musée National d'Histoire Naturelle a été fondée. Des chiroptologues belges, allemands, français, hollandais et luxembourgeois se regroupent dans cette association pour mieux coordonner leurs recherches et les mesures de protection dans cette region.

4.1.2 Section Botanique

- **Planta Europa**
  Le Musée national d'histoire naturelle a été enregistré comme institution s'occupant de la sauvegarde des plantes menacées dans le réseau européen 'Planta Europa'. Guy Colling et Jim Meisch sont proposés pour représenter notre pays au sein de ce réseau. D'ailleurs Guy Colling avait participé en 1995 à la première conférence européenne pour la conservation de la flore sauvage à Hyères (France) en tant que représenant du MNHN. Lors de cette conférence la création du réseau européen 'Planta Europa' a été décidée.

4.1.3 Section Ecologie

- Le conservateur de la section écologie représente le Luxembourg au groupe scientifique ORNIS accompagnant la mise en oeuvre de la directive CE "oiseaux".

- Le conservateur de la section écologie collabore au groupe de travail international pour l'étude et la protection des Lanidées (pies-grièche).

- La section écologie participe à un programme international (B-D-L) concernant l'étude et la protection de la Gélinotte des bois (Bonasa bonasia).

4.1.4 Section Géologie/Minéralogie

- Contacts en vue de la participation à des futurs projets de recherche avec l'université de Trèves, la FUL de Arlon (Messieurs Anciaux et Debbaut) et l'UCL (le professeur Naud).

4.1.5 Section Zoologie

- Le conservateur de la section Zoologie assumait jusqu'ici la fonction de secrétaire général de l'organisation "Cartographie des Invertébrés Européens (CIE)", lors de la dernière réunion plénière il fut nommé trésorier de la même organisation.

- Suite à une demande de l'Office National des Forêts de Verdun-Damvillers, le conservateur de la section Zoologie a été autorisé à réaliser des inventaires entomologiques dans la zone rouge des forêts de Verdun-Fluery-Douaumont en vue d'une gestion écologique de ces forêts. En 1997, 1 voyage d'études a été effectué dans ce contexte.

- Dans le cadre de la convention de notre musée avec l'Institut Royal des Sciences naturelles de Bruxelles, la rédaction d'une faune des coléoptères Staphylinidae a été terminée par un spécialiste de l'IRSNB (D. DRUGMAND); en plus, le projet de développement d'un système d'information muséologique commun a été poursuivi et une banque de données sur les fragments d'invertébrés dans les déjections de chauves-souris est en cours d'établissement.

- Le conservateur de la section Zoologie participa régulièrement aux réunions de travail du "Groupe des Lépidoptéristes de Lorraine belge" en vue d'améliorer les connaissances faunistiques et écologiques des lépidoptères dans cette partie de la Grande Région. Une de ces réunions eut lieu dans les locaux du Centre de Recherches Scientifiques du Musée national d'histoire naturelle

4.2 Congrès et réunions internationaux avec la participation du personnel du Mnhnh ou des collaborateurs scientifiques auprès du MNHN

- Préparation d'une communication présentée par le Dr Gilles CUNY de Bristol: «La faune de Syren» au Congrès de Paléontologie des Vertébrés à Espéraza-Quillian (F). (D. DELSATE)

- Présentation des «Travaux scientifiques du MnhnL n° 27» et conférence sur les Poissons du Toarcien luxembourgeois à Thionville sur invitation de Géolor, le 14 novembre 1997. (D. DELSATE)

- Participation au 13e Symposium International des Marées Terrestres de Bruxelles et présentation d'un poster relatif à la nouvelle structure du LSGW et d'un exposé relatif aux premiers résultats obtenus à l'aide du WT2O float-less capacitive water-tube. (N. D'OREYE)

- Participation au 2e symposium international relatif à l'éruption du volcan de Fogo (Cap Vert) et étude d'une coopération scientifique entre le Grand Duché et ce pays. (N. D'OREYE)

- Co-organisation et participation aux 82e Journées Luxembourgeoises de Géodynamique (17 au 19 mars) à Walferdange. (N. D'OREYE)

- Co-organisation et participation workshop "Geodynamical Hazards Associated with Large Dams" (10 au 12 novembre) à Luxembourg. (N. D'OREYE)

- Participation aux Journées Mycologiques à Gillenfeld/Eifel organisées par le Groupe d'Anvers du 6 au 11 juin 1997. (M.J. DUPREZ)

- Participation à la Rencontre mycologique organisée par l'Université de Gand à Ost-Duinkerke (B) du 31 octobre au 3 novembre 1997. (M.J. DUPREZ)

- Réunion printanière de la section SNELLEN des entomologues Néerlandais à Lexmond aux Pays-Bas le 22 mars 1997. (M. HELLERS)

- Participation au Westdeutscher Entomologentag à Düsseldorf le 23 novembre 1997. (M. HELLERS)

- Participation au 'Mémorial Paul Heinemann, Systématique et Ecologie des Macromycètes', le 29 novembre 1997 au Jardin botanique national de Belgique, Domaine de Bouchout, Meise.
(G. MARSON)

- Rencontres scientifiques de Luxembourg: " La thérapeutique dans l'Antiquité ". 3 et 4 mars 1997, organisées par le SEMANT. (J..A. MASSARD)

- Jahrestreffen 1997 des Rheinischen Kreises der Medizinhistoriker, Eupen (B), 30 et 31 mai 1997, Thema: Grenzen und Übergänge in den Wissenschaften. (J..A. MASSARD & G. GEIMER)

- Congress of History of Science, Liège. 20-26 juillet 1997. Présentation d'une communication. (J..A. MASSARD & G. GEIMER)

- Crantz 1722-1797. Akademische Sitzung, 13 décembre 1997. Présentation d'une communication: " Medizin und Naturwissenschaften im 18. Jh. in Luxemburg ". (J..A. MASSARD)

- Participation aux réunions du comité d'organisation du 14e Congrès Benelux d'Histoire des Sciences qui aura lieu en octobre 1998 à Malines (B). (J..A. MASSARD & G. GEIMER)

- Participation à la 10e rencontre internationale francophone des Aphyllophoralistes à Peymeinade (Alpes-Maritimes) du 25 octobre au 2 novembre 1997. (B. SCHULTHEIS)

- Participation au Symposium Memorial Paul Heinemann au Jardin botanique national de Belgique à Meise, le 29 novembre 1997. (M.-T- THOLL)

- Participation du 17 au 21 septembre au stage de mycologie organisé par Mr. André Fraiture (Jardin botanique de Meise) à Villers Ste Gertrude (B). (J. TURK)

- Participation du 23 au 28 septembre aux rencontres mycologique de la Société mycologique de Strasbourg à Longeville Mout d'Or dans le Jura Français. (J. TURK)

- Participation du Conservateur de la section Zoologie au Colloque international et à l'Assemblée générale de la Cartographie des Invertébrés à l'Université Kossuth à Debrecen (H) en novembre.

- Participation du Conservateur de la section Zoologie au *16. Entomologentreffen im Pfalzmuseum für Naturkunde* à Bad Dürkheim (D) en novembre 1997.

4.3 Collaboration nationale

Le Musée national d'histoire naturelle participe régulièrement aux sessions et travaux d'organismes publics et privés.

- Le Mnhn (sections écologie et zoologie) participe aux travaux du Conseil supérieur pour la protection de la nature et des ressources naturelles.
- Les conservateurs des sections botanique et écologie collaborent activement aux travaux des "Letzebuerger Naturphoto-Frënn" avec lesquels le Mnhn prépare une exposition de photos nature.

4.3.1 Section Anthropologie/Biologie humaine

La section Anthropologie/Biologie humaine participe au Conseil consultatif de la Ligue Nationale pour la Protection des Animaux.

4.3.2 Section Botanique

4.3.2.1 Groupe d'accompagnement ad hoc *de l'arboretum du Kirchberg*

En vue de l'encadrement scientifique des travaux de M. Thierry Helminger dans le cadre de l'installation d'un arboretum au Kirchberg, un groupe d'accompagnement a été instauré en 1996 au sein du Musée national d'histoire naturelle. Le groupe d'accompagnement comprend les personnes suivantes: MM. Georges Bechet, Jim Meisch et Guy Colling pour le Mnhn ainsi que M. Thierry Helminger, biologiste. Guy Colling a participé aux réunions de ce groupe dans le cadre du projet "Herbier".

4.3.2.2 Groupe d'étude de la Petite Suisse Luxembourgeoise

M. Guy Colling a été invité à participer en tant que botaniste aux réunions du Groupe d'Etudes ayant pour objet la Conservation du Patrimoine Naturel de la Petite Suisse Luxembourgeoise par son président, M. Jean Werner. Guy Colling a participé aux réunions de ce groupe dans le cadre du projet "Herbier".

4.3.3 Section Ecologie

Le conservateur de la section écologie est membre du groupe de travail pour la protection de la Petite Suisse luxembourgeoise.

Le conservateur de la section écologie participe aux travaux du conseil technique du Syndicat intercommunal de l'ouest pour la protection de la nature (SICONA).

4.3.4 Section Zoologie

Le conservateur de la section Zoologie a organisé 8 réunions des membres du Groupe de Travail Entomologique de la Société des Naturalistes Luxembourgeois:
24.1.97 - Etudes lépidoptérologiques dans les Pyrénées Orientales (HELLERS)
21.2.97 - Rapport lépidoptérologique 1996 (MEYER)
21.3.97 - Lépidoptères de Finlande (VIHERTO)
31.10.97 - Genre Dichrorampha (Lepi., Tortricidae) (HELLERS)
28.11.97 - LuxNat, banque de données géographiques (STÄTLING)
19.12.97 - Projet "Schnellert" (MEYER)

La section Zoologie a mis à disposition d'un projet LIFE (Directive Habitats) du Ministère de l'Environnement les locaux, l'équipement informatique et les données de LUXNAT pour pouvoir développer un système d'information sur les sites naturels (projet terminé en février 1998).

4.4 Recherche appliquée

Dans le cadre des applications de la banque de données LUXNAT la section Zoologie du Musée National d'Histoire Naturelle collabore étroitement avec les administrations publiques en vue de la mise en forme d'informations floristiques / faunistiques / écologiques concernant les biotopes luxembourgeois.

4.5 Centre de recherche scientifique

(règl. grand-ducal du 10 novembre 1982)

4.5.1 Projets de recherche nationaux

Dans le cadre du Centre de Recherche Scientifique les recherches suivantes sont

4.5.1.1 Section Anthropologie/Biologie humaine

- **Inventaire des petits mammifères du Luxembourg**
  Ce projet qui a démarré en 1991, comprend un inventaire des Muridae et des Soricidae au Luxembourg. En 1997 ce projet a été terminé par l'analyse des pelotes de la chouette (*Tyto alba*) de différents sites dans le pays. La publication dans le cadre des travaux scientifiques du MNHNL est en préparation.

- **Inventaire des chauves-souris du Luxembourg**
  Ce projet qui a démarré en 1991, comprend un inventaire des espèces de Chiroptera et des sites de reproduction au Luxembourg. En 1997 ce projet a été terminé par la préparation de la publication dans le cadre des travaux scientifiques du MNHN.

- **Inventaire des batraciens du Grand-Duché de Luxembourg**
  Ce projet de 2 ans comprend le recensement des populations actuelles des batraciens du Luxembourg et le contrôle des anciens sites connus de la litérature. Ce projet est réalisé par le groupe herpétologique du MNHNL.Un inventaire de

Bombina variegata dans des biotopes possibles et des anciens sites connus.n'a donné aucune indication de cette espèce.

- **Inventaire des reptiles au Luxembourg**
  Ce projet pluriannuelle comprend le recensement des populations actuelles des reptiles du Luxembourg et le contrôle des anciens sites connus de la litérature.

- **Contribution à l'écologie du putois *Mustela putorius* au Grand Duché de Luxembourg**
  Ce projet comprend l'étude de quelques éléments fondamentaux de l'écologie du putois (*Mustela putorius*). Le projet permettra une première mise à jour de l'aire de répartition du putois, l'estimation de la taille de sa population, son régime alimentaire ainsi que la détermination de son domaine vital et l'utilisation de l'espace par la technique de radiopistage. Ce projet est réalisé par M. Adil Baghli dans le cadre d'une bourse formation-recherche au MNHNL sous la responsabilité de M. le Prof. Dr. Ronald Verhagen du Département de Biologie de l'Université d'Anvers.

- **Le blaireau *Meles meles* au Luxembourg: distribution et dégâts**
  Ce projet comprend le recensement de la distrubution actuelle du blaireau et la cartographie des terriers, ainsi que l'examen des dégâts causés par le blaireau dans les champs de mais et dans les vignobles. Ce projet est réalisé par M. Laurent Schley dans le cadre d'une bourse formation-recherche au MnhnL sous la responsabilité de Dr. Tim J. Roper, School of Biological Sciences, University of Sussex.

4.5.1.2 Section Ecologie

- **Recensement du Milan royal *Milvus milvus***
  Dans le cadre d'un projet de recherche du Mnhn et du groupe ornithologique de la LNVL, la présence du Milan royal pendant la saison de nidification a été recensée systématiquement. Bien que l'espèce doit toujours être considérée comme rare le projet a relevé une cinquantaine de territoires.

- **Distribution de la Pie-grièche grise *Lanius excubitor* et de la Pie-grièche écorcheur *Lanius collurio***
  Le recensement resp. le monitoring de ces deux espèces gravement menacées s'inscrivent dans le cadre d'une coopération internationale (cf. 4.1). L'accent fur mis en 1997 sur les effets de l'hiver rigoureux précédent sur L. excubitor. (Georges Bechet et Marc Moes).

- **Etude et valorisation des habitats de la Gélinotte des bois *Bonasa bonasia***
  Dans le contexte de ce projet les facteurs-clé des habitats de cette espèce farouche et menacée sont étudiés en vue de leur valorisation. (Marc Moes et Georges Bechet).

4.5.1.3 Section Géologie/Minéralogie

- **Minéralogie de la mine de Goesdorf**

- Recherche bibliographique et historique de la mine
- Description des échantillons de la mine appartenant à la collection du MnhnL
- Fouilles minéralogiques à Goesdorf et prospection géophysique du 04 au 08/08.
- Nettoyage des échantillons de la fouille, tri et classification
- Description systématique des échantillons
- Constitution d'une collection de référence pour le MnhnL et photographie des meilleurs échantillons
- Rédaction d'une liste des espèces minéralogiques identifiées à Goesdorf avec référence aux échantillons de la nouvelle collection du Musée national d'histoire naturelle et liste des espèces minéralogiques à confirmer
- Rédaction d'un répertoire des exploitants de carrières au Luxembourg et rédaction d'une liste des caractéristiques physiques des roches de construction (fiche technique générale)
- Étude des roches de construction :
- Analyse des lames minces par S. Philippo,
- Elaboration d'un projet de brochure en collaboration avec le service géologique

4.5.1.4 Zoologie

- **Projet de recherche "Life - Directive Habitats" du Ministère de l'Environnement et du CRP-Henri Tudor**
  La section Zoologie (en collaboration avec les autres sections concernées) participe à ce projet pluriannuel par le développement d'interfaces entre LUXNAT et les banques de données cartographiques du projet en cause ainsi que d'une méthodologie d'évaluation des sites sur la base des espèces recensées. Ceci implique des appications dans le cadre d'un GIS-Environnement national. Le Centre de Recherche du Musée national d'histoire naturelle avec ses nombreux collaborateurs scientifiques est devenu l'institution de référence traditionelle pour les aspects floristiques, faunistiques et écologiques dans le cadre de ce projet. Le projet s'est terminé, sans continuité immédiate, le 31 décembre 1997.

- **Projet de recherche "Etude biocénotique de la partie rhithrale des ruisseaux luxembourgeois", en collaboration avec le CRP-Centre Universitaire**
  Ce projet pluriannuel consiste dans la réalisation d'inventaires faunistiques et floristiques semi-quantitatifs dans la partie supérieure des cours d'eau luxembourgeois pour définir les flore (diatomées) et faune (macro-invertébrés) actuellement présentes dans les sites non ou peu pollués. Une évaluation de la qualité d'eau est également envisagée. Par ses résultats régionaux, le projet servira à améliorer la méthode d'évaluation de la qualité biologique des cours d'eau. Les premiers résultats ont déjà fourni une multitude de données intéressantes et démontré la présence d'un grand nombre d'espèces inconnues de notre territoire. En 1997, le projet a été reconduit pour une durée de deux ans supplémentaires.

- Les sections Zoologie, Anthropologie / Biologie Humaine et Ecologie ont poursuivi en 1997 l'étude: **Etudes écosystémiques concernant les chaînes alimentaires dans les réseaux d'habitats de prédateurs insectivores menacés** comme contribution à l'application de la Directive Habitats sur le territoire luxembourgeois (chauves-souris, insectes). Dans ce contexte, deux colonies de chauves-souris ont été étudiées dans le sud-est du Luxembourg.

- **Inventaire floristique-faunistique-écologique de la forêt communale 'Schnellert' près de Berdorf**
  La section Zoologie assume la coordination de ce projet pluridisciplinaire, regroupant quatre sections scientifiques du Musée, 12 collaborateurs scientifiques du Centre de Recherche et plusieurs experts étrangers pour dresser un inventaire de 30 groupes taxonomiques dans pratiquement tous les domaines botanqiues et zoologiques et de publier les résultats dans un volume de la série Travaux Scientifiques du MNHNL. Le projet est prévu pour une période de trois ans (1998-2000); en 1997, les premières réunions préparatoires ont eu lieu.

- **Inventaires faunistiques**
  En 1997 la section Zoologie a pu réaliser les inventaires suivants par l'engagement de spécialistes indépendants: Myriapodes: D. KIME (1re année), Mollusques terrestres et d'eau douce: K. GROH (2e année), Sauterelles arboricoles: ECOTOP (3e année), Odonates des cours d'eau: ECOTOP (2e année), Syrphidae: E. CARRIÈRES (étude-pilote).

- **Inventaire des Collemboles et des Protoures** (insectes aptérygotes) du Luxembourg dans le cadre de l'accord culturel avec la Pologne (N. STOMP & W. WEINER)

4.5.1.5 Paléontologie

- **Etude préliminaire du contenu palynologique du Dévonien inférieur de l'Eislek (Grand-Duché de Luxembourg)**
  En 1996 (août 1996 à mars 1997) le MnhnL a entrepris une étude préliminaire sur le contenu en microfossiles des roches du Dévonien inférieur de l'Eisléck. Cette étude comportait un échantillonnage en vue d'extraire la matière organique, limité à certains affleurements choisis dans plusieurs niveaux stratigraphiques différents et dont les coupes ont été décrites antérieurement (voir DEBBAUT, V. : Rapport intermédiaire du 30 août 1996 & DEBBAUT, V. : Rapport intermédiaire du 28 janvier 1997, rapport déposés au MnhnL).
  La préparation des échantillons pour l'observation des palynomorphes sous le microscope est laborieuse et très délicate. Ce sont les Services associées de Paléontologie de l'Université de Liège du Prof. Michel Vanguestaine qui ont bien voulu préparer ces lames.
  L'analyse des échantillons et la détermination des différents genres ont été effectuées par un spécialiste de la même université, le Dr. Philippe Steemans, chercheur FNRS. Le rapport intermédiaire du 20 février 1997 présente un tableau récapitulatif du contenu en palynomorphes des échantillons dévoniens de l'Eisléck. L'étude micropaléontologique par l'Université de Liège a été cloturée par le rapport final déposé au Musée national d'histoire naturelle le 20 juin 1997 (STEEMANS, PH. : Rapport d'analyse palynologique sur 40 échantillons du Dévonien inférieur de l'Oesling (Grand-duché de Luxembourg) – 135 p). Pour 1998 le projet se continuera, les préparations ont démarrées.

- **Etude anatomique complémentaire des Pachycormiformes et Pholidophoriformes (Poissons Actinoptérygiens) du Toarcien inférieur du Luxembourg**, avec mise en évidence d'espèces nouvelles.

- **Identification des dents isolées d'Actinoptérygiens des Couches à Crassum (Toarcien moyen) de Lorraine.**

- **Etude des Chondrichthyens du Jurassique luxembourgeois.**

- **Poursuite du traitement et du tri des sédiments et étude des Vertébrés du Norien de Medernach et du Rhétien de Syren.**
  Découverte d'un nouveau gisement de Vertébrés rhétiens à Levelange.

4.5.2 Recherches et activités des collaborateurs scientifiques

4.5.2.1 Botanique

- Mise au point de la Liste rouge des plantes vasculaires du Luxembourg
  (G. COLLING & L. REICHLING)

- Organisation des/participation aux Journées luxembourgeoises de mycologie vernale 1997 (Clairefontaine).
  (M.-J. DUPREZ, G. MARSON, M.-T. THOLL)

- Etudes des Orbiliaceae (Ascomycetes) de l'Europe et des déserts des USA (5e expedition).
- Etudes des Patellariaceae (Ascomycetes).
- Etudes du genre *Capronia, Herpotrichiellaceae* (Ascomycetes) en collaboration avec la mycothèque de Université Catholique de Louvain (B).
- Etudes des Ascomycètes en culture pure.
- Etudes cytologiques des Ascomycètes.
  (GUY MARSON)

- Continuation des études et inventaire des russules: genre *Russula*
  (JEAN TURK)

- Etudes des Aphyllophoromycetideae, Heterobasidiomycetes et Gasteromycetes aux fins d'établir un inventaire des espèces luxembourgeoises.
- Installation d'un herbier au sein du Musée national d'histoire naturelle pour les espèces européennes.
- Participation aux acticités du Groupe de recherche mycologique ouvertes au grand public: expositions, soirées de détermination, excursions guidées.
- Organisation et participation aux Journées Luxembourgeoises de Mycologie Vernale à Clairefontaine du 6.5 97 au 11.5.97.
  (B. SCHULTHEIS)

- Actualisation de l'atlas des Ptérido- et Spermatophytes du G.-D. de Luxembourg: poursuite des travaux dans les communes du Lac de la Haute-Sûre, ainsi qu'au Kiischpelt (commune der Wilwerwiltz) et dans la commune de Kautenbach.
- Découverte de nouvelles stations de *Narcissus pseudonarcissus, Ajuga pyramidalis*, e.a.
(A. WELTER)

- Cartographie des bryophytes du Grand-Duché sur base des carrés de 4X4 km (IFBL). C'est un projet long terme: Suite aux travaux de F. HANS dans la Petite-Suisse et à la cartographie de l'Oesling établie par l'auteur (Trav. Scient. 1996), les carrés visités en 1997 se situent en majorité dans le Gutland, dans l'ouest, le sud et le centre du pays.
- Des travaux informatiques ont été poursuivis. La cartographie porte actuellement sur un nombre de 570 taxons et totalise 16.600 données individuelles au 1.12.1997.
- Récoltes bryologique à Crète; en Suisse centrale.
- Cartographie de l'Allemagne (Rh.-Pf) en collaboration de Dr. Meinunger; visite régulière des MTB de la région de Bitburg/Neuerburg/Our allemande/Moselle allemande.
- Fourniture de données pour LUXNAT (complément) et d'informations diverses pour les travaux dans le cadre de la directive habitat.
- Informations et dias fournis à un professeur d'université de Grenoble qui prépare un livre sur les tourbières des pays d'Europe francophones.
(J. WERNER)

4.5.2.2 Ecologie

- Secrétariat du groupe de baguage REGULUS (ce groupe de la LNVL a bagué en 1997 un total d'environ 7000 oiseaux d'une centaine d'espèces différentes (le bilan définitif n'est pas encore établi), le fichier des oiseaux contrôlés, resp. à l'étranger est actualisé et toutes les données depuis 1970 sont cataloguées dans une base de données.
- Capture et baguage systématique aux filets japonais et à la repasse des petits migrateurs au Schëfflénger Brill (du 15 juillet jusqu'au 10 décembre); collaboration avec G. Mirgain, E. Melchior et P. Lorgé.
(J. DIEDERICH)

- Etude de l'avifaune des roselières de la vallée de la Syre
- IWRB National Goose Coordinator
- Inventaire du milan royal *Milvus milvus* dans les vallées de la Syre et de l'Our
(C. HEIDT)

- Während der Jahre 1996/97 führte die Feldornithologische Arbeitsgemeinschaft der Lëtzebuerger Natur- a Vulleschutzliga eine Bestandsaufnahme von Schafstelze *Motacilla flava*, Wiesenpieper *Anthus pratensis* und Braunkehlchen *Saxicola rubetra* in drei ausgewählten Grünlandgebieten Luxemburgs durch. Die Arbeit wurde finanziell vom Musée National d'Histoire Naturelle unterstützt.
(P. LORGÉ)

- Dressage d'une carte de répartition de rapaces attrapés (faucons et buses) au courant des différentes saisons de l'année – en assistance avec d'autres collaborateurs.
- Création d'une diathèque de notre faune indigène.
(A. WEIS)

4.5.2.3 Paléontologie

- Etude anatomique complémentaire des Pachycormiformes et Pholidophoriformes (Poissons Actinoptérygiens) du Toarcien inférieur du Luxembourg, avec mise en évidence d'espèces nouvelles.
- Identification des dents isolées d'Actinoptérygiens des Couches à Crassum (Toarcien moyen) de Lorraine.
- Etude des Chondrichthyens du Jurassique luxembourgeois.
- Poursuite du traitement et du tri des sédiments et étude des Vertébrés du Norien de Medernach et du Rhétien de Syren. Découverte d'un nouveau gisement de Vertébrés rhétiens à Levelange.
- Gestion et Encodage sur Access de la Bibliothèque P.L.Maubeuge.
(DOMINIQUE DELSATE)

- Recherche sur les Globorilusopsis et Simoniceras de la famille des Calyptoptomatidae en collaboration avec P.L. Maubeuge
- Recherche sur les foraminifères dans le Sinémurien 1997.
- Tris de sédiments divers (Syren e.a.) en collaboration avec le C.R.L.
(J. SIMON)

- Pratique sur le terrain avec le Panda-Club dans le calcaire corralien de Rumelange pendant les vacances d'été, ainsi qu'avec "Sports et loisirs des écoliers de la commune de Kayl.
(R. HAAS)

4.5.2.4 Zoologie

- Etude systématique et zoogéographique des Bryozoaires d'eau douce.
- Histoire des sciences et de la médecine, zoohistoire et botanique historique (en collaboration avec le Séminaire d'histoire des Sciences et de la Médecine du Centre Universtaire de Luxembourg.
(J.A. MASSARD & G. GEIMER)

- Inventaire des Macrolépidoptères du Grand-Duché de Luxembourg
- Inventaire des Microlépidoptères du Grand-Duché de Luxembourg et de Lorraine, dont essentiellement:
  - Tortricidae
  - Argyresthiinae
  - Gracillariidae
  - Oecophoridae)

(M. HELLERS

- Überprüfung von Libellenvorkommen an stehenden Gewässern in Luxemburg (1997 insgesamt 10 Kontrollgänge an 9 verschiedenen Gewässern)
- Mitarbeit am Amphibien-Atlas-Projekt. Bearbeitung von 24 Quadraten, Untersuchung von insgesamt 65 stehenden Gewässern.
- Überwachung eines ökologisch interessanten Gebietes im Eischtal (UTM: 31UGR1207). Inventar der Blütenpflanzen, Libellen, Heuschrecken, Tagfalter, Nachtfalter (teilweise), Wasserwanzen, Amphibien, Reptilien und Vögel.
  (R. PROESS)

- Préparation de "Atlas des Hétéroptères non aquatiques du Luxembourg".
- Détermination de captures de punaises dans les pièges dressés par le Musée national d'histoire naturelle en 1996 et 1997.
  (L. REICHLING)

- Etudes des Aptériogotes (Collemboles et Protura) du Grand-Duché de Luxembourg
  - Recherche sur le terrain: 15 prélèvements du sol dans la région centrale du pays (vallée des rivières Ernz Blanche et Ernz Noire
  - Recherche dans le Laboratoire du Musée national d'histoire naturelle. Montage de 497 lames microscopiques des prélèvements du sol effectués dans l'année 1996. Ce matériel (contenant *Collembola Poduromorpha*) a été déterminé au niveau générique et au niveau spécifique pour les espèces les plus connues (*Mesaphorura macrochaeta, M. Krausbaueri, M. hylophila, M. tenuisensillata, M. italica, Paratullbergia callipygos, Stenaphoruella denisi, Metaphorura affinis, Protaphorura eichhorni, Supraphorura furcifera, Deuteraphorura silvarius, Hypogastrura burkilli, Willemia anophtalma, Ceratophsella denticulata, C. bengtssoni, Anurida granulata*).
  - Dans le laboratoire de l'Institut de Systématique et Evolution des Animaux à Cracovie, détermination d'espèces trouvées pour la première fois au pays: *Mesaphorura isochaeta* (connue jusqu'à maintenant de l'Espagne, *M. jarmilae* (connue jusqu'à maintenant de la République Tchèque), *M. simoni* (connue jusqu'à présent de l'Espagne). Détermination et vérification de déterminations de plusieurs exemplaires de Tullbergiinae (environ 350 exemplaires*): M. macrochaeta, M. hylophila, M. italica, M. densi, Paratullbergia callipygos, Metaphorura affinis, Neotyllbergia ramicuspis*. Détermination de *Kalaphorura paradoxa, Pseudachorutes parvulus, neanura muscorum* et montage de 300 lames microscopiques.

  (WANDA WEINER)

4.5.3 13e réunion annuelle des collaborateurs scientifiques

Cette réunion, qui rassemble chaque année les collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire, permet un échange d'idées entre scientifiques de tous les bords. Elle eu lieu le samedi 1er mars 1997 au Parc Hôtel à Mondorf-les Bains.

Séminaire-débat: "Modélisation de la réponse du climat au forçage astronomique et à la concentration en CO2"

Le sujet était présenté par l'exposée du Prof. Dr. André Berger de l'Institut d'Astronomie et de Géophysique G. Lemaître de l'Université catholique de

Louvain.

"Colloque sur le patrimoine naturel et la biodiversité"
Allocution de bienvenue par Norbert Stomp, Directeur du Musée national d'histoire naturelle, suivie de la présentation des études et recherches des collaborateurs scientifiques.
Les collaborateurs suivants ont présenté les résultats de leurs recherches:

"Wildpflanzen im Dorf - Wildnis vor der Tür.", par Roswitha Klampfl

"Syren (Luxembourg), un nouveau gisement de Mammifères rhétiens (Trias supérieur), avec datation palynologique.", par Dominique Delsate

"Weshalb Orbilia? - Vorläufige Resultate einer monographischen Bearbeitung der Familie Orbiliaceae (Fungi; Ascomycota; Leotiales).", par Guy Marson et Hans Otto Baral

"Etude biocénotique de la partie rhithrale des cours d'eau luxembourgeois.", par Alain Dohet et Danielle Dolisy
Inventaire faunistique des éphéméroptères et des trichoptères (partim).
Analyse quantitative et qualitative pour le bassin de l'Our et de l'Attert.

"L'Homme et la Terre. Mens en Aarde. Mensch und Erde. Actes du 13e Congrès Benelux d'Histoire des Sciences, Echternach (Luxembourg), 1995" par J.A. Massard
Présentation d'une publication faite par le Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine du Centre Universitaire de Luxembourg en collaboration avec le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg.

"Présentation des résultats du projets Life/Directive Habitat et de la banque de données LuxSite", par Claudio Walzberg

"Populationsbiologie der gefährdeten Pflanzenart Scorzonera humilis in fragmentierten landwirtschaftlichen Lebensräumen", de Guy Colling

"Images vidéo d'un Ostracode *Huruphcypris sewelli* Klie, 1927, de l'Himalaya." Séquence réalisée par Angelika Stauder, biologiste, présentée par Claude Meisch

4.6 Le Centre européen de géodynamique et de séismologie (ECGS)

4.6.1 Activité de recherche

Le projet de recherche « Les failles actives dans le Graben du Rhin Inférieur » s'est poursuivi par l'ouverture d'une troisième tranchée sur le site de Bree en Belgique (Limbourg) (faille du Feldbiss) et par une série de prospections géophysiques. Conjointement les travaux ont été entrepris le long de la faille active de Hockay dans le

massif Ardennes-Eifel. Le Dr. M. Meghraouri a continué à participer activement aux travaux grâce à la bourse de mobilité attribuée au projet.

Le projet de site pilote du Golfe de Corinthe « A European test site for earthquake precursors and crustal activity : the gulf of Corinth, Greece » est entré dans sa phase opérationnelle. Dans le cadre d'un contrat européen, on a procédé à l'installation d'un gravimètre à Delphi et d'un premier marégraphe sur le golfe. Plusieurs stations pour la surveillance des paramètres climatologiques sont présentement opérationnelles. Tous les équipements susmentionnés ont été mis au point à l'Observatoire Royal de Belgique. Le rôle de l'ECGS a été de rendre possible le transfert de technologie.

L'ECGS a soutenu comme prévu des intercomparaisons entre gravimètres absolus. En 1997 une campagne d'intercomparaisons a eu lieu à Membach (Belgique) entre le gravimètre absolu FG5 appartenant à l'Observatoire Royal de Belgique et celui appartenant à une association de l'Institut français sous les responsabilités de l'Iinstitut des Sciences de la Terre de Strasbourg. Les résultats ont été présentés lors de la Campagne d'Intercomparaisons organisée au Bureau International des Poids et Mesures en novembre.

L'ECGS a supporté également l'installation de stations de marée gravimétrique à Ménesplet (Libourne, F) et Rennes (F).
Indépendamment, la station absolue située au Centre Universitaire (CUNLUX) a été revisitée et un point absolu a été déterminé au Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange.
Au Laboratoire de Lanzarote on continue à étudier les interactions complexes entre les paramètres extérieurs et les déformations du sol. A cet effet divers prototypes sont en test à côté des appareils traditionnels. Pour la première fois les participants au « Curso Internacional de Volcanologia y Geofisica ont suivi un séminaire de trois jours sur les instrumentations, séminaire basé sur les instruments des laboratoires.
Au Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange, N. d'Oreye a terminé la mise au point du clinomètre à eau sans flotteur et a présenté les premiers résultats au 13e Symposiums International des Marées terrestres. Les mesures continues du flux de radon se poursuivent en collaboration avec le CUNLUX (A. Kies). Un clinomètre résitif, modèle 701-2, d'Applied Geomechanics a été testé pendant 3 mois. Les séismomètres Lennartz (courte période) et le « broadband » de l' « International Institute for Earthquake Prediction and mathematical seismology » de Moscou sont désormais accessibles sur Internet.
Un séismomètre digital à très longue période, modèle JCZ-1, construit par le Bureau d'Etat de Séismologie a été installé fin d'année au Laboratoire. Le but de l'expérience est de tester sa stabilité en ultra basse fréquence et plus particulièrement dans les bandes de marée. Il s'agit là d'une collaboration triangulaire, Bureau d'Etat de Séismologie, Laboratoire Souterrain de Géodynamique, Observatoire Royal de Belgique.

4.6.2 Travaux effectués aux Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange

- Mise sur PC de l'acquisition du séismomètre courte période Lennartz du LSGW (Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange) et connexion au réseau local du laboratoire, ce qui permet l'interrogation du système par Internet.
- Installation d'un séismomètre russe longue période (3 composantes) et connexion à une acquisition similaire à celle du Lennartz. Accès direct des données par Internet.
- Installation d'un séismomètre chinois longue période (composante verticale, thermostatisé) pour qualification.
- Accueil et encadrement d'un étudiant en informatique appliquée de l'Institut Supérieur des Technologies pour la réalisation de son Travail de Fin d'Etude. Sujet présenté: "réalisation d'une carte compteur".
- Poursuite des développements des "Float-less capacitive Water-Tube". Installation d'un deuxième prototype dont l'électrode supérieure est cette fois entièrement recouverte d'huile.
- Poursuite de l'étude du Radon en continu dans les conditions optimales du LSGW, avec le Centre Universitaire de Luxembourg.
- Choix, préparation des sites et installations provisoires de stations sismiques courtes périodes pour le Projet Eifel Plume.
- Etude des mouvements de la colline de Walferdange par des sondages sismiques et électromagnétiques réalisés par l'Université de Liège.
- Poursuite de la mise sur CD ROM de la banque de données relative au LSGW.
- Mise au point de systèmes automatiques de gestion de moteurs pas-à-pas par microprocesseur. Première application: les systèmes d'étalonnages des Water-Tubes.
- Qualification d'un inclinomètre résistif d'Applied Geomechamincs (modèle 701-2) durant 3 mois au LSGW.
- Installation d'une station météo Skye (température, humidité et pression atmosphérique) au LSGW.
- Réalisation de la mesure absolue de la pesenteur (g) dans le fond du laboratoire par le Dr Olivier Francis: g = 980 963 955.4 $\pm$ 1.2 µgal. Le niveau de bruit de la station la place parmi les meilleures visitées par ce même FG5 n° 202 de l'Observatoire Royal de Belgique.
- Suite et fin de la participation au projet européen "Rapid transfrontier seismic data exchange network".
- Poursuite des mesures sismologiques à Vianden et Kalborn. Les données sont toujours transmises à Bruxelles pour y être traitées.

4.7 Publications du Musée national d'histoire naturelle

4.7.1 Publications du Centre de recherche scientifique

Les Travaux Scientifiques du Musée national d'histoire naturelle (ISSN 0251-2424) paraissent à intervalles irréguliers.

Liste des volumes achevés en 1997:

PARENT, G.H., 1997. - Atlas des Ptéridophytes des régions lorraines et vosgiennes, avec les territoires adjacents. – Trav. Scient. Musée. Nat. Hist. Natur. Lux. 25: 307 p.

GROUPE LOUTRE LUXEMBOURG, 1997. - Evaluation de la qualité des cours d'eau au Luxembourg en tant qu'habitat pour la loutre. - Trav. Scient. Musée. Nat. Hist. Natur. Lux. 26: 125 p., 39 fig. coul., 8 tabl.

MAUBEUGE, P.L. & D. DELSATE, 1997. – Notes Paléontologiques et Biostratigraphiques sur le Grand-Duché de Luxembourg et les régions voisines. - Trav. Scient. Musée. Nat. Hist. Natur. Lux. 27: 152 p., 18 fig., 24 photos n.b., 4 photos coul.

4.7.2 Monographies

MANGEN, J.-M., G. COLLING, J.A. MASSARD & E. MEDERNACH, 1997. - Die Orchideen Luxemburgs. 2. neubearb. Aufl. - Musée national d'Histoire naturelle, Société des Naturalistes luxembourgeois, 143 p.

Le Musée national d'histoire naturelle a contribué à la parution d'un catalogue de l'exposition 'Trésors de la Terre' (132 pages, nombreuses photos) sous la direction de Roger Warin et de Paul Van Hee.

4.7.3 Publications des collaborateurs scientifiques

APTROOT, A., P. DIEDERICH, C. M. van HERK, L. SPIER & V. WIRTH, 1997. - *Protoparmelia hypotremella*, a new sterile corticolous species from Europe, and its lichenicolous fungi. - Lichenologist 29: 415-424.

APTROOT, A., P. DIEDERICH, E. SÉRUSIAUX & H. SIPMAN, 1997. - Lichens and lichenicolous fungi from New Guinea. - Bibliotheca Lichenologica 64: 220 pp.

BEYER, G., C. MEISCH & K. WOUTERS, 1997. – New recordes of freshwater Ostracoda (Crustacea) from La Gomera, El Hierro, Fuerteventura and Tenerife (Canary Islands). - Bull. Soc. Nat. luxemb., 98: 239-259.

BRAUNERT, C. & J. COULON, 1996. - Contribution à la connaissance des Coléoptères Carabiques (Coleoptera, Carabidae et Cicindelidae) de la réserve naturelle de la Truchère-Ratenelle (Saône-et-Loire, France). - Bull. Mens. Soc. linn. Lyon, 65(8): 250-264.

BRAUNERT, C. & R. GEREND, 1997. – Checkliste der Laufkäfer (Coleoptera, Carabidae s. lat.) Luxemburgs. - Bull. Soc. Nat. luxemb., 98: 169-184.

CUNY, G., D. DELSATE, P. GODEFROIT & M. ROCHE, 1997. - Syren : A new site from the Upper Triassic of Luxembourg. - Deuxième Congrès Européen de Paléontologie des Vertébrés, Espéraza-Quillan, France, 7-10 mai 1997, recueil des résumés.

DARDAINE, P. & G.H. PARENT, 1997. – Présence en Lorraine (belge, française et luxembourgeoise) de trois formes ramifiées de Prêles d'hiver *Equisitum hyemale* L. et *E. xmoorei* Newmann). - Bull. Soc. Nat. luxemb., 98: 53-59.

DECLERCQ, J.-P., J. NAUD & S. PHILIPPO, 1994. - Passage du Pyrochlore au Kalipyrochlore durant le processus de latéritisation de la carbonatite de la Lueshe (Zaïre). - Abstract du Bull. de liaison de la Soc. Fr. de Min. et de Cristallo, 1994, Vol.6 n°2, p23.

DELSATE, D, 1997. - Les couches à « Leptaena (Koninckella) » sur l'auréole orientale du Bassin de Paris. Anoxie et notion de crise biologique au Toarcien inférieur. - Trav. Sc. du Musée national d'histoire naturelle, 27 : 81-104.

DELSATE, D., 1997. - Actinoptérygiens du Toarcien inférieur du Grand-Duché de Luxembourg : présence de *Leptolepis normandica* NYBELIN 1962 (Téléostéen) avec otolithes in situ. - Trav. Sc. du Musée national d'histoire naturelle, 27 : 105-130.

DELSATE, D., 1997. - Un Arthrodire Brachythoraci (Placoderme) du Dévonien inférieur (Emsien) de Lellingen (Grand Duché de Luxembourg). - Trav. Sci. du Musée national d'histoire naturelle, 27 : 3-16.

DELSATE, D., 1997. - Chondrichthyens mésozoïques du Grand Duché de Luxembourg. Compléments. Trav. Sc. du Musée national d'histoire naturelle, 27 : 53-80.

DESCY, J.-P. & L. ECTOR, 1997. - Use of diatoms for monitoring rivers in Belgium and Luxembourg - Abstract book of the "IIIrd European Workshop use of algae for monitoring rivers", 1997, Douai (France).

DIEDERICH, P. & M. ZHURBENKO, 1997. - *Taeniolella rolfii sp.* nov., a new lichenicolous hyphomycete from the Siberian Arctic. - Symb. Bot. Ups. 32 (1).

DIEDERICH, P., 1997. - Lichenicolous Fungi in the Tropics. - Bibliotheca Lichenologica 68: 215-221.

DOHET, A, D. DOLISY, L. ECTOR & L. HOFFMANN, 1997. - Facteurs environnementaux influençant la distribution des trichoptères dans les ruisseaux des bassins de l'Our et de l'Attert (Grand-Duché de Luxembourg) - Abstract book of the "Cinquième Conférence Internationale des Limnologues d'expression française", 1997, Namur (Belgique).

DOHET, A. 1997. - Ordination and classification of Trichopteran assemblages of the rhithral part of some basins with little or no anthrpogenic disturbance in the Oesling (G.D. of Luxembourg). - Proceedings of the "9th International Symposium of Trichoptera", 1998, Chiang Mai (Thaïlande).

DRUGMAND, D. ,1996. - Atlas des Staphylinini de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg (Coleoptera Staphylinidae Staphylininae). - Mém. Soc. r. belge d'Ent. 36:

3-194.

DRUGMAND, D., 1996. - Atlas des Staphylinini de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg (Coleoptera Staphylinidae Staphylininae). - Mém. Soc. r. belge d'Ent. 36: 3-194.

ECTOR, L. & M. COSTE, 1997. - Diatomées rares, introduites ou à distribution géographique restreinte en Europe: choix et validité des indices diatomiques. - Abstract book of the "16ème Colloque de l'Association des Diatomistes de Langue Française", 1997, Toulouse (France).

ECTOR, L. & M. COSTE, 1997. - Problèmes d'application des indices diatomiques européens liés aux taxons introduits, en expansion ou à distribution géographique restreinte. - Abstract book of the "Cinquième Conférence Internationale des Limnologues d'expression française", 1997, Namur (Belgique).

ECTOR, L. & P. MONCAUT, 1997. - Suivi de la qualité biologique des rivières du bassin Loire-Bretagne: premiers résultats et comparaison des indices diatomiques IPS, CEE et IBD", Abstract book of the "16ème Colloque de l'Association des diatomistes de Langue Française", 1997, Toulouse (France).

ECTOR, L., A. DOHET, D. DOLISY, L. HOFFMANN, 1997. - Les diatomées épilithiques meilleurs bioindicateurs que les macroinvertébrés pour l'évaluation de la qualité de la partie rhithrale des cours d'eau: cas des ruisseax de l'Our (Luxembourg). - Cryptogamie, Algol., 18: 74-75.

FERRARI, G. (ed.), 1997.- Historical seismic instruments and documents : a heritage of great scientific and cultural value. – Cahiers du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie, vol. 13. Luxembourg.

GEREND, R. & C. BRAUNERT, 1997. – Bemerkenswerte Käferfunde aus Luxemburg (Insecta: Coleoptera). - Bull. Soc. Nat. luxemb., 98: 185-216.

HAAS, R., 1997. - Kleiner geologischer Ausflug in die Vergangenheit - Bliedchen, Bulletin du Syndicat d'initiative de Kayl-Tétange.

HEINEN, G., 1997. - Les minéraux du Luxembourg. - in : WARIN, R. & P. VAN HEE (dir.), 1997 : Trésors de la Terre.

HELLERS, M, 1997. - Bemerkenswerte Tortriciden Luxemburgs (Lepidoptera: Tortricidae). - Verhandlungen vom Westdeutschen Entomologentag 1996, S. 61-67, Löbbecke-Museum, Düsseldorf.

KLAMPFL, R. & A. STEINBACH, 1997. – Einfluss der Mahd auf brachliegende Bestände der Spitzblütigen Binse *Juncus acutiflorus* im potentiellen Naturschutzgebiet "Neibruch" (Grosbous, Luxemburg) - Bull. Soc. Nat. luxemb., 98: 17-29.

MANGEN, J.-M., G. COLLING, J.A. MASSARD & E. MEDERNACH, 1997. - Die

Orchideen Luxemburgs. 2. neubearb. Aufl. - Musée national d'Histoire naturelle, Société des Naturalistes luxembourgeois, 143 p.

MARSON, G., B. SCHULTHEIS & M.-T. THOLL, 1997. – Journées luxembourgeoises de mycologie vernale (1996). - Bull. Soc. Nat. luxemb., 98: 93-103.

MASSARD, J. A. & G. GEIMER, 1997. - Les cahiers de notes des cours de chimie de Liebig (1845) et de Bunsen (1874/75) ainsi que du cours de physique expérimentale de Kirchhoff (1874/75) conservés dans une famille de pharmaciens d'Echternach (G.-D. de Luxembourg). - in: Opsomer, C. (ed.): XXth International Congress of History of Sciences, Liège (Belgium), 20-26 July 1997 : Book of Abstracts, Scientific Sections. Liège, Centre d'Histoire des Sciences et des Techniques, Université de Liège: 287.

MASSARD, J. A. & G. GEIMER, 1997. - Signalement du Bryozoaire d'eau douce *Plumatella casmiana* Oka, 1907 (Phylactolaemata) en Lorraine. - Bull. Soc. Nat. luxemb., 98: 237-238.

MASSARD, J. A., 1997. - Vom Ernzerberg, dem Echternacher Liebig-Schüler Jos Namur und einem bösen Buben. - Heimatkalender 1998 Landkreis Bitburg-Prüm: 110-117.

MASSARD, J. A., 1997. - 1846-1996: 150 Jahre Tiefbohrung Mondorf: Fehler, Fragen, Fakten. - Bull. Soc. Nat. luxemb., 98: 3-15.

MASSARD, J. A., 1997. - 1886-1996: Hundertzehn Jahre elektrisches Licht in Echternach. Ein Beitrag zur Geschichte der öffentlichen und privaten Beleuchtung im 19. und frühen 20. Jahrhundert in Luxemburg mit Blick ins deutsche Grenzgebiet. - in Annuaire de la Ville d'Echternach 1996: 101-144.

MASSARD, J. A., 1997. - Die Geschichte der Erforschung der Orchideen Luxemburgs. - in: J.M. Mangen et al.: Die Orchideen Luxemburgs. 2. neubearb. Aufl. Luxemburg: 9-15 [Bibliographie: 135-139].

MASSARD, J. A., 1997. - Gabriel Lippmann et le Luxembourg. - in J.P. Pier & J.A. Massard (éds): Gabriel Lippmann: Commémoration par la section des sciences naturelles, physiques et mathématiques de l'Institut grand-ducal de Luxembourg du 150e anniversaire du savant né au Luxembourg, lauréat du prix Nobel en 1908. Luxembourg, Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques de l'Institut grand-ducal de Luxembourg en collaboration avec le Séminaire de mathématique et le Séminaire d'histoire des sciences et de la médecine du centre universitaire de Luxembourg: 81-111.

MASSARD, J. A., 1997. - Kennen Sie Marcel Nopenny? Luxemburger Geschichtslexikon aus amerikanischer Sicht. - Lëtzebuerger Journal 1997, No 117 (21./22. Jun): 20.

MASSARD, J.A. (dir.), 1997. - Annuaire de la Ville d'Echternach 1996. Jahrbuch der Stadt Echternach 1996. Jaouerbouch voan der Stad Eechternoach 1996. - Echternach,

Ville d'Echternach, 332 p.

MAUBEUGE, P.L. & D. DELSATE, 1997. - Paléogéographie des bordures ardennaises et vosgiennes au rhétien : Les terres émergées à la fin de la période triasique. - Trav. Sci. du Musée national d'histoire naturelle, 27 : 17-52.

MAUBEUGE, P.L., 1997. - Découverte de survivants des Calyptoptomatidae du Jurassique du Grand-Duché de Luxembourg. Nouveaux documents. - Trav. Sc. du Musée national d'histoire naturelle, 27 : 131-142.

MAUBEUGE, P.L., 1997. - Présence de *Emileia brocchi* Sowerby (Céphalopodes, Ammonitina) sur la frontière luxembourgeoise et une espèce nouvelle d'Emileia en Lorraine. - Trav. Sc. du Musée national d'histoire naturelle, 27 : 143-151.

MEYER, M. & M. HELLERS, 1997. - Faunistische Aspekte eines synökologischen Forschungsprojektes, dargestellt am Beispiel der Schmetterlinge (Insecta, Lepidoptera). - Bull. Soc. Nat. luxemb. 98: 133-149.

MEYER, M. & M. HELLERS, 1997. - Faunistische Aspekte eines synökologischen Forschungsprojektes, dargestellt am Beispiel der Schmetterlinge (Insecta, Lepidoptera). - Bull. Soc. Nat. luxemb. 98: 133-149.

MOLITOR, F. & P. DIEDERICH, 1997. - Les pyrénolichens aquatiques du Luxembourg et leurs champignons lichénicoles. - Bull. Soc. Nat. luxemb. 98: 69-92.

PARENT, G.H., 1997. – La régression *d'Helichrysum arenium* (L.) Moench dans le district lorrain (Belgique, Luxembourg, France). Note complémentaire. - Bull. Soc. Nat. luxemb., 98: 49-52.

PHILIPPO, S., J. NAUD, J. VERKAEREN, 1997. – Geochemical evaluation of the Lueshe Niobium Deposit (Zaïre) by Quantitative X-ray Diffraction. - Applied Geochemistry, 1997, 12, 175-180.

PIER, J.-P. & J.A. MASSARD, éds, 1997. - Gabriel Lippmann: Commémoration par la section des sciences naturelles, physiques et mathématiques de l'Institut grand-ducal de Luxembourg du 150e anniversaire du savant né au Luxembourg, lauréat du prix Nobel en 1908. - Luxembourg, Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques de l'Institut grand-ducal de Luxembourg en collaboration avec le Séminaire de mathématique et le Séminaire d'histoire des sciences et de la médecine du Centre Universitaire de Luxembourg, 139 p.

PROESS, R. & R. BADEN, 1997. - Erfassung der *Heuschreckenarten Barbitistes serricauda* (Fabricius, 1794), *Leptophytes punctatissima* (Bosc, 1792), *Meconema thalassinum* (De Geer, 1771) et *Nemobius sylvestris* (Bosc, 1792) in der Nordhälfte des Großherzotums Luxemburgs (Insecta, Saltatoria). - Bull. Soc. Nat. luxemb., 98: 225-234.

PROESS, R. & R. BADEN, 1997. - Nachweis der Zwitscherschrecke *Tettigonia*

cantans (Fuessly, 1775) in Luxemburg (Insecta, Saltatoria, Tettigoniidae). - Bull. Soc. Nat. luxemb., 98: 235-236.

PROESS, R. & R. BADEN, 1997. - Überblick über die Libellenfauna der Fließgewässer Luxemburgs. Teil 1: Norden und Westen des Landes (Insecta, Odonata). - Bull. Soc. Nat. luxemb., 98: 113-128.

PROESS, R., 1997. - Erstnachweis der Gabel-Azurjungfer (Coenagrion scitulum Rambur, 1842) in Luxemburg (Insecta, Odonata, Coenagrionidae). - Bull. Soc. Nat. luxemb., 98: 129-131.

REICHLING, L., 1997. - Notes hétéroptérologiques III. - Bull. Soc. Nat. luxemb.: 98: 217-224.

REICHLING, L. & R. THORN, 1997. - Trichomanes speciosum WILLD., un mystérieux passager clandestin, avec la collaboration de Robert Thorn. - Adoxa 15/16: 1-4. Avril 1997.

SALVIA, M. , J.F. IFFLY, J. MOSIG, P. VANDER BORGHT, L. HOFFMANN, 1997. - Influence of the basin size on the export coefficients in nitrogen and phosphorus: the case of the basin of the Haute-Sûre (Belgium-Luxembourg). - Abstract book of "Eutrophication Research", 1997, Wageningen (The Netherlands).

SCHNEIDER, N., 1997. – Inventaire général et atlas provisoire des Euménides du Luxembourg (Hymenoptera, Aculeata). - Bull. Soc. Nat. luxemb., 98: 151-168.

SCHMIDT R. & J.C. HEIDT, 1997. - Das Haselhuhn im Ösling. – Regulus, Wissenschaftliche Berichte, 16: 1-12.

THYS, I., A. DOHET, H.M. CAUCHIE, L. HOFFMANN, 1997. - Dynamique et production secondaire des rotifères dans le réservoir d'Esch-sur-Sûre (Grand-Duché de Luxembourg). - Abstract book of the "Cinquième Conférence Internationale des Limnologues d'Expression Française", 1997, Namur (Belgique).

WERNER, J., 1997 A. - Observations bryologiques au Grand-Duché de Luxembourg, 12 série: 1996. - Bull. Soc. Natural. Lux., 98: 61-68.

WERNER, J., 1997B. - Some remarkable bryophytes from Serra da Freita and Serra do Arestal (N Portugal). - Cryptogamie, Bryologie. - Lichénologie 18(4): 295-302.

WYNNE, G., M. AVERY, L. CAMPBELL, S.GUBBAY, S. HAWKSWELL, T. JUNIPER, M. KING, P. NEWBERY, J. SMART, C. STEEL, T. STONES, A. STUBBS, J. TAYLOR, C. TYDEMAN, R. WYNDE, 1995. - Biodiversity challenge (second edition). - RSPB, Sandy, 285 pp.

Le Service des Sites et Monuments Nationaux

AVANT-PROPOS

Lieux de mémoire

Les opérations de restauration, de rénovation et de mise en valeur que le SSMN mène depuis plus de 20 ans dans différents domaines à travers tout le pays ne sont pas une fin en soi.

L'intervention physique sur une substance historique est bien nécessaire pour éviter des dégradations majeures. En même temps elle permet parallèlement la lisibilité du monument qui se communique plus aisément à nous. Le dialogue qui s'établit alors entre l'objet et le spectateur est un événement culturel de premier ordre qui nous replonge dans le passé, non pour nous bercer dans des considérations nostalgiques, mais bien pour nous mesurer avec les performances de nos ancêtres. La leçon qui nous est enseignée de cette façon est un garant pour élaborer les événements futurs avec une expérience enrichie, car comme dit Abraham Lincoln : "Pour savoir ce qu'il faut faire, il faut savoir d'où l'on vient et où l'on va".

S'il en est ainsi, la mission du SSMN est aussi pédagogique. Tout un programme didactique basé sur les dernières expériences en matière audiovisuelle, une signalétique sobre, des publications adéquates devront permettre une meilleure accessibilité au monument.

Nous avons été confirmés dans cette approche par les excellents chiffres qui résultent des sondages menés sur le circuit Wenzel. Après 3 ans, sa popularité est restée inchangée et suivant les questionnaires recueillis l'été dernier 97 % des touristes apprécieront le circuit Vauban que nous sommes en train de préparer (v. détails dans ce rapport à la page 20).

Deux autres itinéraires sont en préparation à leur tour :

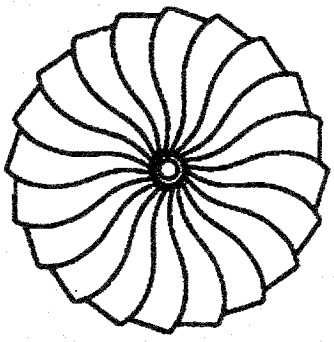
- *une route industrielle "Saar-Lor-Lux",*
- *le "Réimerwé" qui reliera les sites romains de la grande région.*

En effet, l'âge de la retraite avancée, les vacances prolongées et beaucoup d'autres disponibilités nous obligent à organiser des loisirs intelligents pour nos concitoyens.

Dans la même optique, nous envisageons de créer pour l'an 2000 -année où le SSMN fêtera également ses 25 ans- 12 lieux de mémoire ; soit un dans chaque canton du Grand-Duché. Chaque site sera choisi de façon qu'il soit représentatif ou typique pour une période de notre histoire. Les 12 sites donneront ainsi une image et un reflet tout particulier à notre histoire avec laquelle nous sommes invités à nous identifier si nous ne voulons pas être couverts par les grandes cultures qui nous entourent.

Bien plus ; sans nous abandonner, nous devrons nous comparer avec des foyers étrangers qui sont nés dans les mêmes circonstances "Enrichissons-nous des mutuelles différences" avait dit André Gide.

L'Europe multiculturelle s'étend devant nous, à nous de cultiver dans cette belle et grande mosaïque, notre pierre toute particulière et de contribuer ainsi à l'éclosion de notre vénérable continent qui est en train de s'unir comme nous avons pu le vivre en ces jours, sous la présidence luxembourgeoise.



PATRIMOINE RURAL

ACTIVITES DANS LES COMMUNES

Berg-Betzdorf

La commune vient d'acquérir le château de Berg afin d'y regrouper ses services administratifs et techniques. Il s'agit d'un ensemble impressionnant se composant de plusieurs immeubles construits à différentes époques. Le SSMN a été contacté afin d'aider à concevoir le projet.

Binsfeld

L'auberge de jeunesse, installée dans une ferme ardennaise et adjacente au musée rural, est prête à recevoir les premiers touristes. L'aide du SSMN s'est limitée aux façades, aux toits et aux alentours.

Christnach

Dans le cadre d'un réaménagement d'une partie du village la commune envisage la vente d'un terrain en vue d'une construction importante. Le SSMN étudiera les possibilités d'implantation.

Clervaux

Dans un proche avenir le SSMN commencera avec les travaux de restauration du toit de l'ermitage qui remonte au 17e siècle. Dans une 2e étape on procédera à l'aménagement intérieur.

Diekirch

La commune vient d'acquérir les anciens garages Wagener en vue d'un musée de la voiture historique. Dans les mois à venir le SSMN commencera avec les travaux de toiture.

Echternach

- Dans un proche avenir le service agricole et la commune procéderont à la mise en valeur des anciennes douves pour y créer un bassin lors des crues hivernales. Le SSMN s'y associe pour assurer la mise en valeur de l'enceinte surtout autour de la tour située, rue des Redoutes.

- Au cours de l'année, le SSMN commencera avec la construction d'un musée qui traitera "la Vie des Romains". Le volume sera implanté entre la villa romaine et le centre récréatif.

- La maison Leitz, domaine de l'Etat et adjacente au site S.S. Pierre et Paul, fut l'objet de travaux de mise en valeur de sorte que l'ancienne enceinte est à présent complètement dégagée. Une annexe de la maison et les combles connaîtront à leur tour une révision.

- Les travaux de reconstruction de la maison gothique rue "Ewescht Baach" continuent.

- Une exposition sur la Place du Marché et le Dënzelt est en préparation

Esch-sur-Sûre

La commune envisage une révision du plan d'aménagement et du secteur à sauvegarder. Le Ministère de l'Intérieur et le SSMN sont associés à la rédaction du texte.

Givenich-Mompach

La grande ferme Kasel, propriété de l'Etat, sera restaurée dans une action conjointe entre l'Administration des Bâtiments publics et le SSMN pour servir d'annexe au centre pénitentiaire.

Grevenmacher

- Le SSMN est associé à une révision du plan d'aménagement communal permettant la construction d'appartements dans le voisinage de l'église historique. La commune procède avec beaucoup de prudence.

- Les travaux de gros-oeuvre de l'ancien abattoir, futur centre culturel "Maacher Kulturhuef" qui abritera, dans le futur, le Musée national de l'Imprimerie, le Musée de la Carte à jouer et une salle de cinéma sont en phase finale.

Heinerscheid

La commune envisage la restauration d'une grande ferme actuellement en très mauvais état afin d'y installer -surtout dans la grange- un marché agricole. Dans une première étape, le SSMN prendra en charge les travaux de toiture de la maison.

Heisdorf

Le SSMN vient d'élaborer les plans pour l'aménagement du parvis de l'église de Heisdorf. Le projet prévoit l'incorporation d'un monument aux morts, installé actuellement dans le mur de clôture du site des soeurs de la Doctrine Chrétienne sur la route de Luxembourg.

Hosingen

La commune envisage de réaménager la place devant l'église. Le SSMN y participe quant au pavage et quant à l'éclairage.

Manternach

- Rares sont les restaurations qui reflètent une telle qualité que le presbytère de Manternach devenu siège de l'administration communale.

Toutes les consignes du SSMN furent scrupuleusement respectées.

- Le long de la rivière Syr fut aménagé un circuit pédestre.

Notre département participe à la restauration d'un pont et d'une écluse qui faisaient partie d'une fabrique de papier.

Mensdorf

Dans une action conjointe avec l'administration communale une petit ferme, qui abritera sous peu l'animateur culturel de l'est, fut restaurée. Dans un proche avenir on commencera avec la restauration de la forge et des granges où seront installées des salles d'animation.

Mersch

La place St. Michel fut réaménagée par la commune. Malheureusement les vestiges de l'ancienne église ne furent pas intégrés dans le nouveau site ; plus encore, les murs historiques furent enlevés de sorte qu'il ne reste plus aucun témoin sur place. Les consignes de la COSIMO ne furent pas respectées.

Remich

Malgré un article du plan d'aménagement communal qui dit que "toute maison jugée conservable par le SSMN ne peut être démolie", le bourgmestre a marqué son accord avec la démolition de quatre maisons historiques.

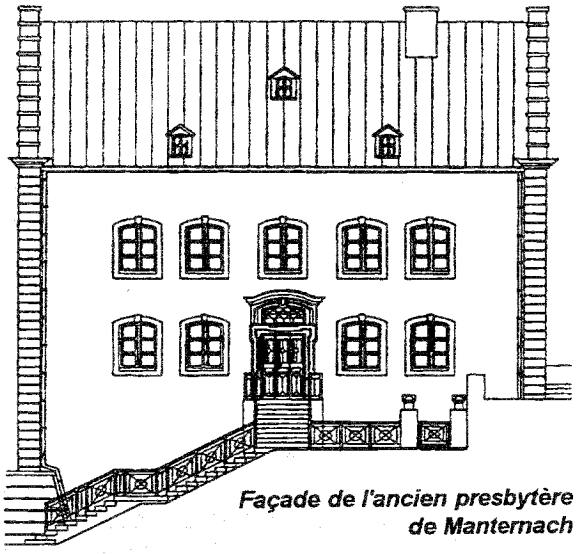
Saeul

Les travaux de transformation de l'ancien presbytère qui recevra l'administration communale touchent à leur fin. La participation du SSMN s'est limitée à la restauration des parties historiques.

Schengen

- La maison de l'Europe, propriété de la commune, est entièrement restaurée et a reçu beaucoup de visites surtout au cours de la présidence luxembourgeoise. Pour l'exposition permanente sur la politique européenne, le SSMN a fourni un reportage photographique qui retrace l'évolution de notre continent depuis la fin des années quarante de ce siècle.

- L'Administration des Ponts et Chaussées et les autorités communales ont contacté le SSMN afin de recevoir une proposition d'aménagement de la place des Accords à Schengen. La nouvelle place sur les bords de la Moselle, située à l'endroit de l'amarrage du bateau lors de la signature des accords, fut exécutée selon le projet élaboré par le SSMN. Trois doubles stèles en acier brut s'élèvent sur un fond graphiquement inspiré de divers symboles d'identité européenne.



Façade de l'ancien presbytère de Manternach

Trintange

Le SSMN a aidé à élaborer un concept pour l'aménagement du centre de la localité en place du village et pour l'agrandissement de l'école communale sur ladite place.

Vichten

L'ancien presbytère sera restauré pour recevoir l'administration communale. Le SSMN envisage de construire dans le voisinage immédiat un hangar pour y exposer une copie de la fameuse mosaïque romaine.

Weicherdange

Le réaménagement des rues et de la place de l'église est achevé. Le SSMN a pris en charge le portique monumental et le mur du cimetière. Une subvention est allouée pour les autres travaux.

PUBLICITE DE QUALITE

A côté des diplômes et plaquettes que le ministère déceme chaque année pour de bonnes restauration, resp. pour des artisans qui se distinguent par la qualité de leur travail ; Madame le Ministre de la Culture remettra cette année-ci un diplôme à la société FINA pour la qualité de sa publicité, mais aussi pour l'effort que cette firme a déployé pour intégrer les stations service dans le paysage et l'architecture des villages.

FINA a en effet limité sa publicité à un minium et essai de convaincre sa clientèle par des volumes harmonieux et discrets.

RESTAURATIONS PRIVEES

Janvier - 15

Beyren - Meyers; **Born** - Köller; **Christnach** - Rischard; **Esch/Sûre** - Streumer; **Garnich** - Koeune; **Grevenmacher** - Ferreira; **Hovelange** - Muller; **Kaundorf** - Grosbusch; **Lieler** - Eilenbecker; **Medernach** - Lies; **Mertzig** - Moschetti; **Moersdorf** - Kohn; **Roodt/Syr** - Kesseler; **Rosport** - Lorang; Siebenaler - Robberts.

Février - 41

Bertrange - Keipes; **Breinert** - Duchscher; **Brouch/Mersch** - Ries; **Canach** - Da Rocha et Welbes; **Diekirch** - Almeida; **Differdange** - Linden et Traversini; **Echternach** - Jeckel et Schaltz; **Ehnen** - Schock; **Eischen** - Scheffen; **Esch/Alzette** - Bernard; **Garnich** - Marchal; **Gostingen** - Kieffer; **Grevenmacher** - Weiler; **Hassel** - Adelmann; **Hemstal** - Lahr; **Hesperange** - Baumert; **Itzig** - Steman; **Junglinster** - Wirtz; **Kleinbettingen** - Wildschütz; **Koerich** - Konsbruck; **Larochette** - Acciani, Alcides et Nennig; **Lintgen** - Gruber; **Luxembourg** - Bichel et Braun; **Mersch** - Thiellen; **Moutfort** - Kohn; **Niederpallen** - Dupont; **Redange** - Kremer; **Reimberg** - Weyland; **Remich** - Friederici; **Scheidel** - Grosbusch; **Schieren** - Kohl; **Steinheim** - Hauer; **Steinsel** - Frising; **Useldange** - Parries; **Welfrange** - Baatz.

Mars - 59

Altrier - Weber; **Baschleiden** - Neu; **Bettel** - Gleis; **Bissen** - Jacques et Wendel; **Biwer** - Ait-Si-Ahmed; **Boevange/Clervaux** - Welter; **Breidfeld** - Johanns; **Brouch/Mersch** - Houtmann; **Buerden** - Peffer; **Burmerange** - Kellner; **Clervaux** - Kratzenberg; **Dalheim** - Audry; **Differdange** - Kuffer; **Echternach** - De Bourcy et Schmit; **Eischen** - Krieps; **Ell** - Schlesser; **Erpeldange/Ettelbrück** - Gonçalves; **Esch/Sûre** - Kiss; **Folschette** - Miller; **Girst** - Schiltz; **Grevenmacher** - Bruck et Feltes; **Hassel** - Feidt; **Hellange** - Linster; **Hoscheid** - Dirkes; **Huldange** - Miessen; **Imbringen** - Greischer; **Ingeldorf** - Rassel; **Kayl** - Haas; **Koerich** - Schreiber; **Luxembourg** - Senté; **Mertert** - Hentgen; **Moersdorf** - Schreiber; **Mondorf** - Constantini; **Nachtmanderscheid** - Baumann; **Niederpallen** - Bissen; **Noerdange** - Theisen; **Remich** - Schmiz; **Ringel** - Pax et Von Rossum; **Saeul** - Fisch et Mouschang; **Schandel** - Barthélémy; **Schengen** - Oudill; **Schuttrange** - Schmit; **Schwebsange** - Risch; **Steinheim** - Weydert; **Stockem** - Zanen; **Syren** - Reiter; **Troine-Route** - Heintz; **Troisvierges** - Peters; **Vianden** - Micucci; **Vichten** - Mergen; **Weiler-la-Tour** - Fischer; **Weiler/Troisvierges** - Delaporte et Knepper; **Wellenstein** - Witry.

Avril - 27

Ahn - Welter; **Bech-Kleinmacher** - Pires; **Bergem** - Hoeser; **Bettel** - Aust; **Bonnal** - Thilmany; **Canach** - Schmit; **Consdorf** - Michels; **Dahl** - Barthel; **Ettelbrück** - Goergen; **Gostingen** - Faber; **Grevenmacher** - Steffes; **Hemstal** - Braun et Janssen; **Hostert** - Huter; **Lannen** - Loesch; **Larochette** - Brentener; **Luxembourg** - Boes et Mischo; ; **Mersch** - Hoffmann; **Mertzig** - Garcia; **Michelbouch** - Clees; **Platen** - Kycenko; **Remich** - Thiel; **Schoos** - Zeimetz; **Vianden** - Engels et Scheidweiler.

Mai - 65

Angelsberg - Weis; **Basbellain** - Bertemes; **Bastendorf** - Thommes; **Bech-Kleinmacher** - Linster; **Beckerich** - Schiltz; **Berdorf** - Meyers; **Bertrange** - Oliveira et Steenbeck; **Canach** - Uhres; **Consdorf** - Pelletier; **Contern** - Guillaume; **Dalheim** - Kinckels et Sassel; **Differdange** - Lallemang et Wallerang; **Dorscheid** - Muller; **Echternach** - Willems; **Ermsdorf** - Lentz; **Erpeldange/Wiltz** - Rossler; **Esch/Alzette** - Bock, Flammang, Hurt, Knaff et Polomsky; **Everlange** - Bodem et Heynen; **Filsdorf** - Fischbach; **Grevenmacher** - Krier et Reuland; **Heiderscheid** - Hoffmann; **Helmsange** - Moedas; **Hoscheid** - Wagener; **Kayl** - Delhaye; **Knaphoscheid** - Rippinger; **Larochette** - Mazzarese et Valente; **Lenningen** - Hopp; **Lintgen** - Wurth; **Livange** - Stoffel; **Luxembourg** - Decker, Hemmerling, Krier et Weber; **Machtum** - Jacobs; **Medernach** - Klein; **Mersch** - Lamberty et Welter; **Petange** - Thomes; **Remich** - Alves Da Costa, Debanck et Kox; **Roedgen** - Greiveldinger; **Rumlange** - Nickts; **Schrondweiler** - Weimerskirch; **Schwebsange** - Zenner; **Selscheid** - Berscheid; **Sprinkange** - Calmes; **Steinheim** - Stoltz; **Vianden** - Abens, Breithoff, Guerreira, Lamba et Weis; **Vichten** - Kremer; **Waldbredimus** - Mathias;

Juin - 42

Beidweiler - Weydert; **Bettendorf** - Meyers et Paiva; **Bigonville** - Herren; **Biwer** - Goebel; **Boulaide** - De Kroon et Flick; **Buschdorf** - Houtmann; **Consdorf** - Ben Abdelhafidh; **Ermsdorf** - Rocha; **Enster** - Schmitz; **Esch/Alzette** - Stirn; **Folkendange** - Unsen; **Grevenmacher** - Pereira; **Hoffelt** - Mersch; **Hostert/Niederanven** - Kintzelé; **Hupperdange** - Thielen; **Itzig** - Floerchinger; **Junglinster** - Lacapra; **Larochette** - Wies; **Lieler** - Faber et Schroeder; **Manternach** - Hellers; **Mertert** - Weiss; **Moestroff** - Watry; **Oberpallen**- Hardenne; **Olingen** - Thill; **Perle** - Hollerich et Speidel; **Rippig** - Kinnen; **Rippweiler** - Hensgens; **Rollingen** - Muller et Scholl; **Rosport** - Bonblet et Schiltz; **Sandweiler** - West; **Savelborn** - .Meyers; **Schweich** - Trichies; **Tarchamps** - Linden; **Vichten** - Bossers; **Weiler-la-Tour** - Flament; **Weyer** - Grün.

Juillet - 45

Arsdorf - Lorang; **Aspelt** - Philippi et Schneider; **Baschleiden** - Vandivinit; **Boevange/Attert** - Bach; **Boevange/Clervaux** - Holweck; **Boulaide** - Rausch; **Breidweiler** - Federspiel; **Dalhem** - Muller; **Ehnen** - Groben; **Erpeldange/Ettelbrück** - Wies; **Eschdorf** - Origer; **Ettelbrück** - Pereira; **Finsterthal** - Biver; **Garnich** - Kerschen; **Greisch** - Kunnert; **Hollenfels** - Mahowald; **Imbringen** - Schumacher; **Insenborn** - Barthélémy; **Keispelt** - Schroell; **Kleinbettingen** - Graul; **Luxembourg** - Baldauff, Medernach et Thornton; **Machtum** - Hengel, Modert et Toussaint; **Munsbach** - Calmes; **Nagem** - Gloesener; **Niederanven** - Barthel; **Niederfeulen** - Ciaccia; **Noerdange** - Leichtenberg; **Perlé** - Humblet; **Petange** - Weydert; **Petit-Nobressart** - Crochet; **Remich** - Lanhème et Schweingruber; **Selscheid** - Spedener; **Surre** - Schauss; **Tuntange** - Bichler et Erpelding; **Vianden** - Weber; **Wahl** - Mausen; **Waldbredimus** - Parsons; **Welscheid** - Schmitz.

Août - 14

Berbourg - Stratmann; **Bergem** - Wagener; **Bissen** - Valero; **Luxembourg** - Gillander; **Mertzig** - Petesch et Schiltz; **Nierderkorn** - Zimer; **Osweiler** - Conrad, Dupong et Trausch; **Reckange/Mess** - Miltgen; **Rodershausen** - Dirkes; **Stegen** - Ludewig; **Wecker** - Delvaux.

Septembre - 44

Ahn - Berna; **Arsdorf** - Mehlen, Roderes et Schramer; **Basbellain** - Uding; **Bettendorf** - Kraemer; **Bigonville** - Strotz; **Biwer** - Maes; **Blumenthal** - Petry; **Esch/Alzette** - Spagnuolo; **Esch/Sûre** - Lanners et Majerus; **Ettelbrück** - Roth; **Goedange** - Held; **Grevenmacher** - Schloesser; **Hautcharage** - Irrthum; **Heiderscheid** - Kirsch; **Herborn** - Kieffer; **Larochette** - Meyers; **Luxembourg** - Backes et Catalano; **Martelange** - Linden; **Medernach** - Thiel; **Mertert** - Lies; **Mertzig** - Conzemius; **Nospelt** - Van Voorst; **Nothum** - Putz; **Ospern** - Schmit; **Osweiler** - Zeimetz; **Peppange** - Quintus; **Prettingen** - Schmol; **Redange** - Kirtz; **Remerschen** - Hoffeld; **Schengen** - Reuland; **Siebenaler** - Giesener; **Stockem** - Hellenbrand; **Useldange** - Douchy; **Vianden** - Royer; **Vichten** - Jacoby; **Waldbredimus** - Reuter; **Welfrange** - Limpach; **Wellenstein** - Lombardi; **Wiltz** - Marth; **Wolwelange** - Unsen.

Octobre - 51

Altwies - Ferber; **Bech-Kleinmacher** - Gales; **Berchem** - Adamy; **Berschbach** - Moussu; **Bous** - Goerens; **Buchholzerhof** - Heldenstein; **Dalheim** - Boden; **Diekirch** - Simon; **Esch/Alzette** - Spinosa; **Eschdorf** - Kesseler; **Frisange** - Klauner; **Gonderange** - Seyler; **Grevenmacher** - Kohn; **Hagelsdorf** - Entringer; **Herborn** - Kleyr, Mathay et Weydert; **Hinkel** - Compagnin; **Hoscheid** - Schroeder; **Junglinster** - Weis; **Larochette** - Fassbinder et Pedrosa; **Leudelange** - Van Dyck; **Lintgen** - Kieffer; **Luxembourg** - Berna, Haas et Stammet; **Machtum** - Muller; **Mamer** - Gilson; **Merscheid/Putscheid** - Kohner; **Mondorf** - Lenert; **Niederdonven** - Schumacher; **Niederfeulen** - Klein; **Niederkorn** - Bour; **Oberkorn** - Wilmes; **Pettingen** - Prichaerts; **Platen** - Pleimelding et Schreiber; **Reckange/Mersch** - Schroeder; **Reuland** - Waxweiler; **Rollingen** - Kass; **Schouweiler** - Seywert; **Schweich** - Berens; **Senningen** - Poeckes; **Sprinkange** - Calmes; **Strassen** - Pir et Reichling; **Wahl** - Asselborn; **Wellenstein** - Kieffer et Muller; **Wickrange** - Diederich.

Novembre - 17

Berdorf - Daleiden; **Calmus** - Reifenberg; **Eppeldorf** - Friederes; **Ernster** - Schmit; **Eschweiler/Junglinster** - Theisen; **Helmdange** - Wagener; **Kobenbour** - Jost; **Lorentzweiler** - Knebel; **Luxembourg** - Kremer, Rischard et Slujitoru; **Nommern** - Reichling; **Rolling** - Schmit; **Schieren** - Karger; **Senningen** - Graas; **Vianden** - Ewert et Maassen.

Décembre - 17

Bascharage - Bei; **BISSEN** - Grandjean; **BROUCH/MERSCH** - Bernardi; **CONTERN** - Even; **DIEKIRCH** - Lanners; **ESCH/ALZETTE** - Nickels; **KALBORN** - Jacobs; **LAROCHETTE** - Pereira; **LELLINGEN** - Scharll; **LUXEMBOURG** - Rippinger; **PEPPANGE** - Schildermans; **RECKANGE/MERSCH** - Conrad; **REMICH** - Wirtz et Saremi; **WAHL** - Assa; **WORMELDANGE** - Altmann et Kohll.

Répartition mensuelle des interventions

Janvier	=	15
Février	=	41
Mars	=	59
Avril	=	27
Mai	=	65
Juin	=	42
Juillet	=	45
Août	=	14
Septembre	=	44
Octobre	=	51
Novembre	=	17
Décembre	=	17
TOTAL	=	437

Lauréats du concours 1996

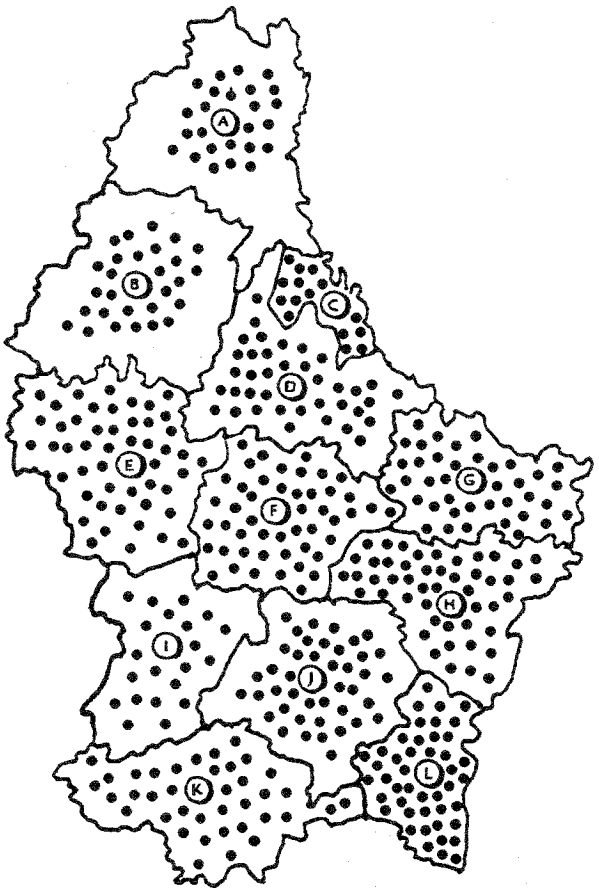
Privés

Brouch/Wecker	Huss
Burmerange	Max
Buschdorf	Bruck
Christnach	Nilles
Dellen	Meyers
Ernster	Feidt
Heispelt	Tissen
Levelange	Klein
Livange	Waehnert
Luxembourg-Grund	Seyler
Mompach	Reiter
Mondorf	Sauvage
Niederkorn	Rayeck
Ospern	Thein
Schouweiler	Peltier
Untereisenbach	Thurmes
Wormeldange	Konz

Communes

Bech	Hanner Bra
Grosbous	Prommenhaff
Reckange/Mess	Pëtzenhaus
Manternach	Ancien presbytère

ACTIVITES PRIVEES ET COMMUNALES



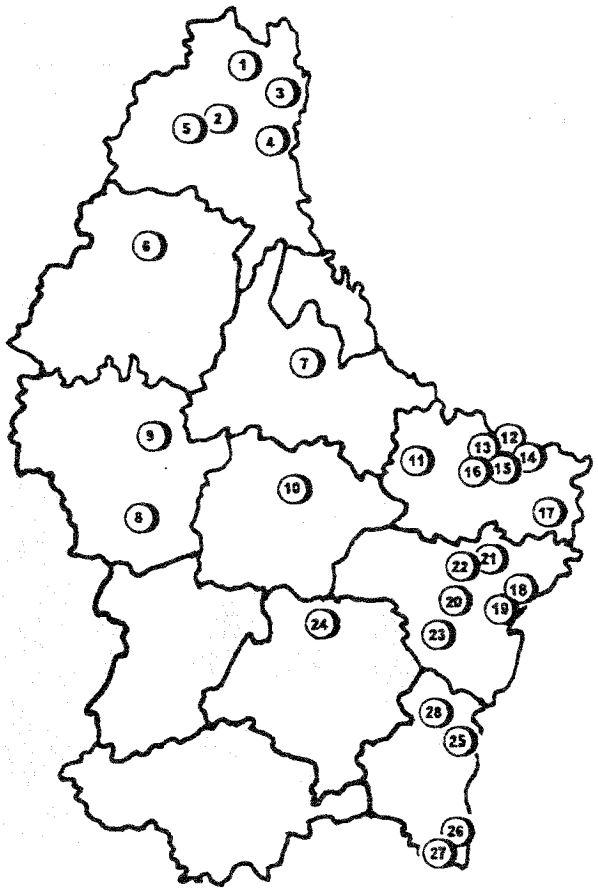
A	=	Clervaux	25
B	=	Wiltz	28
C	=	Vianden	16
D	=	Diekirch	38
E	=	Rédange	49
F	=	Mersch	48
G	=	Echternach	39
H	=	Grevenmacher	48
I	=	Capellen	21
J	=	Luxembourg	42
K	=	Esch/Alzette	38
L	=	Remich	45

Soit 437 restaurations privées

(voir liste pages 5 et 6)

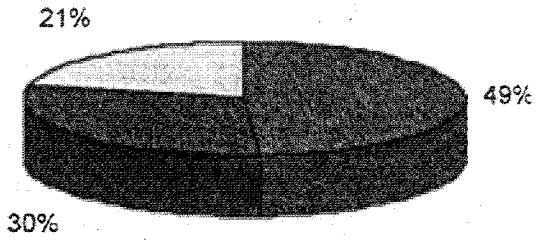
Soit 28 restaurations communales

(voir texte pages 3 et 4)



1	=	Binsfeld
2	=	Clervaux
3	=	Heinerscheid
4	=	Hosingen
5	=	Weicherdange
6	=	Esch-sur-Sûre
8	=	Diekirch
9	=	Saeul
10	=	Vichten
11	=	Christnach
12	=	Echternach
13	=	"
14	=	"
15	=	"
16	=	"
17	=	Givenich-Mompach
18	=	Grevenmacher
19	=	"
20	=	Berg-Betzdorf
21	=	Manternach
22	=	"
23	=	Mensdorf
24	=	Heisdorf
25	=	Remich
26	=	Schengen
27	=	"
28	=	Trintange

REPARTITION DES SUBVENTIONS

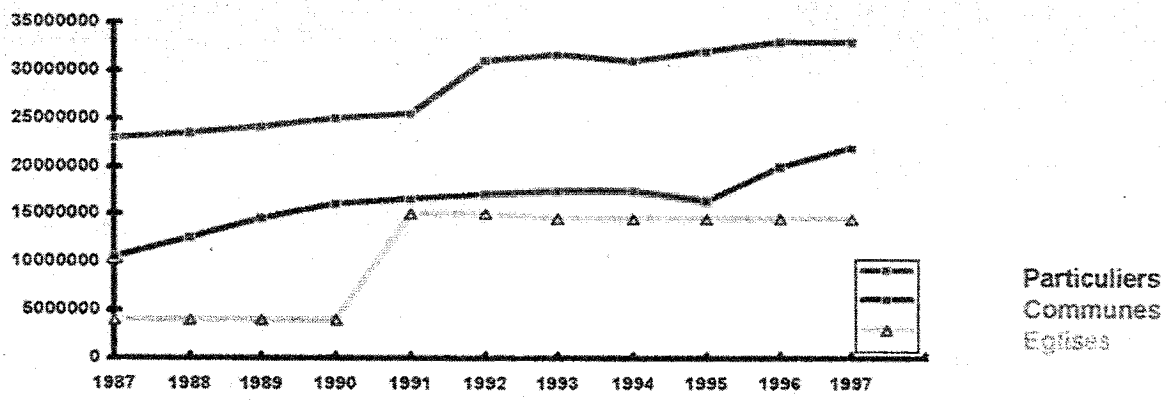


49 % Subsides aux particuliers = 33 000 000,-

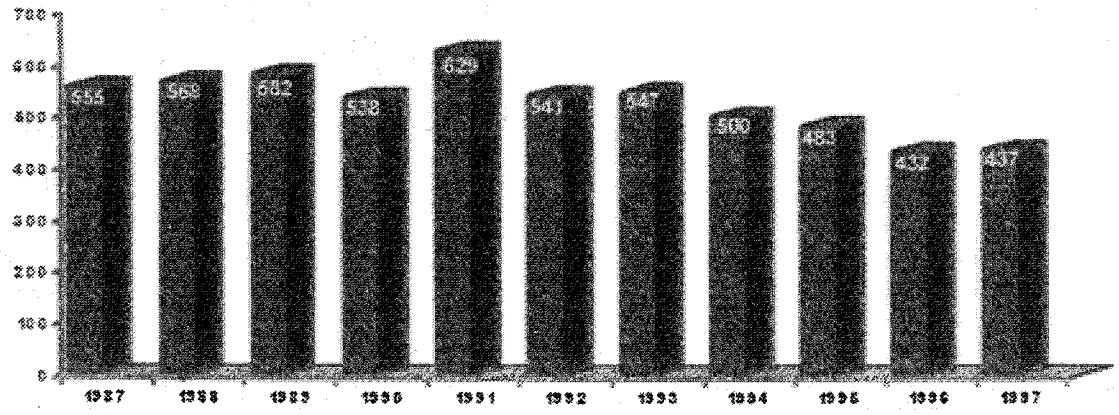
30 % Subsides aux communes = 20 000 000,-

21 % Subsides aux églises = 14 500 000,-

PROGRESSION DES SUBVENTIONS



EVOLUTION DES RESTAURATIONS PRIVEES



COMMISSION DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

Pendant l'exercice 1997, la Commission des Sites et Monuments Nationaux s'est réunie:

- 4 fois en réunion plénière
- 5 fois en groupe restreint de coordination
- 2 fois en groupe «bâtiments religieux»
- 5 fois en groupe «publicités»

En réunion plénière, la Commission a traité 38 dossiers. Ces dossiers concernaient dans 18 cas des objets pour lesquels une mesure de protection spéciale a été proposée conf. à la loi du 18 juillet 1983 concernant la protection et la conservation des sites et monuments nationaux. Dans le cadre de ses attributions, la Commission a effectué deux visites des lieux.

Le groupe restreint de coordination a évacué 169 dossiers. Parmi ces dossiers, 132 ont abouti à une promesse de subside, 13 à une autorisation de transformation de moindre envergure d'un objet protégé, tandis que 28 dossiers (demandes de subside) ont reçu une réponse négative (le total dépasse le nombre 169 parce que dans les deux premières catégories, il y a eu double emploi pour un certain nombre de dossiers). Le groupe restreint de coordination a effectué deux visites des lieux.

Le groupe de travail «bâtiments religieux» nouvellement nommé s'est réuni 2 fois pour évacuer 41 dossiers, dont 38 ont abouti à une promesse de subside; 3 demandes de subside ont reçu une réponse négative.

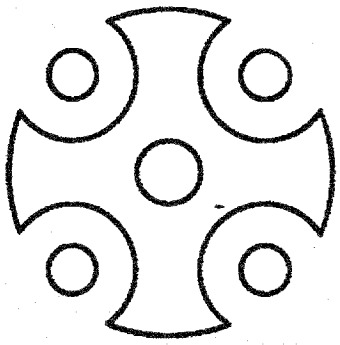
Le secrétariat de la Commission des Sites et Monuments Nationaux a évacué, ensemble avec le Service des Sites et Monuments Nationaux, 23 demandes de subside relatives à l'installation d'un éclairage de style dans les anciens noyaux des localités.

Sur base des dossiers traités en 1997 ainsi que pendant les exercices précédents, 12 subsides pour un montant total de 2.269.675.- francs ont été liquidés en faveur d'associations sans but lucratif, 62 subsides pour 24.206.000.- francs aux communes et 32 subsides pour 12.294.000.- francs aux fabriques d'églises (état au 19 décembre 1997; les crédits disponibles seront intégralement utilisés jusqu'à la clôture de l'exercice).

Le groupe de travail «publicités» a traité 152 dossiers demandant, en matière de publicité, une dérogation suivant l'article 9 du règlement grand-ducal du 4 juin 1984 conc. l'exécution de l'article 37 de la prédite loi du 18 juillet 1983. 119 dossiers ont été avisés favorablement, 33 ont reçu un avis négatif. Le groupe a effectué une descente sur les lieux *in corpore*, tandis que le secrétariat s'est souvent déplacé pour des visites d'investigation ou de contrôle.

Le groupe travail surveille la mise en place des enseignes autorisées et intervient, ensemble avec les autorités communales et les forces de l'ordre compétentes, contre les enseignes mises en place en infraction à la loi.

Une campagne systématique contribue à sensibiliser le public pour les problèmes engendrés par la publicité illégale.



PATRIMOINE RELIGIEUX

RESTAURATIONS

Beiler

Remise en état d'une chapelle de chemin située au centre du village.

Blumenthal

Remise en état de la chapelle de "Jeanharis".

Clairefontaine (B)

Début des travaux de restauration de la chapelle-mausolée de la comtesse Ermesinde.
Participation aux fouilles de l'ancienne abbaye.
Restauration du coffre métallique contenant les ossements d'Ermesinde.

Clervaux

Poursuite de la restauration du mobilier de la chapelle Notre-Dame de Lorette.
Participation aux études concernant les problèmes de la tour de l'abbaye.

Dickweiler

Remise en peinture de l'intérieur de l'église.

Echternach

Hospice St-Georges, restauration de l'autel baroque et des peintures murales de la chapelle.
Contribution à la mise en place du monument "Echternach 698-1998" conçu et réalisé par Alex Reding et Götz Arndt.
Remise en état et réaménagement de la chapelle St. Nicolas.
Acquisition de deux sculptures sur bois du 18e siècle pour le Musée de l'Abbaye.

Eppeldorf

Restauration des tableaux de l'église paroissiale.
Début des travaux à l'intérieur de l'église.

Esch-sur-Alzette

Classement de l'église St. Joseph.
Etudes concernant les peintures murales.
Intervention de M. Pierre-Xavier Hans, inspecteur des Monuments historiques de la Lorraine.

Goesdorf

Remise en état de l'intérieur néo-gothique de l'église paroissiale.
La polychromie des statues n'est pas réussie.

Heffingen

Mise en sécurité de la croix de "Deischterbösch" au cimetière ; implantation d'une copie sur place.

Hellange

Restauration du crucifix gothique et du tableau baroque de l'église.

Kaundorf

Renouvellement de la façade de la chapelle St. Pirmin

Keispelt

Fin des travaux de remise en état de l'intérieur de l'église.
Le revêtement polychrome de l'orgue est regrettable.

Lenningen

Classement de l'église.
Restauration de l'espace intérieur.

Longsdorf

Restauration des peintures murales et du mobilier
Mise en peinture de l'intérieur.

Luxembourg-Grund

Restauration du tableau du maître-autel.

Luxembourg-Pfaffenthal

Mise à l'abri de la "Croix Griselding" à l'intérieur de l'église".

Medernach

Restauration de la porte de l'église.

Nachtmanderscheid

Restauration de l'intérieur de la chapelle.
Contrairement aux indications données, la Vierge gothique a été revêtue d'une nouvelle polychromie qui n'est pas réussie.

Reisdorf

Restauration de l'intérieur et du retable de la chapelle St. Antoine.
Implantation de copies de St. Nicolas et de St.Rémi

Remich

Remise en état de l'intérieur de la chapelle St. Sébastien.

Reuland

Poursuite de travaux à la chapelle Waxweiler-Petry.

Roodt-sur-Syre

Préparation et aménagement d'une exposition de Triny Beckius et de Liliane Heidelberger à l'ancienne église dans le cadre du "Syrdallfestival".

Septfontaines

Fin des travaux de restauration de l'église et du cimetière.
Le résultat est plus que satisfaisant.

Syren

Suite des travaux à l'intérieur de l'église
L'ensemble est sur le point d'être achevé.

Troisvierges

Restaurations des tableaux du choeur représentant des saints franciscains.

Vichten

Dégagement et restauration de peintures murales à l'église.
Décoration d'une chapelle privée par Serge Kantorowicz.

Weiswampach

Restauration de la polychromie du retable et des statues baroques.

PROJETS POUR 1998

Ansembourg

Restauration de la chapelle du Mont-Marie

Clervaux

Restauration de l'ermitage

Cruchten

Restauration de la chapelle

Diekirch

Restauration de deux statues de l'ancienne église

Feulen

Renouvellement de la toiture de l'église paroissiale

Medernach

Restauration du tableau

Troisvierges

Restauration des stalles.

Autres Activités

La Journée Européenne du Patrimoine (21.09.1997) a été consacrée au patrimoine religieux. Une vingtaine de monuments ont été présentée au public.

Le Luxembourg a organisé une action transfrontalière "Abbayes - passé et devenir" avec la Lorraine, la Sarre et la Wallonie.

La mise en place de panneaux signalétiques retraçant l'historique d'édifices et de monuments a été poursuivie.

A la demande de nombreux intéressés, il y a eu plusieurs visites-conférences de l'église St. Jean et de l'ancienne abbaye de Neumünster.

Participation à l'exposition "Traditions et saints de l'automne" au Musée en Piconrue à Bastogne.
Contribution au catalogue.

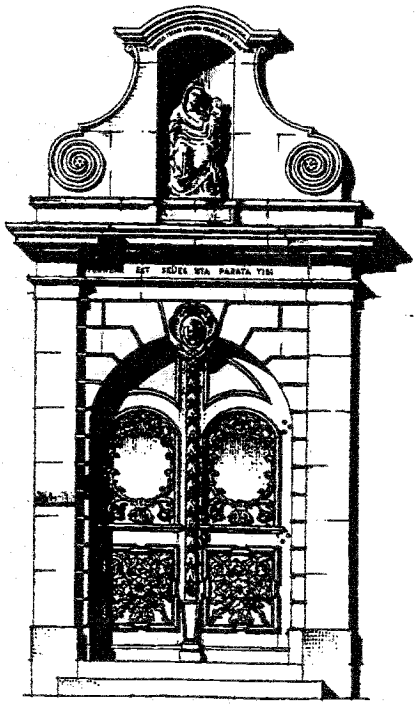
Publication d'un article sur l'église de Septfontaines dans "Die Warte" (11.12.1997).

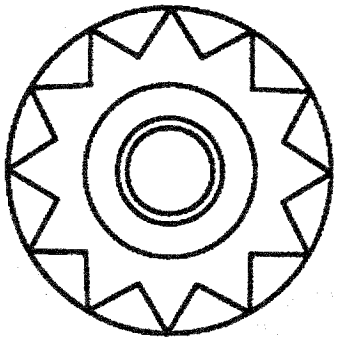
Conférence à l'Info-Video-Center sur l'art baroque.

Contribution au guide "Gallimard" sur le Luxembourg.

Conception d'une exposition itinérante sur Echternach à l'occasion du 13e centenaire de la fondation de l'abbaye.

Portail de l'église paroissiale de Medernach





PATRIMOINE FEODAL

CHATEAUX ET ENCEINTES

Clervaux

Le site et le château sont entièrement restaurés. En 1997, les travaux de façades et le pavage des cours ont été achevés pour le 1er juillet. L'illumination a été révisée et les plantations ont subi un traitement.

Vianden

Des fouilles importantes ont permis de mettre à jour des constructions moyenâgeuses dont une tour romane dont la mise en valeur, resp. l'intégration dans le futur café-restaurant sont à l'étude. L'appartement pour le concierge est en voie d'achèvement.

L'enceinte médiévale dans la ville même connaît à son tour une mise en valeur sous forme de reconstructions partielles. Le manque de données historiques ne permet pas une reconstruction complète.

Larochette

Une importante action de nettoyage a permis de libérer le château d'arbres et d'arbustes ce qui a permis à la nouvelle illumination de se déployer complètement. A l'intérieur du château, les murs porteurs ont été consolidés. Le pavage sera achevé pour la saison prochaine.

Beaufort

Le site est à conserver dans son état actuel. Les données historiques assez clairsemées ne permettent pas d'autres reconstructions. Les interventions se limitent aux travaux d'entretien de la substance bâtie, aux programmes didactiques et à la signalétique.

Esch-sur-Sûre

Les fouilles archéologiques sont actuellement terminées. Au cours de l'année 1998, les consolidations des murs historiques seront achevées à leur tour de sorte que l'échafaudage pourra être enlevé.

Everlange

Le château d'Everlange, actuellement non habité, se dégrade de plus en plus. Une action de sauvetage s'impose pour éviter un écroulement. Le SSMN est en train d'étudier une mesure à prendre dans un proche avenir.

Koerich

La consolidation du portique ancien est achevée.

Au cas où un problème majeur se présenterait, il sera nécessaire d'apporter une solution.

Bourglinster

La mise en valeur du château étant complètement achevée le SSMN s'est concentré sur les dépendances.
Dans la grange dite "Pabeierscheier" fonctionne un atelier de reliure, des cours du soir (2 x par semaine) ainsi qu'une bourse du livre (1x par mois).

Dans les autres dépendances sont installées :

- un atelier de restauration (78 m²)
- un atelier de céramique (93 m²)

Les autres locaux sont disponibles pour des activités du même genre que la Chambre des Métiers se propose d'organiser.

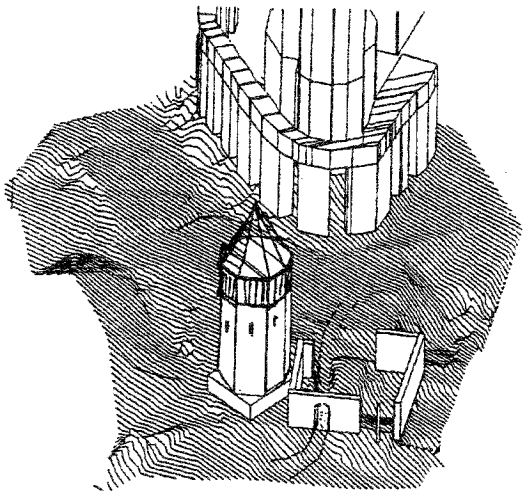
La tour Renaissance située aux pieds du château fera elle aussi l'objet d'une mise en valeur dans l'avenir.

Grevenmacher

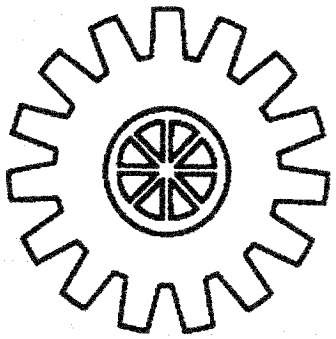
Hormis le beurrage de la maçonnerie, les travaux de mise en valeur de la tour de l'enceinte urbaine "Huelen Zant" ont été achevés. L'aménagement de l'espace public a été entamé par la commune.

Ville de Luxembourg

Une recherche scientifique est actuellement en cours autour du Marché-aux-Poissons. Une étude sera publiée au cours de l'année à ce propos.



Château de Vianden,
Essai de reconstitution de la période médiévale avec la tour octogonale et le chemin primitif.



PATRIMOINE INDUSTRIEL

Fond de Gras

L'acquisition des terrains nécessaires à connecter le réseau ferroviaire du Train 1900 à celui des CFL en gare de Pétange a été réalisée.

Une deuxième étape consiste à sonder les terrains en question afin de garantir une stabilisation des sols.

Un pont ferroviaire a dû être démantelé afin de renforcer la superstructure existante.

Lasauvage

Les travaux de restauration en deuxième et troisième phase de l'ancien carreau des mines ont été achevés (isolation des toitures, électrification de style à l'intérieur, mise en place d'une infrastructure sanitaire).

Viaduc de Lasauvage

Vraie marque distinctive de Lasauvage, cet ouvrage d'art va faire partie intégrante du projet de Lasauvage. Possédant une longueur totale de 130m, il présente deux structures différentes.

La première est une construction de 7 ares voûtés ayant une longueur de 90 m. La hauteur varie entre 7 et 18 m.

La deuxième est du type à ossature métallique reposant sur 2 piliers en maçonnerie. Celle-ci à une portée de 40 m et une hauteur de 20 m.

Les 2 structures ont été analysées et la première phase de restauration a été entamée. Sablage des parties métalliques pour mieux connaître le degré de dégradation.

Remplacement des parties défectueuses, mise en place d'une étanchéité sur le tablier existant.

Rouleau compresseur

Rouleau compresseur (traction à vapeur) du type anglais "Burrel".

L'engin est actuellement aux ateliers de réparation de Meiningen en RFA.

Après acceptation du dossier de sécurité par la société Luxcontrol, la phase finale de la reconstruction a été entamée. Chaudière et tubulaires ont dû être complètement renouvelés.

Mine de cuivre à Stolzembourg

Ancienne mine dont les premières exploitations commençaient au 17e siècle.

Elle correspond à un élément du patrimoine de la région. Dans une première phase, il s'agit de découvrir la mine au travers de ses caractéristiques géologiques et de ses activités humaines et économiques.

Cette découverte concernant l'activité minière peut se résumer dans un premier temps en quatre points.

- l'élaboration de brochures, de plans de mine et de documentation écrite relative à la connaissance de l'histoire de la mine.

- l'élaboration de photos, de films vidéo, la découverte d'objets et de matériel de travail pour le musée.

- l'aménagement d'un musée géologique qui se situerait dans l'ancienne école, projet mené en collaboration avec le Service Paléontologique du Musée National d'Histoire Naturelle.

- l'aménagement d'un parcours didactique comprenant la visite de la mine même.

Hauts-fourneaux à Esch-Belval

Une étude quant à la conservation et à la mise en valeur d'un ou deux hauts-fourneaux est à l'étude. Le SSMN est associé aux pourparlers.

DIVERS

INSTITUT EUROPEEN DES ITINERAIRES CULTURELS

Depuis l'origine du programme sur les itinéraires culturels en 1986, le Luxembourg y a participé de façon active, avec l'habitat rural chez lui, mais étendu aussi chez ses voisins en Sarre, Rhénanie-Palatinat, Wallonie. Il vient de créer un parcours historique, le circuit Wenzel, «1000 ans d'histoire en 100 minutes» ou encore, un itinéraire industriel ensemble avec ses partenaires SarLorLux. Une exposition à ce sujet expliquant tous les itinéraires culturels a été montrée au foyer du Conseil de l'Europe.

Dans la mesure où le programme des itinéraires culturels arrive à son terme sous sa forme actuelle et est appelé à devenir une activité de service, le Ministère de la Culture du Grand-Duché de Luxembourg a manifesté le souhait d'accueillir certaines fonctions d'une institution, dans le cadre d'une convention avec le Conseil de l'Europe.

Pourquoi ? Parce qu'il semble nécessaire d'établir un relais extérieur de l'activité de service pour dynamiser les réseaux et assurer une meilleure diffusion du projet et de ses résultats.

Les étapes de cette coopération

Un séminaire de réflexion sur l'avenir des circuits et sur les enjeux de la citoyenneté européenne et du développement durable a eu lieu au Luxembourg, du 9 au 11 octobre 1996; 17 pays et quelque 80 participants ont eu un échange fructueux sur les divers parcours, sur les différentes façons de faire et de faire connaître. Le séminaire de Luxembourg a pu montrer l'importance de l'action sur les territoires et réunir une somme d'expériences uniques.

Mais il faut encore améliorer les fonctions d'information, de documentation et de communication entre les réseaux et le public. Pour cela il faut encore un certain temps sur un fond graphiquement inspiré de divers symboles d'identité européenne.

D'où l'idée de la création d'un Institut européen des Itinéraires culturels qui pourra s'intégrer au Centre culturel de Rencontre de l'ancienne abbaye de Neumunster, à Luxembourg-Ville.

Ce Centre culturel de Rencontre de l'ancienne abbaye de Neumunster pourra accueillir l'Institut européen des Itinéraires culturels qui s'inscrira parfaitement dans la vocation européenne de Luxembourg, au confluent des civilisations romane et germanophone.

Luxembourg qui avec une population de 33% d'étrangers qui habitent en paix sur son territoire est une préfiguration de l'Europe multiculturelle. Luxembourg mettra à disposition son savoir-faire, ses ressources humaines et matérielles, sa pratique du plurilinguisme et de la multiculturalité pour que l'Institut puisse s'ouvrir aussi vers les pays de l'Europe centrale et orientale.

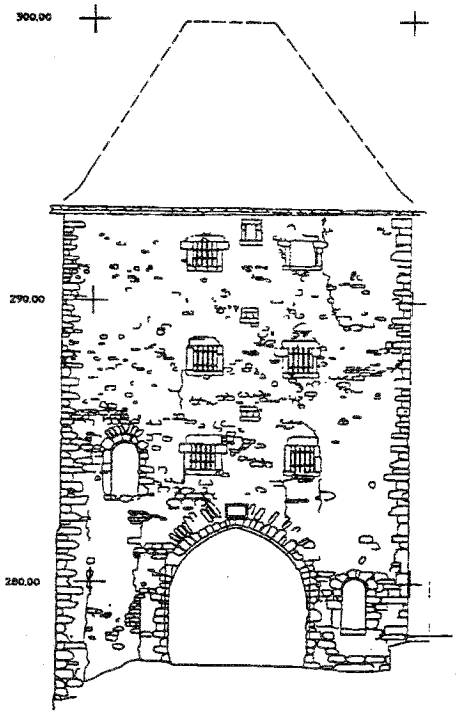
Les propositions du Luxembourg

En avril 1997, c'est-à-dire avant de s'installer définitivement dans un étage du Centre culturel de Rencontre, deux bureaux de 38m² totalement équipés ainsi qu'une salle de conférence ont été ouverts dans une tour historique près de l'abbaye, en plein itinéraire culturel.

Le Luxembourg qui a assumé la Présidence du Conseil des Ministres à partir du 1er juillet 1997, a lancé le Centre culturel de Rencontre Neumunster à ce moment.

Une association de droit luxembourgeois a été créée pour faire démarrer, dans un premier temps, une structure réduite, dynamique, pleinement motivée.

Nous sommes prêts, également, dans ce laboratoire d'idées que sera le Centre culturel de Rencontre, à aider à organiser les rencontres, les expositions, les séminaires, les éditions qui pourront profiter aux itinéraires culturels.



La tour Jacob sert actuellement de siège au nouvel "Institut des Itinéraires Culturels du Conseil de l'Europe".

COMMUNICATION EXTERNE

La ville de Luxembourg et le patrimoine mondial de l'Unesco

L'inscription de la ville de Luxembourg sur la Liste du patrimoine mondial de l'Unesco décida le Service des Sites et Monuments nationaux de faire accompagner cet heureux événement par la publication d'un livre sur la ville de Luxembourg, son histoire et son architecture. Sur 150 pages le livre, richement illustré, fait découvrir au lecteur non seulement les endroits les plus pittoresques de la ville de Luxembourg mais explique également l'argumentation par laquelle les responsables du dossier ont pu convaincre les experts de l'Unesco de l'importance et de la valeur historique du site que constitue la ville de Luxembourg. Le livre reprend la structure thématique et l'organisation matérielle du dossier de candidature que le Luxembourg avait déposé auprès de l'Unesco en 1993 en vue de l'inscription de la ville sur la Liste du patrimoine mondial. Ainsi sont décrites la zone de protection et la zone tampon qui caractérisent tout bien culturel qui veut voir son nom inscrit sur la Liste de l'Unesco, de même sont mentionnés les critères qui justifient l'inscription de la ville et enfin est débattue l'authenticité du site en question.

Exposition itinérante

Le Service des Sites et Monuments nationaux a participé à l'exposition itinérante concernant les réalisations culturelles récentes et futures du Grand-Duché de Luxembourg. Cette exposition a été réalisée par l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle sous l'égide du Ministère de la Culture et en collaboration avec plusieurs autres organismes culturels dont le Service des Sites et Monuments nationaux. La contribution de ce dernier consistait à présenter les itinéraires culturels Wenzel et Vauban ainsi que le Musée de la forteresse à partir du 1er juillet à l'Arche de la Défense, Sources de l'Europe à Paris.

Exposition permanente

Dans le cadre de la présidence luxembourgeoise de l'Union Européenne, le Service des Sites et Monuments nationaux, en collaboration avec le Centre national de l'Audiovisuel, a conçu et réalisé une exposition sur divers aspects de la construction de l'Europe. Cette exposition est montrée en permanence à Schengen, lieu de la signature des accords et de la convention du même nom. A l'aide de photographies récentes et d'époque, l'histoire de l'unification européenne est présentée au public. Cette présentation met l'accent avant tout sur ces hommes politiques européens qui depuis la fin de la Deuxième Guerre Mondiale ont misé sur ce qu'on appelle aujourd'hui l'Europe et qui constitue, probablement, la plus belle réussite politique de tous les temps.

Itinéraire culturel Vauban

Le 24 mai 1997, le Service des Sites et Monuments nationaux avait invité l'ensemble de la presse luxembourgeoise pour faire la visite des chantiers en cours de l'itinéraire Vauban. En compagnie de Madame le Ministre de la Culture, les responsables du projet informaient la presse sur l'état de l'avancement des travaux sur les différentes sections du circuit. Dans l'optique de la saison touristique 1998, l'annonce d'une ouverture provisoire de l'itinéraire Vauban pour le mois de mai 1998 fut faite.

Relations européennes

Après avoir aidé à définir les thèmes de la future monnaie unique durant l'année 1995, le SSMN fut sollicité par l'Institut Monétaire Européen de Francfort/Main comme unique conseiller extérieur quant à l'élaboration et la correction définitive de la mise en forme graphique des futurs billets européens.

Jury

Le directeur du SSMN fut nommé par la ville de Graz en Autriche, comme membre du jury qui a choisi parmi 77 projets un premier prix pour l'intégration d'un musée d'art moderne dans le secteur protégé de l'ancienne ville.

Conseil de l'Europe

Le directeur du SSMN fut nommé Président de la commission *ad hoc* "Itinéraires culturels" au Conseil de l'Europe.

Présidence de l'Union Européenne

Jusqu'au 1er juillet 1997 le SSMN, doté d'un crédit spécial, a réaménagé les sites de Clervaux, Vianden, Bourglinster, Echternach et Schengen où des manifestations, resp. des réunions de l'Europe des 15 furent organisées.

MEMO 2000

LIEUX DE MEMOIRE
DENKMAL - NACH
ERËNNER - DECH

"Lieux de mémoire" est un itinéraire culturel à travers 2000 ans de notre histoire. Une redécouverte de notre patrimoine ancien et contemporain dans les 12 cantons de notre pays dont chacun reflète une période ou un thème précis, caractéristique pour l'évolution de notre société et en même temps une redécouverte de notre patrimoine.

Pendant les 12 mois de l'an 2000, on traitera chaque mois "un thème dans un canton. Ces 12 mois culturels seront accompagnés par des manifestations, des publications, des documents audiovisuels. Une stèle implantée sur "le lieu de mémoire" informera plus précisément sur le thème retenu.

Ce thème ne sera pas une fin en soi. Les responsables locaux sont invités à renouer des liens avec des sites à l'étranger ou dans un autre canton qui traite le même sujet. Des thèmes d'une importance secondaire, mais restant dans le cadre historique ou culturel peuvent être choisis et revalorisés.

Les thèmes principaux par canton sont :

1	Clervaux	Klëppelkrich : une minorité se défend
2	Wiltz	Le paysage culturel : une beauté naturelle à conserver
3	Diekirch	La IIe guerre mondiale : un musée en témoin
4	Vianden	Le château gothique et la société au Moyen Age
5	Rédange	Le patrimoine rural et ses qualités architecturales
6	Capellen	Le patrimoine religieux à l'exemple de l'église de Koerich
7	Mersch	Le "Lëtzebuergesch" et la maison Servais
8	Echternach	La villa romaine et la stratigraphie architecturale d'une ville
9	Grevenmacher	Les paraboles monumentales SES et l'évolution de la technique
10	Remich	Schengen et l'Europe sans frontières
11	Esch/Alzette	Le patrimoine industriel à Kayl, Fond de Gras, Belvaux
12	Luxembourg	La ville fortifiée et ses circuits reflètent l'histoire d'une ville

LE MUSEE DE LA FORTERESSE ET LE CIRCUIT VAUBAN

La commune de Luxembourg-ville a délivré une autorisation pour la restauration des trois tours et de la partie directement adjacente afin que les premiers touristes puissent accéder pendant l'été prochain au Fort Thüngen. Un accueil, des consommations légères et des toilettes seront disponibles dès le mois de juin.

La galerie souterraine qui relie le Fort Thüngen et le Fort Obergrünewald est l'objet de restaurations et d'un équipement électrique.

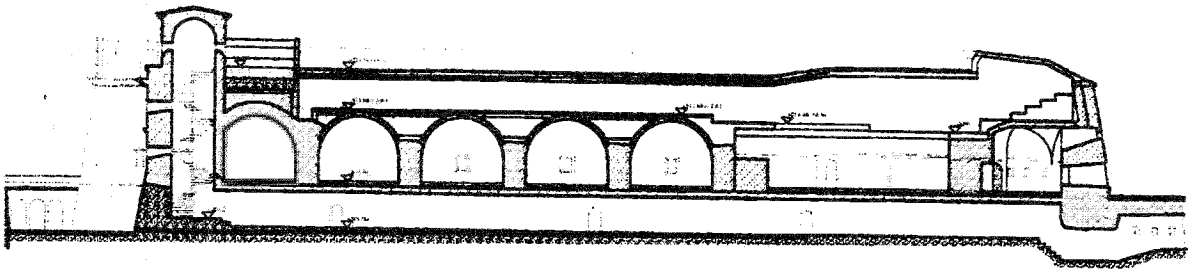
Sur le site du Fort Obergrünewald, le SSMN procède actuellement aux vidanges des fossés et à des reconstructions partielles des murs.

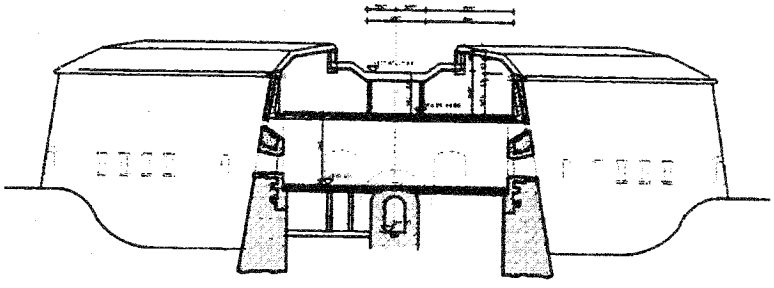
Le pont moderne qui relie le Pfaffenthal au Fort Niedergrünewald et qui enjambera le tracé du chemin de fer sera construit dans les mois à venir. Puisque la documentation sous forme de photos est importante, il sera possible de reconstruire le chemin de ronde entre la tour Vauban et le Fort Niedergrünewald.

La porte d'Eich et les douves qui la longent profitent du dégagement resp, du déplacement des très nombreuses conduites. La centrale des lignes téléphoniques a été transférée dans un ouvrage militaire récemment retrouvé devant la tour Vauban.

Cette opération compliquée et coûteuse a été payée entièrement par l'administration des PTT.

Il est prévu d'ouvrir le circuit Vauban partiellement et temporairement au mois de mai 1998.





Fort Thüngen
Musée de la Forteresse dans le Réduit du Fort Thüngen
Dessin des plans, Becker & Dansart